

БТОРНИК 24 МАРТ 2009 Г.
MARTES 24 DE MARZO DE 2009
ÚTERÝ, 24. BŘEZNA 2009
TIRSDAG DEN 24. MARTS 2009
DIENSTAG, 24. MÄRZ 2009
TEISIPÄEV, 24. MÄRTS 2009
TPITH 24 MAPTIOY 2009
TUESDAY, 24 MARCH 2009
MARDI 24 MARS 2009
MARTEDI' 24 MARZO 2009
OTRDIENA, 2009. GADA 24. MARTS
2009 M. KOVO 24 D., ANTRADIENIS
2009. MÁRCIUS 24., KEDD
IT-TLIETA, 24 TA' MARZU 2009
DINSDAG 24 MAART 2009
WTOREK, 24 MARCA 2009
TERÇA-FEIRA, 24 DE MARÇO DE 2009
MARȚI 24 MARTIE 2009
UTOROK 24. MARCA 2009
TOREK, 24. MAREC 2009
TIISTAI 24. MAALISKUUTA 2009
TISDAGEN DEN 24 MARS 2009

VORSITZ: MECHTILD ROTHE
Vizepräsidentin

1 - Eröffnung der Sitzung

(Die Sitzung wird um 9.00 Uhr eröffnet.)

2 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

3 - Grünbuch: territorialer Zusammenhalt und Stand der Diskussion über die künftige Form der Kohäsionspolitik - Bewährte Methoden im Bereich der Regionalpolitik und Hindernisse bei der Inanspruchnahme der Strukturfonds - Die städtische Dimension der Kohäsionspolitik im neuen Programmplanungszeitraum - Komplementarität und Koordinierung der Kohäsionspolitik mit Maßnahmen zur Entwicklung des ländlichen Raums - Umsetzung der Strukturfonds-Verordnung 2007-2013: Ergebnisse der Verhandlungen über kohäsionspolitische Strategien und operationelle Programme - Entwicklung von Kleinstkrediten für mehr Wachstum und Beschäftigung (Aussprache)

2-007

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die gemeinsame Aussprache über

- den Bericht von Lambert van Nistelrooij im Namen des Ausschusses für regionale Entwicklung über das Grünbuch: territorialer Zusammenhalt und Stand der Diskussion über die künftige Form der Kohäsionspolitik (2008/2174(INI)) (A6-0083/2009),
- den Bericht von Constanze Angela Krehl im Namen des Ausschusses für regionale Entwicklung über bewährte Methoden im Bereich der Regionalpolitik und Hindernisse bei der Inanspruchnahme der Strukturfonds (2008/2061(INI)) (A6-0095/2009),
- den Bericht von Oldřich Vlasák im Namen des Ausschusses für regionale Entwicklung über die städtische Dimension der Kohäsionspolitik im neuen Programmplanungszeitraum (2008/2130(INI)) (A6-0031/2009),
- den Bericht von Wojciech Roszkowski im Namen des Ausschusses für regionale Entwicklung über Komplementarität und Koordinierung der Kohäsionspolitik mit Maßnahmen zur Entwicklung des ländlichen Raums (2008/2100(INI)) (A6-0042/2009),
- den Bericht von Miroslav Mikolášik im Namen des Ausschusses für regionale Entwicklung über die Umsetzung der Strukturfonds-Verordnung 2007-2013: Ergebnisse der Verhandlungen über kohäsionspolitische Strategien und operationelle Programme (2008/2183(INI)) (A6-0108/2009) und
- den Bericht von Zsolt László Becsey im Namen des Ausschusses für Wirtschaft und Währung über die Entwicklung von Kleinstkrediten für mehr Wachstum und Beschäftigung (2008/2122(INI)) (A6-0041/2009).

2-008

Lambert van Nistelrooij, Rapporteur. – Voorzitter, het is nadrukkelijk de wens van Commissie regionale zaken van het Parlement om aan het einde van deze zittingsperiode één gezamenlijk debat te voeren over de toekomst van het cohesiebeleid. Maar liefst vijf belangrijke verslagen van de collega's worden vandaag en morgen behandeld en, zo vlak voor de Europese verkiezingen, ook gestemd. Het gaat hier om het grootste budget van de Europese Gemeenschap en ook het voor de burgers meest zichtbare deel. Het cohesiebeleid heeft Europa een samenhangend en ook solidair gezicht gegeven. Er is geen ander werelddeel dat zo veel onderlinge cohesie heeft opgebracht. Ook in het nieuwe Verdrag van Lissabon is de cohesie als centrale doelstelling opnieuw vervat. Er wordt zelfs een derde component aan toegevoegd, namelijk die van de territoriale cohesie.

Ongewone tijden vragen om nieuwe antwoorden. De financiële crisis, de aangescherpte concurrentie als gevolg van de globalisering, de klimaatcrisis en de op de Lissabon-doelstelling achterblijvende prestaties vragen om meer integraliteit, om een versterking en een verbeteringsslag in het regionaal beleid. Daarover hebben we het in dit Groenboek. Niks *business as usual*, maar een roep naar een beter bestuur en naar territoriale cohesie, die ook een kritiek blootlegt op ontwikkelingen waarbij je aan de ene kant regio's hebt die een hoge vlucht nemen, grootstedelijke gebieden die vooruitgaan en aan de andere kant regio's die op achterstand komen. Dat is niet het Europa dat dit Parlement voor ogen staat. We zetten dan ook vandaag in dit gezamenlijk debat de koers uit naar de post-2013-periode, naar de herziening van de wetgeving waarmee we in de volgende zittingsperiode na de verkiezingen gaan beginnen.

In het kort geeft ik nog eens de belangrijkste punten aan van dit debat en de territoriale cohesie. Al in 2005 heeft collega Gullick in zijn verslag de wensen van dit Parlement weergegeven. De nieuwe territoriale dimensie staat nu als permanente doelstelling in de artikelen 13 en 174 van het nieuwe Verdrag van Lissabon. Het is, zoals gezegd, een nadrukkelijk verzet tegen een asymmetrisch Europa van regio's in volle expansie en achterblijvende meer rurale gebieden. Het is een tweeenheid, tussen excellentiecentra (*pôles d'excellence*) en de specifieke positie van andere regio's en steden met hun eigen kwaliteiten en pluriformiteit. Territoriale cohesie is ook aanvullend op het bestaande beleid van economische en sociale cohesie. Het is een integraal concept. Het geeft zicht op de effecten van sectorale communautaire en decentrale actie zoals onderzoek en ontwikkeling, het gemeenschappelijk landbouwbeleid, verkeer en vervoer, werkgelegenheidssituaties en bestrijding van de klimaatverandering.

Het concept territoriale cohesie, zo blijkt uit het overleg van het afgelopen half jaar, wordt breed onderschreven en dat is een goede zaak. Het concept omvat aan de ene kant concentratie en aan de andere connectie en coöperatie, en dit concept willen we graag in de volgende periode uitwerken.

2-009

Constanze Angela Krehl, Berichterstatteerin. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Kommissarin Hübner! Kohäsionspolitik ist wichtig in Europa. Kohäsionspolitik ist ein Ausdruck von Solidarität. Kohäsionspolitik wird aber nicht nur von den vermeintlich Schwächeren gebraucht – alle Bürgerinnen und Bürger brauchen eine Politik der Solidarität, eine Politik der europäischen Integration! Umso schwieriger wird es, wenn in den Regionen – wir haben über 260 in der Europäischen Union – Mittel der Strukturpolitik nicht abgerufen werden, und zwar nicht, weil die Hilfe nicht

benötigt würde, sondern weil die Hürden, diese tatsächlich zu erhalten, zu hoch sind. Einige dieser Hürden sind hausgemacht. Natürlich ist es wichtig und Grundvoraussetzung, dass die Regeln eingehalten werden und eine Kontrolle erfolgt, wie mit dem Geld der europäischen Steuerzahler umgegangen wird. Das darf aber nicht dazu führen, dass Antragsformulare und die Erklärung, wie die Fonds abgerufen werden müssen, so dick und unverständlich sind, dass man promoviert haben muss, um sie zu verstehen.

Deshalb fordere ich in meinem Bericht konkrete Maßnahmen zum Bürokratieabbau auf europäischer Ebene, denn dafür sind wir zuständig. So soll beispielsweise das Kontrollsystem vereinfacht werden, der Verwaltungsaufwand für die Projekte soll gesenkt und der Größe der Projekte angepasst werden, und die operativen Verfahren von Projekten sollen vereinfacht, straffer, beschleunigt und stärker ergebnisorientiert sein. Ich bin mir aber sicher, dass auch auf nationaler und regionaler Ebene dazu einiges beigetragen werden könnte.

Der zweite Teil meines Berichts beschäftigt sich mit *best practices* in der Kohäsionspolitik. Wir müssen das Rad nicht zweimal erfinden. Das ist weder effizient noch wirklich schlau. Deshalb müssen wir ein System finden, gute Beispiele an Projekten auch für andere nutzbar zu machen. Wenn wir jedes Jahr Zigtausende von Projekten im Rahmen der Kohäsionspolitik haben, besteht die Kunst eben darin, beispielhafte Projekte in den Regionen zu finden, auszuwählen und zu kommunizieren. Meines Erachtens sind dabei bei der Kommission bereits gute Anfänge gemacht, z.B. mit der Initiative RegioStars. Aber das muss weiterentwickelt werden.

Der Bericht gibt für einige – nach meiner Überzeugung – Schlüsselbereiche Vorschläge für die Kriterien der Auswahl solcher Projekte. Zu den Schlüsselbereichen gehören unter anderem die Bereiche Forschung und Innovation, Schaffung hochwertiger Arbeitsplätze, Unterstützung von KMU, Klimaschutzprojekte, die integrierte städtische Entwicklung und die Entwicklung von *private public partnership*-Projekten, um nur einige zu nennen. Kriterien zur Auswahl von *best practice*-Projekten könnten die Qualität und die Nachhaltigkeit der Projekte, die Impulskraft für die Regionen und für die Europäische Union, die Effizienz des Mitteleinsatzes und natürlich die Übertragbarkeit auf andere Regionen sein.

Gute Beispiele gibt es überall. Im Anhang des Berichts habe ich einige Projekte angeführt, die mir dank der Zuarbeit aus den Regionen übergeben worden sind. Sie kommen aus allen Mitgliedstaaten. Einige möchte ich hier erwähnen: ein Exzellenzzentrum für Umwelttechnologie in Slowenien, die Mobilitätszentrale Burgenland in Österreich, der *brain hunt*-Wettbewerb in Estland, der Neubau des Fraunhofer-Instituts für Zelltherapie und Immunologie in Deutschland, der Wissenschaftspark in Granada in Spanien und die Entwicklung eines problematischen Stadtteils im Leipziger Osten in Deutschland.

Zum Schluss möchte ich mich als Berichterstatterin und als Koordinatorin meiner Fraktion ganz herzlich für die gute Zusammenarbeit der Kolleginnen und Kollegen bedanken, nicht nur bei diesem Bericht, sondern während der letzten fünf Jahre. Ebenso möchte ich mich bei der Kommission, dem Ausschuss der Regionen und bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für die gute Zusammenarbeit bedanken und hoffe, dass wir diese in Zukunft auch gemeinsam fortsetzen können.

(Beifall)

2-010

Oldřich Vlasák, Zpravodaj. – Vážená paní komisařko, kolegyně a kolegové, dovoluji mi, abych stručně představil zprávu o městské dimenzi politiky soudržnosti. Zprávu, která se ohlíží nad možnostmi a zapojením měst do řízení a využívání evropských peněz v současném programovacím období. Zprávu, která současně poskytuje návod a nabízí inspiraci, jak upravit pravidla strukturálních fondů tak, aby lépe vyhovovala potřebám evropských měst a metropolí. Při jejím sestavování jsem se opíral nejenom o vědecké studie a stanoviska odborníků zájmových seskupení, jako je Evropská rada municipalit a regionů EUROCITIES, ale zejména pak o přímé zkušenosti a názory primátorů, starostů, úředníků radnic, projektových manažerů a všech ostatních, kteří se evropskými fondy zabývají. Jedním z inspirativních setkání, na kterém jsme měli možnost společně městskou dimenzi diskutovat, byla akce nazvaná European Urban Day, kterou jsem v rámci českého předsednictví Evropské unie společně s partnery uspořádal počátkem února v Praze. Rád bych na tomto místě ještě jednou poděkoval paní komisařce Hübnerové, panu ministru Svobodovi a mým kolegům Janu Olbrychtovi, Jeanovi-Maria Beaupuyemu a Giselle Kallenbachové za jejich účast a aktivní přístup.

To, že se naše pozornost soustřeďuje na města, je logické. Právě ve městech žije 80 % ze zhruba 500 milionů obyvatel Evropské unie. Právě ve městech se nachází drtivá většina pracovních míst, podniků a vzdělávacích center. Právě ve městech se vytváří více než 70 % evropského HDP. Města jsou tak nespornou hnací silou hospodářského růstu celé Evropy, což je v době krize ještě významnější skutečností. Mnoho měst se ale na druhé straně potýká s řadou závažných problémů. Města a městské oblasti proto potřebují zvláštní pozornost v rámci politiky soudržnosti.

Z textu zprávy bych rád vyzdvihl dvě hlavní myšlenky. První je otázka subdelegace, to znamená přenesení působnosti evropských prostředků na města. Přestože evropská legislativa již dnes umožňuje subdelegovat prostředky městům tak, aby je mohly alokovat na vytvářené integrované rozvojové plány, tato možnost je v členských státech využívána pouze

okrajově. Jedním z hlavních cílů této zprávy je podpořit roli měst v procesu soudržnosti. Je třeba přestat se na města dívat pouze jako na konečné příjemce, ale jako na subjekty, které spravují území. Města, která jsou stejně jako kraje a státy orgány veřejné správy s vlastním rozpočtem, musí ve strukturální pomoci získat vyšší odpovědnost za programování a distribuci strukturálních fondů. Městská dimenze by se měla stát povinnou.

Druhou zásadní myšlenkou je skutečné využití potenciálu finančního nástroje JESSICA. Politika soudržnosti byla dosud založená výhradně na systému dotací, to znamená nevratných grantů. Organizace i jednotlivci předkládající projekty si tak zvykli, že evropské peníze a prostředky národních rozpočtů určené na kofinancování dostávají tzv. „zadarmo“. Prioritou je často samotné čerpání, nikoliv účelné investování a zhodnocení dostupných zdrojů. Dotační princip tak někdy vede k tomu, že část strukturální pomoci není efektivně využita. V současném programovacím období došlo zavedením finančního instrumentu JESSICA k vytvoření prostoru pro systémovou změnu politiky soudržnosti. Je skutečností, že tento prostor nebyl příliš využit. To je třeba v příštím programovacím období změnit. Evropská politika by měla více využít možností spojených s využíváním fondů finančního inženýrství, jako jsou revolvingové fondy. To je pro tuto chvíli všechno a děkuji všem, kteří mi pomohli při vypracování této zprávy.

2-011

Wojciech Roszkowski, sprawozdawca. – Pani Przewodnicząca! Reforma polityki strukturalnej Unii Europejskiej na lata 2007-2013 pociągnęła za sobą zmiany w strukturze funduszy i zasadach dystrybucji środków pomocowych. Jedną ze znaczących zmian stało się utworzenie nowego Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich powiązanego ze wspólną polityką rolną. O ile w perspektywie finansowej na lata 2000-2006 środki na rozwój obszarów wiejskich były powiązane z funduszami strukturalnymi i polityką spójności, co odrywało je od środków na WPR, o tyle w nowych ramach finansowych stały się one częścią działu powiązanego z WPR. W następstwie wprowadzenia tych zmian pojawia się jednak pytanie o to, czy w efekcie tego rozdziału nastąpiła poprawa efektywności wykorzystania dostępnych funduszy.

Powiązanie funduszy WPR ze środkami rozwoju obszarów wiejskich stanowi jednak tylko pozorne uproszczenie schematu budżetu. W istocie przyczynia się ono do oderwania środków na cele pozarolnicze od polityki spójności, a w konsekwencji albo do dublowania niektórych celów, albo ich pomijania w obydwu rozdziałach. Istnieje ryzyko, że środki dostępne w ramach polityki regionalnej zostaną w znacznej mierze wykorzystane na rozwój konkurencyjności gospodarczej skoncentrowanej w większych ośrodkach miejskich lub najaktywniej działających regionach, podczas gdy fundusz obszarów wiejskich koncentruje swoje zasoby na poprawie pozarolniczej, na poprawie konkurencyjności rolnictwa. W tej sytuacji wydatki na wspieranie działalności pozarolniczej oraz rozwój MŚP na obszarach wiejskich znalazłyby się na styku obydwu funduszy i pozostałyby bez pokrycia przez żaden z tych funduszy.

Niedobór środków może również nastąpić w zakresie zapewnienia podstawowych usług użytku publicznego oraz inwestycji infrastrukturalnych na obszarach wiejskich, do których powinien przyczynić się również fundusz spójności. W tym kontekście szczególnego znaczenia nabiera opracowanie przejrzystej, długoterminowej strategii rozwoju obszarów wiejskich na poziomie państw członkowskich i regionów tak, aby móc jasno zdefiniować priorytety i cele w rozwoju obszarów wiejskich oraz odpowiednio dopasować do nich środki pomocowe. Powiązanie filaru drugiego z politykami spójności wymagałoby jednak ścisłej koordynacji działań na szczeblu krajowym.

Pojęcie obszarów wiejskich nie zostało dotychczas dokładnie zdefiniowane. Tradycyjnie wyróżniały się one od miejskich niższą gęstością zaludnienia, odmienną strukturą zatrudnienia, niższym poziomem dochodu i gorszym dostępem do dróg publicznych. Z punktu widzenia spójności terytorialnej, *nota bene* też niedostatecznie zdefiniowanej, niższa gęstość zaludnienia nie powinna jednak być wyróżnikiem decydującym.

Jednym z celów rozwojowych Unii jest modernizacja struktury społecznej, w tym struktury zatrudnienia. Spójność terytorialną można więc zwiększyć przez upodabnianie struktury zatrudnienia na obszarach wiejskich i miejskich. Najważniejszymi wyzwaniem spójności terytorialnej pozostaje jednak poziom dochodu i dostęp do dóbr publicznych, a te cele najskuteczniej można realizować poprzez wspieranie pozarolniczej działalności na terenach wiejskich. Środki na ten cel nie powinny jednak absolutnie uszczuplać środków na dopłaty bezpośrednie dla rolnictwa.

Trudność w realizacji polityki obszarów wiejskich wynika z przecinania się polityk sektorowych z polityką spójności terytorialnej, a także przecinania się wymiaru ekonomicznego i społecznego, stąd w dotychczasowych działaniach widać akcent na demarkację kompetencji, a nie na synergii działań. Celem koordynacji powinno być jednak właśnie osiągnięcie synergii w wykorzystywaniu środków. W poszczególnych krajach istnieje wiele modeli koordynacji tych działań i trudno w tej chwili mówić o tym, że jakieś rozwiązanie krajowe powinno stanowić wzorzec. Wydaje się jednak, że przesądzić o sukcesie może raczej wola polityczna, a nie takie czy inne rozwiązanie organizacyjne. Dlatego też korzystnym rozwiązaniem mogłoby być zastosowanie do tego aspektu współpracy otwartej metody koordynacji na szczeblu unijnym.

Należy podkreślić, że polityka rozwoju obszarów wiejskich ma ogromny wpływ na spójność terytorialną. Z tego względu nie wydaje się zasadne odłączenie zadań z zakresu tej polityki od polityki spójności rozwoju regionalnego. Polityka ta lepiej niż WPR może wspierać rozwiązywanie nierolniczych problemów rozwoju wsi, takich jak np. pomoc w

przekwalifikowaniu się zasobów ludzkich do pracy w innych działach gospodarki. Niemniej jednak włączenie polityki rozwoju obszarów wiejskich w polityki spójności może nastąpić tylko pod warunkiem, że ROW otrzyma odpowiednią alokację funduszy.

2-012

Miroslav Mikolášik, rapporteur. – Madam President, before we open the debate on the report on the implementation of the Structural Funds Regulation 2007-2013, allow me to seize this opportunity to thank the Commission for the concrete communication paper and the country fiches as a solid base on which to work. I would especially like to thank those who worked with me on the report, especially our EPP-ED adviser, Ms Stoian, and our committee administrator, Mr Chopin, who both devoted long hours to this report.

Let me briefly recapitulate on the making of this report, which obtained, with just a few compromises, the full support of the Committee on Regional Development just last month. As you may already know, the aim of this report is to show the way in which the Member States understood and follow the 2006 Community strategic guidelines on cohesion when drawing up their 27 national strategic reference frameworks and 429 operational programmes adapted to meet their specific constraints and requirements.

I have therefore decided to base this report on three main documents: firstly, the communication from the Commission; secondly, the 27 country fiches provided by the Commission and, thirdly, the Council decision of 2006 on Community strategic guidelines on cohesion, which represents an indicative framework for the Member States for the preparation of the national strategic reference frameworks and the operational programmes for the period 2007-2013.

The three leading priorities that were clearly set by the aforementioned Council decision are: firstly, making Europe and its regions more attractive places in which to invest and work; the second priority is to improve knowledge and innovation for growth; and the third priority is to attract more people into employment or entrepreneurial activity in order to create more and better jobs.

Before I share what I have observed while working on this report, it is important to underline that its scope is partly limited by the fact that the operational programmes were only approved in June 2008 and it will take at least a year before any real advances in their implementation can be assessed. Nevertheless, I can already assess that the general priorities have been adhered to by all Member States, with specific particularities imposed by their level of economic and territorial development.

It is also important to note that they might suffer certain changes in the sense of the increasing focus on investments in areas with immediate growth potential and urgency in the context of the European economic recovery plan, the Community response to the global financial crisis, and the current economic slowdown. In other words, it is important to remember that each Member State, and even more so the regions, have diverse needs arising from their geographical location and economic and institutional development. Therefore, the resulting tailor-made national cohesion strategies in the operational programme undoubtedly vary significantly according to these needs.

It is known that Member States were required by the general regulations of the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund to earmark 60% of the total expenditure for the cohesion objective and 75% for the regional competitiveness and employment objective. However, I am pleased to see that the efforts made by the national authorities have ensured that the average allocation of expenditure for achievement of the Lisbon Agenda constitutes 65% – more than the available funds in the convergence regions – and 82% in the regional competitiveness and employment regions, which is also more than initially requested.

I see my time is up. I had much more prepared. I will finish at the end of this debate.

2-013

Zsolt László Becsey, előadó. – Többszöri halasztás után végül is egy nagy naphoz értünk. Elismerésemet szeretném kifejezni azért, hogy a Bizottság már 2007 novemberében egy külön közleményben foglalkozott a mikrohitel témájával, bár az is igaz, hogy a Parlament már annak az évnek a nyarán kérte, hogy ezzel a témakörrel behatóbban dolgozzunk. Helyesnek tartom azt is, hogy a kohézióért felelős bizottsági tag koordinálásával került sor erre a vitára, ugye előtte szó volt arról, hogy esetleg a pénzügyi kérdésekért felelős biztos koordinálja, de a cél és a közösségi eszközök valóban a kohéziós szempontokat kell, hogy tükrözzék.

Sajnálom azonban, hogy a Bizottság anyaga nem tért ki a jogalkotási feladatokra, nem csatolt ilyen tervezeteket, ezért a Gazdasági Bizottság jelentésében a lehető legerősebb eszközzel, a 39. cikkel élünk, és öt területen kértük konkrét jogi lépések megtételét vagy szervezeti, pénzügyi lépések megtételét a Bizottságtól.

Szeretném ezúttal köszönetemet kifejezni árnyékjelentőimnek, Mia De Vitsnek, Baeva kollégának és a titkárságon Ambruster asszonynak a lelkes munkájukért.

Miért is fontos ez a mikrohitelezés? Egyrészt szeretnénk beépíteni a nemzeti lisszaboni akcióprogramokba annak a kötelezettségét, hogy a tagállamok rendszeresen mutassák be előrehaladásukat e téren. Csak a kényszer hoz eredményt.

Másrészt – és ez a biztos asszony megközelítésének legnagyobb érdeme – új társadalmi szegmenseket kívánunk bevonni a gazdasági tevékenységek körébe. Ezért olyan hitelezést kell elindítani, amely a szerény képességgel rendelkező, a klasszikus kisvállalkozói hitelezés megkívánta önrészek és ingatlanfedezetek nélküli személyek munkaerőpiacra küldését segíti. Ez új szegmensek munkába való bekapcsolását jelentheti, ami nélkülözhetetlen lesz a fenntartható fejlődés, a 70%-os legális foglalkoztatási szint eléréséhez.

De hogyan közelítsük meg ezeket a rétegeket? Egyrészt, és a jelentésem erre is kitér, túl kell lépni azon a sablonon, hogy a nehéz helyzetben lévőket keressük általában. Szükség van a hátrányos helyzetű csoportok konkrét definiálására, ilyenek a bevándorlók a nyugati államokban, a cigányok a keleti részekben, a tanyasi, rurális helyzetben lévő emberek, vagy általában a nők.

Ezekhez azonban nem lehet az eddig ismert módon a kereskedelmi bankok klasszikus hálózatán keresztül közvetlenül eljutni, mert ezekkel az eszközökkel szemben egyrészt bizalmatlanok a célcsoportok, és mint már említettem nem is piacképesek. Ezért az ázsiai példával is élve, Európában lefordítva kis körökben a bizalmukat elérve kell a kölcsönt folyósítani, ami inkább a bizalmon, mint fedezeten alapul. Ebben a rendszerben persze fontos a közvetítő szervezet szerepe és az, hogy ezt a tevékenységet folytatni tudja még akkor is, ha nincs ennek a közvetítő szervezetnek banki licence. Ezt néhány tagállamban már sikerült elérni, de még nem általános, ezért be kell vonni a nem banki szervezeteket, a lakossághoz közeli, az értékpapírosításból is kimaradó pénzügyi szervezeteket a munkába.

Felmerült a kamatsapka kérdése, és azon a véleményen vagyunk, hogy a hitelezés bár drága, a legfontosabb szempont mégis az igénybevevők számára a folyamatos likviditás. Ezért nem támogatom a kamatsapka bevezetését. És itt szét kell választani a fogyasztói hitelt a mikrohitelezéstől, nem lehet összekeverni a kettőt.

Fontos még emellett az ösztönzés elérése nemzeti szinten, hogy valaki munkanélküli segély helyett akarjon mikrohitelezéssel mikrovállalkozó lenni. És összefogásra van szükség a terrorizmus elleni harc, a pénzmosás elleni küzdelemre vonatkozó kérdésekben is, hiszen pontosan a mentori rendszer segítségével az állandó lakcím hiányát, a bankszámla hiányát, kezdeti hiányát ki tudjuk valahogy küszöbölni.

2-014

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Madam President, firstly I would like to thank wholeheartedly Lambert van Nistelrooij, Constanze Krehl, Oldřich Vlasák, Wojciech Roszkowski, Miroslav Mikolášik and Zsolt László Becsey for the opportunity generated for us to have this discussion today. It is a discussion that will certainly contribute to the debate on the future cohesion policy.

We are in the middle of that debate, as you know, and there are many very specific recommendations in your reports, which I will take as important inputs into this debate on the future cohesion policy, while there are also several major messages that cut across all the reports.

The first is that cohesion policy is, and should remain, a central pillar for achieving the European Union's sustainable development goals. That commitment will remain even more relevant in the post-crisis period, when generating green-collar jobs will be the European pass to sustainable employment.

There is also another clear message in all the reports, which is that cohesion policy should cover all the European territory, while the focus of cohesion policy should clearly remain on supporting the catch-up process of the poorest. I share your view on the importance of delivering European public goods in all regions. The crisis makes that message even more relevant. Many regions are looking these days at new ways and means of adapting to rapid global changes and avoiding the risk of falling behind. By mobilising under-utilised resources and exploiting comparative advantages, cohesion policy aims to ensure that all European regions, be they lagging behind or not, contribute to overall economic growth and change and to the creation of sustainable jobs, and that all citizens can benefit from the internal market.

We also share the conviction that geography matters in Europe, and this is one of the main reasons we launched the green paper on territorial cohesion. I am very pleased to see that you understand territorial cohesion in a way that is close to my heart, which is that territorial cohesion is first of all about mobilising the development potential of all the different territories. Regional policy is a development policy that helps citizens and enterprises unlock the inherent potentials of the places in which they live and work.

I agree with you on the need to improve synergies and coordination between all European and national policies with a territorial impact. Here, the challenge is for territorial cohesion to be taken into account upfront when designing policies, and not to be seen as a tool to repair the damage once it has been done. This means, among other things, that we need to invest more in linking the regions that are lagging behind with the more prosperous ones.

Your message is also clear on the need to strengthen the urban-rural relationship. Faced with the present fragmentation of funds, it also means that we need to understand better how to streamline the rules and procedures for all the funds with respect to eligible expenditure, management, monitoring, reporting and financial management obligations.

There is a need for greater flexibility when delineating the territories in which cohesion policy programmes are designed and implemented. In other words, we need to target the policy at functional areas. We need, for example, to look sometimes inside cities at neighbourhood level, and sometimes beyond the boundaries of the cities, at metropolitan level.

This functional or flexible geography does not stop at national borders, and cooperation across national borders is of clear European added value and importance for citizens. There are still barriers in the European internal market, and significant untapped potential in cross-border labour markets and transnational clusters. The Baltic Sea Strategy, which we are preparing now, is a good example of what we mean by a functional area. I see this as a test case for territorial cohesion, which could then be extended to other macro-regions. We are working on this.

All the reports underline the need for cohesion policy to respond to new challenges such as demography, energy, climate and globalisation. All European regions will be affected by those new challenges, but their impact will vary significantly across Europe, often resulting in losses of competitiveness, employment and social cohesion. This might consolidate existing disparities and create new ones, but these challenges can also be turned into opportunities. To achieve this we need to continue emphasising cohesion policy investment in research and development, and innovation in developing a knowledge-based economy and in promoting entrepreneurship and business support services. These are key factors for boosting the sustainable competitiveness of the European economy and for generating sustainable jobs and growth. They are at the heart of cohesion policy and have a strong territorial dimension, which requires tailor-made solutions and policy support.

To render the management of cohesion policy programmes more efficient – and this is our common concern – there is a need to reinforce inter-regional exchanges of experience and of good practice. Good governance practice must be disseminated rapidly across Europe. This may help also to overcome difficulties in implementing cohesion programmes. I share your view that we must continue to reform policy delivery.

You call for fostering the effort devoted to so-called ‘financial engineering’ as a means of tapping the potential of the private sector. As you well know, in an important cultural shift, we have decided to complement a traditional ground-based approach with new tools.

Your support for our micro-credit initiative is good news, and I thank you very much for this. I am convinced that developing micro-credit schemes is crucial for the sustainable development and competitiveness of European regions and cities. It requires action to be taken at all levels. We will look into ways and means of reinforcing this instrument in the future.

You call also for a strengthening of the fundamental principles of cohesion policy, such as partnership, multi-level governance and transparency, and I fully endorse that call. By building on local knowledge, by involving all the relevant actors on the ground and by improving the visibility of the European cohesion policy, we will certainly enhance the impact and the quality of European cohesion investment.

Once again, my thanks for your continuous efforts to render cohesion policy more effective and more efficient in the future.

2-015

Gary Titley, *rapporteur for the opinion of the Committee on Budgets*. – Madam President, I would just like to focus on the microcredit issue, which the Committee on Budgets completely supports as it will help people without access to normal sources of funds – the very sort of people who need help in the current environment. We also welcome the Commission’s JASMINE initiative.

However, there are certain considerations that we want to state. Firstly, funds should only be used where other sources are not appropriate, owing either to high risk or low profitability. Secondly, they must also be used to bring in private finance. Thirdly, because of different approaches from different Member States, we would like to look at whether it is feasible to have an EU framework for non-bank microfinance institutions. We would also like to look at whether interest-rate caps, which are used in some countries, are appropriate in these circumstances.

In the longer term, we would like to get beyond the use of structural funds for this important initiative, because some of the people who need help are not in the areas that have support from the structural funds.

2-016

Nathalie Griesbeck, *rapporteur pour avis de la commission des budgets*. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, nous évoquons aujourd’hui cinq dossiers très importants relatifs à la politique de cohésion qui est, je le

rappelle, le premier poste aujourd'hui, depuis quelques mois, de notre budget. C'est bien sûr un signal fort que nous adressons d'ores et déjà aux futures institutions renouvelées, au Parlement, bien sûr, mais également à la Commission.

Bien sûr, les outils de cohésion, et surtout les fonds, doivent constituer une vraie plus-value de l'Europe pour nos concitoyens mais, aujourd'hui, ils doivent, dans le cadre de la crise profonde qui frappe l'Europe, pouvoir être plus réactifs, plus adaptés aux réalités urbaines notamment. Je salue en particulier le travail qui a été fait sur le plan de l'aide au logement, car le logement est la deuxième priorité de nos concitoyens après l'emploi.

Ce n'est en effet pas toujours une question d'argent, les fonds sont là, mais des lenteurs – permettez-moi de dire "structurelles", parfois dans la gestion des États, parfois dans l'inertie administrative, et parfois, malheureusement, dans les deux – empêchent d'avoir cet impact dont nous parlons sans cesse et qui est essentiel pour nos territoires et pour nos concitoyens. Cela peut finir par apparaître – ce qui est un comble – contre-productif.

Comme rapporteur permanent pour les fonds structurels en cobu, j'insiste plus que jamais, dans le cadre de la crise, pour qu'on simplifie, qu'on clarifie et qu'on donne une réalité politique concrète à cet argent européen.

2-017

Атанас Папаризов, докладчик по становището на комисията по промишленост, изследвания и енергетика. – Уважаема г-жо Председател, като докладчик от името на комисията ITRE по регламента за използване на структурните фондове, бих искал да благодаря на г-н Mikolášik, че основните изводи и предложения на ITRE са отразени в неговия доклад.

На първо място, това се отнася за усилията на страните членки да свържат тясно използването на фондовете с Лисабонската стратегия. В същото време се подчертава, че отделените за енергетика средства са крайно недостатъчни, особено що се отнася до средствата за възобновяеми източници.

Призоваваме още веднъж Европейската комисия да увеличи от 3 най-малко на 5% размера на средствата, използвани за подобряване на ефективността на жилищата.

В същото време в доклада не е отразено нашето предложение по отношение на проектите за улавяне на въглероден двуокис, макар че страните членки приеха миналата седмица да подкрепят в седем страни дванайсет проекта на стойност милиард и петдесет милиона евро.

Това съвсем не е достатъчно, за да реши проблемите във всички страни членки, които са заинтересовани от осигуряване на средства преди 2012 г. за осъществяване на такива проекти. Затова настоявам този въпрос да бъде отчетен от Комисията в търсене на ресурси, включително с използването на средства от Европейската инвестиционна банка.

2-018

Neena Gill, rapporteur for the opinion of the Committee on Legal Affairs. – Madam President, small enterprises play an essential part in creating cohesion in the EU, and the extension of microcredit will underpin SMEs' economic recovery.

The Committee on Legal Affairs recognises that establishing a firm can be a daunting process. The EU needs to do more by providing proper legal advice on setting up a business. One way to do this would be to establish a European network of lawyers prepared to give advice on micro-business start-ups, initially on a *pro bono* basis. Urgent efforts are needed to tackle the regulatory burden on micro-businesses and to make micro-finance institutions as accessible as possible.

We need this type of legislation more than ever, but legislation on its own is not enough. The Commission has to make sure this is transformed into real action that can be felt at the ground level immediately, because this report is not just about entrepreneurship: microcredit also delivers social cohesion, and it encourages people to take ownership of their lives and their potential. My congratulations to all the rapporteurs.

2-019

Zita Pleštinská, Spravodajkyňa Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť požiadaného o stanovisko. – Na úvod môjho vystúpenia mi dovoľte poďakovať kolegovi Miroslavovi Mikolášikovi, ktorý vo svojej správe v bodoch 12, 16, 17, 18 a 23 zapracoval body môjho stanoviska, ktoré som vypracovala v mene Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť. Tieto body na základe mojich vlastných skúseností, ktoré som získala vo funkcii starostky obce Chmelnica a na základe podnetov od neziskových organizácií, pokladám za kľúčové pri efektívnejšom a transparentnejšom čerpaní prostriedkov z eurofondov.

Som presvedčená, že programovacie obdobie 2007 – 2013 nebude úspešné, pokiaľ členské štáty neodstránia nadmerné administratívne prekážky, ktoré odrádzajú mimovládne organizácie od toho, aby žiadali o financovanie projektov, najmä tých, ktoré sú určené na podporu žien v ekonomicky nevýhodnej situácii, prisťahovalkýň, príslušníčok etnických menšín, telesne postihnutých žien a žien, ktoré sú obeťami násilia alebo mučenia.

Opäťovne vyzývam členské štáty, najmä tie, ktoré vstúpili do Európskej únie po 1. máji 2004, aby predchádzali príliš neskóremu uhrádzaniu nákladov na dokončené projekty, pretože nesolventnosť spôsobená týmto konaním často bráni príjmom, najmä miestnym orgánom a neziskovým organizáciám, aby pokračovali v ďalšej činnosti v ich oblasti pôsobnosti.

Hospodárska kríza zasahuje aj do čerpania peňazí z eurofondov. Súčasný spôsob financovania projektov je hlavne pre malé obce nevyhovujúci a finančné prostriedky na projekty nemajú šancu získať. Je preto nevyhnutné diskutovať a prijať opatrenia na zjednodušenie systému financovania. Predstavitelia obcí a miest v mojej krajine, na Slovensku, tvrdia, že, ak sa nezmení súčasná legislatíva, peniaze z európskych štrukturálnych fondov sa budú čerpať v oveľa menšej miere ako doteraz. Absencia účinnej, jednoduchšej a plošnej podpory menších sídel je veľmi dôležitá, preto verím, že tieto správy pomôžu v čerpaní štrukturálnych fondov.

2-020

Εμμανουήλ Αγγελάκας, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κυρία Πρόεδρε, κύρια Επιτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, και οι έξι εκθέσεις που συζητούμε είναι σημαντικές καθώς αποτυπώνουν τη σημερινή κατάσταση όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική, αλλά και περιγράφουν το μοντέλο και τις προτεραιότητες για την μετά το 2013 εποχή.

Συγχαρητήρια σε όλους τους εισηγητές για τη δουλειά τους. Θα ήθελα να αναφερθώ ειδικότερα στην έκθεση της συναδέλφου Krehl, για τις καλές πρακτικές στο πλαίσιο της περιφερειακής πολιτικής, για την οποία ήμουν εισηγητής για το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα, και να υπογραμμίσω την πολύ καλή δουλειά της συναδέλφου.

Στην έκθεση αυτή παρουσιάζονται τα βασικά εμπόδια για τη σωστή χρήση των Διαρθρωτικών Ταμείων και οι τρόποι υπέρβασής τους, μια σειρά από κριτήρια για να χαρακτηριστούν κάποια έργα και δράσεις ως καλές πρακτικές, και γίνεται αναφορά στην έλλειψη ενός κοινά αποδεκτού ορισμού για τις καλές πρακτικές.

Μιλώντας για καλές πρακτικές, θεωρώ εξαιρετικά σημαντικό το γεγονός ότι στην έκθεση συμπεριελήφθησαν τροπολογίες όπως:

- η ανάγκη για ενίσχυση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και η διασύνδεση της περιφερειακής πολιτικής με τη βιομηχανία και τις επιστήμες,
- τα μέτρα για τη συγκράτηση του πληθυσμού και ιδιαίτερα της νέας γενιάς στις περιφέρειές τους, καθώς και η μέριμνα για τους εργαζόμενους γονείς, και
- η ομαλή ενσωμάτωση των μεταναστών.

Ταυτόχρονα, όταν μιλούμε για καλές πρακτικές στην περιφερειακή πολιτική θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη:

- πρώτον, η ύπαρξη γεωγραφικών και δημογραφικών ιδιαιτεροτήτων των περιφερειών,
- δεύτερον, η ανομοιομορφία όσον αφορά τα περιφερειακά μοντέλα οργάνωσης των κρατών μελών,
- τρίτον, η ανάγκη για διαχωρισμό των κριτηρίων των καλών πρακτικών σε υποχρεωτικά και προαιρετικά κριτήρια, και
- τέταρτον, η ανάγκη να λαμβάνονται υπόψη ήδη εφαρμοσμένες και επιτυχείς μέθοδοι ώστε να χαρακτηριστούν ως καλές πρακτικές.

Δύο λόγια για την έκθεση του συναδέλφου van Nistelrooij για την Πράσινη Βίβλο, για να υπογραμμίσω την καλή δουλειά που έκανε και να σημειώσω ότι σωστά ο εισηγητής τονίζει την ανάγκη για δημόσια διαβούλευση, ώστε να καταλήξουμε σε κοινά αποδεκτό ορισμό για την εδαφική συνοχή, καθώς και την ανάγκη προσέγγισης των περιοχών με ειδικά χαρακτηριστικά, με τέτοιο τρόπο, ώστε η εδαφική συνοχή να καλύψει κατά τον καλύτερο τρόπο και τις περιοχές αυτές.

2-021

Iratxe García Pérez, *en nombre del Grupo PSE*. – Señora Presidenta, quería comenzar agradeciendo el trabajo de los distintos ponentes de estos informes, en especial de la Sra. Krehl y del Sr. van Nistelrooij, que han posibilitado un consenso importante en el seno de nuestra Comisión. Además, debemos felicitarlos por la propuesta de la Comisión Europea sobre el Libro Verde sobre la cohesión territorial, que pone encima de la mesa cuestiones importantes.

Por un lado, la importancia de la política de cohesión como instrumento para articular el desarrollo equilibrado de la Unión Europea, evitando cualquier intento de renacionalización de estas políticas. Se incorpora el nuevo concepto de cohesión territorial y, para ello, se ha abierto un período de consultas –que acaba de finalizar en estos momentos–, que se han de tener en cuenta. Y se adapta a los nuevos desafíos, como son los efectos de la globalización, el cambio climático o los cambios demográficos.

Los datos del último informe sobre cohesión nos evidencian que –si bien es cierto que las diferencias entre las regiones se van eliminando, consiguiendo el principio de convergencia– debemos hacer frente a otra realidad, que es la persistencia de las diferencias intrarregionales. Por ello, es necesario, a la hora de determinar los criterios de elegibilidad de los fondos, que abramos la posibilidad de tener en cuenta otros aspectos que no sean exclusivamente la renta *per cápita*.

Asimismo, de cara a incorporar el concepto de «territorial», debemos ser conscientes de la necesidad de tener en cuenta las especiales características de algunas regiones, como son las desventajas geográficas, el carácter ultraperiférico o los procesos de despoblación de determinadas regiones.

La cohesión es uno de los éxitos más evidentes del proyecto de Europa. España ha sido un ejemplo claro, con el desarrollo económico y social que ha experimentado. Ése es el camino que debemos continuar y, así, garantizar la igualdad de oportunidades de los europeos y de las europeas, con independencia del territorio en el que vivan.

La Unión Europea está compuesta por un amplio abanico de regiones, con diferencias que son las que las enriquecen y dan sentido a este proyecto; pero, si en algo debemos insistir con la política de cohesión, es en la necesidad de poner en sus manos todos los instrumentos que posibiliten la igualdad de oportunidades en el acceso a su desarrollo y crecimiento.

2-022

Grażyna Staniszevska, w imieniu grupy ALDE. – Pani Przewodnicząca! Odniosę się przede wszystkim do dwóch sprawozdań: w sprawie spójności terytorialnej oraz wymiany dobrych praktyk. Pozostałymi tematami zajmą się moi koledzy z grupy ALDE.

Sprawozdanie posła van Nistelrooija jest odpowiedzią na opublikowaną przez Komisję zieloną księgę w sprawie spójności terytorialnej. Zgadza się wszyscy, że rozpoczęcie debaty na temat przyszłej polityki spójności powinno być uzupełnione właśnie o wymiar terytorialny. Mamy jednak paradoksalną sytuację: dyskutujemy o spójności terytorialnej bez jej definicji.

Chcielibyśmy, aby dzięki wymiarowi terytorialnemu osiągnięto rozwój bardziej równomierny niż dotychczas, aby wszyscy obywatele Unii Europejskiej mieli szanse przede wszystkim na jednakowy dostęp do usług. Jednak sprecyzowania, na czym ma polegać i na jakich kryteriach ma się oprzeć, jak do tej pory nie ma. I to jest podstawowa sprawa na przyszłość. Dyskusja nad spójnością terytorialną na forum Unii Europejskiej nie ma już większego sensu bez wypracowania spójnej definicji.

Osiągnięcie spójności terytorialnej oznacza zapewnienie jak najlepszego rozwoju całości terytorium Wspólnoty i poprawę życia jej mieszkańców. Celem osiągnięcia spójności terytorialnej powinno być przede wszystkim niwelowanie rozbieżności na poziomie rozwoju poszczególnych regionów i państw członkowskich, a w szczególności usuwanie rosnących dysproporcji wewnątrz regionów i państw, na co zwraca uwagę sprawozdanie.

O ile bowiem maleją różnice między państwami, o tyle coraz bardziej rośnie wewnętrzne zróżnicowanie. Najwięcej inwestycji i środków finansowych kumulują stolice państw i stolice regionów kosztem pozostałych terytoriów, a państwa członkowskie nie potrafią lub nie chcą temu przeciwdziałać. W tej sytuacji niezbędne jest stworzenie takich mechanizmów na szczeblu Wspólnoty, które będą skutecznie stymulowały bardziej równomierny zrównoważony rozwój.

Sadzę, że warto przypatrzyć się danym statystycznym na poziomie NUTS3, nie tylko NUTS2. Dane z NUTS3 znacznie lepiej pokazują istniejący problem. Warto je wziąć pod uwagę przy przydzielaniu środków pomocy. Proces osiągania spójności terytorialnej powinien być realizowany na wszystkich poziomach: europejskim, krajowym, regionalnym, z uwzględnieniem zasady subsydiarności.

Niezwykle ważna jest wymiana dobrych praktyk. Efektywność polityki spójności zależy w dużej mierze od uproszczenia procedur i właśnie zaznajomienia się z możliwościami najefektywniejszych rozwiązań stosowanych gdzie indziej.

2-023

Mieczysław Edmund Janowski, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Nasza debata dotyczy rozwoju regionalnego i polityki spójności. Kwestie te są bardzo istotne dla całej Wspólnoty. Dziś bowiem zamożność regionów jest bardzo zróżnicowana, przekracza nawet relację 10:1. W imię interesów mieszkańców Unii należy zatem wykorzystać wszystkie możliwości, aby pokazać faktyczną solidarność Europejczyków.

To nie znaczy wcale, że wszyscy mają mieć tyle samo i tak samo. To powinno oznaczać, że wszyscy mają równe szanse. Dotyczyć to powinno zarówno mieszkańców aglomeracji miejskich, jak i wsi, zarówno ludzi żyjących w centrum Europy, jak i na jej obrzeżach, młodego pokolenia oraz ludzi starszych. Musimy to zrobić w sposób innowacyjny z myślą o teraźniejszości i przyszłości.

Dziś mamy przed sobą sześć bardzo dobrych sprawozdań. Szkoda, że dyskutujemy je w taki skomasowany sposób. Gratuluję ich autorom. Chciałbym bardzo, żeby nasze działania służyły tej prawdziwej Wspólnocie Europejskiej, tej jedności. By każde euro było wykorzystane w szlachetnym celu. By nie było tak, że bogatsi stają się jeszcze zamożniejsi (...).

(Przewodnicząca odebrała posłowi głos.)

2-024

Elisabeth Schroedter, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, sehr geehrte Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Frau Kommissarin, Sie haben heute in Ihrer Rede den Beitrag der Kohäsionspolitik zum Klimaschutz angesprochen. Diesen Sinneswandel begrüße ich! Denn in dem Grünbuch über die territoriale Dimension ist das kein Schwerpunkt. Warum nicht, angesichts der Klimakrise?

Der Beitrag der europäischen Strukturfonds zur ökologischen Transformation ist eine Zukunftsfrage für die territoriale Kohäsion. Das Kommissionsdokument „Regionen 2020“ belegt ja, dass der Klimawandel massive Auswirkungen auf viele Regionen Europas hat. In Konsequenz müssten wir jetzt umsteuern: Strukturfonds dürfen nur noch nachhaltige Projekte fördern, Projekte und Programme, die das Klima schädigen – und davon sind viele genehmigt worden –, dürften an sich nicht mehr genehmigt werden, und EU-Mittel dürfen klimaschädigende Programme und Projekte nicht mehr fördern. Warum reagieren Sie nicht in dieser Weise?

Die zweite Frage betrifft die Umsetzung des Partnerschaftsprinzips. Sie, Frau Kommissarin, sprachen an, dass das lokale Wissen eine wichtige Basis für eine erfolgreiche Entwicklung ist. Warum haben Sie trotzdem operationelle Programme genehmigt, auch dort, wo das Partnerschaftsprinzip deutlich mit Füßen getreten wurde und die Partner auch darüber berichtet haben, dass sie nicht beteiligt wurden. Die Antwort darauf sind Sie schuldig geblieben! Das lokale Wissen von unten ist für uns ein Pfund. Wenn Sie weiter versuchen, zu ignorieren, dass Mitgliedstaaten das Partnerschaftsprinzip mit Füßen treten, und sie trotzdem fördern, dann ist das eine Verletzung der Strukturfondsverordnung!

Sie erwähnen in Ihrem Bericht gar nicht – was die Grundlage für den Bericht Mikolášik ist –, dass viele Mitgliedstaaten das Partnerschaftsprinzip nicht eingehalten haben. Sie haben die Berichte der Partner nicht berücksichtigt. Warum schweigen Sie dazu?

An dieser Stelle wird deutlich, dass wir eine neue Dimension brauchen, wie die Strukturfonds ausgerichtet werden müssen: Sie müssen ökologisch und nach demokratischen Grundprinzipien gestaltet werden, das lokale Wissen nutzen und das Partnerschaftsprinzip einhalten.

2-025

Pedro Guerreiro, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Entendamo-nos: referem os Tratados que, a fim de promover um desenvolvimento harmonioso do conjunto da Comunidade, esta desenvolve e prossegue a sua acção no sentido de reforçar a sua coesão económica e social, procurando reduzir a disparidade entre os níveis de desenvolvimento das diversas regiões e o atraso das regiões e das ilhas mais desfavorecidas, incluindo as zonas rurais.

Deste modo, perante o actual debate sobre o futuro da política de coesão, a que se pretende associar a denominada dimensão *coesão territorial*, há que sublinhar os seguintes princípios essenciais:

Primeiro, a política estrutural deverá ter como primeiro e principal objectivo a promoção da convergência real, funcionando como um instrumento de redistribuição, face aos custos, desigualdades e assimetrias fomentados pelo mercado interno, pela União Económica e Monetária e pela liberalização do comércio internacional, para os países e regiões economicamente menos desenvolvidos na União Europeia

Segundo, a denominada competitividade não pode ser um sucedâneo para a convergência nos Estados-Membros e nas regiões que enfrentam um atraso no seu desenvolvimento socioeconómico, pelo que a política de coesão e os meios financeiros que lhe estão associados não deverão estar subordinados à concorrência e à liberalização preconizadas pela Estratégia de Lisboa.

Terceiro, a chamada coesão territorial deverá contribuir para a coesão económica e social, isto é, deverá ter como objectivo central a redução das disparidades entre os níveis de desenvolvimento económico das diversas regiões e do atraso das regiões mais desfavorecidas.

Quarto, a novos objectivos e prioridades deverão corresponder novos meios financeiros comunitários, isto é, o financiamento da denominada coesão territorial não deverá ser realizado em prejuízo do objectivo Convergência.

Quinto, os actuais recursos financeiros comunitários para a política de coesão são insuficientes para responder às necessidades da convergência real, às disparidades regionais, aos elevados níveis de desemprego, às desigualdades de rendimento e à pobreza na União Europeia.

Sexto, o reforço do orçamento comunitário para a promoção da coesão económica e social é uma exigência.

Sétimo, a gestão e o ordenamento do território são uma competência de cada Estado-Membro.

Por fim, e para além de outros importantes aspectos aqui não salientados, reafirmamos que é inaceitável que regiões sejam prejudicadas financeiramente pelo denominado efeito estatístico, pelo que deverão ser tomadas medidas que anulem este efeito.

2-026

Peter Baco (NI). – Diskusia o koordinácii politiky súdržnosti a opatrení na rozvoj vidieka je plná rozporov. Hlavnou príčinou je zásadné zníženie rozpočtu pre rozvoj vidieka, čo znemožňuje dosiahnuť pôvodné zámery vo vidieckej politike. Stalo sa tak počas britského predsedníctva. Najviac na to však dopláca vidiek v najzaostalejších regiónoch nových členských štátov. Spolu s diskrimináciou v priamych platbách sa tak spoločná poľnohospodárska politika stáva nástrojom dvojrychlostného rozvoja vidieka a nepriamo aj regiónov.

Reálny vývoj totiž jednoznačne potvrdzuje, že je nezmyselná predstava, že by bolo možné rozvíjať vidiek tam, kde upadá poľnohospodárstvo. Nikdy nedosiahneme revitalizáciu zaostávajúcich regiónov v Európskej únii, ak nezabezpečíme rozvoj vidieka v pôvodnom rozpočtovom rámci. Rozvoj vidieka sa nemôže realizovať podľa náhlych ad hoc rozhodnutí, ale musí byť dlhodobý plánovaný. To nám však chýba. Návrat objemu rozpočtu pre rozvoj vidieka sa tak stáva kľúčovou podmienkou aj pre celú politiku súdržnosti.

2-027

James Nicholson (PPE-DE). – Madam President, first of all I would like to thank the rapporteurs for all these excellent reports and especially the one I shadowed. I thank the rapporteur for his good cooperation and hard work. It was not the easiest of reports to draft, but we managed to find good compromises on the key points. I welcome the fact that we are having this debate now.

Rural development is a very important issue and we must ensure that all available EU funding for rural development is being exploited and used in the most effective and efficient manner. In my opinion, rural development is about supporting active farming communities, especially young farmers and farmers who wish to diversify their businesses. Proper business projects in rural areas should be focusing on improving infrastructure and supporting small and medium-sized enterprises.

The central focus of this report is about ensuring that rural development projects, whether funded by the structural funds or the ERDF, do not overlap or, at worst, miss out on opportunities. What is clear from this report is that better coordination between regional development policy and the ERDF is needed.

I do not feel, however, that I can support a situation where funds are raised via modulation for redistribution back through the regional development authority. If farmers are being asked to pay into the CAP then they must ensure that their monies come back into the rural communities. I believe this must be active through the second pillar of the CAP. However, the rapporteur has successfully opened up a debate on this relevant topical issue. I agree with him on the main focuses of this report, but this will be a problem for the next Parliament to decide.

2-028

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Pani Przewodnicząca! Dwa ostatnie rozszerzenia Unii Europejskiej spowodowały znaczne pogłębienie dysproporcji regionalnych we Wspólnocie. W konsekwencji coraz wyraźniej obserwujemy zjawisko tzw. segregacji przestrzennej, która prowadzi do powstania izolowanych, regionalnych enklaw, występujących szczególnie na oddalonych od biegunów rozwoju obszarach, głównie wiejskich.

Przyjazny dla środowiska zrównoważony rozwój gospodarczy oraz zmniejszenie dysproporcji regionalnych są głównym celem polityki regionalnej Unii Europejskiej. W październiku 2006 r. Rada przyjęła strategiczne wytyczne dla spójności, jako orientacyjne ramy mające służyć państwom członkowskim do przygotowania narodowych strategicznych ram odniesienia oraz programów operacyjnych na lata 2007-2013.

Priorytety określone w dokumencie dotyczą zwiększenia atrakcyjności Europy i jej regionów pod względem inwestycji i zatrudnienia, poprawy poziomu wiedzy i innowacyjności na rzecz wzrostu oraz zwiększenia liczby i poprawy jakości miejsc pracy. Przełożenie tych priorytetów na programy operacyjne powinno umożliwić regionom sprostanie wyzwaniom globalizacji, zmianom strukturalnym, demograficznym i klimatycznym oraz wzmocnić harmonijny, zrównoważony i trwały rozwój regionów.

Na uznanie zasługuje fakt, że wszystkie państwa członkowskie podjęły już wysiłki na rzecz uwzględnienia w swoich programach operacyjnych priorytetów odpowiadających celom strategii lizbońskiej. Niemniej jednak zbyt powolna absorpcja środków z nowego okresu programowania, obserwowana w licznych państwach członkowskich, może zagrażać skutecznemu wykorzystaniu funduszy.

Niezwykle ważne jest, zwłaszcza w nowych państwach członkowskich, by skonsolidowały one działania wspomagające zdolność do rzeczywistej absorpcji dostępnych funduszy, również przy wykorzystaniu takich środków, jak wymiana najlepszych praktyk, kampanie informacyjne, wymiana nowych technologii i rozwój różnego rodzaju partnerstw, tak by

założenia programów mogły przekształcić się w rzeczywiste i dobrej jakości projekty służące efektywnemu eliminowaniu zatorów rozwojowych występujących szczególnie w najuboższych regionach Unii.

2-029

Elspeth Attwooll (ALDE). – Madam President, I speak on the van Nistelrooij report and to emphasise three points.

First, that territorial cohesion involves promoting polycentric development across the European Union. This means eliminating disparities within, as well as between, regions. There is consequently a need for improved spatial analysis and the development of indicators against which policies can be designed and their impact assessed.

Second, there must be an integrated approach, with measurement in advance of the effect that sectoral policies would have at regional levels and the achievement of greater synergy between them. Certainly, such impact assessment could pre-empt certain problems, such as those posed by the electronic identification of sheep in Scotland.

Third, an integrated approach demands proper multilevel governance, involving all stakeholders in the design and implementation of strategies.

What the Commissioner has said in these respects has been very welcome, and I hope for great support for this excellent report.

2-030

Giovanni Robusti (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la relazione Roszkowski evidenzia la disparità tra le diverse aree rurali e tra queste e le aree urbane nella gestione dei fondi strutturali. Il relatore giustamente rileva la necessità di ristabilire coerenza tra FESR e FEASR, anche se forse andrebbe meglio chiarito il termine "coordinamento aperto" che contrasta con le evidenti disparità in atto e gli spazi delle competenze nazionali.

Per una migliore coesione serve trasparenza sui dati e sui pagamenti. Sapere come si distribuiscono le risorse è uno strumento essenziale per fare emergere le distorsioni e correggerle. Purtroppo questa trasparenza non c'è. Nella pratica si assiste alle più varie attività per nascondere dati, per negare accessi e per occultare informazioni e tutto ciò da parte di enti pubblici e degli stessi governi nazionali. La Commissione dice che non è competente e tutto diventa ovattato e impalpabile. Da noi si dice che siamo di fronte a un muro di gomma.

Se non risolveremo questo problema saremo sempre più distanti dai problemi reali che i fondi strutturali dovrebbero risolvere.

2-031

Gisela Kallenbach (Verts/ALE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, liebe Kollegen! Ich begrüße sehr, dass wir auf der Grundlage von Initiativberichten rechtzeitig politische Debatten führen, um spätestens 2014 unser Solidaritätsinstrument zielführender und effizienter zu nutzen. Vor allem liegt mir auch daran, diesen europäischen Mehrwert den Bürgern und Bürgerinnen zu vermitteln.

Daher ist es nur folgerichtig, alle Versuche einer Renationalisierung der Strukturpolitik zurückzuweisen. Wir brauchen mehr denn je eine einheitliche Gemeinschaftspolitik, die in der Lage ist, den aktuellen Herausforderungen wie Globalisierung, Klimaveränderung oder dem demographischen Wandel zu begegnen. Ob wir dabei erfolgreich sind oder uns mit der Mittelbindung für die Lissabon-Strategie in die eigenen Taschen lügen, wird sich hoffentlich spätestens bei der eingeforderten Analyse zeigen.

Wir sind an einer Weggabelung, an der sich entscheidet, ob territorialer Zusammenhalt und wirklich nachhaltige Entwicklung das Markenzeichen europäischer Politik sein werden oder nicht. Für diese Entscheidung brauchen wir viele Partner, nicht zuletzt die Städte. Und daher wollen wir auch, dass globale Zuschüsse direkt an diese gehen können, nicht nur auf dem Papier, sondern auch in der Praxis. Bei aller Wertschätzung der Subsidiarität, europäische Gelder müssen nach bindenden Kriterien vergeben werden. Dazu gehören neben der Bedeutung der städtischen Dimension unbedingt der integrierte Ansatz und die Umsetzung der Klimaschutzziele. Das war unter uns schon mal Konsens – leider nicht bei der Abstimmung im Regionalausschuss!

Ein anderer Gedanke: Nach dem Konjunkturprogramm der Kommission soll die Vergabe der Strukturfondsmittel vereinfacht und beschleunigt werden. Mir ist bisher noch nicht aufgegangen, wieso es für solche Schritte erst einer Krise bedurfte, aber es macht ja Hoffnung. Wenn die umfassende Analyse der *best practice*-Projekte tatsächlich in die politische Diskussion einfließt, dann dürfte einer europäischen Vorreiterrolle für eine wirklich nachhaltige Politik nichts mehr im Wege stehen.

Ich danke allen Berichterstatern für ihre gute Zusammenarbeit!

2-032

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, ο μύθος της σύγκλισης και της συνοχής των χωρών και περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης καταρρίπτεται από την ίδια την πραγματικότητα:

- οι οικονομικές και κοινωνικές ανισότητες διευρύνονται διαρκώς,
- οι τεχνητές στατιστικές συγκλίσεις που προκλήθηκαν από την ένταξη των νέων χωρών δεν μπορούν να ξεγελάσουν τους εργαζόμενους, τους αγρότες, τους νέους και τις γυναίκες που βλέπουν το βιοτικό τους επίπεδο συνεχώς να επιδεινώνεται,
- η περιφερειακή ανάπτυξη στα καπιταλιστικά πλαίσια δεν μπορεί να αναιρέσει τις ταξικές αντιθέσεις του συστήματος,
- η ανισόμετρη ανάπτυξη είναι σύμφυτη με τον καπιταλιστικό τρόπο παραγωγής, γιατί κίνητρο της οποίας αναπτυξιακής διαδικασίας είναι η μεγιστοποίηση του κεφαλαίου,
- οι εθνικές τακτικές συνοχής και τα επιχειρησιακά προγράμματα ΕΣΠΑ για το 2007-2013, όπως και τα προηγούμενα, έχουν συγκεκριμένο ταξικό προσανατολισμό: υπακούουν στις αντιλαϊκές κατευθύνσεις της στρατηγικής της Λισσαβώνας και είναι προσαρμοσμένα στα εθνικά προγράμματα μεταρρυθμίσεων· προωθούν δηλαδή τις καπιταλιστικές αναδιαρθρώσεις και την ελαστικοποίηση των σχέσεων εργασίας.

Έτσι, η Ευρωπαϊκή Ένωση και οι αστικές κυβερνήσεις εξυπηρετούν τις ανάγκες του κεφαλαίου, τόσο για την περίοδο της καπιταλιστικής κρίσης, ρίχνοντας όλα τα βάρη στην εργατική τάξη, στους εργαζόμενους, όσο και με προφανή στόχο αυτά τα αντεργατικά μέτρα να έχουν μόνιμο χαρακτήρα για τη διασφάλιση και αύξηση των κερδών των μονοπωλίων και στο μέλλον.

Το νέο σχετικά στοιχείο που προστίθεται στο πλαίσιο εφαρμογής της πολιτικής συνοχής είναι η έννοια της εδαφικής συνοχής και, ιδιαίτερα, η Πράσινη Βίβλος γι' αυτήν. Ο αντιδραστικός χαρακτήρας των κατευθυντήριων γραμμών της πρότασης της Επιτροπής ξεπερνάει το πλαίσιο των θέσεων και των αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στη Συνθήκη της Λισσαβώνας, το μετονομασμένο Ευρωσύνταγμα, και αυτό αποτελεί πρόκληση για τους λαούς στα κράτη μέλη.

Η Πράσινη Βίβλος για την εδαφική συνοχή θέτει ως άμεσους τομείς την επέλαση των μονοπωλίων στις υπηρεσίες υγείας, παιδείας, ενέργειας και άλλες, με ουσιαστικό στοιχείο αυτό της πρόσβασης κυρίως στα δίκτυα των μεταφορών.

Το Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας είναι κατηγορηματικά αντίθετο και απορρίπτει στο σύνολό του το αντιδραστικό πλαίσιο της πρότασης της Επιτροπής για την εδαφική συνοχή.

2-033

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, cohesion policy in all its forms is meant to be the engine of equality, and it has had many successes. However, cohesion policy should be considered in the light of a long-term assessment of its overall effect. In such an assessment, the question is simple: are communities and the people who live in them better off because of EU cohesion policies and the structural funds that support them? With an honest look at the record, one would probably find that the immediate answer is 'yes', but that in the long term it is too often 'no'.

We are told that farmers in Ireland did well – and that is true. But why then, in the long term, are there so few farmers left and so many unemployed and under-employed in Irish rural areas? Was it that the structural funds and cohesion policy were no match for the CAP? Or that they could not mitigate the common fisheries policy, which, over three and a half decades, decimated Irish coastal communities and fish stocks in Irish waters? And why, with better roads and infrastructure – courtesy of EU funds – is Limerick in the south-west of Ireland becoming an employment black spot? Is it because cohesion policy has nothing to say in response to competition policy, which allows a new Member State to entice away Dell, a keystone industry in the area, with EUR 54 million in state aid?

Cohesion policy strives for equality, yet privatising directives, such as the Postal Directive, have had the effect of further eliminating services to poorly serviced areas. The problem may be that our cohesion policy has no cohesion with other EU policies, like competition, market liberalisation etc.

The secret is that cohesion does not come from policies: it comes from basic unifying principles that should run through every policy – principles of respect for the human person, real subsidiarity, priority of the vulnerable, respect for life, stewardship of creation, the importance of family, the dignity of work, solidarity and a central focus on the common good. Until all EU policies are guided by these principles, programmes will continue to conflict.

(The President cut off the speaker.)

2-034

Carl Lang (NI). – Madame la Présidente, entre 2007 et 2013, la politique de cohésion sera le premier poste de dépenses de l'Europe de Bruxelles, mais cette évolution, loin de bénéficier aux régions françaises, les pénalise. L'augmentation des dépenses régionales se fait en effet aux dépens de la politique agricole commune, donc aux dépens de la France. Nous constatons que la part allouée aux régions françaises ne cesse de diminuer. La majeure partie des 347 milliards d'euros de fonds structurels étant destinée à l'Europe de l'Est, ruinée par plus de quarante années de communisme.

Déjà en 2000, Bruxelles avait enlevé aux cantons du Hainaut français les fonds structurels versés au titre de l'ancien objectif I. Aujourd'hui, la France, dont la contribution financière représente 16 % des recettes du budget européen, donne de plus en plus mais reçoit de moins en moins.

Par ailleurs, ces aides régionales n'ont pas protégé les bénéficiaires de la crise économique mondiale car elles s'inscrivent dans la logique ultralibérale de la stratégie de Lisbonne. Plus que jamais, il nous faut construire une nouvelle Europe assurant enfin la protection économique de nos régions et de nos nations par une politique active de reconquête de notre marché intérieur.

2-035

Markus Pieper (PPE-DE). – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Gerne nutze ich die Gelegenheit, etwas näher auf den Bericht Roszkowski einzugehen.

Beide Politikbereiche, um die es hier geht – die Strukturförderung wie auch die Unterstützung der ländlichen Räume –, scheinen jeweils für sich gut zu funktionieren. Dennoch habe ich den Eindruck, dass beide Politikansätze manchmal identische Ziele verfolgen. Bei den Themen Demographie, Energie und Telekommunikation finden wir sowohl bei der Strukturförderung als auch bei der ländlichen Entwicklung Projektförderungen, die wirklich in die gleiche Richtung zielen, die aber von unterschiedlichen Ministerien verantwortet werden. Wir haben so zwar eine Vielzahl von europäischen Projekten, aber haben wir auch Projekte mit europäischem Mehrwert? Ich habe den Eindruck, dass manchmal eher gekleckert als geklotzt wird.

Würden wir Projekte ressortübergreifend zusammenfassen, ließen sich größere Dinge für den ländlichen Raum realisieren, etwa dezentrale Energieinfrastrukturen, Breitbandverkabelung auf breiter Front, grenzüberschreitende Infrastrukturen der Wasserwirtschaft. Wir brauchen mehr Projekte, die von mehreren Ministerien gleichzeitig gewollt sind. So bleiben wir nicht im Kleinen stehen, sondern können mit europäischen Geldern dauerhaft etwas für die Regionen erreichen. Dazu müssen wir die europäischen Vorgaben zur ressortübergreifenden Zusammenarbeit verbindlicher machen. Vielleicht müssen wir sogar über Mindestprojektsummen ernsthaft nachdenken.

Noch ein Wort zur Finanzierung. Für mich ist Modulation wirklich kein schönes Wort. Es nimmt den Landwirten die versprochenen Ausgleichszahlungen, ohne aber die Programme der ländlichen Entwicklung verlässlich auszustatten. Deshalb muss Landwirtschaftspolitik in Zukunft Politik für die Landwirte sein, mit klaren finanziellen Bindungen ohne Mitteltransfer irgendwohin. Und Regionalpolitik muss Politik für die Regionen sein, hier mit einem besonderen Augenmerk für die ländlichen Regionen und deren Erfordernisse. So geben wir wirklich europäische Impulse, die unsere Regionen auch dauerhaft aufwerten.

2-036

Евгени Кирилов (PSE). – Г-жо Председател, уважаеми колеги, г-жо Комисар, в днешното обсъждане отново проличава общото съгласие, че политиката на сближаване е една необходима и полезна политика.

Тези, които я подкрепяме, искаме тя да продължи да се развива и да дава положителни резултати. Затова смятам, че е важно да се придържахме към едно основно изискване - политиката на сближаване трябва да бъде достъпна за тези, към които е насочена и, които имат нужда от нея, а именно регионите и териториите, които изостават и срещат трудности в своето социално-икономическо развитие.

Докладът на г-жа Krehl изрежда редица пречки пред потенциалните ползватели на помощта от структурните фондове. Пречките поради бюрократични трудности и сложни и неясни процедури водят до грешки. Това обезкуражава бенефициентите и дава храна на критиките от страна на контролните органи.

За да се справим с това двойно предизвикателство, от една страна, е необходимо да работим заедно всички институции и страни членки, от друга страна, искам да призова да стъпим върху натрупания опит и да обръщаме повече внимание на положителните резултати, когато търсим идеи за преодоляване на пречките.

В тази връзка, предложенията, които даваме в доклада на г-жа Krehl за добрите практики, са солидна основа за следващите мерки и действия в посока на опростяване на правилата, подобряване на обмена на информация и комуникация при усвояване на структурните фондове. Ключова роля отново са призовани да изпълнят Европейската комисия и управляващите органи, но те трябва, разбира се, да знаят, че имат подкрепата на Европейския парламент.

Г-н van Nistelrooij подчерта, че политиката на сближаване е израз на солидарност. Остава да работим ефективно, така че нашите граждани да могат осезателно до почувстват, да се докоснат до резултатите от тази солидарност. Крайната цел на политиката на сближаване трябва да бъде равенство на шансовете за всеки европейски гражданин независимо къде живее.

2-037

Jean Marie Beaupuy (ALDE). – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, nous avons vu au cours de ces trois décennies les bienfaits des différentes politiques de cohésion que nous avons conduites. Ces bienfaits, il faudra les souligner pendant les prochaines élections qui sont devant nous, tant l'intérêt est évident pour les citoyens qui ont vu leur niveau de vie parfois multiplier par trois, que pour les régions qui, après avoir été en déficit, sont aujourd'hui des régions locomotives. Donc, les bienfaits sont incontestables.

Aujourd'hui, nous avons en plus le premier poste budgétaire à l'intérieur de notre budget européen qui est consacré à ces politiques de cohésion. Donc, la question qui est posée ce matin à travers nos six rapports, ce que nous voulons obtenir, nous, les députés européens, c'est une plus grande efficacité de ces fonds et de ces règlements que nous mettons à la disposition de nos concitoyens.

Madame la Commissaire, la Commission a entre les mains le succès de l'efficacité de ces dispositifs et de ces budgets. Comment? D'une part, si vous le voulez bien, Madame la Commissaire et nous vous connaissons, nous savons qu'à votre niveau nous serons écoutés, en faisant en sorte que la Commission prenne bien en compte les demandes des six rapports et j'en profite pour féliciter nos six collègues, auteurs des six rapports.

Vous avez là, Madame la Commissaire, des réponses extrêmement concrètes, que ce soit au niveau urbain, au niveau rural, au niveau des bonnes pratiques, ou au niveau de la future politique de cohésion, à l'intérieur de nos rapports, vous le savez, il y a des exemples très concrets qui faciliteront le travail de la Commission.

Nous attendons donc de la Commission d'avoir des réponses concrètes au niveau européen. Mais cela ne représente que 50 % de l'action à mener pour obtenir l'efficacité. C'est pourquoi, Madame la Commissaire, nous vous demandons aussi d'intervenir avec la plus grande force possible auprès des gouvernements, des régions et des autorités locales, car ce sont eux qui mettent en œuvre nos dispositifs, nos budgets, nos règlements, et nous n'aurons pas d'efficacité si eux ne font pas en sorte d'être efficaces.

Nous comptons sur vous, Madame la Commissaire, tant au niveau européen qu'au niveau national pour que les six rapports que nous vous présentons deviennent efficaces.

2-038

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN). – Pani Przewodnicząca! Dziś przy pojawieniu się w Europie tendencji protekcjonizmu narodowego szczególną wagę odgrywa racjonalnie prowadzona polityka spójności i rozwoju obszarów wiejskich. Obecny system wsparcia z różnych funduszy rozwoju obszarów wiejskich tylko utrwała, a nie niweluje, poziom rozwoju różnych części Unii Europejskiej.

Mamy do czynienia ze zjawiskiem dużej dysproporcji dopłat do rolnictwa w nowych krajach członkowskich w stosunku do starych, a przecież te dysproporcje pozostaną po 2013 r. Wszyscy rolnicy mają podobne koszty produkcji a usługi w rolnictwie w nowych państwach członkowskich rosną, zbliżając się niejednokrotnie do cen w starych krajach. Gdzie tu więc szansa na wyrównanie poziomu rozwoju obszarów wiejskich w ciągu najbliższych kilkunastu lat?

Tylko poprzez stabilne, wieloletnie wsparcie lokalnych społeczności w regionach biednych przy maksymalnych uproszczeniach procedur można zniwelować różnice i mówić w perspektywie kilkunastu lat o prawdziwej konkurencji w Unii Europejskiej.

2-039

Jim Allister (NI). – Madam President, I wish to speak about urban and city funding. Commissioner, you have visited Belfast a number of times. You will have seen, I hope, as I have, the distinct benefit of the Urban Programme, particularly in North Belfast. Hence I regret the passing of that programme, particularly since nothing comparable has taken its place. The switch of focus to private-public partnerships is a poor substitute with access to JESSICA doing little to soften the blow, at least so far. In truth we moved away from Urban without a practical substitute in place.

In the present economic climate, the prospect of JESSICA producing the anticipated leverage effect is diminishing, leaving an unfilled gap in many cities where urban redevelopment and investment are still needed. The gap between lip-service in government strategies and delivery on the ground is widening with every tightening of the fiscal belt. Thus the absence of specific funding for urban spend in the 2007-2015 programme is increasingly being felt.

(The President cut off the speaker.)

2-040

Jan Olbrycht (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Należy zwrócić uwagę, że dzisiejsza debata nieprzypadkowo ma taki charakter i nieprzypadkowo łączymy razem kilka sprawozdań, ponieważ nie można rozdzielić tematów ani poszczególnych kwestii, jeżeli ma się poważnie rozmawiać o polityce europejskiej w następnych latach. Na dodatek, jeżeli weźmiemy pod uwagę aktualną debatę na temat pakietu naprawczego, to oczywiście rozstrzygnięcia, które są przed nami, będą w sposób znaczący wpływać na kształt polityki spójności po roku 2013.

A więc, jeżeli mamy mówić o wszystkich sprawozdaniach, a nie odnosić się do szczegółów, to istotne jest to, że polityka spójności jest zarówno możliwością, jak i pretekstem do tego, żeby nareszcie dążyć do zintegrowania polityk europejskich różnego typu, do komplementarności tych polityk, do lansowania podejścia zintegrowanego, i nieprzypadkowo Komisja Europejska kładzie na stół rozwiązania, które są nowoczesne i które mają szansę zmienić w ogóle polityki europejskie.

Rozmowa na temat spójności terytorialnej jest w gruncie rzeczy rozmową na temat zintegrowania działania. Jest rozmową na temat odejścia od jakiegokolwiek traktowania sektorowego polityk europejskich. Jest również kierunkiem, który wskazuje na to, że całe terytorium Unii musi być traktowane wspólnie, a nie dzielone na bogatsze i biedniejsze. W związku z czym przed nami poważne decyzje dotyczące polityki spójności. Chciałbym podziękować za to, że ta debata prowadzona jest właśnie wspólnie.

2-041

Mia De Vits (PSE). – Voorzitter, ik zou in de eerste plaats collega Becsey van harte willen feliciteren en hem ook bedanken voor de goede samenwerking die we gehad hebben rond het verslag over microkrediet. We hoeven het belang van dit verslag niet te onderstrepen, zeker niet in de huidige omstandigheden. Ik zou even de link willen leggen tussen dat verslag en de crisis die we vandaag meemaken. We stellen vast dat lidstaten in gespreide slagorde uit de put van de economische crisis trachten te kruipen en dat de lidstaten vaak bezig zijn met zichzelf en met het heractiveren van hun eigen markt.

De oplossing is echter niet 'ieder voor zich', maar wel een meer Europese aanpak van de problematiek. In de Verenigde Staten met Obama heeft men massaal voor overheidsinvesteringen gekozen en ik denk dat dit de juiste weg is. Wij in Europa hebben 27 relanceplannen, weliswaar gecoördineerd, maar het is toch door elk van de lidstaten afzonderlijk gefinancierd. Deze relanceplannen zijn een noodzakelijke maar wel te beperkte stap in de goede richting.

In dit verband zijn verslagen inzake microkrediet, en ook een ander verslag dat in de komende weken op de dagorde zal komen, namelijk het globalisatiefonds, zeer concrete stappen voor de mensen. Zeker vandaag nu we een groeiende werkloosheid hebben en banken veel minder snel krediet willen geven. Ik heb op het verslag Becsey dan ook zeer weinig aan te merken. Ik wil vooral nog eens onderstrepen welke onze belangrijkste punten waren. We vinden deze punten terug in zijn verslag en daardoor is de tekst van de Europese Commissie ook op verschillende punten verbeterd.

Ten eerste, de duurzame publieke EU-financiering. Dat is belangrijk want we hebben op dit ogenblik te veel naast elkaar bestaande initiatieven. Er moet in de EU-begroting een budget komen voor die microkredieten.

Ten tweede, een verduidelijking dat deze microkredieten zeker bestemd zijn voor langdurig werklozen, mensen uit achtergestelde groepen, allemaal personen die bij de gewone kredietverlening niet in aanmerking komen. Deze microkredieten worden vooral lokaal verstrekt. Het is dus zeer belangrijk dat een activeringsbeleid gevoerd wordt op het lokale niveau. Daarom dringen wij erop aan dat mensen die een sociale uitkering ontvangen, hun rechten niet verliezen doordat zij microkredieten krijgen.

2-042

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Pani Przewodnicząca! Z punktu widzenia polityki strukturalnej utworzenie Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich ma istotne znaczenie. Niemniej jednak, aby należycie wykorzystać istniejące możliwości niezbędne jest opracowanie przejrzystej, długoterminowej strategii rozwoju obszarów wiejskich i regionów oraz stworzenie możliwości stałej koordynacji działań na szczeblu krajowym.

Wszyscy dobrze wiemy, że za dyskusją o polityce spójności terytorialnej kryje się różne widzenie koncepcji wykorzystania środków na dopłaty rolnicze i rozwój obszarów wiejskich. Powstaje też obawa, że po przesunięciach część tych środków zostanie wykorzystana na rozwój ośrodków miejskich i regionów najaktywniejszych, oczywiście kosztem zapóźnionych historycznie i mniej aktywnie zarządzanych. Na takie rozwiązania i skutki nie możemy się zgodzić.

2-043

Ambroise Guellec (PPE-DE). – Madame la Présidente, comme tous mes collègues, je me réjouis de la tenue de ce débat ici aujourd'hui et je voudrais axer mon propos sur la cohésion territoriale. Je dirais qu'il n'est jamais trop tard pour bien faire, mais tout de même, que de temps perdu pour faire de la cohésion territoriale un objectif politique majeur de l'Union européenne. Il y a eu bien sûr les problèmes institutionnels, bientôt levés, je l'espère, et aussi, pardonnez-moi, Madame la Commissaire, l'extrême prudence de la Commission en la matière. Pourtant, il faut rappeler que le Parlement a essayé de pousser les feux constamment pendant tout ce mandat, depuis 2004-2005, jusqu'à maintenant, car ce principe d'équité dans le traitement de tous les citoyens de l'Union européenne, quel que soit le lieu où ils vivent, nous apparaît extrêmement important et nécessite que nous avancions ensemble.

Enfin, le Livre vert est arrivé, nous en sommes heureux. Il me semble quelque peu manquer d'ambition, on aurait aimé que la Commission donnât une définition et des objectifs clairs plutôt que d'interroger de façon très ouverte sur le sujet, mais nous avançons même si, je crois, nous serons à nouveau quelque peu gênés par le lien excessif fait avec la stratégie de Lisbonne, lors de la mise en œuvre de la précédente génération des fonds structurels.

Maintenant la consultation est en cours et j'espère qu'elle aboutira sur le fait qu'il faut accroître les moyens, perfectionner les outils – tout ceci après 2013, on a le temps, mais ça viendra vite –, augmenter les moyens financiers, développer la coopération aux différents niveaux, avoir une vision intégrée du développement, notamment ce problème des politiques sectorielles qui nous pose question, et coordonner la politique agricole commune et le développement régional etc. Et il nous faut le Livre blanc le plus rapidement possible, Madame la Commissaire.

Je voudrais, en conclusion, dire qu'il est urgent de promouvoir la cohésion territoriale dans l'ensemble des régions d'Europe, parce que l'équité spatiale est indispensable pour la sortie de crise et la reprise économique, et aussi et surtout pour donner envie à tous nos concitoyens d'adhérer aux projets européens.

2-044

Pierre Pribetich (PSE). – Madame la Présidente, c'est une belle harmonie quand le faire et le dire vont ensemble. En s'exprimant ainsi, Montaigne pensait sans doute aux discours et aux actes des hommes politiques.

Ici, dans la politique de cohésion, nous devons rechercher cette harmonie. Des axes de réflexion, des engagements à tenir sont proposés, renvoyant à notre désir d'Européens de considérer la ville européenne comme un axe majeur de développement de nos sociétés: déclin général des populations, déficit d'emploi, pollution urbaine, mobilité réduite au sein des villes, logements inadaptés au développement durable. Autant de défis primordiaux à relever pour rendre nos villes européennes attractives, compétitives, douces à vivre. Pour pallier le problème, il faut donc que le dire et le faire soient en harmonie. Voilà le sens de la dimension urbaine de la politique de cohésion: coordonner, harmoniser, rendre efficaces efficience et crédit pour la nouvelle période de programmation.

Pour conclure, deux engagement s'imposent: la nécessité d'apporter des ressources financières importantes et clairement identifiées pour atteindre les objectifs de Leipzig et, enfin, la nécessité de voir nos villes coopérer mutuellement afin d'être en mesure de faire face à la concurrence mondiale en utilisant la richesse et la diversité des solutions au sein de notre espace européen.

2-045

Rolf Berend (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Der Bericht des Kollegen van Nistelrooij hinsichtlich des Grünbuchs und der künftigen Form der Kohäsionspolitik ist sicherlich einer der bedeutendsten Berichte des Ausschusses für regionale Entwicklung der letzten Jahre.

Wir stimmen dem grundlegenden Konzept des Grünbuchs zu, wonach es beim territorialen Zusammenhalt darum geht, die polyzentrische Entwicklung der EU insgesamt sowie eine nachhaltige Entwicklung der Hoheitsgebiete mit verschiedenen Merkmalen und Eigenarten sicherzustellen und zugleich deren Vielfalt zu wahren. Es ist richtig, dass im nächsten Planungszeitraum ein umfassenderes System der schrittweisen Hilfe für Übergangsregionen, die die Schwelle von 75 % des Bruttoinlandsprodukts überschreiten werden, geschaffen werden muss, damit diese Regionen einen eindeutigen Status erhalten und somit mehr Sicherheit in ihrer Entwicklung haben.

Im Bericht der Kollegin Krehl über Hindernisse bei der Inanspruchnahme der Strukturfonds werden zu Recht die wesentlichsten Mängel aufgelistet, vor denen Antragsteller bei der Inanspruchnahme der Strukturfonds stehen, wie z. B. übermäßiger Verwaltungsaufwand, zu viele komplexe Verordnungen oder die langsame und umständliche zentralisierte Verwaltung in den Mitgliedstaaten. Es werden mannigfaltige Empfehlungen an die Kommission ausgesprochen, welche wirksamen Maßnahmen ergriffen werden sollen, um diese Hindernisse abzubauen. Zwei solcher Maßnahmen möchte ich herausgreifen und bekräftigen.

Zum Ersten: Derzeit müssen Projektverantwortliche ihre Projektunterlagen über einen Zeitraum von zehn Jahren aufbewahren, um diese bei Kontrollen, die gegebenenfalls durch die Kommission vorgenommen werden, vorrätig zu haben. Gerade für kleinere Projekte ist das ein übermäßiger bürokratischer Aufwand. Richtig, dass das jetzt auf einen Zeitraum von drei Jahren gesenkt werden soll!

Zum Zweiten: Die Bewertungsmaßstäbe der EU-Kommission bei innovativen Projekten machen erhebliche Probleme. Bei innovativen Projekten dürfen nicht dieselben Bewertungsmaßstäbe wie bei anderen Projekten gelten. Es ist einfach notwendig, dass hier etwas anderes erfolgt.

2-046

Miloš Koterec (PSE). – Politika v oblasti regionálneho rozvoja jednoznačne prispieva k všeobecnému blahu občanov Únie. Je už v princípe politikou sociálnou a ako takú ju vo frakcii strany európskych socialistov plne podporujeme a dôsledne rozvíjame. Nedávno sa ma na stretnutí s občanmi niektorí pýtali, prečo majú ísť voliť poslancov do Európskeho parlamentu. Po diskusii, koľko a kde EÚ prispieva v jednotlivých regiónoch Európy a konkrétnych príkladoch dotýkajúcich sa miliónov ľudí, sa pre mňa z politiky súdržnosti stal jeden veľký argument, prečo ísť voliť.

Pre doplnenie som tiež uviedol, akú veľkú úlohu zohráva v procese schvaľovania politiky súdržnosti aj rozpočtových prostriedkov Európsky parlament a že táto výrazne narastie, ak Lisabonská zmluva nadobudne platnosť. Zdôraznil som, že

na základe tejto zmluvy sa aj regionálna politika oveľa viac priblíži priamo k občanom, že narastie úloha miest a obcí a všetkých potenciálnych recipientov pri riadení regionálnej politiky, podporí sa ich synergia a posilní rozvoj územnej súdržnosti vrátane vidieka. Navyše som podotkol, že politika regionálneho rozvoja je jedným z najjednoduchších aj najflexibilnejších komunitárnych nástrojov na riešenie krízy, akú práve zažívame. Pomáha napríklad riešiť nezamestnanosť, investície, ako aj sociálne problémy. Regionálna politika, ak sa robí profesionálne a transparentne, jednoducho potvrdzuje, že je silným pilierom Európskej únie, pilierom, na ktorom sa aj v budúcnosti bude musieť vo veľkom rozsahu stavať a zvyšovať jej efektívnosť a ktorý je dôležitým spojovníkom medzi európskymi občanmi a inštitúciami.

2-047

Мариела Величкова Баева (ALDE). – Какви са основните цели на инициативата за микрокредитиране? Да стимулира развитието на този инструмент и създаването на благоприятна институционална и бизнес среда, да съдейства небанковите финансови институции да повишат капацитета си и да постигнат растеж и устойчиво развитие, както и да си осигурят доверието на частния капиталов пазар.

Докладът на г-н Весеу акцентира върху възможностите на микрокредитирането за интегрирането на пазара на труда на групи в неравностойно положение. Чрез координирането на различни мерки и инициативи в този контекст, Европейската комисия следва да предложи обща европейска рамка с точни параметри, включително и за небанковите финансови институции за микрокредитиране.

Стимулирането на предприемачеството има като последица по-добра конкурентоспособност и по-висока степен на качество на икономиката, базирана на знания, в синхрон с възобновените Лисабонски цели.

2-048

PRESIDENZA DELL'ON. LUISA MORGANTINI
Vicepresidente

2-049

Margie Sudre (PPE-DE). – Madame la Présidente, Madame le Commissaire, je regrette que le Conseil et la Commission n'aient pas encore entrepris de définir concrètement la cohésion territoriale. La présidence française s'y est essayée – et je tiens à saluer cette initiative. Notre Parlement continue d'insister pour que cet objectif soit applicable dès l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne et que ses contours soient précisés dès que possible.

Je souhaite, à l'instar de l'excellent rapport de M. van Nistelrooij, que la cohésion territoriale devienne la base juridique garantissant le développement harmonieux de tous les territoires de l'Union et permettant de tirer le meilleur parti des caractéristiques propres à chaque région européenne. Il est indispensable de mieux coordonner les politiques communautaires afin de maximiser l'impact des interventions sur le terrain.

La cohésion territoriale n'a pas vocation à viser exclusivement les régions souffrant de handicaps permanents. Elle doit néanmoins s'attacher au développement polycentrique de l'Union européenne dans son ensemble en tenant compte des caractéristiques de chaque territoire tout en préservant leurs diversités. Ce nouveau concept me semble pertinent pour la prise en compte des régions ultrapériphériques afin de leur assurer une croissance durable et équilibrée.

À cet égard, je remercie le rapporteur d'avoir repris dans ses amendements de compromis les demandes relatives aux défis spécifiques auxquels sont confrontées les régions ultrapériphériques en termes d'accessibilité et de compétitivité, éléments incontournables de la cohésion territoriale.

À la lecture de la récente communication de la Commission intitulée "Les RUP, un atout pour l'Europe", il m'apparaît qu'elle veut appliquer à l'ultrapériphérie l'ensemble des recommandations relatives à l'amélioration de la gouvernance en matière de cohésion faisant ainsi des RUP la première illustration, un peu anticipée, de la mise en œuvre de la cohésion territoriale.

Je souhaite que les États généraux de l'Outre-Mer, qui vont débiter prochainement en France, procèdent de la même façon et intègrent largement l'impact territorial majeur des politiques européennes en faveur des RUP, dont la valeur ajoutée est incontestable et incontestée.

Pour terminer, je voudrais évidemment remercier tous nos rapporteurs.

2-050

Gábor Harangozó (PSE). – Az Uniót érő kihívásokkal szembenézve mindent el kell követnünk, hogy az egyes térségeken belüli és azok közötti gazdasági és életszínvonalbeli különbségeket következetesen felszámoljuk. Ennek értelmében a kohéziós politika a jövőben eredeti célkitűzésére kell, hogy fókuszáljon, vagyis a gazdasági, szociális problémákkal szembenézni kényszerülő térségekben strukturális változások létrehozására.

Ahhoz, hogy a jövőben hatékonyabbak legyünk, a kihívásoknak megfelelő területi egységekre kell koncentrálnunk. Újra kell strukturálni a gazdasági együttműködések formáit, amiben a makrorégiók játszhatnak fontos szerepet.

Ugyanakkor őszintén szembe kell néznünk az egyes területekre koncentrálódó szegénységgel is. Ha valódi változásokat akarunk elősegíteni, arra a szintre kell koncentrálnunk, ahol a probléma jelentkezik, vagyis célzott, komplex intézkedésekre lenne szükség a régiók alatti szinten is. Nem elég projekteket finanszíroznunk, az összes alapot bevonó, integrált megközelítésre van szükség, valós segítséget nyújtva az Unió legkiszolgáltatottabb állampolgárainak.

2-051

Румяна Желева (PPE-DE). – Уважаеми колеги, кохезионната политика е един от основните компоненти на Европейския съюз. От десетилетия тя е израз на общото желание на европейските граждани за по-добро бъдеще, с по-високо качество на живот и труд.

Резултатите от кохезионната политика доказват, че тя е една от най-успешните политики на Съюза. Днес държави-членки, които в миналото са били значително по-слаборазвити от средното равнище на Съюза, вече са сред най-развитите в света. Тези принципи служат да покажат, както ефективността на политиката на сближаване, така и да мотивират новоприсъединилите се, като например моята страна България.

Ние, българските граждани, чакахме дълго време пълноценното си членство в Европейския съюз и с право възлагаме големи надежди на възможностите, които предоставят структурните и кохезионния фонд. Мисля, че говоря от името на всички ни, когато благодаря на комисар Danuta Hübner за огромните ѝ усилия в областта на регионалното развитие и решителната ѝ подкрепа за политиката на сближаване.

Петте доклада на Комисията по регионално развитие подчертават дългосрочния ангажимент от страна и на Европейския парламент за силна и ефективна политика на сближаване. Уважаеми колеги, освен с финансовата криза, днес ние трябва да се справим с проблемите вследствие на изменението на климата, демографските промени, енергийната ефективност, прекалената урбанизация, миграцията и други.

Всички тези въпроси изискват консолидирана и силна реакция от страна на Европейския съюз. Затова политиката на сближаване трябва да бъде използвана като движеща сила за промените, които трябва да направим. Такова предизвикателство пред Съюза, например, е намаляването на външната зависимост от петрол и газ.

Уважаеми колеги, кохезионната политика и структурните фондове винаги са били нещо повече от просто израз на европейска солидарност. Те наистина са една взаимноизгодна схема, чрез която се създават нови пазари и нови търговски връзки. В заключение ще кажа, че всеки гражданин има право да се възползва от политиката на сближаване. Това, разбира се, важи и за гражданите в моята страна, които заслужават по-високо качество на труд и живот.

2-052

Jamila Madeira (PSE). – Senhora Presidente, caros Colegas, gostaria, antes de mais, de agradecer a todos o trabalho celebrado.

As três linhas definidas no Livro Verde – concentração, interligação e cooperação – podem proporcionar soluções para alguns obstáculos ao desenvolvimento harmonioso da União, nomeadamente os efeitos negativos associados à concentração da actividade económica, as desigualdades em termos de acesso aos mercados e serviços resultantes da distância e as divisões impostas não só pelas fronteiras entre os Estados-Membros (sobretudo aqueles mais desfavorecidos), mas também entre as regiões.

Devemos, assim, promover a melhoria das sinergias entre essas políticas com métodos de avaliação efectiva do seu impacto territorial. Por isso mesmo, desde sempre que defendo a definição de indicadores qualitativos suplementares com o objectivo de melhorar a concepção e a execução das políticas correspondentes no terreno, tendo em conta as diferentes especificidades territoriais.

Por ora, o PIB continua a ser o único critério de elegibilidade para receber o apoio dos Fundos Estruturais.

Contudo, esta definição de indicadores suplementares e a realização de avaliações territoriais não devem estar na origem de mais burocracia ou de mais atrasos, mas sim da simplificação na aplicação de novas políticas e acções de apoio à coesão territorial.

O quinto relatório intercalar – e para terminar, Senhora Presidente – faz uma referência específica às regiões de transição situadas entre as regiões de convergência e as regiões de competitividade e emprego. É preciso ter em atenção que estas regiões precisam de ter um estatuto mais claro, com mais segurança e estabilidade para o seu desenvolvimento.

2-053

Iosif Matula (PPE-DE). – Doresc să felicit toți raportorii pentru elaborarea pachetului privind dezvoltarea regională. În mod special, îl felicit pe dl van Nistelrooij pentru efortul extraordinar depus. A cuprins foarte bine în cadrul propunerii de rezoluție nevoia statelor membre de a implementa măsuri care să aibă drept obiectiv realizarea coeziunii teritoriale.

De asemenea, Cartea verde vine să accentueze faptul că, alături de coeziunea socială și economică, politica coeziunii teritoriale reprezintă unul dintre obiectivele principale ale Uniunii Europene. Regiunile europene se dezvoltă în mod diferit dacă nu sunt coordonate printr-o politică unică la nivelul Uniunii.

Coeziunea teritorială este un element-cheie în procesul integrării europene și realizării convergenței dintre regiuni. Consider că atât acum, cât și în viitor, o atenție deosebită trebuie acordată regiunilor de convergență din Uniune astfel încât, într-o perioadă cât mai scurtă, diferențele mari existente să fie diminuate simțitor.

În cazul țării mele, România, s-au înregistrat progrese semnificative în ceea ce privește dezvoltarea regiunilor, dar ne confruntăm cu disparități atât între acestea, cât și în interior, dar și între mediul rural și urban.

Dezvoltarea durabilă și echilibrată a regiunilor trebuie să aibă loc în condițiile utilizării eficiente a resurselor specifice fiecărei zone în parte. Spre exemplu, zona de vest a României se caracterizează prin existența a numeroase izvoare de apă geotermală. Prin alocarea în această regiune de fonduri suficiente pentru producerea de energie electrică alternativă și utilizarea apei geotermale, se vor crea noi locuri de muncă și se vor obține numeroase avantaje economice.

Consider pachetul discutat azi deosebit de important și pentru România.

2-054

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Pani Przewodnicząca! Polityka spójności to główny filar procesu integracji. Dobrze funkcjonująca polityka spójności jest bezwzględny warunkiem osiągnięcia spójności społecznej, gospodarczej i terytorialnej Unii Europejskiej. Dzisiaj naszym najważniejszym wyzwaniem jest szybkie zreformowanie zasad działania polityki, uproszczenie i uelastycznienie skomplikowanych procedur w realizacji projektów oraz przepisów dotyczących finansowania.

Rozwój koncepcji międzyregionalnej, wymiana najlepszych praktyk wpisuje się w plan reformy polityki spójności i jest jej idealnym uzupełnieniem. Komisja Europejska powinna zatem jak najszybciej przedstawić konkretną propozycję możliwości wymiany doświadczeń pomiędzy podmiotami realizującymi projekty.

Myślę, że nikogo z państwa tu obecnych nie trzeba przekonywać, że w obliczu kryzysu finansowego i gospodarczego środki strukturalne są kluczowym instrumentem stymulującym gospodarkę na poziomie regionalnym. Dlatego ważne jest uproszczenie procedur i przyspieszenie wpływu środków do gospodarek państw członkowskich. Projekty europejskie to sposób na tworzenie nowych, trwałych miejsc pracy oraz szansa dla najbardziej potrzebujących, najbiedniejszych regionów Unii Europejskiej.

Polityka spójności powinna być także instrumentem wychodzenia naprzeciw nowym wyzwaniom, takim jak wspólna polityka energetyczna i zmiany klimatyczne.

2-055

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Polityka spójności jest często uważana za najdoskonalszy przykład potwierdzający zasadę solidarności wewnątrz Unii. Wyrównanie bowiem różnic rozwojowych między poszczególnymi państwami i regionami Wspólnoty leży w interesie całej Unii. Moim zdaniem zielona księga to dokument Komisji, który trafnie diagnozuje obecne wyzwania polityki spójności w Unii.

Komisja dostrzega także szczególną potrzebę wsparcia regionów o szczególnym charakterze geograficznym, takie jak obszary górskie i obszary wiejskie o niekorzystnych warunkach gospodarowania, co zasługuje na zdecydowane poparcie. Niezmiernie ważna jest koordynacja i odpowiednie planowanie wsparcia obszarów wiejskich. Są to tereny charakteryzujące się niższym rozwojem gospodarczym, niższą gęstością zaludnienia, niewystarczającym dostępem do wszelkiego rodzaju usług publicznych, ograniczoną możliwością znalezienia pracy innej niż w rolnictwie. Oczywiście występuje także znaczne zróżnicowanie tych terenów w poszczególnych państwach członkowskich. Jeżeli porównamy obszary wiejskie z miejskimi, to te dysproporcje są jeszcze głębsze.

Wielokrotnie krytykowaliśmy zwiększenie środków przewidywanych na rozwój obszarów wiejskich w obecnej perspektywie finansowej. Chciałbym przypomnieć, że polityka rozwoju obszarów wiejskich, środki przeznaczone na ten cel pomagają utrzymać żywotność tych terenów i ułatwiają życie ich mieszkańcom. Reasumując, dokument Komisji, przygotowane sprawozdania, dzisiejsza dyskusja określają w dobrym kierunku dalsze prace.

2-056

Emanuel Jardim Fernandes (PSE). – Senhora Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, começo por saudar a colega Krehl e o colega Nistelrooij pelos seus relatórios e pela abertura que manifestaram aos contributos dos colegas. Os

seus relatórios reconhecem a importanța das melhores práticas, factor gerador de sinergias, designadamente no domínio do ambiente e da energia e do emprego, e ligam o debate sobre a coesão territorial ao debate sobre o futuro da coesão na União Europeia.

Concordo com a avaliação do Livro Verde, partilho a análise do conceito de coesão territorial e subscrevo as recomendações para o futuro da coesão territorial que constam destes relatórios, especial e nomeadamente a definição da cooperação territorial, a publicação de um Livro Branco sobre a coesão territorial, o reforço do objectivo da coesão territorial europeia, a integração da coesão territorial na futura definição de todas as políticas comunitárias, a definição de indicadores qualitativos suplementares, a avaliação do impacto territorial das políticas comunitárias e a proposição de meios de criação de sinergias entre as políticas territoriais e sectoriais, a concepção de uma estratégia global para as regiões com características geográficas específicas, nomeadamente as RUP, a criação de um sistema mais abrangente de apoio transitório e gradual às chamadas regiões de transição e a criação de uma governação territorial articulada aos níveis europeu, nacional, regional e local.

Por isso peço aos Colegas o apoio destes relatórios e aos Estados-Membros – e à Comissão também – que lhes dêem o devido seguimento.

2-057

Maria Petre (PPE-DE). – Aș vrea să salut mai întâi ideea unei dezbateri consolidate în domeniul coeziunii. Îi felicit pe fiecare din colegii noștri pentru munca lor și pentru propunerile pe care le-au făcut.

Voi face câteva comentarii cu privire la câteva dintre subiecte – coeziunea teritorială, mai întâi. Problema fundamentală e asigurarea unei dezvoltări armonioase a tuturor teritoriilor Uniunii Europene, parteneriatul între zonele urbane și rurale, pentru a nu mai pierde teritoriu și a răspunde la depopularea zonelor rurale. În lipsa unei definiții a coeziunii teritoriale pe care Parlamentul o așteaptă, conceptul integrat de coeziune economică, socială, teritorială este baza viitoare politici regionale a Uniunii și a formatului Fondurilor structurale după 2009.

Cu privire la raportul Krehl, susțin toate propunerile din raport care vin în sprijinul regiunilor europene și se referă la eliminarea obstacolelor, la simplificarea procedurilor și la stabilitatea lor în timp, precum și propunerea de a crea metode concentrate de schimb interregional de bune practici.

Cu privire la dimensiunea urbană a politicii de coeziune: știm că nu avem o definiție comună a urbanului. Știm de asemenea că avem în Europa aproximativ 5 000 de orașe cu mai puțin de 50 000 de locuitori. România are un număr semnificativ de astfel de așezări umane. Eu cred că pentru acest tip de așezări urbane avem nevoie de un model de dezvoltare și de resurse adecvate, pentru că tocmai ele lipsesc sau nu beneficiază de efectele abordării policentrice.

Ca parte a coeziunii teritoriale, dezvoltarea urbană durabilă integrată va fi, potrivit noului tratat, gestionată în comun de statele membre și de Uniune. Autoritățile locale și regionale trebuie pregătite pentru această abordare, consacrată deja ca guvernanta la mai multe niveluri. Susțin ideea unui nivel minim obligatoriu pe locuitor al fondurilor alocate de 1000 EUR față de 500, în perioada anterioară.

2-058

Francisca Pleguezuelos Aguilar (PSE). – Señora Presidenta, yo quisiera, respecto al informe sobre los microcréditos, felicitar a todos los ponentes, porque han hecho un gran trabajo. Han mejorado, sin duda, la iniciativa de la Comisión.

Entiendo que las recomendaciones que se establecen aquí nos van a permitir sentar la base para desarrollar un auténtico marco en la Unión Europea del sector del microcrédito, sector que ha sido un éxito en muchos países en desarrollo, incluso en algunos europeos, tanto como mecanismo de actividad económica, como instrumento para mejorar la inclusión social y la creación de empleo. Pero no se había trasladado al contexto comunitario y yo creo que es una oportunidad para hacerlo, sobre todo partiendo del contexto económico y financiero en el que nos encontramos.

Es prioritario, en ese sentido, reforzar las iniciativas que se avanza aquí, pero hay que dar más pasos. Hay que aumentar los fondos disponibles para estas estructuras de apoyo al microcrédito. Hay que facilitar la disponibilidad para las personas y las empresas que no tienen acceso a los préstamos y, en ese sentido, quisiera destacar, señora Presidenta, el ejemplo de la garantía europea para préstamos de microcréditos, como un instrumento que puede facilitar ese acceso, y que se ha incluido en el informe.

Y termino pensando que, sin duda, esto va a sentar las bases para que podamos crear un marco armónico en el contexto europeo que impulse el sector del microcrédito.

2-059

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – În 2010 Comisia și statele membre vor revizui modul de utilizare a Fondurilor structurale și gradul de absorbție al acestora. Solicit statelor membre să își redefinească cu mare atenție prioritățile pe care le au și pentru care intenționează să utilizeze Fondurile structurale.

Consider că mobilitatea urbană, dezvoltarea rurală, eficiența energetică a clădirilor și dezvoltarea infrastructurii de transport trebuie să se numere printre prioritățile statelor membre pentru utilizarea Fondurilor structurale pentru perioada 2011 - 2013.

În calitate de raportor pentru eficiența energetică a clădirilor, am solicitat creșterea cotei din FEDER pe care statele membre o pot utiliza pentru construcția de locuințe sociale și pentru creșterea eficienței energetice a clădirilor de la 3 la 15%. Aceasta ar însemna o mai mare flexibilitate pentru statele membre și posibilitatea de a accelera absorbția fondurilor europene pentru îmbunătățirea calității vieții cetățenilor europeni.

Mai ales în această perioadă de criză, fondurile publice, și în special Fondurile structurale, trebuie să fie utilizate de statele membre pentru a asigura dezvoltarea economică și creșterea numărului de locuri de muncă.

2-060

Eoin Ryan (UEN). – Madam President, first of all I would like to congratulate the rapporteurs who are involved in this very important report. I think the economic crisis has forced us to take a long, hard look at our past economic behaviour. That, in turn, offers us an opportunity to learn from our past mistakes. I suppose that, when our economies were powering ahead, we unfortunately left certain groupings behind.

Addressing and improving access to microcredit offers us the opportunity to address these past mistakes. Reshaping the microcredit framework can help us reinforce and rebuild our economies from the community upwards. In Ireland some commendable work has been done in this regard. In my own constituency of Dublin there are four enterprise boards that have been set up since 1993 and they have been supplying local-level support to microenterprises all over Dublin City and County. The Association of County and City Boards in Ireland announced its own financial stimulus package earlier this year, aimed at supporting 3 000 enterprises around Ireland and creating 15 000 new jobs. The project also includes training for nearly 50 000 people.

On a European level these are small figures, but our microcredit enterprise in Dublin and Ireland is hugely significant. I sincerely hope that, following on from this excellent report, we see significant and coordinated action at Community level to support the invaluable work that is being done by and for microenterprise at local and national level around the European Union, as it is a very important part of our economy today and a very important part of our economy into the future.

2-061

Presidente. – Grazie onorevole Ryan. Non sono stata particolarmente severa perché in realtà abbiamo un po' di tempo in più rispetto alle norme.

Però volevo dire una cosa prima di passare a cogliere i vostri occhi, che questa mattina si è aperto in questo Parlamento un evento molto importante, che è stato aperto dal Presidente Pöttering e che riguarda un'organizzazione europea che si chiama FLARE e di cui fanno parte più di trenta paesi, in cui giovani e non solo giovani sono estremamente impegnati per combattere la criminalità organizzata e per fare in modo che i beni confiscati alla criminalità organizzata vengano usati per opere sociali.

In questo Parlamento c'è un impegno preso anche dal Presidente del Parlamento europeo e dalla commissione libertà e giustizia e qui, tra l'altro, tra noi nel palco, vi sono alcuni di questi giovani che fanno, io credo, l'onore dell'Europa perché insieme a noi cercano di far sì che l'Europa sia un'Europa libera dal razzismo, ma libera anche dalla criminalità organizzata. Quindi un saluto anche a loro che sono qui e che sono in questo palco.

2-062

Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE). – Madame la Présidente, je tiens à féliciter tous les rapporteurs. Ces rapports sont une trouvaille pour de nouvelles politiques. Je regrette seulement qu'aucun des rapports ne fasse mention de la politique culturelle.

La politique culturelle est peut-être la politique de cohésion par définition. C'est la culture qui donne une cohésion à une région et on aurait pu y faire une référence, car des politiques culturelles transrégionales ne sont pas encore mises en place. Nous avons toujours beaucoup de problèmes à financer des projets transculturels car il n'y a pas de société transculturelle, il n'y a pas de sécurité sociale qui pourrait donner aux artistes la mobilité nécessaire pour agir au delà de la frontière de leur région. J'en appelle de tous mes vœux à tous ceux qui s'appliqueront à mettre en œuvre cette politique, de ne pas perdre de vue cet aspect important de toute politique européenne tout court.

2-063

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

2-064

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Spójność terytorialna i społeczna zapobiega konfliktom, eliminując ich przyczyny. Dlatego działania na rzecz wyrównania standardów życia w mieście i na wsi i wyrównywanie infrastruktury w regionach są tak ważne. Dobrą metodą polityki spójności jest upowszechnianie się stosowania mikrokredytów. Dziś w okresie kryzysu finansowego i gospodarczego, gdy wszyscy staramy się znajdować rozwiązania chroniące miejsca pracy, musimy mieć świadomość zagrożeń dla polityki spójności, jakie stwarza protekcjonizm i dyskryminacja regionów uboższych.

2-065

Den Dover (PPE-DE). – Mr President, the Committee on Regional Development and the funds put into the whole of Europe are the most important programme in the whole of the European Community.

I can speak for North-West England and say how very much these funds have benefited the city of Liverpool, in particular, over the last 10 years. Looking onward to the future, I can see that city continuing to expand on the basis of these well-allocated, well-controlled funds.

I would call for more involvement of the private sector in the way that the funds are allocated, managed and controlled, because the private sector can always do a more efficient job than the public sector.

I would also like to emphasise how very invaluable these monies have been to the rural areas of the North West, where there are a lot of agricultural areas, which are vital to the whole economy.

Finally, let me say that I back Mr Becsey on his microcredit. This is a very interesting development and essential at this time in the economic situation.

2-066

Zita Pleštinšká (PPE-DE). – Vážení kolegovia, dnešnú koordinovanú rozpravu venovanú regionálnej politike považujem za najdôležitejšiu rozpravu nielen v tejto plenárnej schôdzi, ale aj za jednu z najdôležitejších rozpráv nášho volebného obdobia. Je šancou osloviť európskych občanov touto pre nich najzrozumiteľnejšou témou, hlavne pred júnovými voľbami do Európskeho parlamentu. Absencia účinnej, jednoduchéj a plošnej podpory menších sídiel hlavne v oblasti dostupnosti investičných prostriedkov je alarmujúca. Preto verím, že aj na základe týchto správ príde k prehodnoteniu politiky súdržnosti, hlavne niektorých operačných programov, ktoré by sa mali znovu otvoriť a prepracovať.

Na záver mi dovoľte vyjadriť svoje presvedčenie, že odporúčania Európskeho parlamentu v týchto piatich správach budú pridanou hodnotou a naplnia očakávanie občanov v európskych mestách aj na vidieku, ktorí veria, že politika súdržnosti im zabezpečí rozvoj regiónov, postupné vyrovňovanie regionálnych rozdielov, nové pracovné príležitosti, energetickú bezpečnosť, zlepšenie energetickej účinnosti ich domov, lepšiu dopravnú a technickú infraštruktúru a vyššiu životnú úroveň.

2-067

Sérgio Marques (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros Colegas, no contexto deste grande debate sobre a coesão territorial e o futuro da política de coesão económica e social, não poderia deixar de mencionar a problemática muito específica das regiões ultraperiféricas, regiões que, por força da conjugação e permanência de uma série de factores geográficos, revelam uma grande vulnerabilidade económica e social, particularmente sentida num contexto de grave crise internacional, como a que vivemos actualmente.

Gostaria assim de apelar à Comissão Europeia e, em especial, à Comissária Hübner para prestar uma atenção muito particular aos efeitos da actual crise nas regiões ultraperiféricas. Uma avaliação destes efeitos em cada uma das regiões ultraperiféricas, nomeadamente no turismo, na construção e no aumento do desemprego, seria importante para permitir uma resposta europeia específica para estas regiões.

Desafio por isso a Comissão Europeia a preparar uma resposta europeia à crise para as regiões ultraperiféricas que vá além das medidas já anunciadas no âmbito da política de coesão económica e social para a generalidade das regiões europeias. Uma resposta europeia específica à crise para as regiões ultraperiféricas...

(O Presidente retira a palavra ao orador)

2-068

El Presidente. – Ha pasado su tiempo.

Las normas establecidas por la Mesa de la Cámara indican que pueden tomar la palabra en este tipo de turno hasta cinco diputados y durante un minuto estricto por cabeza.

Hay seis diputados más que han pedido el uso de la palabra, además de los cinco que reglamentariamente han agotado su turno. Como tenemos algo de tiempo —me indican los servicios de la sesión— voy a hacer una excepción y voy a conceder el uso de la palabra a los diputados que lo han solicitado, pero les ruego que se atengan estrictamente al tema y al minuto establecido en este procedimiento de «caza del ojo del Presidente».

2-069

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane předsedo, ráda kvituji, že české předsednictví prosazuje jasnou definici kohezní politiky tak, aby šlo o pomoc méně rozvinutým regionům. Chci také apelovat na Komisi, aby předložila závaznou legislativu pro harmonizaci podmínek pro funkční trh s mikroúvěry. Má to význam nejen v době krize. Musíme usnadnit přístup k finančním zdrojům i pro občany a podnikatele, kteří nemohou získat půjčky v tradičním bankovním sektoru. Zkušenost se spotřebitelskými úvěry ukazuje, že Unie musí jednat jednotně a efektivně, jde zejména o nástroje kontroly. Dále si myslím, že mikroúvěry by měly být zejména zaměřené na projekty v nejméně rozvinutých evropských regionech jako ta kohezní politika a dále na znevýhodněné skupiny občanů či na vysoce inovativní projekty v souladu s cíli Lisabonské strategie. Upozorňuji Komisi také na riziko zneužití mikroúvěrů pro praní špinavých peněz. Škoda, že ještě nemáme na stole konkrétní legislativní návrh.

2-070

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Wenn wir von der EU-Kohäsionspolitik sprechen, wenn wir von regionaler Entwicklung sprechen, dann sollten wir vielleicht auch auf die EU-Beitrittswerber blicken. Nachdem ich am vergangenen Wochenende in der Türkei – konkret in Ostanatolien – war und mir die Probleme in Diyarbakir im Kurdengebiet angesehen habe, habe ich mir gedacht, dass es notwendig wäre, auch den Beitrittswerbern die Vorteile und die Notwendigkeit regionaler Entwicklung nahezulegen.

Das Problem im Kurdengebiet ist ja nicht nur ein ethnisches Problem, nicht nur die Frage des Selbstbestimmungsrechts und ähnlicher Dinge, es ist auch kein terroristisches Problem, sondern vielmehr ein Problem der regionalen Entwicklung, ein Problem des Ausgleichs der regionalen Entwicklung zwischen Stadt und Land. Und ich glaube, man sollte der Türkei nahelegen, dass sie hier bereits europäische Kohäsionspolitik betreibt. Ansonsten wird sie auch in dieser Frage keine Europareife entwickeln können.

2-071

Alexandru Nazare (PPE-DE). – Fondurile structurale și de coeziune sunt pentru noi un subiect intens dezbătut, o oportunitate mult lăudată dar, din păcate, insuficient exploatată. Cauzele sunt multiple, plecând de la birocrație, norme greoaie sau norme valabile pentru prea puțin timp, informații greu accesibile și lipsă de transparență.

Pot să vă spun că mulți dintre aplicanții români reclamă probleme legate de eligibilitatea cheltuielilor, norme valabile pentru prea puțin timp, documentație stufoasă și, bineînțeles, termene lungi de evaluare a proiectelor.

Mă bucur că și Comisia Europeană a început să conștientizeze aceste obstacole și, prin propunerile de modificare a regulamentelor, mai ales în contextul crizei economice, sunt incluse astfel prevederi de simplificare a normelor de utilizare a acestor fonduri. Acesta este un prim pas și aș vrea să cred că multe dintre propunerile noastre vor fi preluate și de Comisie.

O soluție pentru aceste probleme o reprezintă programele de twinning și asistență tehnică dar, așa cum am susținut și prin amendamentele mele la raportul dnei Krehl, este nevoie la nivelul Uniunii de un program...

(Președintele întrerupe vorbitorul.)

2-072

Ljudmila Novak (PPE-DE). – K izboljšanju kakovosti življenja zagotovo veliko prispevajo sredstva iz strukturnih skladov, s katerimi Evropska unija krepi socialno, ekonomsko in teritorialno kohezijo in razvoj v skupno 268 regijah.

In veseli me, da je prav ta, naša sestava parlamenta tudi pripomogla k temu, da je v tej finančni perspektivi namenjeno več sredstev za te namene, kot je bilo prvotno predlagano. Hkrati pa me žalosti to, kar je že moj kolega prej omenil, da je veliko preveč birokratskih ovir, in včasih se sprašujem, ali je za to kriva Evropa ali so za to krive nacionalne vlade.

Mislim, da vsekakor za reševanje teh perečih potreb, ki jih imajo tako občine kot regije, je potrebno te ovire poenostaviti. Hkrati pa, če želimo ohraniti mlade na podeželju in ženske, moramo vložiti veliko več sredstev za podporo razvoja podeželja.

2-073

James Nicholson (PPE-DE). – Mr President, much of what we have discussed here this morning will go to the next Parliament to implement. There is no doubt about that. Rural development is central to the development of the rural economy, but when the second pillar was designed and brought about to support rural society some years ago, they did not provide sufficient funds to support that second pillar. We now have modulation, which is taking the extra funds from the farmers' single farm payment to develop rural society and the rural economy.

I know there is going to be a battle here. There are those who want to take regional policy, or support for rural society, away from DG Agriculture and give it to DG Regio, which is unacceptable to those who live in the rural economy. We had that debate way back in the early 1990s under Ray MacSharry and we are not returning to it. I say 'no way'. Extra funding must be spent under agriculture and in the rural economy to support small farmers and people active in rural areas.

2-074

Francesco Ferrari (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio il relatore per la relazione. Il tema affrontato è molto delicato per le implicazioni che può avere nel sistema economico dei vari paesi dell'Unione. Il fatto di legare il nuovo fondo agricolo per lo sviluppo rurale alla PAC può avere aspetti positivi e negativi in funzione dell'uso che di tale fondo verrà fatto.

Da un certo punto di vista questo permetterà un utilizzo più efficiente di tali fondi e questa è sicuramente una buona notizia. Concordo però con il relatore sul fatto che siamo in una linea di confine molto sottile e tra l'altro vi è il rischio che i fondi siano utilizzati solo per il miglioramento della competitività dell'agricoltura a scapito di altri settori delle zone rurali.

Le zone rurali hanno bisogno, infatti, di investimenti forti per il rilancio dell'economia, investimenti strutturali ed agroalimentari, la formazione di giovani agricoltori, che sono il motore dell'economia rurale, così come la formazione per le donne che vivono in tali aree e gli investimenti nel settore informatico per avvicinare i giovani alle nuove tecnologie. Il rischio cui si va incontro è che i fondi siano utilizzati in maniera sbagliata.

Ecco perché resto convinto che debba prevalere il buon senso per evitare una cattiva allocazione dei fondi, perché l'impatto dell'economia rurale potrebbe essere molto pesante in Europa.

2-075

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Polityka spójności nabiera dodatkowego znaczenia w perspektywie bieżącego kryzysu gospodarczego, bowiem dostępne w jej ramach środki strukturalne mogą służyć jako efektywne instrumenty stymulujące gospodarkę na poziomie regionalnym. Koncentracja na działaniach pro wzrostowych, takich jak wydatki na badania i rozwój, innowacje czy aktywne instrumenty na rzecz zatrudnienia, powinna nadać impuls gospodarce europejskiej i zapewnić powrót na ścieżkę wzrostu. Pozytywnie oceniam także przeznaczenie dodatkowych środków na poprawienie dostępu do Internetu na obszarach wiejskich.

2-076

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Mr President, I saved two minutes from my introductory remarks in order to have more time to respond now to the questions. Whilst I regret that I cannot respond to all the questions, I very much appreciate all the bilateral exchanges we have had over the last years in Brussels or during my visits on the ground in your constituencies. You are welcome to continue this dialogue with us in the Commission. I should like to thank you for this really good and genuine debate today.

We need to fully and wisely exploit the potential of all European and national policies to ensure that the European Union as an economy and a society comes out of the crisis stronger economically, socially and politically, with solid foundations for long-term sustainable development. I feel that today's debate confirms that European cohesion policy must play its role in this process both today and tomorrow. It is our common task today to ensure that the potential of cohesion policy – its capacity to deliver sustainable development and jobs – will be used fully and wisely in this new global context. I am not only thinking of the crisis, but also of all those well-known challenges that we identified years ago as important challenges for European development.

Supporting sustainable competitiveness is the most effective way to achieve cohesion in the European Union. In this context, we must use the cohesion policy to target factors such as access by small and medium-sized enterprises to finance. We must also address issues such as better access to public services that aim to improve employability and productivity and thus contribute to more equal opportunities.

As some of you have stressed, over the last years it has become common sense that addressing the new challenges clearly requires an integrated and place-based approach – an approach that optimises the use of resources and also mobilises all partners at regional and local level, as well as national and European level, so that we are active at all levels of European governance.

Concerning the partnership principle, I would like to stress that this has been a very important objective from day one of my term in office, and the Commission has invested a lot in making the partnership principle and the cohesion policy a real one – one which is really used on the ground. Soon after the negotiations, we conducted a full assessment of how the partnership principle and the process of designing policy programmes were implemented by the Member States and the regions. We did not want just the formal presence of partnership principles, so we also worked with partners, helping them to build their capacity to be real partners in the policy management system, and we react quite efficiently to any signals we

get from the ground that this principle is not being respected in the individual Member States. I have just had a meeting on this very issue with NGOs from one of the central European Member States.

I also fully agree with all of you who say that cohesion policy does not, and must not, work in isolation; that we need to reinforce the synergies and coordination between the cohesion policy and all other sectoral, national or European policies. This is not just to avoid overlap or duplication, but is also about using the synergy that comes from good coordination between the policies. Certainly, the rural development and regional policies are an extreme example of the need to have very good coordination and the use of synergies between policies.

Another example could be competitiveness and the need to take into account the constraints coming from a low-carbon economy and climate change regarding infrastructure investment. I would like to underline very strongly that we have invested a lot in greening the European cohesion policy. We established the objectives relating to climate change, energy efficiency and renewable energy before the major debate exploded on climate change in the European Union. Today we have one third of cohesion policy funding going directly into green investment in all areas of our life. Recently added to the policy is the additional 4% to be used in the area of housing for energy efficiency and the use of renewable energy that allows us to put more emphasis on this challenge.

What also clearly emerges from the debate is that we need both continuity and reform in policy delivery. On the continuity side, I would very strongly stress that this multiannual programming, financial additionality, shared management and partnership principles represent a great European value that we should continue to care about. But there is also this need for change to strike a better balance between the demands of financial management and control and the tasks of achieving good results and good implementation of the policy. There is no doubt that we need to put in place a simpler, more efficient and more effective implementing mechanism and reduce administrative complexity and the administrative burden.

We have been working with your great support over the last months on this challenge. We already had the first amendment of Article 55 back in December and we will be voting on the main chunk of simplification proposals a week from now. The task force that we set up with Member States for the simplification of the policies is continuing its work, and at the end of May we will have another proposal, hopefully still related to this period.

I agree with you that for the policy to be more effective we also need a stronger focus on results, stronger monitoring and an evaluation culture. We are continuing to work on this. I very much appreciate your support for financial engineering. We are on track, but much more can certainly be done. Please also take note with respect to financial engineering, which is today one of the major instruments helping small and medium-sized companies access credit through JEREMIE and now also through JASMINE for micro-credit, that we started this process long before the crisis hit, so the policy has also been relatively well prepared for these difficult times.

Some of you mentioned the question of transparency. I would just like to remind all of us here that we have new rules for this new period 2007-2013. We have the obligation to inform the public on all the beneficiaries, so we hope that with these transparency obligations we will also see major change with regard to public awareness and the integrity of the whole process.

Very briefly, on culture, because it was raised as an important element, we are fully aware – and I also see it during my travels – that both regions and cities are major actors in the cultural field in Europe. Culture also plays an important economic role in the development of regional development. We have recognised this in the framework of the European cohesion policy. We have many regional and local urban strategies that have successfully integrated culture into our policy.

Let me also inform you that the Commission will soon launch an independent study on the contribution of culture to local and regional development, hopefully to be finalised by the beginning of next year. Through this we will have a better-informed basis for the further inclusion of culture in European policies.

Finally, I very much appreciate all your comments not just on the report, but also what you have presented here as your concerns and ideas for the future. I shall include most of those messages in my orientation paper which I will present to Council at the end of May. We are also completing the independent study by a group of researchers and experts chaired by Professor Fabrizio Barca. This will be presented publicly at the end of April. The final official assessment of the consultation on the green paper on territorial cohesion will be presented in our sixth interim cohesion report which will be adopted by the Commission towards the end of June.

2-077

Constanze Angela Krehl, *Berichterstatterin*. – Herr Präsident! Lassen Sie mich zum Abschluss dieser Debatte zwei Bemerkungen machen.

Die europäische Strukturpolitik wird in der Öffentlichkeit durchaus ambivalent wahrgenommen. Für die einen ist es eine Selbstverständlichkeit, dass sie Unterstützung bekommen, und lediglich die bürokratischen Hürden sind zu hoch. Für die anderen – auch für einige aus unserem Haus – scheint sie nur ein Einfallstor für Betrug zu sein. Keines dieser Bilder stimmt!

Für meine Fraktion ist Solidarität wirklich wichtig, aber sie muss auch immer wieder gut begründet werden, und es darf keine Einbahnstraße sein. Andererseits ist es aber auch nicht so, dass Projektträger, Gemeinden, Verbände, die Projekte beantragen, die Europäische Union betrügen wollen. Komplizierte Verfahren tragen oft dazu bei, dass es zu Fehlern kommt, aber nicht zu Betrug. Deswegen müssen wir in der Praxis etwas ändern.

Der zweite Punkt, den ich ansprechen möchte: Die Kohäsionspolitik ist ja unbestritten ein wichtiger Teil europäischer Politik. Gerade vor den Herausforderungen von Klimawandel, Wirtschaftskrise, Globalisierung, aber auch demographischer Entwicklungen, Entwicklungen auf dem Arbeitsmarkt benötigen wir diese Politik dringend. Für die Zukunft müssen wir als Europäisches Parlament die Kohäsionspolitik nach den Erfordernissen der europäischen Regionen neu definieren. Und die Berichte, über die wir eben diskutiert haben, sind dafür eine gute Grundlage. Damit kann für die Europäische Union insgesamt ein europäischer Mehrwert entstehen, aber bei der Überarbeitung der Strukturpolitik dürfen wir auch nicht so tun, als könnte Strukturpolitik alle Probleme dieser Europäischen Union lösen. Wir müssen uns wirklich auf unsere Aufgaben konzentrieren. Danke schön!

2-078

Oldřich Vlasák, Zpravodaj. – Paní komisařko, dámy a pánové, rád bych na tomto místě zrekapituloval výzvy a zdvořilé žádosti, které Evropský parlament, bude-li tato zpráva přijata, adresuje směrem ke svým partnerům, Evropské komisi a členským státům. Je nesporné, že je v první řadě potřeba vyhodnotit účelnost začlenění iniciativy Urban do hlavního proudu politiky soudržnosti. Je potřeba posoudit možnosti a ověřit spokojenost primátorů, starostů a zastupitelů s čerpáním evropských prostředků v městských oblastech. Integrované plánování, přenesení odpovědnosti neboli tzv. subdelegace prostředků či nástroje finančního inženýrství, to jsou rozhodně nástroje, kde je žádoucí aktivnější přístup Komise minimálně cestou prezentace doporučení či příkladů osvědčených postupů. Současně je třeba celou politiku soudržnosti, nejenom její městskou dimenzi, nadále zjednodušovat. Možnosti v dlouhodobém horizontu může být například sloučení Evropského regionálního rozvojového fondu a Evropského sociálního fondu. V neposlední řadě je klíčové, aby Komise pravidelně měřila a hodnotila dopad všech politik na život ve městech a současně o efektivitě těchto politik diskutovala přímo s městy. Tato zpráva proto vyzývá Komisi a členské státy, aby zřídily evropskou platformu na vysoké úrovni pro městský rozvoj a aby v politice městského rozvoje na úrovni Evropské unie uplatňovaly otevřenou metodu koordinace tak, jak ji uplatňují v jiných oblastech, jako je například sociální začleňování. Současně požaduje, aby bylo posíleno postavení městských oblastí v iniciativě Regiony pro hospodářskou změnu a dále se vyvíjel a byl pravidelně aktualizován projekt Urban Audit. Bez hodnověrných srovnávacích statistik bychom totiž naše rozhodnutí nemohli opřít o relevantní data. Jedním z nejviditelnějších projevů a dopadů evropské integrace jsou právě evropské fondy. Je proto třeba, abychom nejenom teď před volbami, ale i po nich do debaty o žádoucí podobě kohezní politiky vtáhli více ty, kteří jsou skutečnými příjemci strukturální pomoci. Těmi jsou právě naši spoluobčané a naši voliči.

2-079

Wojechie Roszkowski, sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Moje sprawozdanie dotyczyło kwestii dość szczegółowej, ale bardzo ważnej dla optymalizacji wykorzystywania środków unijnych z punktu widzenia spójności, czy to rozumianej tradycyjnie, czy też spójności terytorialnej.

Wzrost zrównoważony to zadanie niesłychanie skomplikowane. Należy więc z uznaniem powitać wszelkie próby ułatwiania realizacji tego zadania. Pojęcie spójności terytorialnej nie zostało jednak dotąd dostatecznie dokładnie zdefiniowane. Zielona księga jest więc raczej początkiem, a nie końcem debaty na ten temat.

Cieszę się, że pani komisarz podkreśliła potrzebę redukcji różnic w poziomie rozwoju oraz znaczenie synergii w realizacji polityk unijnych. Różne regiony mają bardzo różne problemy związane z poziomem dochodu, położeniem geograficznym, ruchami ludności itd. Trzeba jednak pamiętać, o czym mówili tutaj moi polscy koledzy, pani poseł Staniszevska czy posłowie Podkański i Zapalowski, że centra regionów mają tendencję do kumulowania środków w swoich rękach. Trzeba też pamiętać, że cele polityki rozwoju obszarów wiejskich nie muszą być sprzeczne z celami lizbońskimi, jeśli wykorzysta się mechanizm względnej konkurencyjności, czyli wzrost wydajności przy niskich kosztach.

Komisja Rolnictwa nie komentowała mojego sprawozdania, a więc milczenie uważam za zgodę. Myślę, że głos pana posła Baco jest raczej pewnego rodzaju nieporozumieniem. Podkreśliłem w swoim sprawozdaniu wyraźnie, że środki na rozwój obszarów wiejskich nie mogą uszczuplać dopłat bezpośrednich. Natomiast z drugiej strony jest faktem, że środki na rozwój obszarów wiejskich mogą pomóc wyjść z kłopotów gospodarczych regionom rolniczym poprzez wspieranie działalności pozarolniczej. Cieszę się z poparcia, jakie w tej kwestii uzyskałem od pana posła Nicholsona.

Na koniec bardzo chciałabym podziękować doradcom z Komisji Rozwoju Regionalnego i z mojej grupy politycznej za pomoc w opracowaniu tego sprawozdania, a także wszystkim uczestnikom niniejszej debaty.

2-080

Miroslav Mikolášik, rapporteur. – Mr President, let me present in conclusion certain ideas which I did not have the time to include in my introductory speech.

I am very pleased to see that over EUR 100 billion is to be invested in protecting the environment. At the same time, I would seriously welcome a much higher allocation for energy efficiency and renewable energies – currently EUR 9 million – as well as a higher allocation for measures to combat climate change, which, at EUR 48 billion, is less than required at the moment.

I strongly believe that deciding on how we use these funds to protect our regions and combat the consequences of climate change, such as floods and droughts, will determine the future of our regions and their economic positioning. I also greatly appreciate the fact that all Member States have already devoted a significant amount of their total financial allocations to investments in research, development and innovation, but I have also noticed that, for most of the EU convergence regions, ensuring accessibility remains a significant problem as they face a lack of transport infrastructure.

On the other hand, I am glad to witness Member States' efforts to prioritise investments aimed at increasing labour participation and improving skills, as well as fighting against poverty and social exclusion in their programmes financed by the European social funds. Furthermore, I encourage new Member States to continue to build up effective partnerships and to consistently reinforce the partnership principle while implementing the operational programmes. I believe that the new Member States could truly benefit from further exchanges of best practices and knowledge about developments in technologies, for example, and from other common actions to speed up their potential as regards implementation.

2-081

Zsolt László Becsey, előadó. – Még a bevezetésnél nem tudtam kitérni egy-két kérdésre pontosan a mikrohitelezés kapcsán, de itt a lényeg az addicionalitás. Még egyszer mondanám, ez is egy fontos kohéziós alapelv a partnerség és az integrált megközelítés mellett.

Tehát, hogy valami pluszt tudjunk kihozni, pluszt tudjunk kihozni abból, hogy azok az emberek, akiknek nincsen lakóhelyük, a mentorprogram alapján részt vehessenek a mikrohitel programban. Pluszt tudjunk azzal elérni, hogy ebben a JASMINE-programban, ami elindul, új mikrofinanszírozási intézeteket tudjunk kiképezni, bevonni ebbe a helyzetbe, akik közel állnak az emberhez. Pluszt kell abból kihozni addicionálisan, hogy a verseny területén egy rugalmasabb megközelítés legyen mind a de minimis programok vonatkozásában, mind például a közbeszerzést illetően, egy pozitív diszkriminációval helyzetbe hozni az önfoglalkoztatókat.

De amire még ki szeretnék térni, az pontosan a finanszírozás ügye. Egyrészt elindítani azt a kísérleti programot, amelyet a Parlament már két éve szorgalmaz évi kétmillió euróval. Remélem, hogy az év második felében ez el fog indulni. Egy helyre koncentráljuk azokat a programokat, amelyek kifejezetten mikrohitelezéssel foglalkoznak, átláthatóvá téve azokat – ezt több kollégám meg is jegyezte.

Nagyon fontos az addicionalitás elve abban is, hogy rá tudjuk venni a tagállamokat arra, hogy ösztönözzék az embereket a mikrovállalkozásra, ne otthon üljenek a szociális rendszerben, amire Mia De Vits is utalt. De én fontosnak tartom, hogy ebben tovább ösztönözzük az embereket. És egy nagyon lényeges dolog, hogy az is addicionális legyen, hogy ezek a mikrofinanszírozó közvetítők ne egy uzsora felé vigyék az embereket. Például a cigányságnál ne a saját arisztokrácia igázza le ezeket az embereket, hanem valóban egy partnerségen alapuló, segíteni akaró tevékenységet tudjunk kibontakoztatni.

2-082

Lambert van Nistelrooij, Rapporteur. – Voorzitter, vanmorgen was ik de eerste woordvoerder in dit gezamenlijke debat en terugkijkend denk ik dat we aan onze burgers, aan de mensen die decentraal bezig zijn om integraal beleid te voeren een heel goed signaal hebben gegeven dat het Europees Parlement ervoor kiest om door te gaan met het cohesiebeleid en hun werk waardeert dat ze in al die vele projecten verrichten, of het nu gaat over de O&O-ontwikkelingen of researchinfrastructuur dan wel projecten op het gebied van energievernieuwing. Dat is van wezenlijk belang. Als we de komende maanden naar de kiezer gaan, dan zijn er die duizenden projecten waarin Europa dicht bij de burger staat. Ik vind dat van groot belang. Ik wens ook commissaris Hübner veel succes in die campagne, want ik heb begrepen dat ook u naar de kiezer gaat de komende maanden. Dat is een heel groot goed, ook voor iedereen hier aanwezig. Ik wil u vooral ook danken voor de beleidsveranderingen die u heeft aangebracht: meer aandacht voor de Lissabon-doelstellingen, vergroening van onze activiteiten, een accent op O&O en vandaag heb ik nog eens kunnen constateren dat u ook het culturele erfgoed nadrukkelijk noemt als iets wat zijn economische en culturele waarde heeft.

Ik wil nog een paar opmerkingen maken, in de eerste plaats over het accent dat wordt gelegd op grensoverschrijdende samenwerking, die derde doelstelling, die we in de komende periode ook financieel dienen te versterken.

Tweede punt: geen versnippering van onze fondsen. We hebben prachtige fondsen waarmee we decentraal onze partners in het kader van het partnerschap de middelen bieden om ontwikkelingen door te zetten. We mogen dat niet versnipperen in de volgende periode.

Ten slotte, moet het Witboek over de territoriale cohesie er komen. U heeft veel aangegeven, maar dat Witboek is de basis voor toekomstige wetgeving en ik zou het zeer jammer vinden als de Europese Commissie het nalaat een Witboek uit te geven. Ik dank ook de schaduwrapporteurs op mijn verslag voor hun samenwerking, en met name ook de *staff*, want die was geweldig.

2-083

El Presidente. – Antes de suspender la sesión por unos minutos, me voy a permitir la licencia de saludar con mucho cariño a un grupo de visitantes, jubilados y pensionistas de la provincia de Toledo, en mi región de Castilla-La Mancha, porque vienen aquí a cumplir con su obligación de europeos.

Queda cerrado el debate conjunto.

La votación tendrá lugar a continuación.

Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)

2-083-500

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – Ludność wiejska znajduje się w szczególnie niekorzystnej sytuacji w konkurencji na rynku pracy. W UE, a szczególnie w Polsce, występują znaczne różnice w standardzie życia pomiędzy miastem a wsią. Chodzi tu przede wszystkim o dostęp do sektora usług. Dostęp do nowoczesnych technologii takich jak szerokopasmowy Internet jest na polskiej wsi aż o połowę niższy niż w mieście.

Celem polityki spójności powinno być podejmowanie konkretnych inicjatyw dla wyrównywania standardów życia w poszczególnych regionach. Pomoc dla małych i średnich przedsiębiorstw w pozyskiwaniu dofinansowania z Europejskiego Funduszu Rolnego na Rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich (EFFROW) jest tutaj szczególnie istotna.

Do rządów poszczególnych państw należy wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości poprzez likwidację barier administracyjno-prawnych i zapewnianie odpowiedniej infrastruktury. Są to podstawowe warunki dla rozwoju terenów oddalonych od aglomeracji miejskich.

2-084

Sebastian Valentin Bodu (PPE-DE), în scris. – Microcreditele și chiar creditele acordate antreprenorilor din fonduri comunitare reprezintă o pârgie instituțională care poate și trebuie să compenseze golul lăsat de băncile comerciale ca urmare a crizei financiare care deja atacă economia reală.

O banca comercială este utilă economiei doar atâta vreme cât acordă credite, ceea ce nu se întâmplă în prezent, în ciuda infuziei masive de bani publici în diverse bănci.

În aceste condiții propun ca Statele Membre să nu mai finanțeze direct băncile comerciale (cu probleme), astfel încât acestea să își acopere, cu banii primiți, pierderile uriașe și/sau să-și îmbunătățească coeficienții financiari pe seama banilor publici, întru mulțumirea acționarilor lor și constituind temei pentru a-și acorda chiar prime generoase; e drept ca acestea nu trebuie nici lăsate (toate) pradă falimentului.

Propunerea mea constă în folosirea băncilor comerciale ca și simpli intermediari, comisionari în acordarea de credite și microcredite din bani publici către agenții economici, antreprenori care, fără finanțare, sunt de asemenea supuși riscului falimentului.

În concluzie, creditele și microcreditele ar trebui să ajungă la cei care au nevoie de ele prin intermediul băncilor, dar fără să treacă prin bilanțul acestora din urmă, ci folosindu-se doar de expertiza și rețeaua lor pentru a facilita contractarea unei astfel de finanțări.

2-085

Vasilica Viorica Dăncilă (PSE), în scris. – Îmbunătățirea accesului la microcredite în vederea dezvoltării unei afaceri de către micii întreprinzători, șomerii și persoanele defavorizate dornice să-și deschidă propria afacere și care nu au acces la instrumentele bancare tradiționale de creditare, împreună cu recenta decizie de reducere a TVA pentru unele servicii, reprezintă soluții pe care Uniunea Europeană le pune la dispoziția statelor membre pentru depășirea crizei.

Ultimele analize susțin că sectorul serviciilor, agricultura și turismul pot reprezenta domeniile care pot absorbi o parte însemnată din forța de muncă disponibilă pe piața muncii, inclusiv șomeri, motiv pentru care România și celelalte țări din UE trebuie să dezvolte instrumentele necesare aplicării acestei idei, mai ales în cadrul segmentului de piață „nonbancar”.

Consider că aceste microcredite pot fi utilizate cu succes pentru dezvoltarea de servicii pentru întreprinderi, persoane fizice sau gospodarii – de la informaticieni la spălători de geamuri, grădinari, persoane care acordă servicii de îngrijire pentru bătrâni și copii – și pot contribui la valorificarea calificărilor și ale calităților personale într-o afacere de succes.

Un microcredit poate fi accesat de societățile cu mai puțin de 10 angajați. El este benefic pentru oamenii care vor să muncească și șomerii care doresc să lanseze o afacere. Microîntreprinderile reprezintă 91% din societățile comerciale europene.

2-086

Dragoș Florin David (PPE-DE), în scris. – Cartea verde privind coeziunea teritorială, având titlul „Transformarea diversității teritoriale într-un avantaj”, lansează o consultare amplă cu autoritățile regionale și locale, cu asociații, ONG-uri și societatea civilă, cu scopul de a promova înțelegerea comună a acestui concept nou, precum și implicațiile sale pentru politica regională viitoare a UE, dar nu oferă o definiție a „coeziunii teritoriale”.

Coeziunea teritorială are ca obiectiv asigurarea unei dezvoltări armonioase a tuturor teritoriilor UE și să ofere tuturor cetățenilor posibilitatea de a profita la maxim de caracteristicile inerente ale acestor teritorii. Cartea verde propune ca diversitatea să fie transformată concret într-un capital și un avantaj competitiv, care să contribuie la dezvoltarea durabilă a întregii UE, și face o trimitere specială la necesitatea guvernării eficiente a politicii de coeziune pentru ca aceasta să devină mai flexibilă.

Principala provocare este ajutarea teritoriilor să își valorifice capitalul și schimbul de bune practici. Raportul colegului van Nistelrooij acoperă acest domeniu vast al coeziunii teritoriale și aduce considerații eficiente asupra comunicărilor Comisiei în acest domeniu. Astfel, Cartea verde privind coeziunea teritorială rămâne deschisă noilor provocări, dar se transpune într-un instrument eficient al parteneriatelor și schimburilor de bune practici.

2-087

Constantin Dumitriu (PPE-DE), în scris. – Politica de coeziune și măsurile de dezvoltare rurală sunt subsumate aceluiași principiu al solidarității promovat prin proiectul european și contribuie la atingerea obiectivelor strategiei de la Lisabona.

Analizele noastre și deciziile pe care le vom lua trebuie să țină cont de nivelurile diferite de dezvoltare a agriculturii la nivelul Uniunii Europene și de ponderea acestui sector în economiile statelor membre, precum și de situația diferită a coeziunii și dezvoltării regionale. Salut faptul că în versiunea finală a acestui raport se regăsește și propunerea mea de a permite o mai mare flexibilitate în utilizarea fondurilor structurale, astfel încât acestea să suplimenteze măsurile de dezvoltare rurală.

Pentru a asigura coordonarea și complementaritatea politicii de coeziune cu măsurile de dezvoltare rurală, se impune ca statele membre să instituie mecanisme de încurajare a utilizării coerente și echitabile a fondurilor europene. În același timp, Comisia Europeană, prin instrumentele de care dispune, trebuie să monitorizeze mai bine utilizarea fondurilor europene la nivelul regiunilor, astfel încât să asigure neprejudicierea zonelor rurale.

Raportul de față reprezintă o primă analiză asupra acestui subiect, dar care trebuie continuată pentru ca următoarea perspectivă financiară să asigure o mai bună coordonare între măsurile de sprijin financiar ale UE.

2-088

Bogdan Golik (PSE), na piśmie. – Dziękuję posłowi Becsey'owi za sprawozdanie tak ważne dla mnie i moich rodaków.

Wiele osób nie zdaje sobie sprawy z faktu, jaki wpływ ma instytucja mikrokredytów na rozwój gospodarczo-społeczny kraju. Niskie pożyczki, niewymagające odpowiedniego zabezpieczenia, nie są wyłącznie narzędziem wykorzystywanym przez najbardziej potrzebujące osoby w krajach trzeciego świata. Pomysł ten z powodzeniem sprawdza się też w odniesieniu do bezrobotnych, osób pragnących rozpocząć pierwszą działalność i już istniejących mikroprzedsiębiorców.

Oferowanie osobom nieposiadającym zdolności kredytowej możliwości finansowania przedsięwzięć jest jednym z ważniejszych elementów realizacji zasady „think small first”. Proponując tego typu pożyczki, promujemy przedsiębiorczość i zwiększamy aktywność zawodową, co zapobiega i zmniejsza wykluczenie społeczne. Mikrokredyty wpływają więc bardzo pozytywnie - co szczególnie ważne dla mojego kraju - na stopę bezrobocia.

Wprowadzając ten typ usług pożyczkowych, należy jednak pamiętać o kilku istotnych kwestiach.

Po pierwsze, ramy instytucjonalno-prawne dla mikrokredytów muszą być dostosowane do stopnia rozwoju rynku funduszy pożyczkowych.

Po drugie, należy przyrzeć się procedurom, którymi objęta jest ta usługa. Ze względu na ich skomplikowany charakter, mikroprzedsiębiorcy i osoby rozpoczynające działalność niestety chętniej ubiegają się o kredyt konsumencki.

Po trzecie, aby spopularyzować mikrokredyty, należy podnieść świadomość przedsiębiorców na temat możliwości pozyskania środków innych niż kredyt bankowy.

Przy powyższych zastrzeżeniach z otwartymi ramionami witam usługę mikrokredytów w Polsce.

2-089

Livia Járóka (PPE-DE), írásban. – Szeretnék gratulálni Becsey Zsolt képviselőtársamnak jelentéséhez, amely a mikrohitelrendszer fejlesztését irányozza elő a gazdasági növekedés és a foglalkoztatás támogatása érdekében. A dokumentum helyesen mutat rá, hogy a hátrányos helyzetű csoportokat, így a tartósan munkanélkülieket, a segélyekből élőket, illetve az etnikai kisebbségeket, különösen a romákat kell a mikrohitellel kapcsolatos európai kezdeményezések középpontjába helyezni.

A mikrohitelvezetés rendkívül sikeresnek bizonyult számos országban a társadalmi és gazdasági reintegráció előmozdításában az önfoglalkoztatás elősegítése révén. A pénzügyi válság idején különösen felértékelődnek az olyan egyszerű pénzügyi eszközök, amelyek képesek biztosítani a vállalkozások finanszírozását, főként a hátrányos helyzetű térségekben, illetve az ilyen társadalmi csoportok számára. A kis családi vállalkozásokat működtetni szándékozók ugyanis jelentős nehézségekbe ütköznek a kohéziós politika keretében kiírt pályázatokon, különösen a társfinanszírozás tekintetében. A profitszerzéssel szemben a társadalmi kohézió megteremtése, illetve helyreállítása kell, hogy elsődleges szerepet kapjon, hiszen az önfoglalkoztatás támogatása lényegesen olcsóbb a munkanélküli juttatásoknál, így nemzetgazdasági szempontból akkor is megéri mikrohitelt nyújtani, ha szigorúan pénzügyi szempontból esetleg nem lenne kifizetődő. A mikrohitelrendszert elérhetővé kell tenni a „nem bankképesek”, azaz olyan személyek számára is, akiknek a magasnak ítélt kockázat, a kis árrés és a nemteljesítés veszélye miatt a hagyományos bankszektor nem nyújt hitelt, illetve lehetővé kell tenni a hátrányos helyzetű csoportok célzott bevonását.

2-090

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN), na piśmie. – W debacie dotyczącej polityki spójności chcę zwrócić uwagę na zagadnienia zawarte w sprawozdaniu posła W. Roszkowskiego poświęcone polityce spójności.

1. W perspektywie finansowej na lata 2007-2013 Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich (EFRROW) stał się II filarem WPR, a w związku z tym został oderwany od polityki spójności. Konsekwencją takiego rozwiązania w szczególności wobec szczupłości środków budżetowych jest koncentrowanie się polityki spójności, głównie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR), na rozwoju konkurencyjności gospodarczej, skoncentrowanej w większych ośrodkach miejskich lub najaktywniej działających regionach, podczas gdy EFRROW koncentruje swoje zasoby na poprawie konkurencyjności rolnictwa.

Rezultatem takiego podejścia może być albo dublowanie niektórych celów albo ich pomijanie w obydwu działach (np. ochrona środowiska, edukacja, kultura).

2. Należy więc ocenić, czy środki przeznaczone na rozwój obszarów wiejskich w latach 2007-2013 będą bardziej wykorzystane na wspieranie rolnictwa czy też trafią raczej do beneficjentów wiejskich spoza sektora rolniczego bądź też beneficjentów, którzy pozostając na obszarach wiejskich, będą przechodzić z sektora rolniczego do innych rodzajów aktywności zawodowej. Jeżeli okazałoby się, że preferowane jest w ramach II filaru wspomaganie rolnictwa to wydaje się, że w następnej perspektywie korzystniej byłoby powiązać te środki z polityką spójności.

3. Konieczne jest również zwiększenie środków finansowych na finansowanie II filara WPR, choćby poprzez postulowaną przez PE redukcję płatności bezpośrednich dla gospodarstw wielkoobszarowych oraz stopniowe zwiększanie stopy modulacji.

2-091

Janusz Lewandowski (PPE-DE), na piśmie. – Polityka regionalna, zmaterializowana w postaci funduszy strukturalnych i spójności, uważana jest słusznie za politykę wspólnotową najbardziej widoczną i namacalną dla mieszkańców Europy. Żadna inna polityka nie zapewnia porównywalnej widoczności Unii Europejskiej i nie ilustruje lepiej korzyści z integracji. Dlatego taką wagę przywiązujemy do debaty o przyszłości spójności. Spójność nigdy nie była tak potrzebna, jak teraz, gdy spotkały się dwie części Europy, przedzielone po wojnie przez żelazną kurtynę. Dla krajów, które pozostały w tyle, z wyroku Jałty, jest to sprawa najważniejsza. A szczególną okolicznością jest kryzys i potencjalna wartość funduszy strukturalnych jako pakietów antykryzysowych.

Nie może się powtórzyć sytuacja z roku 2008, kiedy zwrócono 4,5 mld euro niewykorzystanych środków, co było naszą wspólną porażką. Choćby z tego powodu najważniejsze dzisiaj jest udrożnienie tego działu budżetu Unii. W krótkim horyzoncie inne sprawy schodzą na plan dalszy. W dalszej perspektywie należy obronić politykę spójności jako politykę wspólnotową, stwarzającą szansę dla wszystkich regionów. Jako taka, polityka spójności powinna odwoływać się do

mađrości regionalnej i lokalnej co do sposobu zagospodarowania środków. Mnożenie kryteriów oceny projektów zwiększa uznaniowość w ich ocenie i tym samym komplikuje proces wykorzystania funduszy. Nie ma to sensu dzisiaj, w obliczu kryzysu, ani w dłuższej perspektywie.

2-092

Ramona Nicole Mănescu (ALDE), *în scris*. – În primul rând doresc să-l felicit pe domnul raportor pentru munca depusă.

După cum se știe, implementarea strategiilor și a programelor operaționale pentru perioada 2007-2013 este încă la început și din acest motiv domeniul de aplicare al raportului aflat în dezbatere este unul restrâns. Cu toate acestea, doresc să remarc eforturile realizate de toate statele membre pentru a integra, în cadrul procesului de redactare și negociere a programelor operaționale, prioritățile generale ale politicii de coeziune.

Implementarea cu succes a programelor operaționale depinde foarte mult de cât de rapid vom reuși să simplificăm procedurile, să promovăm măsurile menite a consolida capacitatea instituțională și, nu în ultimul rând, să identificăm nevoile specifice de formare profesională a personalului care lucrează cu fondurile europene.

Pentru o mai bună gestiune financiară a cheltuielilor comunitare, dar și pentru a asigura o transparență corespunzătoare în ceea ce privește gestionarea fondurilor consider că este deosebit de important ca statele membre să dețină sisteme de monitorizare eficiente.

De asemenea, cred cu tărie că este absolut necesară intensificarea procesului de informare a opiniei publice în vederea obținerii unei rate maxime de absorbție a fondurilor și dezvoltarea unor proiecte viabile.

2-093

Adrian Manole (PPE-DE), *în scris*. – La nivelul Uniunii Europene, în viitoarea politică regională și de coeziune a UE, disparitățile sunt considerate a fi cauzate de deficiențele structurale ale regiunilor în ceea ce privește factorii-cheie de competitivitate, în special lipsa capacităților de inovare și a spiritului întreprinzător.

Acest lucru s-ar putea remedia printr-o abordare strategică, și anume întărirea competitivității regionale pe întreg teritoriul UE, care este considerată crucială atât pentru întărirea economiei ca un întreg, cât și pentru limitarea riscurilor implicate de congestionarea determinată de concentrarea activităților economice.

Trebuie să reiterăm din nou că eliminarea acestor disparități ar fi posibilă doar printr-un vast proces de informare, printr-un dialog al cetățenilor cu societatea civilă, pentru că altfel proiectele în continuare nu vor fi accesate.

La fel, punerea în aplicare fără probleme a programelor și proiectelor cu sprijin UE necesită sisteme de gestionare și control de înaltă calitate. Respectarea legislației UE, de exemplu a normelor privind mediul și egalitatea șanselor, este o precondiție a finanțării proiectelor. Înainte de a se face și alte plăți în afara avansurilor, Comisia trebuie să se asigure că sistemele de gestionare și control respectă normele în integralitate.

2-094

Siiri Oviir (ALDE), *kirjalikult*. – Territoriaalne ühtekuuluvus tugevdab majanduslikku ja sotsiaalset ühtekuuluvust ning on üks ELi ühtekuuluvuspoliitika eesmärkide saavutamise alussambaid, sest aitab tõhusalt tasandada arenguerinevusi nii liikmesriikide ja piirkondade vahel kui ka nende sees.

Samuti omab territoriaalne ühtekuuluvus ELi regionaalpoliitika tulevaste arengute puhul olulist rolli, mida näitab territoriaalse ühtekuuluvuse põhimõtte lisamine majandusliku ja sotsiaalse ühetekuuluvuse kõrvale Lissaboni lepingus.

Tänase majanduskriisi kontekstis on vägagi oluliseks teemaks tõusnud ELi majanduse elavdamine ja seda just läbi arukate investeeringute, mis on äärmiselt olulised majandusedu, teaduslike avastuste, tehnoloogilise uuendustegevuse ja töökohtade jaoks.

Toetan igati raportööri mõtet, et ELil tuleks territoriaalse ühtekuuluvuse all stimuleerida rohkem koostoimet ja teadmiste edasiandmist uurimis- ja innovatsioonikeskuste ning neid ümbritsevate piirkondade vahel, mis aitab saavutada teatud investeeringute maksimaalset mõju Euroopa kodanikele.

Selleks et kriisi ajal paremini toime tulla liikmesriikide probleemide ja raskustega, ongi meil vaja ühtset ELi ühtekuuluvuse strateegiat, milles tuleks rõhutada ühtekuuluvuspoliitika territoriaalset mõõdet ning poliitikameetmete kohandamisel arvestada ka iga liikmesriigi konkreetsete erivajadustega.

Juba täna tuleb meil alustada ka laiemat arutelu regionaal- ja ühtekuuluvuspoliitika võimaliku tuleviku üle ELis pärast 2013. aastat ja võimaliku struktuurifondide vormi üle järgmisel programmiperioodil, et seeläbi teadlikult kaasa aidata ELi majanduse konkurentsieeliste suurendamisele maailmas.

2-095

Richard Seeber (PPE-DE), schriftlich. – Gemäß dem Wahlspruch der Europäischen Union „In Vielfalt geeint“ gilt es, unseren Kontinent verstärkt zu einem „Europa der Regionen“ zu machen. Dem territorialen Zusammenhalt kommt dabei eine wichtige Funktion zu. Daher sollte er mit Nachdruck neben dem wirtschaftlichen und dem sozialen Zusammenhalt als eigenes Ziel formuliert werden.

Bei der Stärkung der Regionen muss besonderes Augenmerk auf sensible Gebiete gelegt werden, wie dies zum Teil auch im Rahmen der aktuellen Kohäsionsdebatte vorgesehen ist. Speziell bei Berggebieten, deren Bewirtschaftung sehr zeit- und kostenintensiv ist, muss dem vermehrten Aufwand Rechnung getragen werden.

Ein Ausgleich für die erschwerten Bedingungen ist daher ein wichtiger Schritt zur Gestaltung eines überall lebenswerten Europas. Hervorzuheben wäre in diesem Zusammenhang der Bereich Landwirtschaft. Milchproduktion in Berggebieten leistet einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung ländlicher Gebiete und sollte daher ausreichend unterstützt werden. Auch der Einsatz kleiner und mittlerer Betriebe, die abseits der großen europäischen Wirtschaftszentren Arbeitsplätze schaffen, ist zu honorieren. Insgesamt stellt die aktuelle Kohäsionsdebatte die Weichen für eine moderne Regionalpolitik und führt die gewachsene traditionelle Struktur Europas in die Zukunft.

2-095-500

Bernard Wojciechowski (IND/DEM), na piśmie. –W latach 2007-13 Polska otrzyma z budżetu UE ponad 67 miliardów euro. Tylko w 2008 roku, w ramach transferów finansowych, Komisja Europejska przekazała Polsce łącznie 19,3 miliardów zł. Specyfika wdrażania tzw. Programów oznacza jednak, że większość płatności zostanie zrealizowana zostanie w ostatnich latach tzn. 2013-15. Niestety już dzisiaj pojawiają się fundamentalne ograniczenia stojące na drodze skutecznej realizacji funduszy strukturalnych w Polsce. Od początku uruchomienia programów na lata 2007-13 do początku marca 2009 r. podpisano prawie 8,4 tys. umów o dofinansowanie na łączną wartość wydatków 15,4 mld zł. W tym wkład UE wynosi 11,4 mld zł. Niestety łączna wartość wniosków o płatność wynosi 1,75 mld zł. Nazbyt długie procedury udzielania zamówień publicznych mogą opóźniać realizację funduszy strukturalnych, a tym samym przyczyniać się do niskiego poziomu absorpcji. Fundusze strukturalne są funduszami publicznymi podlegającymi ustawodawstwu krajowemu w dziedzinie zamówień publicznych. Ustawodawstwo w dziedzinie zamówień publicznych musi upraszczać skuteczną procedurę wyłaniania wykonawcy. Zbyt długotrwałe procedury przetargowe mogą opóźnić realizację funduszy strukturalnych. Środki UE powinny stanowić element złagodzenia jednego z najpoważniejszych efektów kryzysu finansowego. Przyspieszenie wydatkowania pozwoli na zasilenie gospodarki w 2009 r. inwestycjami w infrastrukturę, kapitał ludzki i przedsiębiorstwa o równowartości szacowanej na co najmniej ok. 1,3 proc. PKB. Aby tak się stało rząd musi ułatwić dostęp do unijnych środków i uproszczać procedury.

2-096

(La sesión, suspendida a las 11.50 horas a la espera del turno de votaciones, se reanuda a las 12.05 horas)

2-097

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO *Vicepresidente*

2-098

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.
(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

2-099

4 - Turno di votazioni

2-100

4.1 - Accordo CE-Nepal su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei (A6-0071/2009, Paolo Costa) (votazione)

2-101

4.2 - Trattori agricoli o forestali a ruote (versione codificata) (A6-0130/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (votazione)

2-102

4.3 - Regime comunitario delle franchigie doganali (versione codificata) (A6-0129/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (votazione)

2-103

4.4 - Raccolta di informazioni statistiche da parte della Banca centrale europea (A6-0119/2009, Sirpa Pietikäinen) (votazione)

2-104

4.5 - Priorità dell'Unione europea per la 64a sessione dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite (A6-0132/2009, Alexander Graf Lambsdorff) (votazione)

2-105

4.6 - Un anno dopo Lisbona: il partenariato UE-Africa in azione (A6-0079/2009, Maria Martens) (votazione)

2-106

4.7 - Contratti OSM (A6-0085/2009, Alain Hutchinson) (votazione)

2-107

4.8 - Studi artistici nell'Unione europea (A6-0093/2009, Maria Badia i Cutchet) (votazione)

2-108

4.9 - Dialogo attivo con i cittadini sull'Europa (A6-0107/2009, Gyula Hegyi) (votazione)

2-109

- Prima della votazione

2-110

Gyula Hegyi, rapporteur. – Mr President, I will be very brief. On my advice, the Socialist members of the Committee on Culture abstained during the final vote on this report.

As rapporteur, I was rather unsatisfied with the outcome of the votes on the amendments. Many of our fresh and pioneering ideas were voted out by other political groups. In my opinion, an own-initiative should be a brave – sometimes even provocative – document, free of the old dogmas. I planned to abstain, and to call on my comrades to abstain, in the plenary vote as well, but my wise and tolerant female colleagues convinced me that this would not be a good idea and that a watered-down report is better than nothing. So I would ask the House to support the report in its present form, in the hope there will be a chance to improve it in the future.

2-111

4.10 - Attività dell'Assemblea parlamentare paritetica ACP-UE nel 2008 (A6-0081/2009, Thierry Cornillet) (votazione)

2-112

4.11 - Migliori prassi nella politica regionale e ostacoli nell'utilizzo dei Fondi strutturali (A6-0095/2009, Constanze Angela Krehl) (votazione)

2-113

4.12 - Complementarità e coordinamento della politica di coesione e delle misure di sviluppo rurale (A6-0042/2009, Wojciech Roszkowski) (votazione)

2-114

4.13 - Prodotti cosmetici (rifusione) (A6-0484/2008, Dagmar Roth-Behrendt) (votazione)

2-115

4.14 - Immissione sul mercato dei biocidi (A6-0076/2009, Daciana Octavia Sârbu) (votazione)

2-116

4.15 - Struttura e aliquote delle accise che gravano sui tabacchi lavorati (A6-0121/2009, Zsolt László Becsey) (votazione)

2-117

- Prima della votazione

2-118

Zsolt László Becsey, előadó. – Hogy a mai szavazás ne legyen olyan unalmas, szót kértem azért is, mert nem tudtuk a plenárison ezt a kérdést megvitatni. Csak röviden azt szeretném mondani a kollégáimnak, hogy nagyon hosszú tárgyalás végén vagyunk. Ez egy nagyon érzékeny téma, és én szeretném elkerülni azt, ami az alkoholnál történt, hogy a Parlament nem adott véleményt.

Itt figyelembe vesszünk egy áremelést egészségügyi szempontokból is, de nem lehetünk olyan fanatikusak, hogy olyan áremelést hozzunk ki, amelyet bizonyos tagállamok egyszerűen nem tudnak tartani, vagy amelyben a csempészt megerősítjük, főleg a periférián lévő tagállamoknál.

Ezért mindenkit kérek arra, hogy felelősséggel szavazzon, és egy moderált, de hangsúlyos áremelést vegyünk figyelembe a minimumnál. És ebből kifolyólag kövesse azt a szavazási ajánlást, amit én kértem ebben a kérdésben, és amely bizonyos kompromisszummal a Gazdasági Bizottságban is átment. Ennek megfelelően kérek minden kollégát egy felelősségteljes eljárásra és arra, hogy nagy többséggel tudjunk véleményt adni a Tanácsnak ebben a mindig vitatott kérdésben.

2-119

4.16 - Lotta contro le mutilazioni sessuali femminili praticate nell'UE (A6-0054/2009, Cristiana Muscardini) (votazione)

2-120

- *Prima della votazione*

2-121

Lissy Gröner, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Die sozialdemokratische Fraktion möchte dieser alternativen Entschließung zustimmen. Wir möchten aber festhalten, dass wir in Erwägung G „sexuelle und reproduktive Gesundheit“ nicht als Rückschritt hinter bereits gefasste Beschlüssen verstanden sehen wollen. Uns liegt daran, sexuelle und reproduktive Rechte von Frauen anzuerkennen.

2-122

4.17 - Multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune (A6-0092/2009, Vasco Graça Moura) (votazione)

2-123

- *Prima della votazione*

2-124

Vasco Graça Moura, relator. – Senhor Presidente, o meu relatório está em linha com todos os documentos sobre o multilinguismo que o precedem, sejam eles desta Câmara, do Conselho ou da Comissão.

A alternativa apresentada é uma tentativa de transportar para o Parlamento Europeu algumas querelas nacionalistas que ocorrem em Espanha. Ainda ontem o diário espanhol *El País* dava conta do Supremo Tribunal espanhol ter julgado há três meses que nas folhas de pré-inscrição deveria haver uma casa para os pais declararem qual a língua em que queriam ver os seus filhos educados, e também que as autoridades catalãs não dão cumprimento à sentença.

Ora, os subscritores da alternativa não querem que esse direito seja reconhecido aos pais nos países com mais de uma língua oficial ou regional.

Não querem reconhecer a importância vital da aprendizagem na língua materna para o sucesso da educação em geral e da aprendizagem de outras línguas em particular.

Não querem que haja plena inteligibilidade entre as línguas faladas num país que esteja nesse caso, em especial tendo em conta os idosos e o sistema legal de saúde, de administração e de emprego.

Não aceitam que, nesses países, uma língua não deva ser promovida à custa dos direitos dos falantes de outra ou outras.

Isto contradiz tudo o que este Parlamento e as demais instâncias europeias têm vindo a afirmar.

Por isso se suprimem na alternativa os pontos 11, 12, 14 e 17 do meu relatório. No confronto desses pontos, tais posições negativas colidem com os direitos e liberdades fundamentais e violam patentemente o princípio da subsidiariedade.

O relatório não ataca nem prejudica as línguas ditas minoritárias. Respeita-as e reconhece o seu valor, mas não deixa por isso de formular princípios gerais e básicos.

Esta Câmara não pode ser um instrumento dos nacionalismos exacerbados nem de ódios e aversões regionais ou locais. Está em jogo a nossa própria responsabilidade como deputados europeus. Peço, por isso, que votem contra a alternativa e a favor do relatório que subscrevo.

2-125

Presidente. – Colleghi, un attimo di attenzione. Vi è una richiesta di parola, forse ve ne saranno altre. Io do per scontato, conoscendone i contenuti, che le dichiarazioni appena fatte dal relatore non saranno condivise da alcuni colleghi, ma come

sapete non è prevista, è previsto il diritto del relatore a prendere la parola per due minuti, non è prevista l'apertura del dibattito.

Quindi non sono in grado di dare la parola riaprendo il dibattito, soltanto se vi è una richiesta di intervento per mozione d'ordine ai sensi regolamentari. Se si tratta di questo, l'onorevole Guardans ha la parola, non sarò maleducato se gliela toglierò non appena mi accorgessi che non si tratta di una mozione d'ordine per problemi regolamentari.

2-126

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Mr President, this is indeed a point of order. I will not enter into a debate, but the rapporteur has just said something that does not correspond to what is going to be put to the vote. He said that the alternative motion deletes four paragraphs of his original resolution, and that is not true: there are just changes in their numbering. Of the four cases he quoted, only one is not in both resolutions. That is a statement of fact. The other three are in both resolutions.

(Heckling)

So this is a point of order concerning clarification. Members are voting on what he asked them to vote. There is just one case, which has nothing to do with the Spanish Supreme Court, that is different in both resolutions. As the rapporteur's statement was not correct, I think this constitutes a point of order.

2-127

Presidente. – Grazie onorevole. Procediamo adesso al voto. Metto ai voti l'emendamento n. 1, si vota per appello nominale, la votazione è aperta.

2-128

Cristiana Muscardini (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, era solo per chiedere se non si ritiene una sciocchezza la possibilità di scippare la relazione di una persona presentandone una identica, quando con il vecchio sistema si presentavano gli emendamenti. Per cui un invito a rivedere il nostro regolamento che sta creando una confusione incredibile ed un'ingiustizia ufficializzata.

2-129

Presidente. – Mi farò carico di riproporre in Ufficio di presidenza questa questione anche se sapete che alcune competenze regolative sono sottratte all'Ufficio di presidenza ed esercitate dal coordinamento dei capigruppo ma, chiunque debba decidere, se è una sciocchezza resta una sciocchezza, certamente non cambia.

2-130

4.18 - Libro verde sulla coesione territoriale e stato della discussione sulla futura riforma della politica di coesione (A6-0083/2009, Lambert van Nistelrooij) (votazione)

2-131

4.19 - Dimensione urbana della politica di coesione nel nuovo periodo di programmazione (A6-0031/2009, Oldřich Vlasák) (votazione)

2-132

4.20 - Attuazione del regolamento sui Fondi strutturali 2007-2013 (A6-0108/2009, Miroslav Mikolášik) (votazione)

2-133

4.21 - Iniziativa europea per lo sviluppo del microcredito a sostegno della crescita e dell'occupazione (A6-0041/2009, Zsolt László Becsey) (votazione)

2-134

5 - Dichiarazioni di voto

2-135

Dichiarazioni di voto orali

2-136

- Relazione: Maria Martens (A6-0079/2009)

2-137

David Sumberg (PPE-DE). – Mr President, I rise in respect of the Martens report, because its title, 'One year after Lisbon', gives me the opportunity to reflect on where we are, one year after Lisbon, in the European Union. Where we are is in absolute chaos: we cannot respond to the economic crisis; there is a return to protectionism, particularly by the Government of France, and there now has to be a recognition that the Lisbon Treaty is not merely wrong but is ineffective.

We have listened – or we should have listened – to the people of Ireland, who made it perfectly clear in their referendum that they did not want this Treaty. But, if we did not listen before, we should listen now. This is a Treaty that is unloved, unwanted and, most importantly, ineffective, and this Parliament should recognise the fact.

2-138

Nirj Deva (PPE-DE). – Mr President, I am very conscious that the Treaty of Lisbon is, as my colleague David Sumberg has just said, a train wreck as regards the European Union.

However, I want to focus on the excellent report that Maria Martens has produced. It talks about something very fundamental in the way we disburse our aid. Maria Martens has identified that, if national parliaments in the ACP countries are not empowered to look at the country strategy papers and discuss them in a transparent fashion, then the funds that the EU provides ACP countries could be used in the wrong way. It gives power to the national parliaments in ACP countries to scrutinise the development assistance that is being provided, in the same way that the Lisbon Treaty should have given more power to national parliaments within the EU to scrutinise what we are doing here. Ms Martens' report takes into account accountability and transparency, so I support it.

2-139

Syed Kamall (PPE-DE). – Mr President, I agree with my colleague who spoke previously, Mr Sumberg, when he reflects on the Lisbon Treaty and where we are one year after Lisbon itself. However, I really want to focus on the EU-Africa Partnership aspect of that.

In any partnership, I think it is important that we recognise who our dialogue is with; often it is government-to-government. But, if you speak to the entrepreneurs – the wealth creators – in many of the African countries, they are the ones who are saying to us: 'help us to help our governments open up markets so that we can have access to the goods and services that you take for granted in the West'. Only by helping the entrepreneurs can we really help to create wealth and pull the continent out of poverty. Let us not forget: it is the wealth creators who are the key to development and not necessarily the aid organisations only.

2-140

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, ik heb tegen het verslag Martens gestemd, niet omdat ik van oordeel ben dat dit verslag helemaal onevenwichtig zou zijn. Integendeel, er staan een paar zaken in die zeker en vast correct zijn. Het probleem is dat er in een dergelijk verslag met geen woord wordt gerept over het probleem van de illegale immigratie, wat toch wel een zeer belangrijk probleem is als wij het hebben over problemen met ontwikkelingssamenwerking met Afrika.

Wat ook merkwaardig is, is de oproep in het verslag om ervoor te zorgen dat het systeem van de Europese blauwe kaart een ontmoedigend effect heeft op het wegtrekken van Afrikanen uit sectoren waar zij nodig zijn. Welnu, dit is essentieel in het hele systeem van die blauwe kaart zelf. Het probleem van de blauwe kaart is dat men daar de hersenvlucht organiseert van mensen die eigenlijk broodnodig zijn voor de ontwikkeling van derdewereldlanden. Men haalt die mensen naar hier, waardoor de problemen ginds nog erger zullen worden en er nog meer immigratie naar Europa komt. Dit is essentieel en men zou daar een debat ten gronde over moeten voeren in plaats van er hier in een verslag slechts één passage aan te wijden.

2-141

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – *(początkowo wyłączony mikrofon)*

(...) stanowi kompleksowy zestaw instrumentów, które powinny wspomóc państwa afrykańskie w ich rozwoju. Pakiet jest kompleksowy, gdyż ze względu na ilość problemów, jakie skumulowały się w Afryce, tylko kompleksowe rozwiązania mogą odnieść skutek.

A co mamy? W ciągu ostatnich kilku lat obserwujemy duże zainteresowanie Afryką ze strony Chin, które prowadzą na jej obszarze ekspansywną politykę inwestycyjną. Takie inicjatywy przyspieszą rozwój kontynentu, ale tylko wtedy, gdy w budowaniu dobrobytu uczestniczyć będą w dużym stopniu obywatele Afryki, zwłaszcza lokalna ludność, a nie tylko pracownicy inwestujących przedsiębiorstw z innych krajów.

Unia Europejska odniosła sukces dzięki stopniowemu znoszeniu barier gospodarczych. Powinno się wspierać rozwój gospodarczy poszczególnych państw, jak też dążyć do rozwoju sieci wzajemnych powiązań, a także zwiększać dostęp afrykańskich produktów do światowego rynku.

2-142

- Relazione: Alexander Graf Lambsdorff (A6-0132/2009)

2-143

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, I abstained – along with the British Conservative delegation – on the Lambsdorff report on the priorities for the UN General Assembly 64th session. My party strongly supports the work of the UN, although accepting it is an imperfect organisation in need of reform. However, there were a number of issues mentioned in this report where British Conservatives disagree strongly, such as the role of the ICC and the abolition of the Security Council permanent seats of the UK and France, to be replaced by a single permanent seat for the European Union.

We also believe the application of the death penalty on adults is an issue for an individual Member's conscience and we do not have a party political line on this. So we abstained overall.

2-144

- Relazione: Maria Martens (A6-0079/2009)

2-145

Gay Mitchell (PPE-DE). – Mr President, I want to make a point on Ms Martens' report.

Firstly, let me say that the Lisbon Treaty is not a train wreck and it is nonsense to be saying that. Twenty-six of the twenty-seven Member States of the European Union will ratify or have ratified it, and that includes the British Parliament. It is a pity that British Members do not respect their own parliament in some of the comments they are making here.

The Irish people expressed certain concerns about some issues, and the Irish Government and Parliament are seeking clarification on those. If we get those clarifications and the people vote 'yes' in a second referendum later this year, will they come in here with their leprechaun hats and perform in the same outrageous manner that they did at the previous one? Leave Irish business to Ireland. We do not need any assistance in this from people it took us 700 years to get out of our country!

Concerning the Lisbon Treaty, let me say that the population of the European Union will be 6% of the world's population within the next generation. China and all of those countries will be very powerful.

2-146

- Relazione: Alain Hutchinson (A6-0085/2009)

2-147

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane předsedo, já bych chtěla vysvětlit, proč jsem se zdržela hlasování o zprávě Hutchinson. Jako člen shromáždění AKT-EU souhlasím, že rozvojová pomoc není vždy efektivní. Není dobře koordinovaná, je administrativně náročná. Zpravodaj říká, že se partnerské země vždy neztotožňují s rozvojovou strategií. Efektivním nástrojem – a s tím souhlasím – je jen rozpočtová pomoc. Ovšem potřebovala by být předvídatelnější. Jsem přesvědčena, že musíme hlavně sladit priority s dalšími poskytovateli finanční pomoci, jako jsou USA a země, které podporují své bývalé kolonie. To, co zpravodaj dále podcenil, je vliv čínské investiční politiky v rozvojových zemích, která nesleduje rozvojové cíle tisíciletí ani jiné cíle, ale sleduje jen a pouze obchodní zájmy Číny.

2-148

Nirj Deva (PPE-DE). – Mr President, I want to congratulate my colleague Mr Hutchinson on the excellent report he has written on a very important subject. The Commission and the European Union give a vast quantity of money to developing countries, the majority of which to Africa. About 50% of Africans still live on less than USD 1 a day and 75% of aid victims all over the world come from Africa.

Given these appalling statistics it is right that we should give support to Africa, to provide clean drinking water and allow the African population to develop sustainably. However, when we give money to African governments, as the Commission now does under something called 'budgetary support', we should also insist that budgetary support given to African countries be scrutinised by their own parliaments in a very rigorous way and that the financial agreements signed between the Commission and the African nations are open to public scrutiny and transparency in the national parliaments of African countries and the ACP countries. This is a very important point to make in order to safeguard European taxpayers' money.

2-149

- Relazione: Maria Badia i Cutchet (A6-0093/2009)

2-150

David Sumberg (PPE-DE). – Mr President, all of us in this Chamber are in favour of the arts and of promoting the arts and education in our respective countries. I hope that nobody would argue against that.

However, the problem with this report is that, once again, it is calling for an EU perspective, and that is not appropriate. The diversity of the European Union is that all the different nation states have different cultures, different histories and different backgrounds, and it therefore seems to me important that arts and education should be a matter for determination at national level. This is not an area for interference by the European Union or the European Parliament.

'Let a thousand flowers bloom' was, I think, the great phrase. Well, let 27 flowers – at least – bloom in the European Union, but let them bloom separately. I believe that, if we do that, they will flourish far better and live far longer.

2-151

Hannu Takkula (ALDE). – Arvoisa puhemies, haluan kiittää Maria Badia i Cutchetia hänen mietinnöstään.

Edustaja Sumbergin runollisen puheenvuoron jälkeen haluaisin todeta, että on erittäin tärkeätä, että kulttuurin kukka voi kukkia koko laajuudessaan myös Euroopassa. On erittäin tärkeätä, että koulutuksessa ei vain ja ainoastaan korosteta tietoa ja tutkintoa, vaan muistetaan myös ihmisen kasvu kokonaiseen ihmisyyteen. Kulttuurin, taiteen ja liikunnan rooli on erittäin merkittävä, kun halutaan rakentaa kokonaisvaltaista persoonallisuutta.

Tässä suhteessa on paikallaan avoimen koordinaation kautta myös Euroopassa muistuttaa eri valtioiden koulujärjestelmiä siitä, että ne pitäisivät korkean taiteen opetuksen mukana lukujärjestyksissä, koska Eurooppa on tunnettu diversiteetistään, moniarvoisuudestaan, laajasta taiteestaan ja kulttuuristaan. On paikallaan, jos me opimme tuntemaan myös toisten maiden kulttuuria, suuria eurooppalaisia kulttuurin tekijöitä eri kulttuurin saroilla.

2-152

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Uniwersalny charakter sztuki europejskiej wskazuje na potrzebę przywrócenia szkołom roli głównego ośrodka upowszechniania kultury. Jest to szansa na demokratyzację dostępu do kultury. Edukacja artystyczna kształci wrażliwość i otwiera możliwości twórcze. Na wszystkich etapach rozwoju powinna być ona obowiązkowym elementem programów szkolnych.

Europejski Rok Twórczości i Innowacji jest doskonałą okazją, by sztuce przywrócić należne jej miejsce, także w edukacji, by docenić jej rolę integracyjną. Ochrona tradycji kulturalnych poszczególnych regionów i możliwość poznawania ich dzięki mobilności, także w sferze edukacji kulturalnej, to kolejna szansa rozwoju twórczego.

Dlatego tak ważne jest uruchomienie wspólnotowego programu mobilności dla Europejczyków prowadzących działalność artystyczną. To uzasadnienie mojego głosu za sprawozdaniem, ale także protest przeciw skróconemu trybowi debaty nad tym dokumentem, tzn. praktycznie przyjmowaniu go bez debaty.

2-153

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I have always considered all good sport to be art. As an example of art in the European Union, could I refer to the all-Ireland rugby team's win at the Millennium Stadium, Cardiff, last Saturday, where we beat the Welsh in a study of sporting and artistic excellence second to none? We have also beaten the English, the French, the Italians and the Scottish. This all-Ireland team won the Six Nations – the Grand Slam. Sport is art, art is sport. We must recognise this wonderful achievement.

2-154

Presidente. – Onorevole Doyle, se avessi saputo che lei avrebbe ricordato il cucchiaino di legno per gli italiani non le avrei dato la parola su questo punto.

2-156

- Relazione: Gyula Hegyi (A6-0107/2009)

2-157

Димитър Стоянов (NI). – Вземам думата, за да обясня защо делегацията на партия „Атака“ гласува „против“ този доклад.

Това със сигурност не е заради споменатите в него много положителни неща от гледна точка на прозрачността на работата на институциите. Ние, разбира се, сме „за“ прозрачност в работата на институциите на Европейския съюз, но сме „против“ това, че тази прозрачност може да бъде постигната единствено и само чрез приемането на Лисабонския договор и от новото връщане на този вече „мъртъв“ за нас договор на дневен ред, с много такива нови и нови докладчета, които иначе имат друга позиция, друга проблематика.

Освен това, от гледна точка на Лисабонския договор, ние сме против приемането на този договор, защото той ще отвори вратите за членство на Турция. Членството на Турция в Европейския съюз означава икономическа и демографска смърт за България. И затова ние гласувахме „против“ този доклад.

2-158

David Sumberg (PPE-DE). – Mr President, when I saw the title of this report – ‘Active dialogue with citizens on Europe’ – I thought it was a bit of a joke, because the fact of the matter is *if only* we had active dialogue with the citizens of Europe. The point about dialogue is that it is not a monologue: you have to listen to what the citizens of Europe say. The citizens of Europe in the Netherlands, in France and in the Republic of Ireland have said very clearly, in relation to the Lisbon Treaty, that they do not want that Treaty.

If, therefore, this Parliament and all the European institutions want to have dialogue with their citizens, which is a good idea, let them proclaim without any equivocation that it is dialogue which they will respond to, and that they will listen to what the citizens say. It is an utter waste of time this Parliament even debating or reporting or voting on the idea of

dialogue if collectively – and that is the truth about this Parliament – it refuses to acknowledge what is said to it and refuses to respond to it. That is its failure.

2-159

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, this is a very important report – I agree with the rapporteur that perhaps we could have been braver and pushed out the boat a bit more.

As a Member from a country that votes on every single treaty, I am acutely aware of the need for a continuing active dialogue with citizens. It is my experience that more and more people are losing faith and trust in institutions. The EU represents a huge institution and we have a massive responsibility to ensure that active dialogue is core to what we do.

I am particularly supportive of paragraph 32, and I thank the rapporteur for supporting my amendment on the fact that the European Year on Volunteering in 2011 will be an ideal opportunity for EU institutions to connect with citizens.

We have called on the Commission to submit appropriate legislation on preparing for 2011, and this they have started. We must now ensure that we have a meaningful dialogue with the 100 million volunteers across the EU and ensure that their views and opinions will form the core of any new plans, policies and programmes and that active dialogue with citizens will guarantee a strong, solid EU.

2-160

Hannu Takkula (ALDE). – Arvoisa puhemies, Hegyin mietintö on hyvä ja tarpeellinen. Me tarvitsemme aktiivista vuoropuhelua Euroopan kansojen ja kansalaisten välillä. Me tarvitsemme ymmärrystä puolin ja toisin. Me tarvitsemme myös suvaitsevaisuutta siten, että me olemme valmiita sietämään erilaisia puheenvuoroja. Myös tässä salissa, Euroopan parlamentissa, me tarvitsemme sitä.

Minusta oli hyvin surullista, että nyt Tšekin puheenjohtajakauden aikana, kun presidentti Klaus piti puhetta, osa edustajista poistui ikään kuin protestiksi tästä salista. Eivätkö he ole valmiita kuuntelemaan eri kansalaisten, erilaisten presidenttien, eri instituutioiden ja eri henkilöiden näkemyksiä Euroopan asioista ylipäätään?

Meidän pitää olla valmiita kuuntelemaan erilaisia näkemyksiä, me tarvitsemme vuorovaikutusta, vuoropuhelua, ja sitä tarvitaan myös ruohonjuuritasolla, jotta kansalaiset voivat kokea, että he voivat vaikuttaa asioihin, eikä niin, että syntyy sellainen kuva, että Euroopan unioni on vain pienen eliitin keskustelukerho. Kannatan esitystä siitä, että aktiivista vuoropuhelua, suvaitsevaa vuoropuhelua lisätään Euroopan laajuisesti kaikilla eri tasoilla. Sitä me todella tarvitsemme.

2-161

Nirj Deva (PPE-DE). – Mr President, during this economic crisis something very odd happened on the way to the forum, as they used to say. The people of Europe did not look to the European Union to save them from the economic crisis. They looked to their Member States and their national governments to save them from the economic crisis. The man who claims to have saved the world is about to come here in a couple of hours' time but, leaving that aside, it is to the national governments – in Paris or London or Washington or Rome – that the citizens of those countries (who also happen to be told that they are citizens of Europe) look to save them, not this larger entity called the EU.

May I ask why that happened? May I ask those who bang on about the EU being this magnificent machine to ask themselves that question? I can give you the answer. The answer is that there is no demos, there is no connection between the EU institutions and the people. The people still look to their national governments to save them.

2-162

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Protestuję przeciw takiemu trybowi pracy nad tym sprawozdaniem. Budowa zaufania obywateli państw należących do Unii Europejskiej do instytucji europejskich to nie tylko wiedza o ich strategiach i działaniu, której bardzo brak. To przede wszystkim poczucie, że jest się współdecydem, że ma się w Unii coś do powiedzenia, że prawa traktatowe nie są naruszane.

Europejska debata obywatelska zorganizowana we wszystkich krajach Unii to najlepsza metoda, by uwierzyć, że w Unii Europejskiej rzeczywiście coś zależy od obywateli państw ją tworzących. By nie poczuła się oszukana ta setka osób, która w imieniu Polaków przygotowywała zadania dla nich najważniejsze, które instytucje Unii Europejskiej powinny zrealizować. Listę postulatów należy potraktować bardzo poważnie. To samo dotyczy opracowań uczestników debaty z innych państw. Tym bardziej dziwi zablokowanie rzeczywistej debaty na temat dialogu z obywatelami na forum Parlamentu Europejskiego.

2-163

Martin Callanan (PPE-DE). – Mr President, this report is about active dialogue with citizens, and the best kind of active dialogue with European citizens is one based on listening to what they say in democratic votes. There is a great irony in this Parliament adopting this report whilst, at the same time, completely ignoring some of the democratic decisions that have been taken in Member States. No wonder the European Union is so unpopular in my constituency of North-East

England and elsewhere in Europe. Its idea of democratic dialogue is only one way: the EU does not listen to what people have to say and only tells them what they can think and how they can vote.

Looking back over the past 10 years, France, the Netherlands and now Ireland – twice – have all voted to put the brakes on greater European integration, and yet the EU has completely ignored their opinions.

By seeking to listen only to those EU-funded NGOs, how can that be reflective of popular voter opinion? The best kind of dialogue with citizens is to listen to what they say in free democratic votes and referendums.

2-164

Syed Kamall (PPE-DE). – Mr President, I do think there is a misconception when we talk about active dialogue with citizens on Europe, because we often confuse dialogue with citizens with dialogue with civil society. We often confuse dialogue with citizens with dialogue with organisations either wholly or partly funded by the Commission. In effect, we have EU institutions talking to organisations funded by the Commission, which, in the end, means by taxpayers' money.

So, when we actually give citizens the right to have their say – as we did on the Constitution in France and the Netherlands and on the Lisbon Treaty in Ireland – and they say 'no', what do we do? We completely ignore the result of the vote! When the people have said 'no', dialogue does not mean making them vote again and again and again until you get the result you want. That is not dialogue. That is an abdication of democracy. It is time that we genuinely engaged in active dialogue with citizens.

2-165

Jim Allister (NI). – Mr President, after five years in this House, there is little in reports that can surprise one. But I do have to say that I was staggered by the sheer arrogance of aspects of this report and the calculated insult to those who dare not to roll over in sycophantic endorsement of the European project. To say in this report – as it does – that the less educated are more likely to oppose further European integration is an audacious insult and arrogance of unbelievable proportions.

The truth is that those who bothered to read the EU Constitution or the Lisbon Treaty and educate themselves about it are exactly the people more likely to vote against. Those more likely to vote for it are those – like Commissioners – who never even bothered to read the documents and simply accept the propaganda. So I do reject the insult of this report.

Could I also say, in response to Mr Mitchell's first outburst – his Republican outburst about getting rid of all the British out of the island of Ireland over 700 years – that he should be glad they did not entirely succeed because he did need the help of some British subjects from Northern Ireland to attain the rugby victory in the Six Nations.

2-166

Neena Gill (PSE). – Mr President, I voted for this reluctantly, not because of the nonsense that has just come from the other side of the House, but because I share the concerns of the rapporteur, Mr Hegyi.

This report has been really watered down by those in this House who do not want to have active dialogue with the citizens of Europe. For me, active dialogue does not mean glossy brochures, and I do believe that the Commission has failed in this area. It has failed to actively engage and connect with the citizens. It has failed to get across a greater understanding of how the work that is being done at EU level is addressing many of the real issues that affect citizens' everyday lives. I hope that, as a result of this report, it will revisit it and come up with some more imaginative ways of addressing this issue.

2-167

- Relazione: Wojciech Roszkowski (A6-0042/2009)

2-168

Jim Allister (NI). – Mr President, I welcome this report because it raises issues that need discussion.

I particularly endorse the sentiments of the rapporteur that rural development measures should not drain resources intended for direct payments to farmers. Hence I join in questioning whether rural development funding should be linked to the common agricultural policy at all, as this inevitably leads to depriving farmers of previous methods of funding. Whereas, if it were instead an inherent part of cohesion funding, there would not be that opportunity to poach farming funds.

Thus I welcome the declaration in the report that the population employed in agriculture should be the main focus of support measures under rural development policy. That balance has been distorted in many rural development programmes, including those affecting my region of Northern Ireland.

2-169

- Relazione: Dagmar Roth-Behrendt (A6-0484/2008)

2-170

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, I voted for this report and I welcome it. For a long time we thought that the only thing that affected us was what we swallowed. I think the work done in this report really highlights the fact that anything we put on our skin goes into our system just as effectively as if we ate it.

Many of the diseases that particularly affect women, like breast cancer, fibromyalgia, ME etc., are on the increase. I think we should now go beyond this, not just to make sure that cosmetics are safer, but we should also begin to do real research on the relationship between some cosmetic ingredients and these kinds of diseases that affect women and also try to come up with safer cosmetics, because of course we all want to continue to use cosmetics.

2-171

Neena Gill (PSE). – Mr President, I welcome this particular report because the testing of cosmetics is an issue that concerns many of the constituents in my region, West Midlands, and I have received a lot of correspondence on this issue. I welcome this report and supported it because it establishes pan-European standards on the use of potentially harmful materials and sets standards for testing claims that cosmetics manufacturers make, but we need similar standards set for claims about animal testing. Last time we looked at this report we dealt with the testing on animals for scientific purposes. We now have an important tool in increasing customer awareness of what goes into cosmetics, which would only be enhanced by a focus on animal testing.

2-172

- Relazione: Daciana Octavia Sârbu (A6-0076/2009)

2-173

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, I voted for this report and for a stronger control of biocidal products, but I wanted to take this opportunity to point out that, in Ireland, we legally put a toxic pollutant into our water – a biocidal product called fluoride. I want to congratulate the Commission on opening a consultation process in which they are welcoming scientific papers, opinion from the public etc. on the issue of the pollution of drinking water with a toxic ingredient called fluoride.

2-174

- Relazione: Zsolt László Becsey (A6-0121/2009)

2-175

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I voted against this report because I feel it has weakened the Commission's proposal to apply higher rates of excise duty on manufactured tobacco products. Studies have consistently shown that the most effective and permanent way of influencing people's behaviour away from tobacco consumption is through taxation.

Studies in Ireland by University College Cork have shown that, after a complete smoking ban in workplaces was introduced in 2004, admissions for heart attacks in the area fell by 11% the following year. Ireland also has the highest excise duty on tobacco in the Union, which amounts to EUR 4.99 per pack of 20 cigarettes, bringing the price to over EUR 8 per pack.

The benefits of a combined approach of deterrent pricing and taxation policy, smoking bans, public education campaigns and increased access to nicotine-replacement therapies, for people who wish to stop smoking, has innumerable health benefits and consequent health improvements for the general population.

The Czech Republic is the only Member State of the EU yet to ratify the UN Framework Convention on Tobacco Control, and yet tobacco is responsible for over one million deaths in the EU. Could you, as President of our Parliament, demand the Czech Council Presidency, on all our behalves, to make good this serious omission before its Presidency is up?

2-176

- Relazione: Maria Martens (A6-0079/2009)

2-177

Richard Corbett (PSE). – Mr President, it seems that many on the other side are using the explanation-of-vote procedure on various reports to talk instead about the ratification of the Lisbon Treaty. In that, they are making unfounded claims that the people have spoken against the Lisbon Treaty and that we do not want to listen to them.

Quite apart from the fact that it is up to Member States – not us – to ratify the Lisbon Treaty, this is of course totally wrong. One Member State has said 'no', we are listening and indeed we have to listen. The other Member States have indicated they are willing to listen to the reasons for that 'no', to take account of it and to move forward on that basis. But when Mr Dover does not even appreciate the difference between the Constitutional Treaty and the Lisbon Treaty and says that France and the Netherlands rejected this Treaty, he conveniently forgets to point out those countries that had referendums to support the Treaty.

We do not just want to listen to one side of the argument. We want to listen to both sides and bridge the gap, find a solution acceptable to every Member State. They only want to listen to those people who vote 'no'. It is they who are guilty of not listening to the peoples of Europe. It is they who do not accept democratic results, only the result that is convenient to them and not the overall situation of all Member States.

2-178

- Relazione: Cristiana Muscardini (A6-0054/2009)

2-179

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I fully support recital 5 to this report. I am involved in such a case in Ireland at the moment, where a mother has fled her home country of Nigeria with her two daughters after her eldest daughter died as a result of female genital mutilation (FGM). At the moment her case is before the European Court of Human Rights and the Court has written to the Irish Government either to defend the case or reach what they call a friendly settlement.

Recital 5 states that female genital mutilation constitutes a violation of human rights and that an increasing number of asylum requests by parents are justified by the threat to which they may be subject in their own country for having refused to consent to their child undergoing FGM. I hope the Court of Human Rights takes our statement into consideration when delivering its verdict in this case.

Finally, I agree with Mr Corbett that there has been a lot of talk about democracy here today but – for those who take the time and trouble – if one adds up the number of people who have voted on the Constitution and the Lisbon Treaty in all the referenda in Europe, there are in excess of 27 million Europeans who have said 'yes' and 24 million who have said 'no'. That is democracy in action.

2-180

Eleonora Lo Curto (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, grazie per avermi dato la parola, io esprimo la mia piena condivisione per questa attenzione che viene posta oggi dal Parlamento su un tema così importante come quello intanto del diritto alla salute, del diritto all'identità sessuale, alla protezione della vita psicologica, dell'integrità psicofisica delle donne, che molto spesso appunto viene violata attraverso queste pratiche che sono ginecofobiche.

L'Europa si distingue per questo impegno a favore dei diritti umani, così come abbiamo ascoltato adesso dalla collega che mi ha preceduto. Ci sono mortalità infantili, mortalità di donne dovute proprio a queste pratiche assolutamente non condivisibili. Bene fa l'Europa a impegnarsi in tal senso e a dimostrare la grande responsabilità che viene posta perché le legislazioni vengano armonizzate in tale senso.

2-181

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, I would have loved to have voted for the Muscardini report on female genital mutilation because I have supported a ban on this barbaric practice for many years and I am also supporting a family's case because they are threatened with this practice if they go back to their home country.

However, as habitually happens, colleagues use the plight of mutilated girls and women to promote once again the abortion agenda by slipping in the mantra of 'sexual and reproductive rights' in this report.

2-182

(Following the correction to Mr Mitchell's vote on this report, reflecting the final wording of the text, his oral explanation of vote no longer applies.)

2-183

- Relazione: Vasco Graça Moura (A6-0092/2009)

2-184

Milan Gaľa (PPE-DE). – Pán predseda, dovoľte mi poďakovať kolegovi z Výboru pre kultúru a vzdelávanie pánovi Graça Moura za prácu na príprave správy, ktorú som hlasovaním podporil. Nadväzuje na dokumenty, ktorými sme sa v Európskom parlamente už v minulosti zaoberali. Rozšírenia prispeli k jazykovej rozmanitosti Európskej únie. Dnes hovoríme 23 jazykmi a ďalšími viac ako 60 hovorenými jazykmi v regiónoch alebo skupinách.

Globalizácia a emigračné toky takisto prispievajú k širokej palete jazykov, ktoré Európania denne používajú. Jazyková rozmanitosť je teda nepochybne jedným z najcharakteristickejších znakov Európskej únie, ktorý sa dotýka spoločenského, kultúrneho a profesijného života jej občanov, ako aj hospodárskych a politických aktivít členských štátov. Oznámenie Komisie v tejto oblasti pokladám za mimoriadne dôležité. Súhlasím so spravodajcom, že jazyková a kultúrna rôznorodosť Európskej únie predstavuje veľkú konkurenčnú výhodu a je jednoznačne potrebné podporovať programy vyučovania jazykov a školských kultúrnych výmen.

2-185

Michl Ebner (PPE-DE). – Onorevole Presidente, onorevoli colleghi, per quanto riguarda la relazione di Graça Moura devo dire che il nostro collega ha fatto un ottimo lavoro. Soltanto per una questione procedurale con questo sistema - la

tematica l'ha sollevata oggi già la collega Muscardini - spero che lei si faccia interprete delle nostre richieste che non si può poi mettere al voto di fatto due relazioni quasi identiche penalizzando poi di fatto il relatore, cosa che mi è successa in questo caso e cosa che non volevo.

Proprio per questo vorrei ancora sottolineare il grande lavoro positivo del collega Graça Moura, anche se è stato poi anche con il mio voto accettata. l'altra risoluzione. Il mio voto non era una negazione della relazione Graça Moura ma tutt'altro.

2-186

Hannu Takkula (ALDE). – Arvoisa puhemies, ensinnäkin haluan kiittää Graça Mouraa hänen hyvästä työstään. Hän on hyvin voimakkaasti omistautunut näille kielikysymyksille, ja on aivan totta, että kieli on perusoikeus. Kieli on identiteetin pohja ja perusta, ja sen vuoksi meidän on Euroopan unionin alueella vaalittava monikielisyyttä.

Äänestyksen yhteydessä vaihtoehtoinen päätöslauselma voitti kuitenkin alkuperäisen mietinnön. Osallistuin itse vaihtoehtoisen päätöslauselman laadintaan, ja on ehkä paikallaan kertoa, miksi ryhdyimme laatimaan vaihtoehtoista päätöslauselmaa Graça Mouran varsin ansiokkaan työn päälle. Syynä oli se, että me halusimme erityisesti taata vähemmistökielten aseman.

Niin kuin sanotaan, me Euroopassa olemme juuri niin vahvoja, kuin meidän heikoin lenkkimme, kuin meidän yhteiskuntamme heikoimmassa asemassa olevat ihmiset ovat. Sen vuoksi meidän on huolehdittava siitä, että vähemmistöryhmillä, mm. meillä Suomessa saamelaisilla, säilyy oikeus omaan äidinkieleen siten, että he saavat myös peruspalvelut omalla äidinkielellään. Aivan samoin, kuin kaikista muistakin alkuperäiskansoista, heistä on huolehdittava. Siksi on erityisen tärkeää, että Euroopan unioni täyttää oman sivistyksellisen tehtävänsä huolehtimalla hyvin kaikista kielistä, myös vähemmistökielistä.

2-187

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, hoewel de uiteindelijke goedgekeurde alternatieve resolutie over de meertaligheid in Europa al veel beter was dan de oorspronkelijke tekst die voorlag, heb ik na beraad uiteindelijk toch tegengestemd. In de beide resoluties immers, de goedgekeurde en de oorspronkelijke, wordt opgeroepen tot het promoten van een Europees Agentschap voor taalkundige diversiteit. Nu klinkt dat natuurlijk wel heel mooi en in principe zou ik daarachter staan, maar dan lees ik verder dat bijvoorbeeld niet-Europese immigranten aangemoedigd moeten worden om verder bij ons hun eigen moedertaal te blijven gebruiken, dat het Europees Parlement zelfs oproept om de moedertalen van de buitenlandse minderheden, of van het buitenland afkomstige minderheden in lespakketten op te nemen en dat lidstaten niet enkel het gebruik van de oorspronkelijke talen moeten stimuleren, maar vooral de hoofdtal van de immigranten moeten stimuleren. Excuus, dit is waanzin. Dit leidt tot het tegendeel van aanpassing en assimilatie. Dit is het tegendeel van wat eigenlijk nodig is in alle Europese landen.

2-188

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, ook ik heb het verslag over meertaligheid niet goedgekeurd. Ik ben nochtans een overtuigd voorstander van de promotie van meertaligheid, maar zowel in het oorspronkelijke verslag als in het amendement dat uiteindelijk is goedgekeurd, worden een aantal dingen verkondigd die problematisch zijn als ze in de praktijk zouden worden omgezet. Zo wil men immigranten aanmoedigen om hun oorspronkelijke taal te blijven gebruiken, terwijl dat in veel lidstaten juist een probleem is omdat ze de taal van hun gastland onvoldoende leren met alle gevolgen van dien.

Ook potentieel problematisch is de manier waarmee men in het verslag omgaat met lidstaten waar meer dan één officiële taal is. Men moet natuurlijk wel rekening houden met specifieke situaties, zoals in België bijvoorbeeld, waar elke regio behalve Brussel officieel ééntalig is. In Vlaanderen worden we geconfronteerd met het probleem van een groot aantal Franstalige inwijkelingen die weigeren zich aan te passen aan het Nederlandstalige karakter van Vlaanderen en het is niet aan Europa om zich daarmee te bemoeien en allerlei rechten te beloven die niet bestaan.

2-189

Mario Borghezio (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, faccio mie molte delle riserve che sono state formulate in questa relazione circa l'incoraggiamento che l'Unione europea dà al mantenimento e allo sviluppo delle lingue originarie, anche se la filosofia complessiva delle relazioni merita attenzione e appoggio, perché oggi, di fronte a questi problemi giustamente evocati, corriamo un rischio ancora maggiore, quello di vedere attraverso un'omologazione all'inglese parlato e scritto e imposto anche in questa sede, la morte delle lingue europee. Questo è un rischio gravissimo che deve essere affrontato.

Non bisogna dimenticare i diritti delle lingue locali. Muoiono le lingue nazionali, trovano difficoltà ad esprimersi, ma stanno sparendo in maniera veramente ignominiosa le lingue locali, che devono essere difese, come con la riforma federalista nel nostro paese stiamo cercando di proporre e di attuare.

L'Unione europea fa tutto quello che deve essere fatto per difendere le lingue locali? Abbiamo sentito poco fa intervenire la onorevole Lo Curto. Certamente sarebbe molto bello sentirla parlare qualche volta, perché lo sa sicuramente, nella

bellissima lingua sarda. Io vorrei parlare qualche volta in lingua piemontese, ma nel nostro stesso parlamento non esistono in biblioteca documenti, riviste, ecc. di cultura attinenti alle lingue di cultura di identità e di lingue locali.

Quindi l'Europa, prima di preoccuparsi della difesa dall'omologazione delle lingue degli extracomunitari, si preoccupi delle nostre minoranze e delle nostre lingue locali.

2-190

Eleonora Lo Curto (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, onorevole Borghesio, io sono siciliana e la Sicilia è culla e terra di grande civiltà e di grande storia e speriamo che sappia scrivere un futuro che intanto sta partendo con l'autonomia e dunque non posso che essere certamente d'accordo nel sostenere l'esigenza di una maggiore attenzione a quelle che sono le lingue madri che noi dobbiamo imparare sempre più a parlare e soprattutto a trasmettere ai nostri figli.

Immagino soprattutto la storia di emigrazione che in Italia c'è stata, ma credo anche in altri paesi e che oggi porta e rischia di portare le nuove generazioni di questi siciliani, come dei veneti, come degli stessi sardi e di quanti altri in Europa hanno subito questo processo nel passato, a non ricordare, a non poter più parlare rispettivamente il sardo, il siciliano o il veneto.

Allora io faccio appello, signor Presidente, perché questo grande teatro istituzionale dell'Europa diventi anche la culla di queste diversità e di queste identità autonomiste che mi auguro nell'Europa delle regioni che noi impareremo a celebrare nel futuro ci vedranno sempre più protagonisti anche attraverso le nostre lingue.

2-191

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I abstained on this report for two reasons, even though I fully agree with the title 'Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment'.

We have been told here today that the report deals with 'certain national quarrels in Spain'. I am very sceptical about using a debate on multilingualism and on the promotion of language as a sort of cover, or proxy, or political bargaining tool for the various national issues in all our Member States, and that appears to have happened in relation to some of the debate on this at committee and here.

I do not attack any of the rights of minority language speakers. In fact, I fully defend them and I really do feel that we must respect the right of our EU citizens whose first language is a minority language. There has to be a place for these languages in the European Parliament, but not necessarily as official working languages, especially if these citizens happen to be equally fluent in English – as in our case. Contributing to important debates in plenary and at committees, for example, in a minority language that has then to be translated passively and into over 20 other languages compromises the whole purpose of democratic debate through the lost nuance in translation, and maybe even misunderstanding. Our democratic mandate here is to persuade as many people as possible to see our point of view, and the difficulty of getting a sufficient number of suitably qualified interpreters is another matter altogether. I therefore abstained for these two reasons.

2-192

- Relazione: Lambert van Nistelrooij (A6-0083/2009)

2-193

Michl Ebner (PPE-DE). – Onorevole Presidente, onorevoli colleghi, intanto vorrei dire che ho votato per la relazione van Nistelrooij, però colgo anche l'occasione, per quei pochi spettatori che sono rimasti, per dire che coloro che qua dentro hanno criticato adesso così ampiamente l'Unione europea e il modo di procedere, invece di continuare a girare per l'Unione europea, per le loro circoscrizioni elettorali parlando male dell'Unione, darebbero un'informazione molto più oggettiva sicuramente creerebbero un'atmosfera completamente diversa.

Per quanto riguarda van Nistelrooij, la politica di coesione è proprio nata in questa direzione per creare solidarietà, collaborazione e soprattutto in questo periodo di crisi, credo che le regioni europee, non solo le nazioni, ma anche le regioni debbano collaborare, incrementare le loro posizioni e migliorare il loro tenore di vita. Proprio per questo credo che la relazione van Nistelrooij fosse molto meritevole di un voto favorevole.

2-194

Румяна Желева (PPE-DE). – Гласувах в подкрепа на доклада за териториалното сближаване, защото съм убедена, че тази концепция следва да се развива и прилага като хоризонтален принцип, който подкрепя всички политики и действия на Общността.

По време на дебата по политиката за сближаване днес ние призовавахме за съществено укрепване през следващия програмен период на прякото участие на регионалните и местните органи в планирането и изпълнението на съответните програми. Политиките на Европейския съюз, и по-специално политиката на сближаване, превърнаха управлението от една често централизирана система във все по-интегрирана система на много равнища.

Ето защо смятам, че е наложително да се насърчава в държавите-членки установяването на система на териториално управление, основана на интегриран подход „отдолу-нагоре“, и която позволява по-активно гражданско

участие. Призовавам държавите-членки да започнат да обмислят как по-добре да консолидират и подкрепят концепцията за териториално сближаване в своите национални програми и политики.

В този контекст считам, че основните принципи на координираното развитие и партньорство между градските и селските райони са от особено важно значение и трябва да бъдат стриктно съблюдавани.

2-195

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Подкрепих доклада за териториалната кохезия с разбирането, че това е политика от изключителна важност за всички региони на Европейския съюз.

Средствата по кохезионните фондове, съвместно с националните средства, могат да превърнат и най-изостаналите райони в добре развити и да ги изравнят с развитите. За моята страна, България, това е от изключително важно значение. Важно е при планирането да се прави справедливо разпределение на всички средства, да се прилага принципът на кохезионност във всички приоритетни политики на Европейския съюз.

Отчитайки всички фактори, които оказват влияние върху балансираното регионално и социално развитие, трябва да намерим най-точните механизми, за да дадем възможност на някои от новите страни членки с по-нисък стандарт да догонят останалите.

Нуждаем се от ясни критерии при планирането, за да не се допусне ощетяването на нито една страна, защото именно при планирането се допускат неадекватни и неефективни разпределения, които рефлектират върху качеството на живота на гражданите впоследствие.

2-196

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I would like to congratulate Mr van Nistelrooij on his report. In particular, I want to support paragraph 42, which calls for the establishment of real partnerships between all the parties involved in regional and local development at EU, national, regional and local level.

In order to achieve territorial cohesion, this is a prerequisite. The involvement of local development groups and NGOs in the pursuit of regional development and territorial cohesion has been shown, time and time again, to add real economic and social value. Given that we are not achieving territorial cohesion between our regions, it is crucial that we establish and promote such partnerships.

2-197

- Relazione: Miroslav Mikolášik (A6-0108/2009)

2-198

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I want to support paragraph 22, which – like the van Nistelrooij report – calls for Member States to strengthen the partnership principle in their programmes for the current period and in accordance with Article 11 of the General Regulation of the ERDF, the ESF and the Cohesion Funds.

We in Parliament write these regulations, but it is up to the Member States to implement these regulations, and it is up to the Commission to monitor their implementation. A recent report about the involvement of NGOs and others in the development, implementation and monitoring of the Structural Funds in the new Member States was entitled ‘The illusion of inclusion’, and I think the title says it all. Member States and the Commission are not shouldering their responsibilities. We in this Parliament must continue to insist that they do.

2-199

- Relazione: Zsolt László Becsey (A6-0041/2009)

2-200

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Podpořila jsem balíček zpráv kolegů, kteří kritizují překážky při naplňování politiky soudržnosti. Zejména chci hovořit ke zprávě Krehl. Chci doplnit dnešní diskuzi a upozornit, že kolegové zapomněli připomenout, že jsme před dvěma týdny schválili recovery package, tedy balíček, který vyjednalo české předsednictví s Komisí. Komise i pod tlakem Evropského parlamentu připravila jasné návrhy na zjednodušení administrativy a zejména jasnou flexibilitu, která umožňuje již nyní všem, kteří čerpají ze strukturálních fondů, přesunovat finanční prostředky mezi programy, dokonce to umožní, a to je zejména důležité pro nové členské státy, použít tyto prostředky i na krytí úvěrů. Samozřejmě, že další zpráva v tomto balíčku týkající se mikroúvěrů je dalším podpůrným elementem a já jenom lituji, že dosud nemáme jasná pravidla na harmonizaci pravidel pro využívání mikroúvěrů, které by pomohly zejména malým podnikatelům a také obcím.

2-201

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I am particularly supportive of this report, the mention of credit unions and recognition of their contribution to providing microcredit facilities. As not-for-profit organisations, credit unions play a unique role in providing microcredit to many who would not be offered credit by many of the other financial institutions. I know that credit unions are not strong in all European countries, but they are strong in many, with reserves in excess of

EUR 40 billion. Worldwide credit unions have reserves in excess of USD 1.1 trillion, with almost 180 million members worldwide.

At a time when many people are losing faith in banking institutions, not-for-profit financial institutions are a viable alternative and they need our support. In particular, they need to be included in the JASMINE programme so that, as providers of microfinance, they have access to business support services such as mentoring, training, advice, financing and education, etc.

Finally, a clarification on the Muscardini report: I believe we voted for and passed Amendment 1, where the term 'sexual and reproductive rights' was amended to 'sexual and reproductive health'. In this context, I am not sure I agree with my Irish colleagues who spoke earlier on this matter.

2-202

President. – Mr Kamall, as you can see, you are the only one in the Chamber!

2-203

Syed Kamall (PPE-DE). – Mr President, let me begin my thanking you and all the interpreters for your patience during this very long set of explanations of vote.

I think there is consensus across Parliament on the merits of microcredit: it is one of those issues that left and right in Parliament can agree on.

At this stage, let me pay tribute to two organisations in particular. One is Opportunity International, which is headed by a former central bank governor of an African country and brings a professional approach to microcredit where sometimes that has been sadly lacking. The other is an organisation and its excellent website – www.kiva.org – which allows people to lend as little as USD 25 individually and is aggregated up to larger microloans to entrepreneurs across the world, particularly in developing countries, allowing them to create wealth and jobs in their local communities.

The one point I would like to make is that we must make sure that local, national or EU government does not crowd out the small community-led and private microcredit providers. I have cases of that in my constituency in London where community-led organisations have been crowded out by local government.

On the whole, however, I think we can agree that microcredit is a great thing to help entrepreneurs in poorer countries.

2-204

Dichiarazioni di voto scritte

2-204-500

- Relazione: Paolo Costa (A6-0071/2009)

2-204-625

Bogusław Liberadzki (PSE), na piśmie. – Głosuję za przyjęciem sprawozdania w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Rady w sprawie zawarcia umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Nepalu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych.

Zgadzam się z wnioskiem sprawozdawcy o zawarcie powyższej umowy.

Uważam, że zmiany dotyczące kwestii klauzuli wyznaczania, opodatkowania paliwa lotniczego czy ustalania cen są zmianami słusznymi w stosunku do obecnie obowiązujących umów dwustronnych.

Wyrażam nadzieję, że opieranie się na wzajemnym zaufaniu do systemów drugiej strony będzie sprzyjało realizacji powyższej umowy.

2-204-687

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione presentata dal collega Costa sull'accordo CE-Nepal su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei.

Sono d'accordo con il relatore nel considerare assoggettabili al diritto comunitario le tariffe di trasporto per passeggeri e merci degli aerei designati dal Nepal per trasporti effettuati interamente nell'ambito dell'Unione Europea. Sono, inoltre, favorevole alla tassazione del carburante per aeromobili per le operazioni che si svolgono sul territorio comunitario.

2-204-750

- Relazione: Geringer de Oedenberg (A6-0130/2009)

2-204-812

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione presentata dalla collega Geringer de Oedenberg sui trattori agricoli o forestali a ruote.

Mi trovo, infatti, d'accordo con la proposta di codificazione dei testi normativi vigenti presentata dalla Commissione, così come integrata dagli adeguamenti tecnici.

2-204-875

- Relazione: Geringer de Oedenberg (A6-0129/2009)

2-204-937

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione presentata dalla collega Geringer de Oedenberg sul regime comunitario delle franchigie doganali.

Convengo con la proposta di codificazione della legislazione vigente al fine di garantire un buon livello di semplificazione e di chiara formulazione della normativa comunitaria.

2-205

- Relazione: Sirpa Pietikäinen (A6-0119/2009)

2-206

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Atsižvelgiant į vis sudėtingesnes finansų rinkas, ypač į finansų krizę, būtina optimaliau rinkti statistinius duomenis. Duomenų patikimumas ir savalaikiškumas turėtų būti atraminiais keičiamo reglamento punktais. Pranešėja mano, kad laiku atliekamas statistinės informacijos rinkimas turi didžiausią svarbą. Todėl Europos centrinių bankų sistema ir Europos statistikos sistema, jeigu būtina, turėtų kas mėnesį rinkti duomenis. Tai galėtų sustiprinti statistinių duomenų kokybę ir optimizuoti jų naudingumą, ypač kai tai susiję su finansinių paslaugų sektoriaus stebėjimu. Pritariu Europos centrinio banko pasiūlymui iš dalies keisti Tarybos reglamentą dėl Europos centrinių bankų sistemos vykdomos statistinės informacijos rinkimo, kuo siekiama sustiprinti šių duomenų rinkimo veiksmingumą. Taip pat tokiu būdu galiojantis reglamentas būtų priderintas prie finansų rinkų tendencijų.

2-206-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo la mia volontà di astenermi in merito alla relazione presentata dalla collega Pietikäinen sulla raccolta di informazioni statistiche da parte della Banca centrale europea: mi trovo, infatti, solo parzialmente d'accordo con la relazione in questione, riscontrando alcuni punti critici che non mi permettono di esprimere un giudizio pienamente positivo.

2-207

- Relazione: Alexander Graf Lambsdorff (A6-0132/2009)

2-208

Philip Claeys (NI), schriftelijk. – Ik heb tegen het verslag Lambsdorff gestemd omdat er niet duidelijk wordt gesteld dat de EU-lidstaten best wegblijven op de MRR indien bepaalde onaanvaardbare passages in het slotdocument van de herzieningsconferentie van Durban gehandhaafd blijven. Er zou duidelijk en eens en voor altijd moeten worden gesteld dat Europa geen lessen in mensenrechten te ontvangen heeft van islamitische theocratieën en andere (semi-)dictaturen.

2-209

Glyn Ford (PSE), in writing. – While I welcome the bulk of Mr Lambsdorff's report on EU priorities for the 64th Session of the United Nations General Assembly, I have a problem with his call at this stage for a single European Union seat on the UN Security Council. I am in favour of a reform of the Security Council to recognise the new global political realities – Japan, Germany, India and Brazil can make good cases for membership and it would be invidious to exclude representation from Africa. But support, or not, for a single EU seat should come at the end of a negotiating process – even if it has a logic – not at the beginning. On that basis I felt it appropriate to abstain on this report.

2-209-500

Neena Gill (PSE), in writing. – President, I abstained on this report as I believe the UN is in urgent need of review and reform. There is little point in considering a Security Council seat for the EU if the whole system of representation is in question.

In particular, where is the Security Council representation for Asia? At present, that continent is represented only by China, a non-democratic country with an appalling record on human rights. Where is the call for a seat for India, whose population is fast approaching that of China's and whose political, economic and strategic power is regionally and globally significant?

Before thinking about the EU's voice at the UN, we need to consider how the current UN might be changed for the better. Proper Security Council representation for the world's biggest democracy would represent a big step in the right direction.

2-210

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Principen ”en stat, en röst” är en av grundstenarna i FN-samarbetet och bör så förbli. Därför finner vi det mycket olyckligt att Europaparlamentet strävar efter att EU ska ha en enda plats i FN:s säkerhetsråd i framtiden. Det säger sig självt; svensk utrikespolitik skiljer sig från polsk, som skiljer sig från grekisk. Däremot kan självfallet likasinnade länder gå samman när de så önskar.

Betänkandet innehåller emellertid flera positiva inslag, främst vad gäller uppmaningar om respekt för de mänskliga rättigheterna och internationell humanitär rätt. Vi bedömer att dessa skrivningar väger så pass tungt att vi valt att stödja betänkandet trots andra brister.

2-211

Richard Howitt (PSE), in writing. – Labour Euro MPs fully support the work of the UN General Assembly and the positive role it has to play in peaceful and positive international cooperation. In particular, we support within this resolution the focus on increased positive cooperation on human rights, positive UN reform, nuclear non-proliferation and delivering on the Millennium Development Goals.

We voted to abstain on this resolution, as although we support many of the points contained within, we could not support a call within the resolution for there to be a single UN Security Council for the European Union. There is no provision in the UN Charter for a regional seat on the Security Council. Europe is not a UN Member State and, according to the UN Charter, only states can be members of the UN.

2-212

Alexandru Nazare (PPE-DE), în scris. – Raportul domnului Alexander Graf Lambsdorff aduce o contribuție importantă la implicarea Uniunii Europene în activitatea și transformarea ONU și mă bucur să îi acord sprijinul meu.

Recomandările acestui raport reafirmă preocupările constante ale celor mai multe state membre ale Uniunii pentru temele principale ale politicii globale și reiterează convingător subiecte de interes pentru România și PPE.

Printre altele, valorile fundamentale ale Uniunii ne cer să acordăm o importanță particulară principiului responsabilității de a proteja. În plus, partidul meu și ceilalți membri PPE consideră drepturile omului una dintre pietrele unghiulare ale acțiunii noastre externe și ale vocii noastre la nivel global și mă bucur că aceste recomandări abordează în mod extensiv aceste preocupări. Pentru a solidifica progresele în aceste domenii trebuie să promovăm și o securitate umană, atât în dimensiunea economică și socială, dar și în dimensiunea ei „hard”.

Nu în ultimul rând, funcționalitatea reală a organizației este importantă pentru noi, toți cei care vrem să vedem un mecanism multilateral asertiv și eficace a cărui acțiune să promoveze aceste valori.

În iterarea acestor teme și a altora de interes pentru cetățenii europeni, raportul și recomandările domnului Lambsdorff fac un pas înainte și, de aceea, îi acord votul meu.

2-212-500

Toomas Savi (ALDE), in writing. – I voted in favour on Alexander Graf Lambsdorff's report with a proposal for a European Parliament recommendation to the Council on the EU priorities for the 64th Session of the UN General Assembly. European Union must act in unison in order to affect the decisions and commitments that will be taken in September 2009 during the UN General Assembly.

As a member of the committee on development, I would like to highlight the importance of progressing towards the Millennium Development Goals. European Union must take a leading role in the UN to ensure that our promises to the developing countries, which actually suffer the most by the current economic crisis, are kept, as unfortunately at the moment our actions have run short of our promises.

Undoubtedly, the crisis has affected almost all the countries, however, especially on the difficult times as now; all the developed countries must act together and look further from narrow national interests, as the lives of millions of people are literally depending on our actions and our future behaviour.

The consequences of ignoring the problems now could be catastrophic; furthermore, we might not be able to solve them anymore in the future.

2-213

Kathy Sinnott (IND/DEM), in writing. – I wanted to vote for this report on UN priorities for the 64th Session of the UN General Assembly because many of the priorities are worthy and should be supported and even promoted. Unfortunately colleagues included 'sexual and reproductive rights' in the list of priorities and I cannot and will not ever condone the killing of fellow human persons, in this case babies before birth.

2-214

Geoffrey Van Orden (PPE-DE), in writing. – While I support efforts towards a co-ordinated position in the UN among the Western democracies, and have long argued the case for institutional reform of UN structures, I do not accept that the EU should act on our behalf. Under no circumstances should individual members of the UN, still less members of the Security Council, allow EU usurpation of their right to put their own view forward. I reject the objective of "an EU seat in the Security Council". As a matter of principle therefore - and without in any way rejecting UN initiatives such as the Millennium Development Goals, or the 'Right to Protect' concept - I abstained on the report.

2-215

- Relazione: Maria Martens (A6-0079/2009)

2-215-500

John Attard-Montalto (PSE), *in writing*. – One of the most difficult challenges facing the European Union is that of illegal or irregular immigration. I have always believed that solutions can only be proposed if both sides see each other as partners. Concentrating on the plight of migrants traversing the Mediterranean, Europe and the North African States (Maghreb) have to work in unity. Malta since the 1970's has continuously campaigned for this approach, but at the time the majority of European Leaders did not have the necessary foresight. Now that we are facing an exodus of biblical proportions Europe has suddenly been startled into reality.

2-216

Alessandro Battilocchio (PSE), *per iscritto*. – Voto a favore della relazione Maria Martens.

Alla luce della strategia congiunta adottata nel 2007, avente il proposito di raggiungere un approccio più bilaterale mettendo L'UE e l'Africa su un piano più paritario, sostengo l'importanza di tale strategia, la quale mira a portare il dialogo e la cooperazione "oltre lo sviluppo", "oltre l'Africa" e "oltre le istituzioni", con una maggiore cooperazione UE-Africa nell'ambito degli enti internazionali e nei negoziati multilaterali su questioni quali i diritti umani e i cambiamenti climatici.

Concordo nel sostenere che l'Unione europea e l'Africa debbano lavorare per rendere più democratiche e rappresentative le istituzioni internazionali come la Banca mondiale, il Fondo monetario internazionale e l'Organizzazione mondiale del commercio, garantendo in questo modo che l'Africa possa esercitare un'influenza proporzionata alle sue dimensioni.

La relazione sottolinea quattro settori nei quali è particolarmente importante raggiungere dei risultati efficaci affinché la strategia congiunta abbia successo, tali la pace e la sicurezza, la *governance* nel senso più ampio del termine, le questioni commerciali, le comunità economiche e regionali e la fuga dei capitali e le questioni chiave per lo sviluppo, quali la sanità e l'educazione.

Sono altresì d'accordo nella richiesta di uno strumento finanziario specifico per l'attuazione della strategia congiunta, che centralizzi tutte le risorse di finanziamento esistenti in un modo chiaro, prevedibile e programmabile.

2-217

Koenraad Dillen (NI), *schriftelijk*. – Ik heb tegen het verslag Martens gestemd, ook al zitten er heel wat goede en aanvaardbare elementen in en gaat het om een relatief evenwichtig verslag. Maar het is betreurenswaardig dat in een verslag over het EU-Afrikaans partnerschap met geen woord gerept wordt over het voor Europa én Afrika zo prangende probleem van de illegale immigratie, die voor een hersenvlucht uit Afrika zorgt en zoveel sociale problemen in Europa veroorzaakt. Bovendien getuigt dit verslag van enige naïviteit wanneer het oproept ervoor te zorgen dat de Europese blauwe kaart geen Afrikanen wegtrekt uit sectoren waar die nodig zijn. Over hoe zoiets concreet moet verlopen, rept de rapporteur met geen woord.

2-218

Edite Estrela (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Maria Martens *Um ano após Lisboa: a parceria UE-África em acção*, pois reitera a necessidade de reforçar os laços entre a União Europeia e a África, sobretudo no actual contexto de instabilidade económica, ao nível mundial.

Gostaria de sublinhar que a realização da Cimeira UE-África, em Lisboa em 2007, se deveu, sobretudo, ao trabalho desempenhado pela Presidência Portuguesa do Conselho da União Europeia. No entanto, há ainda um longo caminho a percorrer, no sentido de incrementar a Estratégia Conjunta então delineada, designadamente, nas áreas da paz, segurança, governação, direitos humanos, integração regional, saúde e ensino.

É necessário que a União Europeia crie um instrumento financeiro específico destinado à concretização da Estratégia, bem como um envolvimento significativo da sociedade civil.

2-219

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Föredraganden tecknar en i all väsentlighet korrekt bild av Afrikas många utmaningar. Hon har också tveklöst rätt när hon beskriver betydelsen av både internationella insatser och internationell samverkan för att komma tillrätta med fattigdom, bristande hälso- och sjukvård och de följderna som den globala ekonomiska nedgången kan tänkas få.

Föredraganden propagerar emellertid ingående för att Europaparlamentets ska ges en större roll i relationerna mellan Afrika och EU. Utan sakliga argument föreslås exempelvis att Europaparlamentets talman ska få ta plats vid de möten som äger rum mellan representanter för Afrikas regeringar och EU-kommissionen och/eller rådet. Därtill vill föredraganden att Europaparlamentet ska få större ansvar för Europeiska utvecklingsfondens utformning och funktion. En sådan utveckling anser vi vore ytterst olycklig. Vi har därför röstat nej till betänkandet i sin helhet.

2-219-500

David Martin (PSE), *in writing*. – I support this report which looks at the effectiveness of the EU-Africa partnership. The report notes that very little new funding has been made available to implement the Joint Strategy and calls for the creation of a specific financial instrument, centralising all existing sources of funding in a clear, predictable and programmable way.

2-219-750

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario in merito alla relazione presentata dalla collega Martens riguardo il partenariato UE-Africa.

Mi trovo in disaccordo, infatti, sull'approccio adottato che risulta spesso non adeguato a recepire le esigenze provenienti dalla controparte africana, comprendendo sia le istituzioni che il settore privato: inoltre, a questo proposito sarebbe opportuno che fossero compiuti maggiori sforzi anche da parte africana per favorire il vero coinvolgimento di larghi strati della società civile alla realizzazione degli accordi di partenariato.

La strategia di partenariato messa in pratica finora non ha prodotto che risultati piuttosto modesti, rimanendo molto al di sotto delle aspettative e degli obiettivi che si era prefissata e poiché il primo piano di azione si estende fino al 2010 ritengo che non sarà possibile raggiungere tali obiettivi. Per questi motivi ribadisco la mia posizione contraria alla relazione.

2-220

Geoffrey Van Orden (PPE-DE), *in writing*. – Good governance is central to economic progress and well-being in Africa and should be the first priority. It is a pity that this report gives it such scant attention and deals with it in terms which show excessive sensitivity to African regimes. There is no mention of the fact that most African governments have been tacitly or openly supportive of the Mugabe regime in Zimbabwe, with all the devastation that that regime has inflicted on the people of Zimbabwe. And we should not be trying to impose the template of the EU's institutional structure on another continent without reflection on the appropriateness of such a structure for Europe, let alone Africa.

2-221

Frank Vanhecke (NI), *schriftelijk*. – Het blijft merkwaardig dat wij in deze instelling mordicus vasthouden aan de Lissabonillusie. Of eigenlijk is dat niet zo merkwaardig, want het is een perfecte illustratie van de wijze waarop het officiële Europa omspringt met wettelijkheid, oppositierechten en respect voor vrije keuzes van onze burgers.

Lissabon is immers juridisch dood sinds de volksraadpleging in Ierland. Waarom kunnen we dat niet gewoon respecteren?

Ten gronde vraag ik mij af of wij per se nu opnieuw 55 miljoen euro moeten investeren om de instellingen van de Afrikaanse Unie te steunen. Die instellingen hebben nauwelijks een kritisch woord voor de bloedige dictaturen die er deel van uitmaken. Ik stel mij ook de vraag hoe de terechte opmerking over de blauwe kaart als gevreesd instrument van een verdere hersenvlucht naar Europa te rijmen valt met de elders ingenomen standpunten. En in heel dit verslag wordt met geen woord gerept over de problematiek van de illegale immigratie. Misschien zouden we die 55 miljoen daar beter kunnen inzetten.

2-222

- Relazione: Alain Hutchinson (A6-0085/2009)

2-223

Alessandro Battilocchio (PSE), *per iscritto*. – O Sono a favore della relazione Alain Hutchinson e sostengo pienamente la richiesta fatta alla Commissione di continuare a legare il suo aiuto nei settori della sanità e dell'istruzione, in particolare della sanità di base e dell'istruzione primaria, ai risultati registrati in tali settori nonché di migliorare la prevedibilità dell'aiuto finanziario grazie all'esecuzione di contratti OMD.

Sono inoltre d'accordo sull'importanza di poter estendere i principi che derivano da tali contratti a un maggior numero di paesi, visto che il contratto OMD ha come obiettivo principale di contribuire al miglioramento dell'efficacia dell'aiuto e all'accelerazione dei progressi compiuti verso la realizzazione degli OMD per i paesi che ne hanno più bisogno.

Ritengo sia di primaria importanza che la Commissione condizioni il suo aiuto finanziario ai risultati raggiunti nell'ambito del buon governo e della trasparenza, ma anche della difesa e rispetto dei diritti umani, in particolare quelli dei più poveri e degli emarginati come le persone disabili, le minoranze, le donne e i bambini, e vigilare affinché l'aiuto finanziario non sia speso in settori diversi da quelli definiti nel contratto OMD.

2-223-500

David Martin (PSE), *in writing*. – I voted in favour of this report which aims to create Millennium Development Goal contracts between the EU and certain countries. I support the financial transparency which the report recommends and the stability that contractual aid will provide for partner countries to better plan budgets in advance.

2-224-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo la mia volontà di astenermi in merito alla relazione presentata dal collega Hutchinson riguardo ai contratti relativi agli Obiettivi di Sviluppo del Millennio: infatti, mi trovo d'accordo solo con alcuni dei punti considerati per cui non posso dare la mia piena approvazione al testo in oggetto.

2-224

Kathy Sinnott (IND/DEM), in writing. – The EU must get behind the MDG wholeheartedly, but I voted against the report on the MDG because once again colleagues have advocated 'sexual reproductive rights' in the report. Giving children a chance in life is an important MDG.

2-225

- Relazione: Maria Badia i Cutchet (A6-0093/2009)

2-226

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi socialdemokrater anser att det är viktigt att främja såväl konsten som kulturen i EU. Vi vill därför gärna se ett ökat utbyte av erfarenheter och ett samarbete mellan medlemsländerna på detta område. Detta är särskilt viktigt för att underlätta för elever som studerar på konstutbildningar att studera i ett annat medlemsland.

Vi anser emellertid inte att innehållet i medlemsländernas konstutbildningar ska bestämmas på EU-nivå. Sådana beslut ska fattas av medlemsländerna själva. Vi har därför valt att rösta nej till betänkandet.

2-227

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il mio voto è favorevole.

"Tutti i bambini sono degli artisti nati. Il difficile sta nel restarlo da grandi". Con queste parole Pablo Picasso descriveva le difficoltà relative alla formazione artistica. Attualmente, pur essendo una materia obbligatoria in numerosi sistemi scolastici, l'istruzione artistica continua ad essere insegnata secondo modelli di apprendimento che variano sensibilmente da uno Stato membro all'altro.

Lo sviluppo delle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione ha stimolato un'economia basata sulla conoscenza, consentendo alla capacità intellettuale e alla creatività di svolgere un ruolo da protagonista. In questo contesto l'istruzione artistica ricopre un ruolo importante nel preservare l'identità e promuovere la comprensione interculturale e interreligiosa.

L'istruzione artistica è inoltre lo strumento che consente di sviluppare le risorse umane necessarie per sfruttare la ricchezza del patrimonio culturale di un paese. A ciò va aggiunta la crescente esigenza di competitività riscontrabile in numerosi settori, in virtù dei quali diversi sistemi scolastici accordano oggi un ruolo prioritario allo sviluppo della creatività attraverso programmi educativi fondati su metodi pedagogici idonei e in grado di assicurare agli alunni un potenziale significativo nel loro successivo inserimento nel mondo del lavoro.

2-228

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Bendro sutarimo dėl meninio mokymo koordinavimo Europos lygmeniu nustatymas yra svarbus.

Meninė veikla apima keletą kompetencijos sričių, žinių ir medžiagų, nuo seno glaudžiai susijusių su mokslo ir technologijų pažanga, įvaldymą. Taip per visą istoriją menai naudojami pažangiausiomis to meto technologijomis, o daugeliui estetinių teorijų įtaką darė moksliniai svarstymai. Savo ruožtu praktinė patirtis ir tam tikros meninės disciplinos taip pat veikė technikos pažangą ir taip prisidėjo prie žmonijos pažinimo ir pasaulio kaitos. Nepaisant to, kad meninė kūryba negali apsiriboti griežtu mokslo ir technologijų žinių taikymu, technologijos, nors ir nebuvo sukurtos šiam tikslui, gali būti naudingos menui, kaip kad menas gali skatinti technologijų, pritaikomų ne tik meninėje veikloje, tyrimus ir tobulėjimą. Vadinasi, meninis švietimas prisideda prie glaudesnių ir vaisingesnių švietimo, kultūros, IRT ir menų santykių XXI amžiui.

2-229

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), în scris. – Am votat favorabil acest raport deoarece sunt de acord că e nevoie de un echilibru între studiul teoretic și inițierea practică în toate domeniile, inclusiv în cazul educației artistice.

Raportul dnei Badia i Cutchet insistă ca predarea istoriei artei, de exemplu, să includă și întâlniri cu artiștii, precum și vizitarea locurilor importante din punct de vedere cultural, astfel încât să trezească curiozitatea și să inducă reflecția din partea studenților. Sper că guvernele europene și Comisia Europeană vor prelua recomandările făcute de acest raport și vom vedea îmbunătățiri cât mai curând.

2-230

Marie-Hélène Descamps (PPE-DE), par écrit. – Le rapport d'initiative qui nous est soumis aujourd'hui et auquel j'apporte mon total soutien, consacre l'idée selon laquelle l'éducation artistique et culturelle, dont l'éducation à l'image, est un enjeu fondamental du système éducatif. Cet enseignement participe en effet à la démocratisation de l'accès à la culture et à

l'émancipation des individus. À ce titre la résolution appelle, dans le respect du principe de subsidiarité, à la promotion de la mobilité des enseignants et des étudiants, à la reconnaissance au niveau européen des qualifications et à la coopération entre les États membres en matière d'éducation artistique et culturelle.

Elle souligne également la nécessité de développer la formation des enseignants et des autres intervenants (artistes et professionnels), afin d'introduire une dimension artistique et culturelle dans tous les enseignements et d'assurer un niveau élevé de pédagogie. Le rapport souligne de plus très justement la nécessité de recourir aux nouvelles technologies de l'information et de la communication afin de permettre un enseignement moderne et de qualité, proche des aspirations des plus jeunes. Il cite à cet égard Europeana, la bibliothèque numérique européenne, qui dans ce contexte constitue une véritable valeur ajoutée.

2-231

Koenraad Dillen (NI), schriftelijk. – Waarmee bemoeit dit Parlement zich toch allemaal? In paragraaf één van dit verslag lees ik bijvoorbeeld dat kunstonderwijs een verplicht onderdeel van de onderwijsprogramma's op alle schoolniveau's moet vormen om de toegang tot de cultuur te democratiseren. Wat een onzin en wat een bemoeizucht. Laat de lidstaten zelf bepalen hoe ze hun onderwijsprogramma's invullen. De voorbije honderd jaar hebben ze dat naar behoren gedaan. Ook de volgende eeuw kunnen ze dat blijven doen zonder de betutteling van de Europese Unie of het Europees Parlement nodig te hebben.

2-232

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att kulturfrågor ska ligga under medlemsstaternas politiska ansvar. Detta betänkande ligger utanför den lagstiftande proceduren och är inget annat än ett tyckande från Europaparlamentets federalistiska majoritets sida om att EU skall lägga sig i än mer på kulturområdet.

Vi har därför röstat nej till betänkandet i sin helhet.

2-232-500

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), na piśmie. – To prawda, że przedmioty artystyczne nauczane są w szkołach w całej Europie. Prawdą jest też, że Europa, czyli społeczeństwa, zmienia się szybko, a wraz z nią technologie informacyjne, komunikacyjne. Europa też jednoczy się, a edukacja kulturalna może służyć temu procesowi nie gorzej niż np. wspólny rynek.

Może się to odbywać poprzez kształcenie artystyczne na wszystkich poziomach edukacji, czyli pogłębianie wiedzy teoretycznej i praktycznej na temat różnorodności i wielokulturowości Europy. Tej wiedzy jest dużo, ciągle też jej przybywa, jednak fakt, że nauczana jest w poszczególnych krajach inaczej nie pozwala np. wykształcić artysty, którego wiedza i potencjał zostanie uznany i wykorzystany w innym kraju członkowskim.

Pojawia się więc kwestia koordynacji działań i tutaj sprawozdnie pani Badii i Cutchet proponuje ciekawe rozwiązanie, mianowicie otwartą metodę koordynacji, czyli – sprowadzając zagadnienie na grunt praktyczny – wzajemne uczenie się państw na przykładach tych, którym udało się rozwiązać dane problemy w najlepszy sposób. Metoda ta jest więc praktycznie całkowicie w rękach państw członkowskich.

Takie podejście jest elastyczne, pozwala koordynować złożone kwestie oraz szybko reagować na wyzwania dnia dzisiejszego. Kwestia kształcenia artysty jest bowiem skomplikowana: trzeba pobudzić jego kreatywność poprzez specjalne zindywidualizowane podejście mistrz-uczeń, wyposażyć w wiedzę o ciągle ewoluującej kulturze Europy oraz w narzędzia twórcze, a także umożliwić swobodną ścieżkę rozwoju kariery. Rozumna i konstruktywna refleksja nad kształceniem artystycznym jest inwestowaniem w przyszłość i tożsamość Europy zjednoczonej w różnorodności.

2-232-750

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Accolgo con favore la relazione presentata dalla collega Badia i Cutchet in merito agli studi artistici nell'Unione Europea.

Ritengo che nel momento attuale, in cui le nostre società sono sempre più eterogenee, la cultura rivesta un'importanza fondamentale come mezzo per preservare le identità e al contempo migliorare la convivenza tra popoli e culture differenti.

Convengo con il fatto che l'arte è una manifestazione della cultura e permette di sviluppare sia la ricchezza culturale di un Paese che la società in generale: inoltre, l'attività artistica può essere utile all'indagine e al progresso in ambito tecnologico e ne è altresì influenzata da questo.

Tenendo, quindi, in considerazione l'importanza rivestita dalle discipline artistiche, sono favorevole a un coordinamento a livello europeo circa il loro insegnamento negli istituti scolastici.

2-233

Carl Schlyter (Verts/ALE), skriftlig. – Det är viktigt att konstnärer har möjlighet att röra sig fritt, att befrämja möjligheterna för icke-kommersiell konst, att utvecklingen av europeiska digitala bibliotek för att bevara konstverket går

vidare osv. Jag tolkar punkt 9 om konststudiers karaktär och längd som en vilja att införliva även konststudier i Bolognaprocessen och med det förbehållet kan jag rösta ja till betänkandet.

2-234

- Relazione: Gyula Hegyi (A6-0107/2009)

2-235

Philip Claeys (NI), schriftelijk. – Ik heb tegen dit verslag gestemd wegens de stuitende hypocrisie waarvan de tekst blijkt geeft. De EU weigert rekening te houden met de referenda in Frankrijk en Nederland over de Europese Grondwet en in Ierland over het verdrag van Lissabon, maar het verslag klaagt dat niet aan, integendeel. Op een bijzonder betuttelende en beledigende manier wordt in paragraaf 5 bijvoorbeeld gesteld dat de neen-stem bij vrouwen toe te schrijven is aan een geringe belangstelling voor Europa.

Ook de verwijzingen naar het zogenaamde 'plan D' van de Commissie is totaal misplaatst, omdat dit 'plan B' in de meeste lidstaten neerkwam op een dialoog onder gelijkgezinden en men uitdrukkelijk geen rekening wilde houden met kritische stemmen. Dit verslag had dergelijke wantoestanden moeten aanklagen in plaats van ze stilzwijgend goed te keuren.

2-236

Koenraad Dillen (NI), schriftelijk. – Ik heb met volle overtuiging tegen dit zeer federalistisch en arrogant verslag gestemd. Wat een arrogantie te beweren zoals in overweging B dat het een bevolking is die Europa onvoldoende begrijpt die tegen de Europese Grondwet heeft gestemd. Dit is manifest onwaar. Net die burgers die maar al te goed beseffen dat de EU de laatste soevereiniteit van de lidstaten wil ondergraven, hebben tegen de Europese Grondwet gestemd. Wat een arrogantie te beweren dat de integratie alleen aanslaat bij het goed opgeleide deel van de samenleving. Maar de rapporteur is duidelijk. Zij die "verkeerd" denken moeten gecriminaliseerd worden of voor dommeriken versleten worden. En dan maar spreken over een actieve dialoog met de burger.

2-237

Brigitte Douay (PSE), par écrit. – J'ai soutenu le rapport de Gyula Hegyi concernant le dialogue actif avec les citoyens sur l'Europe. Un tel dialogue est essentiel et ce rapport insiste très largement sur l'importance des actions au niveau local. C'est en effet en agissant concrètement au plus près des citoyens, en leur parlant simplement d'Europe, qu'ils pourront avoir une vision plus claire de ce que fait l'Union européenne pour eux, au quotidien.

A l'approche des élections de juin, il est essentiel de favoriser ce dialogue, notamment dans les régions rurales ou à destination des groupes les plus eurosceptiques, tels que les jeunes ou les femmes. La récente déclaration politique interinstitutionnelle signée par le Parlement, le Conseil et la Commission européenne – "Communiquer l'Europe en partenariat" – va également dans ce sens. Nous pouvons nous réjouir de l'importance que les institutions accordent à un tel dialogue et des efforts qu'elles souhaitent établir pour que les citoyens se sentent concernés par l'Union européenne.

2-238

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Votámos contra este relatório por considerarmos que é inadmissível a pressão que continua a ser feita para concluir o processo de ratificação do Tratado de Lisboa, desprezando o resultado do referendo na Irlanda. De imediato, se cumprissem as regras do Tratado em vigor e respeitassem as decisões soberanas do povo irlandês, deveriam ter desistido do projecto de Tratado de Lisboa. Do que se trata aqui é de mais uma posição antidemocrática. Aliás, é inadmissível que o Parlamento Europeu fale de *reforçar a transparência da UE e a participação dos cidadãos nos processos de tomada de decisão* quando a maioria se pronunciou contra a realização de referendos nos seus países sobre o referido projecto de Tratado de Lisboa, exactamente por recearem a opinião maioritária dos seus povos.

É igualmente lamentável que não entendam as opiniões contrárias de todos os que se consideram enganados por uma integração capitalista que agrava desigualdades, aumenta a pobreza e o desemprego, ao contrário do que tinham prometido.

Mesmo alguns pontos positivos do relatório aparecem enquadrados num contexto que visa mais iludir a opinião pública e os cidadãos, através de campanhas de propaganda, do que efectivamente garantir uma participação democrática e a alteração de políticas para dar resposta às justas aspirações dos trabalhadores e das populações.

2-240

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Vous êtes décidément incorrigibles. Selon vous, si les citoyens européens sont de plus en plus sceptiques sur l'Union européenne, c'est par manque d'instruction, par ignorance, voire par bêtise.

Je crois que c'est exactement le contraire. Il y a ceux qui profitent de l'ouverture des frontières à tous les flux humains, de marchandises, de capitaux, etc. Et il y a l'immense majorité de ceux qui en subissent les conséquences: le chômage, la précarité, la baisse du pouvoir d'achat, l'insécurité, la perte d'identité, et qui savent à qui ils le doivent.

Votre Europe est une technocratie gouvernée par une poignée d'oligarchies incontrôlées et incontrôlables: les 27 commissaires et quelques membres du directoire de la Banque centrale européenne. Une technocratie attentive aux milliers de lobbies qui l'influencent, mais totalement sourde au rejet exprimé par les citoyens lorsqu'on consent à les consulter par

référéndum. Un système dont les politiques ont préparé et aggravé la crise financière, économique et sociale qui nous touche, et qui entrave les mesures nationales de sauvegarde ou de sauvetage.

Alors comme vous, j'espère que les citoyens européens iront voter en masse en juin, et qu'ils se serviront de ce scrutin comme d'un référendum. Pour vous dire non.

2-241

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Detta betänkande ligger utanför den lagstiftande proceduren och är inget annat än ett tyckande från EU-parlamentets federalistiska majoritets sida. I förslaget argumenteras för ett fullbordande av ratificeringsprocessen för Lissabonfördraget.

Men vi anser att Lissabonfördraget har fallit två gånger. Senast när befolkningen på Irland 2008 röstade nej till Lissabonfördraget, men även före det, genom att väljarna i Frankrike och Nederländerna 2005 röstade nej till i princip samma förslag. När ska den federalistiska majoriteten i Europaparlamentet inse att ambitionen att skapa ett Europas förenta stater saknar stöd hos väljarna?

I beaktandemening B i förslaget till betänkande skriver man till och med i följande: "Människor med bristande kunskaper om EU-politiken och fördragen tenderar oftare att vara emot dem." Detta visar federalisternas nonchalans, arrogans och ignorans gentemot väljare med andra politiska värderingar än de som råder i detta centraliserande Europaparlament.

Vi har därför röstat nej till betänkandet.

2-242

Adrian Manole (PPE-DE), în scris. – Comunicarea cu cetățenii, informarea lor, nu trebuie să rămână doar o propunere formală și ineficientă. Societatea civilă va trebui să abordeze domenii ca: buna guvernare și democratizarea, drepturile omului, dezvoltarea și lupta împotriva excluderii sociale, protecția mediului și dezvoltarea durabilă.

Având în vedere criza financiară globală și nivelul de îndatorare a consumatorilor aflat în creștere, dialogul activ cu cetățenii Europei înseamnă că instituțiile europene și societatea civilă trebuie să depună eforturi de ameliorare a nivelului de cultură financiară a consumatorilor, în special cu privire la drepturile și obligațiile lor, precum și cele mai bune practici în materie de economii și împrumuturi.

De asemenea, statele membre ar trebui să sporească resursele umane și financiare alocate rețelei de centre europene pentru consumatori, pentru a crește nivelul de sensibilizare și a garanta aplicarea drepturilor consumatorilor în Uniunea Europeană.

2-243

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Gerade der jüngste Energiesparlampen-Zwang, von denen vor allem die Hersteller profitieren werden, macht die Entfremdung zum Bürger sichtbar. Wie sollen sich Europas Völker einer Europäischen Union nahe fühlen, in der Referenden – so sie überhaupt stattfinden – wiederholt werden, bis das Abstimmungsergebnis passt? Wie sollen sich beispielsweise österreichische Bürger mit einer EU identifizieren können, durch die sie von einer Transilawine überrollt und für demokratische Wahlen mit Sanktionen bestraft werden und ihre Neutralität und ihr Bankgeheimnis aufgeben müssen?

Die EU entstand aus ökonomischen Gründen, und das ist nach wie vor spürbar: Sie ist kein Projekt der Bürger, sie ist ein Projekt eines abgehobenen EU-Establishments, dem Mantra der Liberalisierung und des freien Kapitalverkehrs folgend. Solange hier kein Umdenken erfolgt und das Transparenz- und Demokratiedefizit anhält, können wir eine Absichtserklärung nach der anderen verabschieden, die Entfremdung zum Bürger wird anhalten und der EU-Frust immer größer werden. Aus diesen Gründen habe ich mich beim vorliegenden Bericht der Stimme enthalten.

2-244

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), na piśmie. – Dialog z obywatelami to rzecz poważna i trudna, ale sprawujący władzę muszą tę sztukę opanować dobrze. To istota ich pracy – dialog zakończony kompromisem. W tym kontekście wydaje się, że tło przedmiotowego sprawozdania kryje pewną sprzeczność. Nawołuje ono bowiem do jak najszybszego zakończenia procesu ratyfikacji traktatu z Lizbony jako jednego z ważnych warunków dialogu o Europie. Sprawozdanie stwierdza, że traktat zwiększy przejrzystość i zaangażuje obywateli w proces podejmowania decyzji. Można odnieść wrażenie, że ci, którym traktat się nie podoba, nie będą brani pod uwagę i ich głos nie będzie słyszalny. Trudno więc mówić o dialogu i kompromisie.

Kontrowersje budzi też idea tworzenia tzw. "wspólnej europejskiej wiedzy" poprzez naukę historii Europy i integracji europejskiej. Miałby temu służyć program uzgodniony na szczeblu wspólnotowym i przyjmowany na zasadzie dobrowolności przez państwa członkowskie, opłacany przez wspólnotowy budżet. Krótko mówiąc, chodzi tutaj o kompromis historyczny, który posłuży jako narzędzie budowania wspólnych europejskich wartości. Myślę, że nie należy sięgać aż tak daleko – kompromis historyczny to pojęcie co najmniej niejasne, o ile taki kompromis w ogóle jest potrzebny. Poza tym instrumentalne wykorzystanie historii budzi sprzeciw, nawet jeżeli intencje są szczerze. Klucz do

skutecznego dialogu leży w terażniejszości, która stawia przed nami i tak wystarczająco dużo problemów. Rozmawiać trzeba! Krótko mówiąc: „tak” dla dialogu, „nie” dla sprawozdania.

2-244-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo la mia volontà di astenermi riguardo alla relazione presentata dal collega Hegyi in merito al dialogo attivo con i cittadini sull'Europa.

Infatti, pur essendo parzialmente d'accordo con il testo presentato, non convengo su diversi punti a mio avviso importanti: per questo motivo non posso approvare pienamente la relazione.

2-245

Czesław Adam Sikiński (PPE-DE), na piśmie. – Dyskusja nad kwestią dialogu między Unią a jej obywatelami jest bardzo potrzebna. Postrzeganie Europy przez jej mieszkańców, zrozumienie zasad funkcjonowania Wspólnoty pozostaje kluczową kwestią. Ludzie akceptują to, co znają, natomiast to, co odległe, nieznane budzi ich niepokój. Przykłady referendum w Irlandii, a wcześniej we Francji i Holandii pokazują, że zdania naszych obywateli nie możemy lekceważyć. Decyzje nie powinny być podejmowane w zaciszu gabinetów z pominięciem opinii społeczeństwa. *Nihil novi* - nic nowego o nas bez nas.

Konieczne jest dotarcie do uboższych i mniej wykształconych obywateli. Potrzebny jest jasny i czytelny przekaz dla społeczeństwa – na czym polegają nasze działania, co chcemy osiągnąć i wreszcie jakie korzyści z tej aktywności będą płynąć dla naszych obywateli. Rzeczywista integracja jest niemożliwa bez pełnej akceptacji poczynań Unii ze strony naszych wyborców.

Badania pokazują, że jedynie nieco ponad 50% obywateli UE jest zadowolonych z przynależności ich kraju do Wspólnoty. Oczywiście wskaźnik ten waha się w zależności od kraju. Sukcesem będzie, gdy wskaźnik ten wyniesie 80%.

Obowiązek przybliżania UE jej mieszkańcom spoczywa nie tylko na szeroko pojętych unijnych instytucjach, ale w moim przekonaniu głównie na nas, posłach do Parlamentu Europejskiego. Sam co roku organizuję setki spotkań z młodzieżą, rolnikami, przedsiębiorcami. Nauczmy naszych obywateli korzystać z dobrodziejstw UE. Pierwszym sprawdzianem naszej skuteczności będą czerwcowe wybory.

2-245-500

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), in writing. – The Hegyi report concerning the promotion of a dialogue with EU citizens is based on the assumption that people's sceptical attitude towards the EU is due to the fact that they lack adequate knowledge. Various measures are proposed in the report such as education, Euronews and the creation of a museum of EU history. Since the actions far more resemble propaganda than dialogue, I oppose them. In a real dialogue, the opinions of the citizens are seen as valuable.

2-245-750

Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), in writing. – The Hegyi report concerning the promotion of a dialogue with EU citizens is based on the assumption that people's sceptical attitude towards the EU is due to the fact that they lack adequate knowledge. Various measures are proposed in the report such as education, Euronews and the creation of a museum of EU history. Since the actions far more resemble propaganda than dialogue I oppose them. In a real dialogue, the opinions of the citizens are seen as valuable.

2-245-875

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Sprawozdawca stwierdza, że aktywny dialog z obywatelami na temat Europy jest słabo rozwinięty. Niestety ma rację. Często informacje na temat Unii trafiają tylko do mieszkańców dobrze wykształconych i zamożnych, co wpływa na sceptycyzm i antypatię pozostałej części obywateli krajów europejskich. Tym samym niezbędnym elementem dalszego rozwoju wspólnoty europejskiej jest edukacja europejska mieszkańców.

Sprawozdawca stara się znaleźć sposoby dotarcia do szerszego grona odbiorców, które umożliwi poszerzenie wiedzy mieszkańców o Unii Europejskiej. Opiera się w ten sposób na następujących pragmatycznych i zarazem najpopularniejszych metodach w celu dotarcia do jak największego grona odbiorców: wprowadzenie rocznej edukacji o Unii Europejskiej od 1945 roku w szkołach, stworzenie telewizyjnego kanału informacyjnego na wzór amerykańskiego CNN czy stron internetowych w formie jak najbardziej przystępnej dla młodych ludzi.

Zgadzam się i popieram ważność kampanii informacyjnej o Unii Europejskiej jako metody uświadamiania społeczeństwa, a także uważam za bardzo dobre pomysły sprawozdawcy na ich wdrażanie.

2-246

- Relazione: Thierry Cornillet (A6-0081/2009)

2-247

Marie-Arlette Carlotti (PSE), par écrit. – L'APP s'est imposée comme un outil incontournable de dialogue politique ainsi que de prévention et de résolution des conflits.

Sur les situations de crise politique, nos "débats d'urgence" ont permis un dialogue approfondi, constructif et sans tabou sur la situation au Kenya, au Zimbabwe ou en Mauritanie.

Sur des grands enjeux Nord-Sud "horizontaux" (tels que la sécurité alimentaire, l'efficacité de l'aide publique ou le travail des enfants), l'APP a adopté, en 2008, des positions constructives, souvent audacieuses.

Sur la mise en œuvre du FED, l'APP s'est emparé des documents stratégiques dont l'examen a débuté dans le cadre de sa commission économique.

Mais l'agenda de l'APP a surtout été marqué par une priorité politique, celle des APE. Avec ses "réunions régionales", l'APP dispose d'un atout majeur et d'une valeur ajoutée indiscutable pour le suivi des APE.

Cette valeur ajoutée doit désormais être reconnue et consacrée. L'APP doit être au cœur du dispositif de contrôle parlementaire sur les négociations et la mise en œuvre des accords.

Je voudrais enfin saluer ici le travail de la coprésidente, Mme Glenys Kinnock. Elle a su faire de l'APP un outil unique pour le dialogue Nord-Sud, ce qui constitue une "chance" pour un développement équitable, durable, solidaire.

2-247-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio parere negativo riguardo alla relazione presentata dal collega Cornillet circa l'attività dell'Assemblea parlamentare paritetica ACP-UE nel 2008.

Ritengo, infatti, che non sempre sia stato svolto un lavoro soddisfacente nell'ambito delle sessioni di lavoro che si sono svolte finora, tanto che su alcuni temi rilevanti non si è giunti all'adozione di nessuna risoluzione.

Inoltre, i negoziati intrapresi dall'Assemblea hanno condotto, in certi casi, alla stipula di accordi di partenariato che non hanno prodotto buoni risultati né per l'Unione Europea né per le controparti. Per questo esprimo il mio parere negativo alla relazione presentata.

2-248

Frank Vanhecke (NI), schriftelijk. – Ik heb mij zopas onthouden bij de stemming over de werkzaamheden van de gemengde parlementaire vergadering van Europa met de ACP-landen, maar achteraf gezien had ik eigenlijk beter tegen gestemd. In de jaren dat ik in dit parlement rondloop en werk, heb ik hoe langer hoe meer de indruk gekregen dat die ACP-toestanden vooral dienen als excuus voor leuke trips rondom de wereld, in alle richtingen trouwens. Laat ons eerlijk zijn: welke zoden zijn hier ooit al eens aan de dijk gezet?

Misschien moeten wij trouwens maar al die gemengde parlementaire toestanden eens gaan evalueren. Best leuk, dat wel. Aangenaam om iets van de wereld te zien op kosten van Jan Publiek, dat ook. Maar of al dat belastinggeld ook iets nuttig heeft voortgebracht, behalve voor de hotel- en vliegtuigsector, dat durf ik ten stelligste betwijfelen.

2-249

- Relazione: Constanze Angela Krehl (A6-0095/2009)

2-249-500

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – Among the most important tools of the European Union are the structural funds. One of the most difficult areas to understand is how to access these funds in the fields of regional policy. Indeed, the title includes the word 'obstacles' which can be condensed into seven items: - excessive bureaucracy;

- too many complex regulations;
- frequent modification, by certain Member States, of eligibility criteria and requisite documentation;
- lack of transparency in decision-making processes and co-financing schemes;
- delays in payments, cumbersome centrally managed administration in Member States;
- inadequate decentralised administrative capacity;
- different models of regional administration in Member States which prevent the existence of comparative data and the exchange of best practices.

2-250

Brigitte Douay (PSE), par écrit. – J'ai voté en faveur du rapport de Constanze Krehl sur les meilleures pratiques dans le domaine de la politique régionale, car il apporte une définition novatrice de ces meilleures pratiques et des exemples de réussites, et énonce des recommandations très concrètes pour tous les domaines d'intervention de l'Union européenne en la matière.

J'avais particulièrement attiré l'attention de la rapporteure sur une meilleure accessibilité des équipements urbains et de transport pour les personnes à mobilité réduite, ainsi que sur la possibilité de mieux concilier vie privée, familiale et professionnelle, notamment pour les femmes.

Nous espérons que ces recommandations exhaustives aideront et inspireront les acteurs de la politique régionale.

2-251

Emanuel Jardim Fernandes (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório da colega Constanze Khrel, porque salienta melhores práticas em vários domínios, inclusive na área do ambiente e da energia sustentável. Este é o caso da Central Hidroelétrica dos Socorridos, na Região Autónoma da Madeira, reconhecido na iniciativa REGIOSTARS.

O relatório da colega Constanze Khrel também reconhece dificuldades importantes na preparação dos mesmos, a saber:

- regulamentações de difícil compreensão,
- regras de co-financiamento pouco claras,
- poucas oportunidades de intercâmbio de experiências, e
- poucas possibilidades de cooperação inter-regional, e estruturas regionais pouco adequadas a esta cooperação.

Desta forma, importa reforçar indicadores, melhorando-os e, desta forma, reforçando o *savoir-faire* comunitário neste domínio, principalmente quanto ao:

- respeito pelo princípio da igualdade de oportunidades, garantia dos princípios de parceria e inovação da acção,
- rigor na organização dos projectos, eficácia na utilização dos recursos, e clareza na duração dos mesmos,
- incremento da transmissibilidade do conhecimento, no sentido de também poder ser aplicado noutras regiões da União Europeia.

Todos estes aspectos são reconhecidos no relatório da colega Khrel.

2-252

Iosif Matula (PPE-DE), *în scris*. – Am votat în favoarea raportului privind cele mai bune practici din domeniul politicii regionale deoarece consider că doar o acţiune de informare adecvată, transparentă şi în timp util poate face posibilă răspândirea informaţiilor importante cu privire la fondurile structurale şi de coeziune.

Obiectivul politicii de coeziune nu poate fi pe deplin atins atâta timp cât există numeroase obstacole - birocratice, administrative - ce îi împiedică pe potenţialii beneficiari să utilizeze resursele structurale ale Uniunii Europene. Printre obstacolele care până acum puneau probleme se numără documentaţia stufoasă, schimbarea continuă a criteriilor de eligibilitate sau termenele scurte de depunere a dosarelor.

Cele mai bune rezultate se pot obţine prin schimbul activ de informaţii, dar şi prin realizarea unei baze de date la nivel comunitar cu „poveşti de succes” în implementarea de proiecte. Cooperarea intra şi inter-regională, colectarea şi schimbul de bune practici în domeniul politicii regionale vor îmbunătăţi capacitatea de absorbţie a fondurilor europene.

Un portal european, tradus în toate limbile oficiale ale Uniunii Europene, poate contribui semnificativ la diseminarea corectă şi transparentă a informaţiilor cu privire la fondurile europene şi schimbul celor mai bune practici din cadrul politicii de coeziune în regiunile din statele membre nou aderate.

2-252-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario alla relazione presentata dalla collega Krehl in merito alle migliori prassi nella politica regionale e ostacoli nell'utilizzo dei fondi strutturali.

Sono, infatti, convinto che le proposte avanzate da tale relazione non rappresentano una possibilità di migliorare il funzionamento della politica regionale, politica di grande rilevanza per contrastare lo sviluppo non equilibrato all'interno dell'Unione Europea e che gode di un forte sostegno finanziario.

Ritengo, in particolare, che lo scambio di buone pratiche non possa costituire la soluzione al problema dell'utilizzo più efficace delle risorse strutturali e che non sia in grado di contribuire realmente allo sviluppo di progetti innovativi.

2-253

- Relazione: Wojciech Roszkowski (A6-0042/2009)

2-253-500

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), *skriftlig*. – Vi har röstat för Wojciech Roszkowskis betänkande eftersom vi håller med om de övergripande målen om landsbygdsutveckling och diversifiering av verksamheter för att främja den lokala utvecklingspotentialen. Det finns dock punkter i betänkandet där vi inte håller med, både utifrån ett faktaperspektiv och hur man formulerat vissa punkter. Vi håller t.ex. inte med om att

medlen till jordbrukspolitikens andra pelare avsevärt har minskats. Och även om det finns viktiga miljö- och regionalpolitiska skäl anser vi heller inte att någon jordbruksproduktion ska upprätthållas med hjälp av stöd "oavsett kostnad". Vi tycker också att det finns skrivningar som föregriper landbygdsbefolkningens egna val. Vi har dock valt att tolka dessa punkter som olyckliga formuleringar av goda föresatser som t.ex. förhindring av ökenspridning.

2-255

Iosif Matula (PPE-DE), *în scris*. – Am votat în favoarea raportului privind caracterul complementar și coordonarea politicii de coeziune și a măsurilor de dezvoltare rurală deoarece consider că aceste politici reprezintă piloni importanți de dezvoltare la nivel național, dat fiind potențialul agricol deosebit al României.

Consider important ca politica de dezvoltare rurală să urmărească reducerea diferențelor de natură economică dintre mediul urban și cel rural, prin identificarea potențialului caracteristic din fiecare zonă și încurajarea dezvoltării activităților specifice acestora.

Este necesar ca politicile de dezvoltare rurală să vizeze strategii care să nu ducă la încetinirea sau încetarea activităților agricole de către populația rurală ci, din contra, să contribuie la diversificarea acestor activități prin obținerea de produse ecologice autohtone și producerea de alimente și băuturi tradiționale.

Prin crearea Fondului European Agricol de Dezvoltare Rurală, ca fond separat de Fondurile Structurale, s-a urmărit o utilizare mai eficientă a finanțării europene în mediul rural. Avantajul nostru ca stat beneficiar este că avem parte de o gamă mai largă de finanțări în ceea ce privește dezvoltarea rurală. Astfel, ne vom putea atinge scopul de a moderniza structurile sociale și, în același timp, de a crește coeziunea teritorială între zonele rurale și urbane.

2-256

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – In den vergangenen Jahren haben ländliche Regionen nicht nur unter kontinuierlicher Abwanderung in die Städte zu leiden, auch die Infrastruktur wird fortlaufend abgebaut (Polizeistellen, Lebensmittelgeschäfte, öffentlicher Verkehr usw.), was einhergeht mit zunehmendem Attraktivitätsverlust und das Aussterben ganzer Landstriche beschleunigt. Kommt es aufgrund der Postliberalisierung zu einer Zusperrungswelle der Postämter, würden ganze Regionen wohl nicht mehr versorgt.

Wir brauchen uns nicht darüber zu wundern, dass sich der Trend zur Landflucht und das Bauernsterben in den kommenden Jahren noch verstärken werden. Die fehlgeleitete EU-Förderpolitik, von der regelmäßig nur die Großen profitieren, und die jahrelange Vernachlässigung des ländlichen Raums beginnen sich zu rächen. Nach wie vor fehlt ein Gesamtkonzept. Ohne ein solches sind Einzelmaßnahmen zum Scheitern verurteilt, deshalb habe ich auch gegen den Bericht Roszkowski gestimmt.

2-256-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario in merito alla relazione del collega Roszkowski, sulla complementarietà e coordinamento della politica di coesione e delle misure dello sviluppo rurale.

Dubito, in particolare, che il sostegno delle attività non agricole nelle regioni rurali rappresenti il metodo più efficace per rafforzare la coesione territoriale. Piuttosto, ritengo che questa manovra minacci gli aiuti diretti destinati all'agricoltura, comportando gravi squilibri alla realtà socio-economica delle zone rurali.

2-257

- Relazione: Dagmar Roth-Behrendt (A6-0484/2008)

2-257-500

Adam Bielan (UEN), *na piśmie*. – Wprowadzenie tak rygorystycznych przepisów dotyczących niektórych substancji znajdujących się w kosmetykach jest działaniem przeciwko interesowi wielu polskich przedsiębiorstw. Polski przemysł kosmetyczny to głównie małe i średnie firmy, których nie stać na przeprowadzenie skomplikowanych badań testowych by wprowadzić substancje zastępcze w wielu kosmetykach. Składniki, których użycia zabrania to rozporządzenie, po pierwsze dotyczą tylko 5% kosmetyków, a poza tym mogłyby być stosowane przez przemysł w bezpiecznych dla zdrowia stężeniach. Niestety nie uznano zaproponowanych przez stronę polską zmian. Dlatego też nie poparłem raportu Pani Roth-Behrendt.

2-258

Šarūnas Birutis (ALDE), *raštu*. – Labai sveikintina, kad naujai redakcijai vietoj galiojusios direktyvos yra pasirinkta reglamento teisinė forma: tai panaikins teisinius neaiškumus ir neatitikimus, bus nustatyta apibrėžtis ir įgyvendinimo priemonės. Kitas svarbus tikslas – padidinti kosmetikos gaminių saugą. Kadangi galiojančioje Kosmetikos direktyvoje nebuvo aiškių saugos vertinimo reikalavimų, reglamente yra nustatyti su tuo susiję būtiniausi standartai.

2-259

Hanne Dahl (IND/DEM), *skriftlig*. – Vi stemmer nødtvunget for den nye kosmetikforordning, på trods af at den åbner op for undtagelser fra forbuddet mod brug af de kræftfremkaldende CMR-stoffer. Heldigvis begrænser Parlamentet muligheden ved at kræve, at der under godkendelsen skal tages højde for CMR-stoffers generelle eksponering fra alle veje

og kilder. Vedtagelsen af forordningen betyder, at vi ikke i Danmark kan forbyde stoffer, man allerede ved er kræftfremkaldende, hormonforstyrrende og allergifremkaldende, da dette ville blive set som en barriere mod den fri bevægelighed af varer, som loven netop skal sikre.

Dette opvejes dog af, at parlamentet indfører regulering af nanopartikler, og dermed tager forsigtighedsprincippet i brug. Det skal fra nu af påvises at nanopartiklerne ikke er skadelige, før de må tages i brug, frem for at man skal kunne bevise at de er skadelige, før man kan forhindre dem, hvilket i praksis er det gældende princip i EU lovgivningen.

Med forordningen indføres der ligeledes strammere krav for udførlige varebeskrivelser.

2-260

Edite Estrela (PSE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório Dagmar Roth-Behrendt sobre o regulamento relativo aos produtos cosméticos (reformulação), porque considero essencial o reforço da segurança dos produtos cosméticos, de modo a assegurar a protecção da saúde dos consumidores, através de requisitos mínimos que devem ser cumpridos antes de o produto ser colocado no mercado.

No entanto, lamento que não tenha sido consagrada a obrigatoriedade de identificação do prazo de validade para todos os produtos, incluindo os de validade superior a 30 meses (artigo 15.º). É importante realçar que embora a utilização do produto cosmético com o prazo excedido não provoque problemas à saúde do consumidor, também é verdade que não promove as melhorias que ele propõe.

2-261

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Neste relatório, o Parlamento Europeu dá acordo, no geral, à posição da Comissão Europeia que decidiu reformular a Directiva 76/768/CEE do Conselho, de 27 de Julho de 1976, relativa à aproximação das legislações dos Estados-Membros em matéria de produtos cosméticos. A directiva, que foi objecto de 55 alterações desde a sua adopção em 1976, tornou-se demasiado complexa e desactualizada, não oferecendo já a segurança jurídica necessária neste campo em contínua evolução. Com esta reformulação, a Comissão pretende resolver o problema da insegurança jurídica e corrigir as incoerências através do estabelecimento de uma série de definições e medidas de execução. No sentido de evitar as divergências na transposição nacional, a Comissão modificou a forma jurídica do acto, que passa de directiva a regulamento.

Outro objectivo consiste em reforçar a segurança dos produtos cosméticos. Como a directiva relativa aos produtos cosméticos, actualmente em vigor, não prevê cabalmente os requisitos para a avaliação da segurança, a Comissão estabelece na presente proposta os *requisitos mínimos* nesta matéria. A relatora reforçou a vertente de segurança no sentido de velar pela protecção e a saúde dos consumidores. O que nos parece correcto.

2-262

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – Aprovo, na globalidade, o relatório Roth-Behrendt e o compromisso obtido com o Conselho, não deixando, no entanto, de lamentar uma falha que considero vir a ser prejudicial para a protecção dos consumidores.

A actual directiva e a proposta de regulamento determinam que só os produtos cosméticos com validade inferior a 30 meses devem possuir uma data de validade. Muitas vezes, por uma questão económica, esse prazo é definido como superior a 30 meses. Desta forma, os fabricantes garantem o escoamento da totalidade dos seus produtos ao não exibirem um prazo limite. Embora a utilização do produto cosmético quando o prazo é excedido não provoque normalmente problemas de saúde no consumidor, também não promove as melhorias que este espera obter.

Infelizmente, os serviços jurídicos do Parlamento e da Comissão entenderam, a meu ver erroneamente, que esta provisão não poderia ser alterada num processo de reformulação.

2-263

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Haluan todeta tyytyväisyyteni siitä, mitä olemme saaneet kosmetiikka-asetuksessa tänään aikaan. Kosmetiikkamarkkinat ovat täynnä mielikuvituksellisia lupauksia ja kvasitieteellistä hömppää, jossa toisinaan vain mainonnan suunnittelijan verbaalinen rikkaus on ollut rajana, kun tuotteen tehoa todistellaan. Nyt pelisäännöt tiukentuvat, ja se on oikein. Uuden asetuksen mukaan tuotteiden mainonnassa saa käyttää vain sellaisia väittämiä, jotka perustuvat ominaisuuksiin, joita tuotteilla todella on. Teholla täytyy siis olla näyttöä. Mietinnössä pyydettiin komissiota tekemään väittämistä toimintasuunnitelma sekä hyväksymään luettelo väittämiä koskevista arviointiperusteista.

Ehdotuksella haluttiin yksinkertaistaa olemassa olevaa lainsäädäntöä. Nykyiset yli 3500 sivua kansallista lainsäädäntöä tiivistetään yhdeksi tekstiksi. Näin voidaan varmistaa ihmisen terveyden korkeatasoinen suoja kaikkialla EU:ssa, samoin kuin sisämarkkinoiden toiminta. Erityisesti kosmetiikan alalla vanhentunut lainsäädäntö on terveys- ja oikeusvarmuudellinen uhka. Nämä periaatteet seuraavat loogisesti sitä työtä, joka kemikaaliasetus REACHin käsittelyssä saatettiin alkuun.

2-264

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – Ako spravodajkyňa pre politickú skupinu EPP-ED som sa angažovala pri príprave legislatívneho balíčka uvádzania tovarov na trh, ktorý bol schválený v EP vo februári 2008. Pracovala som na správe o návrhu rozhodnutia o spoločnom rámci pre uvádzanie výrobkov na trh a svoje pozmeňovacie návrhy som orientovala na zvýšenie zodpovednosti dovozcov, zníženie administratívnej záťaže pre malé a stredné podniky, zachovanie nového prístupu ako základného rámca pre uvádzanie produktov na trh, flexibilnejšiu tvorbu a používanie európskych noriem.

Tento tovarový balíček sa stal základným predpokladom pre revíziu ďalších sektorových smerníc, predovšetkým už schválenej smernice o hračkách, tohto nariadenia o kozmetických výrobkoch a nariadenia o stavebných výrobkoch.

Nariadenie o kozmetických výrobkoch vychádza zo základného princípu legislatívneho balíčka uvádzania tovarov na trh. Na jednej strane je zodpovednosť výrobcov za súlad ich výrobkov s platným európskym právom a na strane druhej zodpovednosť členských štátov, ktoré sú garantom dozoru nad trhom Európskej únie.

Hlasovala som za správu Roth-Behrendt o návrhu nariadenia o kozmetických výrobkoch, ktoré nahradí súčasnú smernicu, ktorá sa stala ťažkopádnu a zastaranou. Kozmetický priemysel v posledných rokoch zaznamenal nebývalý rozmach a platná legislatíva už neposkytuje potrebnú právnu istotu.

Vítam novú legislatívu, ktorá prispeje k vyššej ochrane spotrebiteľa a zabezpečí jeho ochranu pred zdraviu nebezpečnými kozmetickými výrobkami.

2-264-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Voto favorevolmente alla relazione della collega Roth-Behrendt, sulla proposta di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio sui prodotti cosmetici.

Concordo totalmente che, per aumentare la sicurezza dei prodotti cosmetici, al fine di garantire la protezione e la salute di tutti i consumatori, sia necessario definire con chiarezza specifici strumenti di controllo. Altresì convengo con la collega che, per rafforzare il meccanismo di controllo, in modo da garantire una valutazione indipendente, la responsabilità delle dichiarazioni, riguardanti i prodotti cosmetici, debba essere affidata ad un'organizzazione indipendente.

2-266

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), în scris. – Am votat proiectul de rezoluție legislativă a Parlamentului European referitoare la propunerea de regulament al Parlamentului European și al Consiliului privind produsele cosmetice (reformare), deoarece consider că orice produs comercializat trebuie să satisfacă standarde de calitate, dar și un standard minim de siguranță. Printr-un astfel de regulament, care vizează sporirea siguranței produselor cosmetice, se asigură protecția și sănătatea consumatorilor.

2-267

Lydia Schenardi (NI), par écrit. – Depuis l'introduction de nanoparticules dans les produits cosmétiques d'une part, et du fait que le secteur des cosmétiques figure au premier rang des activités industrielles victimes de contrefaçon d'autre part, il est important de pouvoir disposer de moyens de contrôle clairs, notamment pour identifier les produits cosmétiques contrefaits et donc, non conformes aux exigences légales.

En effet certains produits requièrent une attention particulière, notamment les produits cosmétiques utilisés autour des yeux, sur les muqueuses, sur une peau lésée, chez les enfants ou chez les personnes au système immunitaire fragilisé. Il est évident que l'accent doit être mis en particulier sur l'évaluation de la toxicité locale, de l'irritation de la peau et des yeux, de la sensibilisation cutanée et, en cas d'absorption d'UV, de la toxicité photo-induite. De plus la lutte contre la contrefaçon est impérative à travers ces contrôles, à la fois pour ce qui est de la santé publique, de l'impact sur l'environnement, mais aussi de la compétitivité. Nous soutiendrons donc ce rapport. Toutefois, il ne doit pas être pratiqué de nouveaux tests sur les produits finis si les connaissances relatives aux ingrédients qu'ils contiennent s'avèrent conformes aux normes.

2-268

- Relazione: Daciana Octavia Sârbu (A6-0076/2009)

2-269

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Neste relatório o Parlamento Europeu dá acordo, com ligeiras alterações, ao pedido da Comissão Europeia de alterar a Directiva 98/8/CE relativa à colocação de produtos biocidas no mercado, que considera que tal se tornou necessário após uma avaliação da sua aplicação ter revelado que o período de dez anos, até 14 de Maio de 2010, previsto para a avaliação das substâncias activas utilizadas em produtos biocidas, com o objectivo de as incluir na lista positiva comunitária, não iria ser suficiente. Por conseguinte, o período transitório, durante o qual o mercado de produtos biocidas continuará a ser regulado pela legislação nacional, expiraria sem a lista positiva comunitária ser estabelecida. Na prática, tal significaria que produtos importantes, como, por exemplo, os desinfetantes utilizados em hospitais, teriam de ser retirados do mercado a partir de 15 de Maio de 2010.

Para evitar esse efeito indesejado, a Comissão propõe uma prorrogação do período transitório de três anos, até 14 de Maio de 2013. Na eventualidade de esses três anos ainda não serem suficientes, a Comissão introduz a possibilidade de prorrogar ainda mais o prazo através de uma decisão de comitologia. Mas a relatora não quer que essa possibilidade sirva para adiar indefinidamente todo o processo, propondo também limites.

2-270

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – Aprovo o relatório Sarbu e a proposta da Comissão, uma adaptação técnica da legislação existente.

A Directiva actual prevê um período transitório (2000-2010) durante o qual o mercado dos biocidas continua a ser regulamentado pelas legislações nacionais. Por outro lado, é também previsto um programa de 10 anos para a avaliação das substâncias activas utilizadas em biocidas, tendo em vista a sua inclusão numa lista positiva a criar pela Comissão.

Como o actual nível de progressão do programa de revisão desta Directiva não permitirá a sua conclusão até 2010, como era previsto, torna-se necessário fazer os ajustes necessários de modo a que seja possível haver períodos transitórios dos dossiers mais atrasados, daí a pertinência desta proposta de adaptação.

2-271

Rovana Plumb (PSE), în scris. – Prezenta propunere a Comisiei de modificare a Directivei 98/8/CE privind comercializarea produselor biodestructive a devenit necesară după ce o evaluare a punerii sale în aplicare a arătat că perioada de zece ani până la data de 14 mai 2010, prevăzută pentru evaluarea substanțelor active folosite în produsele biodestructive cu scopul de a le include în lista comunitară pozitivă, nu va fi suficientă. În consecință, perioada de tranziție, în timpul căreia piața produselor biodestructive va continua să fie reglementată de norme naționale, ar expira fără ca lista pozitivă comunitară să fie stabilită. În practică aceasta ar însemna că produse importante, cum ar fi dezinfectanții utilizați în spitale, ar trebui retrași de pe piață începând cu 15 mai 2010.

Am votat acest raport deoarece extinderea perioadei actuale de tranziție permite finalizarea evaluării substanțelor active folosite în produsele biodestructive și ofera o perioadă de timp adecvată statelor membre pentru transpunerea dispozițiilor și pentru emiterea de autorizații și înregistrări pentru aceste produse, precum și industriei pentru pregătirea și depunerea dosarelor complete. De asemenea, aceasta extindere permite aplicarea principiului prevenirii generării de deseuri (substanțele neevaluate devin deseuri) cât și evitarea comercializării ilegale a produselor biodestructive.

2-271-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione della collega Sârbu sulla proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio recante modifica della direttiva 98/8/CE relativa all'immissione sul mercato dei biocidi per quanto riguarda l'estensione di determinati periodi di tempo.

Considerato il delicato e laborioso processo di valutazione delle sostanze attive usate in prodotti biocidi, convengo con la relatrice sull'estendere il periodo transitorio di quattro anni, anziché tre, al fine di dare il tempo necessario all'industria di adempiere i loro compiti.

2-272

- Relazione: Zsolt László Becsey (A6-0121/2009)

2-273

Koenraad Dillen (NI), schriftelijk. – Bewust van de noodzaak om mensen en vooral de jeugd in onze samenleving het roken te ontraden, heb ik mij onthouden bij dit verslag. De EU wil sigaretten en tabak van fijne snede bestemd voor het rollen van sigaretten en cigarillo's duurdere maken, maar de vraag is of de hypocriete weg van duurdere taksen de aangewezen weg is. De tabaksindustrie stelt ook heel wat mensen tewerk binnen onze lidstaten en in tijden van crisis zou eerst grondig onderzoek moeten worden uitgevoerd naar de impact van dergelijke maatregelen op de werkgelegenheid.

Ware het niet beter via voorlichting in plaats van belastingen de mensen van het roken af te brengen ?

2-274

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Le rapport de M. Becsey propose une harmonisation plus poussée et d'un niveau plus élevé de la fiscalité sur les tabacs et s'abrite mollement derrière des objectifs de santé publique pour le justifier. Car en réalité, le véritable objectif est un marché pur et parfait des cigarettes à l'échelle européenne, un marché "décloisonné" à fiscalité unique, où la concurrence pourra jouer à plein.

Un peu de cohérence ! Ou c'est la santé qui prime, ou c'est le marché. Pour certains produits, ce ne peut pas être le marché. Certains États, comme la France et la Belgique, sont poursuivis par la Commission pour avoir introduit des prix seuils, des prix de vente minimums. Et ce n'est pas sans raison que le commerce du tabac est à ce point réglementé, au niveau national (distribution soumise à autorisation) ou international (achats transfrontaliers limités) et que pour une fois, des contrôles aux frontières existent réellement, même s'ils sont entravés par la réglementation européenne.

Enfin, ce rapport est inquiétant pour l'avenir des buralistes français, qui jouent un rôle si important dans le maintien des commerces de proximité et la fourniture de certains services publics en zone rurale et qu'une précédente hausse de la fiscalité avait gravement mis en danger.

2-275

Jörg Leichtfried (PSE), *schriftlich*. – Ich stimme für den Bericht von Zsolt László Becsey für höhere Steuern auf Tabakprodukte.

Die schrittweise Anhebung der Steuern auf Zigaretten und andere Tabakprodukte ab 2014 begrüße ich sehr. Auch die Aktualisierung der Begriffsbestimmungen für einige Arten von Tabakwaren halte ich für unerlässlich, um ein höheres Gesundheitsschutzniveau sicherzustellen.

Ich setze mich seit Jahren massiv für den Nichtraucherschutz ein und denke, dass durch diesen Bericht ein weiterer Schritt in die richtige Richtung gegangen wird. Unterlegt wird dies von den Erwartungen der Kommission, dass sich der Tabakkonsum durch diesen Vorschlag in den kommenden fünf Jahren um 10 % verringern soll.

2-276

Astrid Lulling (PPE-DE), *par écrit*. – J'ai voté pour le rapport Becsey parce qu'une augmentation excessive des accises sur les tabacs manufacturés, comme proposée par la Commission, surtout en ces temps de crise grave, serait néfaste pour l'emploi dans ce secteur en Europe. Pour lutter contre le tabagisme, l'expérience prouve que la politique des prix élevés n'est pas un moyen efficace.

Voilà pourquoi je suis également satisfaite qu'un alignement du taux de taxation minimum appliqué au tabac à rouler sur celui des cigarettes ait pu être évité. La fonction tampon du tabac à rouler est primordiale afin d'éviter une recrudescence de la contrebande sur le territoire européen. En Allemagne, une étude a montré que dans certains Länder, plus d'une cigarette sur deux est issue de la contrebande. Pour ne pas amplifier ce phénomène, il faut que le tabac de coupe fine puisse servir de produit de substitution à la cigarette.

Je regrette que certains amendements très judicieux aient été rejetés de justesse.

J'espère que notre message passe quand même au Conseil de ministres qui doit statuer à l'unanimité.

2-277

David Martin (PSE), *in writing*. – Whilst I agree with taxation on tobacco, and a minimum tax across Europe, I abstained because of the damage it could do to the British tax on tobacco. The Government enjoys freedom to increase taxation on tobacco, which can be an incentive for people to reduce and quit smoking, improving our health and decreasing the stress on the NHS. This report would have compromised and constrained the Government's ability to tax tobacco, which is why I abstained.

2-277-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario sulla relazione del collega Becsey, sulla proposta di direttiva del Consiglio recante modifica delle direttive 92/79/CEE, 92/80/CEE e 95/59/CE per quanto concerne la struttura e le aliquote delle accise che gravano sui tabacchi lavorati.

Non approvo la suddetta proposta, poiché potrebbe, a mio avviso, indebolire la proposta della Commissione. Come risultato, il raggiungimento degli obiettivi previsti, di contribuire alla riduzione del consumo di tabacco del 10% entro il 2014, sarebbe ostacolato.

2-278

Olle Schmidt (ALDE), *skriftlig*. – Kommissionens förslag syftar till att harmonisera tobaksskatterna i EU för att stävja den betydande gränshandeln med tobak vilken riskerar att undergräva medlemsstaternas folkhälsopolitiska mål. Det förslag som presenterades av föredraganden från utskottet för ekonomi och valutafrågor var en kraftig försvagning jämfört med kommissionens ursprungliga text. Som ansvarig för den liberala gruppen gjorde jag mitt yttersta för att förbättra betänkandet. Frågan om tobaksskatter är mycket svår att lösa på grund av de stora skillnaderna i skattesatser och synen på tobakens skadeverkningar inom EU. Splittringen har varit stor i de olika partigrupperna, även min egen. Trots mina ansträngningar ansåg jag till slut att parlamentets förslag inte var tillräckligt långtgående. Jag valde då att lägga ned min röst i slutomröstningen om de nya tobaksskatterna.

2-279

Peter Skinner (PSE), *in writing*. – The European Parliamentary Labour Party agrees that levels of duty set too low encourage cross-border arbitrage and lead to uncontrolled/unlicensed reselling of manufactured tobacco. The minimum levels of duty-setting are, therefore, a very useful instrument to effect the changes necessary to begin to change this. Some European countries may wish to go further than the minimum levels for justified scientific and social reasons, and this is proper too.

2-280

Marianne Thyssen (PPE-DE), schriftelijk. – Ik waardeer de inspanningen van de rapporteur om tot een verslag te komen maar ik kan het niet steunen. Ik ben absoluut overtuigd van het nut van het verhogen van accijnzen op tabak in de strijd tegen tabaksgebruik. Dat de gezondheidsoverwegingen in deze voor mij belangrijker zijn dan economische overwegingen *stricto sensu* wens ik hierbij te onderlijnen. Ik betreur ook dat de rapporteur de voorstellen van de Europese Commissie afzwaakt. Om deze redenen heb ik dus tegen het verslag van collega Becsey gestemd.

2-281

- Relazione: Cristiana Muscardini (A6-0054/2009)

2-282

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Il mio voto è favorevole.

Una pratica selvaggia e fuorilegge, esercitata per lo più in Africa, attraverso l'immigrazione verso il vecchio continente negli ultimi trent'anni è silenziosamente approdata in Europa.

I dati dell'OMS parlano chiaro: le mutilazioni genitali femminili (MGF) sono diffuse in 28 paesi africani, in Medio Oriente e in alcuni paesi asiatici. Circa 100-140 milioni di donne e bambine nel mondo hanno subito tale pratica, mentre 4 milioni sono potenzialmente a rischio. Le MGF rappresentano una menomazione al processo d'integrazione europeo, oltre ad essere una denigrazione dell'uguaglianza dei generi.

Il Parlamento europeo, da anni impegnato per affermare i diritti fondamentali di tutti i cittadini, aveva già adottato nel 2001 una risoluzione sul tema, ma è ora di fare un passo in avanti sostenendo anche il programma DAFNE III che ha finanziato finora 14 progetti sulle MGF, delineando delle priorità per la prevenzione e l'eliminazione delle MGF in Europa. Uno dei terreni su cui bisogna intensificare l'azione è la prevenzione di tale pratica nei confronti delle bambine e a tal fine è decisivo un intervento che sappia identificare le minori a rischio, facendo prevenzione con le famiglie tramite un supporto psicologico.

2-283

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – It is hard to think of anything more horrific and primitive than female genital mutilation. Unfortunately this barbaric practice has manifested itself within the EU due to the steady stream of immigration from countries where it is carried out regularly.

The Muscardini report rightly sets out our abhorrence at this brutality in our midst and suggests ways to ensure that our values of equality and freedom are translated into concrete action against female genital mutilation. Notwithstanding the European Union's commitment to multiculturalism, we need to make sure that the relentless tide of political correctness emanating from EU legislation does not impinge upon our determination to stamp out this vile practice.

There are, of course, limits to what we can do to prevent female genital mutilation in third countries. However, we must be prepared to link trade and aid relationships to improvements in human rights, and in particular to the outlawing of this repellent crime against women.

2-283-500

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Vi har idag röstat för initiativbetänkandet om kampen mot kvinnlig könsstympning inom EU av Christina Muscardini (A6-0054/2009). Betänkandet tar upp ett mycket allvarligt problem och pekar tydligt ut behovet av åtgärder för att komma tillrätta med det. I betänkandet ges också olika förslag på hur detta ska ske. Att samarbete mellan medlemsstaterna sker för att komma tillrätta med detta problem välkomnar vi.

Vi vill dock understryka att regelbundna hälsoundersökningar i förebyggande syfte av flickor och kvinnor som på grund av risk för könsstympning beviljats asyl i EU är en fråga för respektive medlemsstat att hantera med respekt för den enskildes rättigheter.

2-283-750

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – I support this report which takes up the serious problem of female genital mutilation. FGM has become more common in Europe over the past 30 years through migration. FGM not only causes very serious and irreparable injuries to the physical and mental health of women and girls, - in some cases has even been fatal - but is a violation of fundamental rights enshrined in international conventions, prohibited under the criminal law of the Member States and in breach of the principles laid down in the Charter of Fundamental Rights of the EU.

It is estimated that in Europe, some 500,000 women have suffered FGM and that approximately 180,000 female immigrants in Europe undergo, or are in danger of undergoing FGM every year.

The report calls for the Commission and Member states to work together to harmonise existing legislation. The aim is to focus on prevention through better integration of immigrant families and to raise awareness by promoting educational campaigns and initiating dialogue forums on traditional practices. It strongly supports prosecuting anyone carrying out

FGM, as well as providing medical and legal support for victims, and protection for those at risk, including the granting of asylum in certain cases.

2-284

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – The practice of Female Genital Mutilation (FGM) is one that, according to Amnesty International, touches the lives of 130 million women for whom, for cultural, religious or other non-therapeutic reasons, circumcision is a ‘valued’ social practice inflicted upon them. Research suggests that the practice persists because of a belief that circumcision will moderate female sexuality, and so assure subsequent ‘marriageability’, and that it is religiously sanctioned. FGM is known to cause a wide range of immediate, long-term complications and even death for women subjected to the practice. It has come to our attention primarily through globalisation and mobility of people and has become intricately linked to the policies and politics of immigration and asylum.

When people are in fear of persecution, they are entitled to cross a border and seek refuge and protection. FGM is currently central to a debate in asylum cases, where Michael Aondoakaa, the Nigerian Minister of Justice has recently offered to testify against families claiming asylum on grounds of the threat of FGM in Nigeria, where it is officially outlawed. Unofficially, however, I accept that it is still widely practiced, even in Nigeria.

In Ireland FGM is viewed as an expression of gender-based violence. I support Mrs Muscardini’s report.

2-285

Lena Ek och Olle Schmidt (ALDE), skriftlig. – Idag har vi tagit ställning till initiativbetänkandet om kampen mot könsstympning. Vi har valt att inte stödja den alternativa resolution som lagts fram av bland andra vår partigrupp här i parlamentet, vilken till slut också vann majoritet. Anledningen till detta är att vi anser att det ursprungliga betänkandet var bättre. Den alternativa resolutionen innehöll en skrivning om krav på regelbundna läkarundersökningar av kvinnor som beviljats asyl på grund av hot om könsstympning. Syftet med denna skrivning är att förhindra att könsstympning sker inom EU. Vi anser dock att denna åtgärd är integritetskränkande och alltför långtgående och belastar redan utsatta unga kvinnor på ett oacceptabelt sätt. Ett besök hos läkaren ska ske på frivilliga vägar. Därför har vi valt att inte stödja den alternativa resolutionen.

2-286

Edite Estrela (PSE), por escrito. – Votei favoravelmente a proposta de resolução do Parlamento Europeu sobre a luta contra as mutilações genitais femininas praticadas na UE. A mutilação genital feminina (MGF) não só causa danos muito sérios e irreparáveis à saúde física e mental das mulheres, como é também uma violação de direitos humanos fundamentais. Devido aos danos irreparáveis que causa, a MGF deve ser tratada pela sociedade como um crime muito grave e combatida firmemente.

Estima-se que na Europa cerca de 500.000 mulheres tenham sido vítimas deste crime, pelo que é essencial que a Comissão Europeia e os Estados-Membros trabalhem em conjunto para harmonizar a legislação existente, de modo a prevenir e erradicar a MGF na União Europeia.

2-287

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Kvinnlig könsstympning är en grym och omänsklig sed och har ingen plats i ett modernt samhälle. Eftersom Junilistan inte enbart betraktar EU som ett samarbete till gagn för ökad tillväxt och handel, utan också som ett forum för upprätthållande av gemensamma grundläggande mänskliga värderingar har vi valt att rösta ja till betänkandet.

Vi motsätter oss emellertid helt flera av de långtgående skrivningar som handlar om medlemsländernas straffrätt. Den lagstiftning som har till syfte att upprätthålla samhällets funktion ska initieras och beslutas av de nationella folkvalda parlamenten, inte av Europaparlamentet.

2-288

Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Jag har idag röstat emot Cristiana Muscardinis initiativbetänkande om kampen mot kvinnlig könsstympning inom EU (A6-0054/2009). I detta betänkande tas ett mycket allvarligt problem upp och behovet av åtgärder för att komma till rätta med det anges tydligt. Jag välkomnar samarbete mellan medlemsstaterna på detta område.

Jag har ändå valt att rösta nej eftersom jag anser att all hälso- och sjukvård bör vara frivillig. Jag motsätter mig regelbundna hälsoundersökningar i förebyggande syfte av flickor och kvinnor som beviljats asyl på grund av risken för könsstympning eftersom jag anser att det är integritetskränkande och diskriminerande.

2-289

Jörg Leichtfried (PSE), schriftlich. – Ich stimme für den Bericht von Cristina Muscardini über schärferes Vorgehen gegen Genitalverstümmelung. Über eine halbe Million Frauen sind heutzutage immer noch von dem grausamen Ritual betroffen, welches ein für alle mal verboten und strafrechtlich verfolgt werden muss. Die bisher getroffenen Maßnahmen und Beschlüsse müssen gebündelt und erweitert werden, es müssen umfassende Strategien und Aktionspläne entworfen werden, um Frauen vor der archaischen Tradition der Beschneidung schützen zu können.

Die Kommission muss bei Verhandlungen mit Drittländern weiterhin versuchen, die Abschaffung von Genitalverstümmelung als Klausel einzubringen, und der Tatbestand der Beschneidung in allen Mitgliedsstaaten der EU muss strafrechtlich verfolgt werden können.

2-289-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Voto favorevolmente la relazione, della collega Muscardini, sulla lotta contro le mutilazioni sessuali femminili praticate nell'UE.

Reputo tali pratiche atroci violazioni del diritto umano all'integrità personale. Per questo, concordo con la relatrice nell'attuare una valida strategia per poter prevenire ed eliminare la pratica delle MGF.

2-290

Lydia Schenardi (NI), par écrit. – Bien évidemment, nous soutiendrons ce rapport courageux qui s'attaque en fait à des pratiques d'un autre âge, pratiques qui se répandent sur nos territoires européens du fait de l'immigration.

Compte tenu de la Déclaration universelle des droits de l'homme, mais aussi de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination et de violences à l'égard des femmes, il n'est plus admissible que de telles pratiques puissent encore perdurer en Europe et à travers le monde.

Selon les données relevées par l'Organisation mondiale de la santé, de 100 à 140 millions de femmes et de petites filles dans le monde ont subi des mutilations génitales et, chaque année, 2 à 3 millions de femmes se retrouvent face au risque de subir ces pratiques gravement invalidantes.

N'oublions pas que de telles pratiques trouvent leur origine dans des structures sociales fondées sur l'inégalité des sexes et sur des relations déséquilibrées de pouvoir de domination et de contrôle sous la pression sociale et familiale, mais que cela équivaut à une violation des droits fondamentaux et cause des dommages graves et irréversibles.

Il faut absolument condamner et sanctionner ces pratiques. Les populations immigrées doivent se conformer à nos législations et à notre respect de la personne et non pas importer avec elles des pratiques barbares inacceptables.

2-290-500

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), in writing. – Female genital mutilation is a practice that must be condemned by the Member States. It constitutes a violation of women's fundamental rights, particularly the right to personal integrity and sexual and reproductive rights. However, there are aspects of the Muscardini report that I do not fully support, such as the formulations regarding questioning the credibility of parents who request asylum on the grounds that they have refused to consent to their child undergoing female genital mutilation. I see no reason to throw particular suspicion on people who request asylum on these specific grounds. Another formulation in the report which I do not support is the one proposing regular medical examinations on women and girls who are granted asylum because of the threat of female genital mutilation in their home country. I consider the practice to be discriminatory against these women and girls. If a person is granted asylum in a Member State, she should have the same rights and obligations as other citizens in the country.

2-290-750

Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), in writing. – Female genital mutilation is a practice that must be condemned by the Member States. It constitutes a violation of women's fundamental rights, particularly the right to personal integrity, and of sexual and reproductive rights.

However, there are aspects of the Muscardini report that I do not fully support such as the formulations regarding questioning the credibility of parents who request asylum on the grounds that they have refused to consent to their child undergoing female genital mutilation. I see no reason to throw particular suspicion on people who request asylum on these specific grounds.

Another formulation in the report which I do not support is the one proposing regular medical examinations on women and girls who are granted asylum because of the threat of female genital mutilation in their home country. I consider the practice to be discriminatory against these women and girls. If a person is granted with asylum in a Member State she should have the same rights and obligations as other citizens in the country.

2-291

Frank Vanhecke (NI), schriftelijk. – Ik heb het verslag Muscardini - of liever de globale amenderingstekst - goedgekeurd omdat geen zinnig mens natuurlijk niet vol afschuw kennis neemt van de gruwelijke seksuele verminkingen waarvan vrouwen en meisjes het slachtoffer worden in - met compleet gebrek aan respect gezegd - achterlijke culturen en godsdiensten.

Ik betreur wel dat men ook hier weer de gebruikelijke codewoorden over de "reproductieve rechten" binnensluist hoewel ze hier eigenlijk niet thuishoren en vermoedelijk enkel dienen moeten om de politiek correcte linkerzijde mee te krijgen. Wat recht op abortus te maken heeft met de strijd tegen barbaarse verminkingen blijft mij een raadsel.

We hadden beter van de gelegenheid gebruik gemaakt om ons af te vragen of bijvoorbeeld de islam wel die basiswaarde van gelijkwaardigheid van man en vrouw voldoende respecteert. En indien neen, of er dan nog wel plaats voor die islam in ons Europa is.

2-292

Anders Wijkman (PPE-DE), skriftlig. – Det ursprungliga initiativbetänkandet mot kvinnlig könsstympning var mycket bra, men den omarbetade version som vann i omröstningen innehöll en skrivning där författarna vill införa regelbundna läkarundersökningar för kvinnor som beviljats asyl på grund av risken för könsstympning. Syftet skulle vara att förebygga att könsstympning sker i det mottagande EU-landet. Jag anser att påtvingade läkarkontroller är oerhört integritetskränkande. Ett läkarbesök måste vara frivilligt. Tvång är i detta sammanhang helt oacceptabelt. Därför röstade jag emot den omarbetade versionen.

2-292-500

Anna Záborská (PPE-DE), pisno. – Vyvinula som mimoriadne úsilie, aby výbor, ktorému predsedám, mohol ukončiť tie práce, ktoré vedú k odhlasovaniu uznesenia. Táto téma je bez pochyby dôležitá :

Mrzačenie ženských pohlavných orgánov spôsobuje ženám a dievčatám, ktoré ho podstupia, vážne a nenapraviteľné poškodenie telesného i duševného zdravia, je násilím proti ich osobe a integrite a v niektorých prípadoch môže mať dokonca smrteľné následky.

EP v správe vyzýva členské štáty, aby prijali preventívnu stratégiu opatrení zameranú na ochranu neplnoletých, ktorá by nestigmatizovala komunity prisťahovalcov, a to prostredníctvom verejných programov a služieb sociálnej starostlivosti zameraných na prevenciu týchto praktík, ako aj na poskytovanie pomoci obetiam, ktoré takéto praktiky podstúpili. Žiada členské štáty, aby v súlade s právnymi predpismi na ochranu dieťaťa zvažili, či hrozba alebo riziko mrzačenia pohlavných orgánov neplnoletej osoby nemôže byť dôvodom na zásah zo strany štátnych orgánov;

Členské štáty by mali vypracovať pre zdravotníkov, učiteľov a sociálnych pracovníkov usmernenia, ktorých cieľom by bolo ohľaduplne a v prípade potreby aj za pomoci tlmočníka informovať rodičov o rizikách mrzačenia ženských pohlavných orgánov.

Avšak uznesenie rovnako vyzýva aj na podporu sexuálneho a reprodukčného zdravia. Tento pojem nebol nikdy definovaný svetovou organizáciou zdravia, ani nástrojmi *acquis communautaire*. Z tohoto dôvodu je niektorými skupinami používaný na podporu potratov.

Ľutujem, ale pre tento dôvod som pri hlasovaní zdržala.

2-293

- Relazione: Vasco Graça Moura (A6-0092/2009)

2-294

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Più volte mi sono pronunciato favorevolmente sulle questioni inerenti al multilinguismo, la mia posizione credo sia abbastanza chiara.

La diversità linguistica e culturale dell'Unione europea costituisce un enorme vantaggio concorrenziale. A mio avviso è fondamentale promuovere concretamente i programmi per l'insegnamento delle lingue e per lo scambio culturale e di studenti, sia all'interno sia all'esterno dei confini comunitari, come ho fatto quando ho sostenuto il programma Erasmus Mundus. Il plurilinguismo è essenziale per una comunicazione efficace e rappresenta uno strumento per facilitare la comprensione tra le persone e, di conseguenza, l'accettazione delle differenze e delle minoranze.

La diversità linguistica, in conseguenza della penetrazione mediatica, della crescente mobilità, delle migrazioni e dell'avanzare della globalizzazione culturale, coinvolge anche aspetti importanti della vita quotidiana dei cittadini dell'Unione europea. L'acquisizione di una gamma diversificata di competenze linguistiche è cruciale per tutti i cittadini dell'UE, in quanto permette loro di trarre pieno vantaggio dai benefici economici, sociali e culturali derivanti dalla libera circolazione all'interno dell'Unione e nelle relazioni della stessa con paesi terzi. La lingua, infatti, costituisce un fattore fondamentale di inclusione sociale.

La diversità linguistica dell'Europa costituisce, quindi, una risorsa culturale fondamentale e sarebbe errato se l'Unione europea si limitasse a una sola lingua principale.

2-294-500

Adam Bielan (UEN), na pišmie. –

Wielojęzyczność w UE to atut w kontaktach z państwami trzecimi. Może nam to zapewnić znaczącą przewagę konkurencyjną, dlatego należy wspierać programy edukacyjne i wymiany językowe, ale nie tylko w obrębie aglomeracji miejskich, gdzie ten dostęp już jest łatwiejszy.

Przy prowadzeniu takiej polityki musimy też pamiętać, że zjednoczeni Europejczycy są przede wszystkim obywatelami swoich państw. Trzeba zadbać o to, by mogli identyfikować się z własnym językiem. Ten aspekt jest również poruszony w sprawozdaniu Pana Moura.

2-295

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – The European Union spends colossal sums of taxpayers' money every year in the name of multilingualism. For an organization that seeks to erode the differences between nations and peoples, the EU attaches a great deal of importance to linguistic nationalism. One such example of this is the concession to Irish nationalists of making Gaelic one of the official languages of the EU.

The costs and bureaucracy associated with the misguided policy of multilingualism will only increase as the EU expands further. My constituents are rightly concerned about what they see as the indiscriminate use of public money to satisfy a policy that has little practical use beyond political window-dressing.

Despite the fact that English has become the common language in the European Parliament, I would hesitate to make it the single working language. Given the EU's enthusiasm for harmonization, I believe that a common language is a natural step on the road to a federal superstate. I therefore believe that we should have a handful of working languages. If the UN can manage with six languages for 200 or so member states, I'm sure the EU can cut back too.

2-296

Koenraad Dillen (NI), schriftelijk. – Ik heb tegen dit verslag gestemd wegens het onrechtmatig gebruik dat in Vlaanderen door sommige minderheden zou kunnen gemaakt worden van de bepalingen die het bevat. Natuurlijk is het positief de taalkundige diversiteit van met name de jeugd binnen de EU op alle mogelijke manieren te bevorderen, maar een dergelijke politiek mag niet ten koste gaan van het wettelijk respect voor de streektaal. Ik denk bijvoorbeeld aan het Nederlands in de provincie Vlaams-Brabant in Vlaanderen. Een Europees agentschap voor taalkundige diversiteit zou al snel een middel voor de Franstalige minderheid kunnen worden om de plicht tot het gebruik van het Nederlands in Vlaanderen te omzeilen. Het verleden heeft genoeg uitgewezen hoe weinig begrip "Europa" heeft van specifieke situaties in de lidstaten. Het is aan immigranten en minderheden om de taal van de streek waar ze komen wonen, te leren en te gebruiken. Dát getuigt van taaldiversiteit, niet het omgekeerde.

2-297

Edite Estrela (PSE), por escrito. – Votei contra a proposta de resolução alternativa ao relatório Vasco Graça Moura *Multilinguismo, uma mais-valia para a Europa e um compromisso comum*, porque contraria alguns princípios que têm vindo a ser defendidos pelo Parlamento Europeu, ao suprimir a prerrogativa dada aos pais de escolher a língua oficial em que os filhos serão educados, em países ou regiões com mais de uma língua oficial ou com línguas regionais.

Por outro lado, a proposta de resolução alternativa refere apenas a necessidade de dar uma atenção especial aos estudantes que não possam ser educados na sua língua materna, desvalorizando o princípio básico da importância da aprendizagem da língua materna na educação em geral e na aprendizagem de outras línguas estrangeiras.

2-298

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Trata-se de um documento globalmente muito positivo, cujos pressupostos e conclusões subscrevemos. A questão central que se coloca é a da sua aplicabilidade, já que muito há a fazer para que, do presente, e considerando o que tem sido a evolução política da União Europeia, se possa chegar ao que no documento se reclama como necessário.

Nalgumas das questões colocadas, como sejam a hegemonia de algumas línguas europeias em detrimento de outras, partimos duma situação claramente negativa. Alertamos a este respeito para a situação de isolamento linguístico/cultural a que certas políticas nacionais têm votado alguns povos no espaço europeu, com a consequente discriminação daqui adveniente. O que está em causa é o próprio legado cultural dos povos europeus e a sua adequada transmissão às gerações vindouras.

Realçamos ainda a valorização do papel dos professores, tradutores e intérpretes como profissionais cujo trabalho é essencial para o ensino, difusão e intercompreensão das línguas faladas no espaço da UE.

Assim, lamentamos que tenha sido aprovada a proposta alternativa por significar um empobrecimento de alguns aspectos contidos no relatório Graça Moura, designadamente quanto à defesa da língua materna e à prerrogativa dada aos pais de escolher a língua oficial em que os filhos serão educados em países ou regiões com mais de uma língua oficial ou com línguas regionais.

2-299

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att kulturfrågor ska vara medlemsstaternas politiska ansvar.

Betänkandet ligger utanför lagstiftningsförfarandena och är inget annat än ett tyckande från Europaparlamentets federalistiska majoritets sida om att EU ska lägga sig i än mer på kulturområdet.

Som vanligt vill Europaparlamentets utskott för kultur och utbildning propa på nya kostnadskrävande program och organ på EU-nivå. Vi i Junilistan tror inte att ett flerårigt program eller ett gemenskapsorgan för språklig mångfald och språkinläring på EU-nivå kommer att innebära någon förändring bland EU:s cirka 500 miljoner invånare, annat än att det blir ytterligare en börda för skattebetalarna att bära.

Inte heller tror vi att kommissionens planer på informations- och upplysningskampanjer kring fördelarna med språkinläring kommer att påverka verkligheten. Det är medlemsstaterna som i sin utbildningspolitik ska motivera sina respektive medborgare att lära sig språk. Detta är inte en fråga för EU.

Vi har därför röstat nej till betänkandet.

2-300

Adrian Manole (PPE-DE), *in scris*. – Europa trăiește astăzi într-o nouă realitate a globalizării, a mobilității sporite, a migrației, dar și a revitalizării regiunilor și a unui rol consolidat al regiunilor transfrontaliere. Acesta este motivul pentru care multilingvismul trebuie să ofere răspunsuri noi cetățenilor și societății noastre europene.

Îl felicit pe raportor pentru acest raport, iar amendamentele pe care le-am depus sper că vor reprezenta o garanție a respectului reciproc pentru limbi, inclusiv acelea ale minorităților naționale și ale migranților noștri, pentru că moștenirea noastră lingvistică vie reprezintă o bogăție, o resursă care trebuie prețuită.

Limba reprezintă pentru fiecare dintre noi cea mai directă expresie a propriei noastre culturi, iar prin învățarea altor limbi, descoperim alte culturi, alte valori, principii și atitudini. Putem descoperi în Europa valorile pe care le avem în comun. Această deschidere către dialog este o parte esențială a cetățeniei noastre europene, precum și un motiv pentru care limbile reprezintă un element fundamental al acesteia.

2-301

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Einerseits führt die EU millionenschwere Programme für den Spracherwerb und Austauschprogramme zur Förderung der Mehrsprachigkeit ein und hebt auf ihrer Homepage die Bedeutung der Vielsprachigkeit als wesentlichen Faktor für größere Transparenz, Legitimität und Effizienz der Union hervor, andererseits hält sie sich selber nicht daran. Der Internetauftritt des aktuellen Ratsvorsitzes, nimmt z. B. nicht darauf Rücksicht, dass Deutsch mit einem Anteil von immerhin 18 % die am meisten gesprochene Muttersprache innerhalb der EU ist und von 14 % der EU-Bürger als Fremdsprache beherrscht wird.

Das ist eine vertane Chance für mehr Bürgernähe. In der Praxis könnte man nämlich bei konsequenter Anwendung der drei Arbeitssprachen Deutsch, Englisch und Französisch einen Großteil der Bevölkerung erreichen. Da der Berichterstatter scheinbar zu einer ähnlichen Einsicht gelangt ist, habe ich zugestimmt.

2-302

Zita Pleštinská (PPE-DE), *písomne*. – Pri tejto správe sa opäť ukázalo, že pravidlo 45/2 má vážne nedostatky. Pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom, ktorým musí byť nová správa, je možné zmeniť pôvodnú správu spravodajcu odhlasovanú v gestorskom výbore. Navrhovatelia prevezmú správu a vložia tam nové odseky, ktoré spravodajca nemôže ovplyvniť. A tak sa správa schválená vo výbore v prípade schválenej alternatívy nahradí novým textom. Tento postup považujem za veľmi nespravodlivý voči spravodajcovi. Dúfam, že v najbližšom období EP tento postup prehodnotí a prijme spravodlivejšie riešenie.

Správu Vasca Graça Moura som pokladala za veľmi vyváženú, a preto som nehlasovala za alternatívny návrh skupiny PSE, ALDE a Verts/ALE. Keďže tento návrh prešiel o pôvodnej správe sa nehlasovalo. Súhlasím so spravodajcom, že jazyková a kultúrna rozmanitosť významným spôsobom ovplyvňuje každodenný život občanov. Predstavuje obrovskú devízu pre EÚ, preto je potrebné podporovať programy vyučovania jazykov, školských a kultúrnych výmen v rámci aj mimo EÚ.

Výmenné programy pre pedagogických pracovníkov všetkých vzdelávacích stupňov s cieľom precvičiť si vyučovanie rôznych predmetov v cudzom jazyku pomôžu k príprave pedagógov, ktorí by mohli následne svoje jazykové znalosti odovzdávať žiakom a študentom vo svojich rodných krajinách. Vyzývam členské štáty, aby sa dôsledne venovali príprave pedagógov vyučujúcich cudzie jazyky a zároveň, aby zabezpečili aj ich adekvátne finančné ohodnotenie.

2-303

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), *na piśmie*. – Kwestia wielojęzyczności i jej zachowania to jedno z najtrudniejszych wyzwań stojących przed Wspólnotą. Skutki prowadzenia polityki wielojęzyczności są dalekosiężne i oczywiście, w przypadku błędnych jej założeń, mogą być opłakane.

Atutem Europy jest jej wielokulturowość, która wyraża się także w mnogości języków. Jest to jednocześnie wspólne zobowiązanie, które polega na potrzebie i trudzie przekucia wielokulturowości w siłę jednoczącą Wspólnotę, a także oddziałującą na zewnątrz i dającą Europie należne jej miejsce w świecie. Stawka jest więc duża. Zła polityka wielojęzyczności polega na faworyzowaniu jednego lub kilku języków i skazywaniu reszty na marginalizację we

wszystkich przejawach działalności publicznej. Unia Europejska poprzez swoje prawodawstwo i instytucje ma ogromne możliwości realizowania dobrej polityki językowej. Tym większa spoczywa na niej odpowiedzialność.

Sprawozdanie Vasco Graça Moury nie rozwiązuje wszystkich problemów związanych z prawem poszczególnych języków europejskich do współistnienia i wynikających z niego przywilejów. Poza językami urzędowymi mówi się przecież w Europie ogromną ilością innych języków, które są mniej lub bardziej zagrożone wyginięciem. Cechą dobrej polityki wielojęzyczności jest obrona tych języków. Sprawozdanie skupia się raczej na nauce języków oficjalnych aniżeli na realizowaniu idei wielojęzyczności. Kwestie te wymagają jednak rozumnej polityki o charakterze ewolucyjnym i myślę, że sprawozdanie na tej drodze jest do przyjęcia.

2-304

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – A questão do multilinguismo é de grande importância no contexto europeu. Por isso mesmo tenho tomado parte em diversas iniciativas que visam promover e garantir o seu respeito pleno. A Europa em que acredito é, também, a da diversidade linguística. Por estas razões, revejo-me no relatório original do colega Graça Moura. No entanto, tal como o autor do relatório, não aceito que uma ideia correcta de respeito pela diversidade linguística e pela liberdade individual e das famílias possa ou deva ser utilizada como arma de combate num discurso de nacionalismo exacerbado. Não é, não deve ser essa a natureza da discussão aqui em causa.

A promoção do multilinguismo faz-se, deve fazer-se, em nome de uma ideia de respeito pela diversidade, pela variedade linguística e cultural, da Europa, no caso. Mas este não é o espaço nem o lugar para outro tipo de combates, sobretudo quando implicam a recusa da subsidiariedade e da Liberdade.

2-305-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Voto a favore la relazione del collega Moura, sul multilinguismo come risorsa per l'Europa e un impegno comune.

In particolare, da docente universitario, approvo con vigore la proposta di promuovere programmi per l'insegnamento delle lingue e per lo scambio culturale e di studenti, come i noti programmi di mobilità giovanile. Questi progetti, gestiti dalla DG istruzione e cultura della Commissione, consentono agli studenti di accrescere notevolmente il proprio bagaglio formativo, contribuendo, dunque, al cammino dell'UE verso una società basata sulla conoscenza.

2-305

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *în scris*. – Am votat Propunerea de rezoluție a Parlamentului European referitoare la „Multilingvism: un avantaj pentru Europa și un angajament comun” (2008/2225(INI)), deoarece consider că diversitatea culturală și lingvistică din cadrul Uniunii Europene este o bogăție care contribuie efectiv la realizarea „unității în diversitate”. Consider, de asemenea, că sunt benefice și trebuie sprijinite atât schimburile școlare și culturale, cât și programele de predare a limbilor străine în cadrul țărilor din interiorul UE și din afara acesteia.

2-306

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), *na piśmie*. – Wielojęzyczność jest niewątpliwie ogromnym walorem zjednoczonej Europy. Nabyte kompetencje językowe powinny stawać się pomocne w podnoszeniu kwalifikacji, zdobywaniu lepszej pracy czy nabywaniu nowych kontaktów interpersonalnych. Według badań przeprowadzanych corocznie przez lingwistów osoby wielojęzyczne mają większe zdolności, wykazują więcej polotu i cechują się silniej rozbudowaną wyobraźnią niż osoby jednojęzyczne. Są też bardziej kreatywne i posiadają szersze horyzonty myślowe. Nie będę wspominał już o oczywistych korzyściach, jakie wypływają z możliwości komunikowania się z większą ilością osób często o całkowicie innej mentalności, często wywodzących się z innych kultur czy narodów.

Wspomniane przeze mnie walory płynące z wielojęzyczności świadczą o tym, że wszyscy powinniśmy traktować naukę języków priorytetowo. Dlatego tak ważne jest, aby każdy z obywateli państw Wspólnoty miał taki sam dostęp do nauki języków obcych na równym poziomie. Popieram zatem wszelkie działania Komisji zmierzające do zbadania i oceny nauczania języków obcych, metod oraz programów nauczania. Wierzę, że działania te mają na celu ujednolicenie w przyszłości systemu nauczania języków obcych w całej Unii, co doprowadzi do podniesienia kompetencji językowych i będzie miało swoje odzwierciedlenie w ilości wysoko wykwalifikowanych obywateli Wspólnoty.

2-307

Catherine Stihler (PSE), *in writing*. – Multilingualism is a great asset of the European Parliament. As the only Parliament in the world which has simultaneous translation in 23 different languages, we should do everything we can to retain this unique aspect of our work. All EU citizens should be able to read about the work of the EU institutions in their own language, and Member States should do all that they can to provide the opportunity for all EU citizens to be able to speak other EU languages.

2-307-250

Andrzej Jan Szejna (PSE), *na piśmie*. – Zdecydowanie popieram wielojęzyczność Unii Europejskiej. Wielojęzyczność Europy podkreśla jej pluralizm kulturowy, co świadczy o jej wyjątkowości. Kompetencje językowe wśród obywateli zjednoczonej Europy powinny być stale rozszerzane. Wielojęzyczność to niezbędny element integracji europejskiej, pozwalający obywatelom Unii Europejskiej na swobodę wyboru miejsca zamieszkania i znalezienia pracy. Jednocześnie

należy podkreślić znaczenie języka ojczystego, jako środka pozwalającego na zdobycie odpowiedniego wykształcenia i kwalifikacji zawodowych.

Szczególną uwagę powinniśmy zwrócić na potrzebę stałego podnoszenia kompetencji nauczycieli języków obcych oraz wprowadzania nowoczesnych technik nauczania. Sprawozdawca podkreśla znaczenie umożliwienia nauki języków obcych obywatelom, którzy chcą dokształcać się prywatnie, zaznaczając jednocześnie wagę poznawania języków także przez osoby starsze. Podobnie jak sprawozdawca uważam za istotne stałe wspieranie obywateli w nauce języków obcych oraz iż szczególną uwagę należy zwrócić na obywateli z gorszymi szansami. Uważam, że nauka języków będzie przeciwdziałać dyskryminacji i wspierać integrację krajów zjednoczonej Europy.

W pełni popieram postulaty Parlamentu Europejskiego w sprawie wielojęzyczności Europy.

2-307-500

Anna Záborská (PPE-DE), pisno. – Uznesenie o viacjazyčnosti je devizou pre Európu a dôležitým krokom voči vzdelanostnej Európe, lebo trvá na tom, aby úradné jazyky EÚ boli uznané za rovnocenné vo všetkých oblastiach verejnej činnosti. Som presvedčená, že európska jazyková rozmanitosť predstavuje hlavnú kultúrnu devízu. Bolo by nesprávne, keby by sa EÚ obmedzila na jediný jazyk.

Uznesenie pripomína dôležitosť viacjazyčnosti, ktorá sa netýka iba hospodárskych a sociálnych aspektov, ale aj kultúrnej a vedeckej tvorby a jej šíreniu i významu literárnych a technických prekladov pre dlhodobý rozvoj EÚ. V neposlednom rade jazyky zohrávajú dôležitú úlohu pri formovaní a posilňovaní identity.

Viacjazyčnosť je oblasťou so širokým záberom. Má obrovský dosah na životy európskych občanov. Členské štáty sú vyzývané, aby viacjazyčnosť začlenili okrem vzdelávania aj do ďalších politík.

Oceňujem, že uznesenie podporuje štúdium druhého jazyka Európskej únie pre úradníkov, ktorí sa pri svojej práci dostávajú do styku s občanmi iných členských štátov.

Úlohu inštitúcií EÚ je rozhodujúca pri zabezpečovaní dodržiavania zásady jazykovej rovnosti, tak vo vzťahoch medzi členskými štátmi a v samotných inštitúciách EÚ, ako aj vo vzťahoch občanov EÚ k vnútroštátnym inštitúciám, orgánom Spoločenstva a medzinárodným inštitúciám.

Podporila som uznesenie, gratulujem spravodajcovi a som hrdá, že som bola prvou medzi slovenskými poslancami, ktorá v rámci inštitúcií otvorila diskusiu o mnohojazyčnosti prostredníctvom písomnej deklarácie.

2-308

- Relazione: Lambert van Nistelrooij (A6-0083/2009)

2-309

Edite Estrela (PSE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório Lambert van Nistelrooij, dada a importância da coesão territorial para garantir que a União Europeia continua a seguir um rumo de desenvolvimento sustentável e solidário, transformando cada vez mais a sua coesão e diversidade territoriais numa mais-valia.

O Livro Verde representa um importante passo no aprofundamento da coesão territorial e das competências partilhadas da União e é também um impulso a um amplo debate sobre esta matéria, ao nível das instituições europeias, das autoridades nacionais e regionais, dos parceiros económicos e sociais e dos restantes actores envolvidos na construção europeia e no desenvolvimento territorial.

Realço como aspectos mais positivos o valor atribuído ao potencial do território europeu e à sua diversidade, assim como as três orientações para um desenvolvimento mais equilibrado e harmonioso em cada região: redução dos efeitos negativos das diferenças de densidade, ligação dos territórios para vencer distâncias e cooperação para ultrapassar divisões.

2-310

Emanuel Jardim Fernandes (PSE), por escrito. – Felicitei van Nistelrooij pelo seu Relatório e, particularmente, pela sua disponibilidade em acolher as várias propostas de alterações apresentadas ao respectivo projecto.

Este Relatório mereceu o meu inteiro apoio!

Logo, por ligar o debate sobre a coesão territorial ao debate sobre o futuro da política de coesão da UE, considerando que a reforma desta última deve incorporar as conclusões daquele.

Concordo com a sua avaliação do Livro Verde, partilho a respectiva análise do conceito de coesão territorial e subscrevo as recomendações para o futuro da coesão territorial que apresenta, designadamente quanto à/ao:

- definição de coesão territorial;

- publicação de um Livro Branco sobre a Coesão Territorial;
- reforço do objectivo da cooperação territorial europeia;
- integração da coesão territorial na futura definição de todas as políticas comunitárias;
- definição de indicadores qualitativos suplementares;
- avaliação do impacto territorial das políticas sectoriais comunitárias e a proposição de meios de criação de sinergias entre as políticas territoriais e sectoriais;
- concepção de uma estratégia global europeia para as regiões com características geográficas específicas;
- criação de um sistema abrangente de apoio transitório gradual às *regiões de transição*; e
- criação de uma governação territorial a vários níveis.

Por isso, votei favoravelmente!

2-311

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Föredraganden skriver i sitt betänkande att sammanhållningspolitiken hör till EU:s mest framgångsrika satsningar. Det är en uppseendeväckande slutsats, inte minst eftersom Europeiska revisionsrätten så sent som i november 2008 konstaterade att 11 procent av de 42 miljarder euro som 2007 godkändes inom ramen för EU:s sammanhållningspolitik aldrig borde ha betalats ut.

Föredraganden tycks vara fullt medveten om detta och i punkt 17 uppmanas de som deltar i debatten om territoriell sammanhållning att undvika alla hänvisningar till budgetmässiga och finansiella konsekvenser av den föreslagna politiken. Locket på, med andra ord.

EU:s sammanhållningspolitik är feltänkt. Ur ett samhällsekonomiskt perspektiv, där hänsyn till skattebetalarnas pengar är ett måste, är den inget annat än ett fullkomligt haveri. Junilistan har självklart röstat nej till betänkandet i sin helhet.

2-311-500

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Que significado tem a rejeição pelo PE das nossas propostas para uma resolução sobre o futuro da política de coesão da UE? Propostas essas que sublinhavam:

A política estrutural deverá ter como primeiro e principal objectivo a promoção da convergência real, funcionando como um instrumento de redistribuição para os países e regiões menos desenvolvidos na União Europeia;

A coesão territorial não secundarizará o objectivo da redução do atraso das regiões mais desfavorecidas;

A novas prioridades deverão corresponder novos meios financeiros comunitários, tanto mais que os actuais recursos financeiros comunitários são insuficientes para responder às necessidades de uma convergência real;

A necessidade do reforço do orçamento comunitário para a promoção da coesão económica e social ao nível da União Europeia;

A gestão e ordenamento do território são da competência de cada Estado-Membro;

Deverão ser tomadas medidas que anulem o denominado *efeito estatístico*;

Ou que a *competitividade* não deve ser um sucedâneo para a convergência nos Estados-Membros e nas regiões que enfrentam um atraso no seu desenvolvimento socioeconómico e que a política de coesão e os meios financeiros que lhe estão associados não deverão estar subordinados à concorrência e à liberalização preconizadas pela *Estratégia de Lisboa*.

Uma possível resposta será que, no mínimo, a proclamada *política de coesão* está efectivamente em risco...

2-312-500

James Nicholson (PPE-DE), *in writing*. – The concept of territorial cohesion is now recognised as a key objective of the Union alongside social and economic cohesion.

Territorial cohesion is essentially about achieving balanced development across the EU and in this context it should constitute a central objective of all community policies. This report highlights the fact that territorial cohesion will be especially relevant for geographically disadvantaged areas such as mountainous regions and islands.

The Commission now needs to proceed with a legislative package which outlines concrete provisions and policy actions concerning territorial cohesion, in order to achieve it.

2-312

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – O debate sobre a coesão territorial é muito mais que um debate orçamental ou sobre políticas comunitárias, é um debate sobre os princípios orientadores de uma das linhas fundadoras e fundamentais da ideia de *Europa* conforme a concebemos. A revisão e a procura de soluções mais adequadas para a política de coesão numa Europa alargada a 27, hoje a atravessar uma situação de crise económica, merece pois o nosso acordo e o nosso aplauso. Mas tal não implica o acordo nem o aplauso a todo o conteúdo do referido Livro Verde.

As três orientações centrais desta revisão estão, à luz dos critérios que valorizamos, correctas: reduzir os efeitos negativos das diferenças de densidade populacional, ligar os territórios para superar as distâncias, cooperar para superar as divisões. Mas tal não pode, pela exacta natureza do que está em causa, implicar a dependência da ajuda estrutural do número de habitantes abrangidos. Pelo contrário. A ideia de coesão territorial há-de assentar, ela própria, na ideia de tornar atractivo e viável um espaço de onde as populações desertam. É esse um dos nossos objectivos e ele deve ser claramente prosseguido.

A ideia de coesão é, basicamente, uma ideia de solidariedade à qual todos estamos vinculados e de que todos acabamos por beneficiar.

2-312-250

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario in merito alla relazione del collega van Nistelrooij, sulla coesione territoriale e stato della discussione sulla futura riforma della politica di coesione sul Libro verde sulla coesione territoriale e lo stato della discussione sulla futura.

Le ragioni del mio disaccordo scaturiscono da una visione diversa di coesione territoriale, per questo non mi sento di convenire con le considerazioni del relatore.

2-313

Catherine Stihler (PSE), *in writing*. – I agree with the rapporteur that we need to define the principle of territorial cohesion more clearly.

2-314

- Relazione: Oldřich Vlasák (A6-0031/2009)

2-315

Filip Kaczmarek (PPE-DE), *na piśmie*. – Głosowałem za przyjęciem sprawozdania posła Vlasaka o miejskim wymiarze polityki spójności w nowym okresie programowania. Mieszkam w mieście Poznań, które jest stolicą Wielkopolski. Niemalże codziennie doświadczam pozytywnego wpływu rozwoju miasta na rozwój całego regionu. Mogę nawet zaryzykować twierdzenie, że między rozwojem miasta a rozwojem regionu występuje bardzo oczekiwana synergia.

Rozwój miast nie ma nic wspólnego z lokalnym centralizmem. Osoby atakujące wspieranie rozwoju dużych miast często nie rozumieją znaczenia tychże miast dla regionów, w których się one znajdują. Część funkcji ośrodków wielkomiejskich z natury rzeczy nie może być przeniesiona na obszary wiejskie. Na osobach zarządzających miastami spoczywa szczególna odpowiedzialność. Zadania stojące przed nimi – w zakresie planowania, zagospodarowania przestrzennego, dialogu społecznego, kultury i edukacji, wspierania tworzenia nowych, trwałych miejsc pracy, opartych na wiedzy – są bardzo trudne. Część tych zadań wymaga ścisłej współpracy z władzami samorządowymi innych szczebli.

Ważne jest również to, że wymiar miejski polityki spójności nie jest konkurencyjny, tylko komplementarny w stosunku do rozwoju obszarów wiejskich. I wieś, i miasta mogą i powinny rozwijać się, a oba procesy są wspierane przez Unię Europejską.

2-315-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo il mio voto contrario sulla relazione del collega Vlasák, sulla dimensione urbana della politica di coesione nel nuovo periodo di programmazione.

Nonostante comprenda l'importanza di uno sviluppo urbano sostenibile, ritengo sia difficile realizzarlo senza una definizione comune di "aree urbane".

2-316

Brian Simpson (PSE), *in writing*. – I support this report and would use this opportunity to reinforce the view that there has to be an integrated approach to cohesion policy.

This integration, however, should be an instrument for delivering benefits not a measure that could be restrictive, and this element needs to be carefully monitored.

Urban cohesion is essential in delivering sustainable economic and social progress. In that regard I would highlight the role of transport and the provision of modern transport infrastructure as essential in delivering cohesion policy in the urban areas.

2-317

Catherine Stihler (PSE), in writing. – The urban dimension of cohesion policy needs to be given a greater priority.

2-318

- Relazione: Miroslav Mikolášik (A6-0108/2009)

2-318-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Esprimo il mio voto contrario sulla relazione del collega Mikolášik, sull'attuazione del regolamento sui Fondi strutturali per il periodo 2007-2013: risultati dei negoziati relativi alle strategie nazionali e ai programmi della politica di coesione.

2-319

Catherine Stihler (PSE), in writing. – It is necessary to monitor the implementation of the Structural Funds Regulation 2007-2013 closely in order to ensure proper use of taxpayers' money and to enable us to evaluate properly for programmes post 2013.

2-320

- Relazione: Zsolt László Becsey (A6-0041/2009)

2-322-500

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – Małe przedsiębiorstwa odgrywają istotną rolę w tworzeniu miejsc pracy w Europie i to właśnie im należy ułatwiać funkcjonowanie. Chciałbym podkreślić, że popieram podejmowanie wszelkich inicjatyw mających na celu promowanie małej przedsiębiorczości w Unii Europejskiej i wspieranie tych, którzy chcą rozpocząć działalność na zasadzie samozatrudnienia.

Poparłem sprawozdanie Pana Becsey dlatego, że pozytywnie ocenia inicjatywę mikrokredytów w Europie.

2-322-375

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Sėkminga Europos iniciatyva dėl mikrokreditų galėtų iš esmės padėti siekti atnaujintoje Lisabonos strategijoje numatytą augimo ir užimtumo tikslų ir sukurti naujovišką, kūrybišką ir dinamišką Europos ekonomiką. Mažos įmonės yra esminis augimo, užimtumo, verslinių gabumų, naujovių ir sanglaudos ES šaltinis. Mikrokreditais visų pirma gali būti remiamas vienas iš keturių Lisabonos strategijos prioritetų – konkrečiai verslo galimybių atvėrimas, padedant socialiai ir ekonomiškai (re)integruoti žmones, jiems patiems įsidarbinant. Iš tiesų Lisabonos strategija galės būti laikoma sėkminga tik jei bus gerokai padidintas užimtumo lygis. Europos iniciatyvos mikrokreditų srityje rezultatas turėtų būti naujoviškas, didžiausią dėmesį kreipiant į tas tikslines grupes, kurios iki šiol nebuvo sulaukusios pakankamai dėmesio.

2-322

Małgorzata Handzlik (PPE-DE), na piśmie. – Sukces mikrokredytów w zmniejszaniu ubóstwa w krajach rozwijających się, w szczególności w Azji Południowej i Ameryce Łacińskiej, nie został do tej chwili przeniesiony na grunt UE. Zapotrzebowanie na mikrokredyty jest jednak duże, zwłaszcza ze strony osób, które nie mogą uzyskać pożyczek w tradycyjnym sektorze bankowym. Przedsięwzięcie mikrokredytów różni się bowiem od tradycyjnej bankowości. Jest on przyznawany nie tylko z powodów ekonomicznych i nie tylko dla zysku, ale służy także celowi spójności poprzez próbę integracji osób znajdujących się w niekorzystnej sytuacji, a które chcą założyć mikroprzedsiębiorstwo.

Powodzenie europejskiej inicjatywy na rzecz rozwoju mikrokredytów mogłoby przyczynić się do osiągnięcia celów odnowionej strategii lizbońskiej na rzecz wzrostu i zatrudnienia oraz do stworzenia innowacyjnej, twórczej i dynamicznej gospodarki europejskiej. W szczególności mogą one służyć realizacji priorytetu: wyzwalenie potencjału gospodarczego poprzez wspieranie integracji lub ponownej integracji społecznej i gospodarczej osób za pomocą samozatrudnienia.

Popieram zatem wnioski sprawozdania, które wzywa do przyjęcia odpowiednich krajowych ram instytucjonalnych, prawnych i handlowych koniecznych do promowania korzystniejszego otoczenia dla rozwoju mikrokredytu oraz ustanowienie zharmonizowanych ram europejskich dla pozabankowych instytucji mikrofinansujących.

2-322-250

Bogusław Liberadzki (PSE), na piśmie. – Głosuję za przyjęciem sprawozdania zawierającego zalecenia dla Komisji w sprawie europejskiej inicjatywy na rzecz rozwoju mikrokredytów dla wsparcia wzrostu gospodarczego i zatrudnienia. Zgadzam się ze sprawozdawcą, że małe przedsiębiorstwa są istotnym źródłem wzrostu zatrudnienia, umiejętności związanych z przedsiębiorczością, innowacji i spójności w UE.

Należy podkreślić fakt, iż mikrokredyt jest często przyznawany nie tylko z powodów ekonomicznych i nie tylko dla zysku, ale służy również celowi spójności poprzez próbę integracji lub ponownej integracji ze społeczeństwem osób znajdujących się w niekorzystnej sytuacji.

Popieram przyjęcie sprawozdania. Mając na uwadze fakt, że mikrokredyty mogą przyczynić się do realizacji wyzwolenia potencjału gospodarczego poprzez wsparcie osób za pomocą samozatrudnienia, uważam, że należy przenieść tę metodę na grunt UE.

2-323

Jamila Madeira (PSE), *por escrito*. – Este relatório é de crucial importância no quadro do trabalho que a UE prossegue no âmbito da política de coesão e da política de cooperação e desenvolvimento.

Esta linha foi também largamente apoiada pelo Parlamento Europeu na sua declaração escrita P6_TA(2008)0199 adoptada em 8/5/2008 da qual tive a honra de ser uma das primeiras subscritoras.

Por isso voto a favor deste relatório, pois todo o tipo de investimento e aprofundamento nesta matéria é crucial e urgente, sobretudo no actual contexto de crise económica e financeira. Assim, a acção concreta e célere no sentido da credibilização e coerência do sistema é agora aquilo que se pretende por parte da Comissão Europeia e do Conselho.

2-322-625

David Martin (PSE), *in writing*. – Until now the success of microcredit systems in relieving poverty in developing countries has up to now not been translated into the EU context. I support this report because success of a European initiative on microcredit could contribute substantially to the achievement of the objectives of the Revised Lisbon Strategy, since small enterprises are an essential source of growth, employment, entrepreneurial skills, innovation and cohesion in the EU.

2-324

Alexandru Nazare (PPE-DE), *în scris*. – În prezent, discuțiile privind măsurile de relansare a creditării sunt la ordinea zilei. În contextul crizei mondiale, și mai ales în țări precum România, care negociază în prezent împrumuturi din partea unor instituții financiare internaționale, este esențial ca băncile să își recapete funcția principală, aceea de a acorda din nou credite populației.

Consider că raportul dlui Becsey este inovativ, pentru că readuce această problemă pe masa de discuții, însă dintr-o perspectivă nouă, mergând dincolo de sistemul bancar pentru a identifica soluții pentru actualul blocaj financiar.

Abordând tema microcreditelor, raportul se adresează acelor grupuri dezavantajate din societate - precum minoritățile, comunitate romă, locuitorii din zonele rurale - care au un potențial nevalorificat și vor să pună bazele unei mici afaceri, dar nu pot pentru că nu sunt eligibile pentru a obține un împrumut de la o instituție bancară. Alternativele pe care le au la dispoziție acești oameni sunt puține.

De aceea, consider oportună propunerea dlui Becsey de înființare a unui fond comunitar care să promoveze microcreditele pentru persoanele și întreprinderile fără acces direct la împrumuturile bancare și să crească gradul de informare cu privire la aceste instrumente de finanțare.

2-324-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Esprimo la mia volontà di astenermi riguardo alla relazione presentata dal collega Becsey in merito all'iniziativa europea per lo sviluppo del microcredito a sostegno della crescita e dell'occupazione.

Mi trovo d'accordo su alcuni punti della relazione, ma sono decisamente contrario a diversi altri punti e per questo motivo non posso dare il mio pieno appoggio al testo presentato, confermando la mia astensione.

2-325

Catherine Stihler (PSE), *in writing*. – Microcredit schemes can help many of the world's poorest out of absolute poverty, in particular women. The EU institutions and Member States should do more to support such schemes.

2-326

6 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-327

Presidente. – Concludiamo così con le dichiarazioni di voto.

Riprenderemo i nostri lavori alle 15.00 con le dichiarazioni sulla preparazione del Vertice del G20.

(La seduta, sospesa alle 13.35, riprende alle 15.05)

2-328

IN THE CHAIR: Hans-Gert PÖTTERING
President

2-329

7 - Preparation of the G20 Summit on 2 April - with the participation of Gordon Brown, Prime Minister of the United Kingdom, Member of the European Council (debate)

2-330

President. – Ladies and gentlemen, dear colleagues, it is a great pleasure to welcome here this afternoon the Prime Minister of the United Kingdom, Gordon Brown. Welcome, Prime Minister, to the European Parliament.

(Applause)

The Prime Minister will make a statement to the European Parliament on the preparations for next week's G20 Summit. This summit meeting, which will take place in London on Thursday 2 April 2009, comes at a critical moment in the handling of the current international economic and financial crisis. It offers a vital opportunity for the leaders of both the industrialised world and the emerging economies to work together on a common agenda for immediate economic stability and longer-term recovery. The London Summit needs to agree on the macroeconomic policies and regulatory structures that can get us through the current crisis and put in place a better, more sustainable framework for the future.

As Chairman of the G20, Gordon Brown has been offering active international leadership at what is proving to be one of the most difficult times in recent history. The speed with which he has helped develop the G20 as a new tool of international economic governance is both encouraging and impressive. The Prime Minister has also made a strong and positive impact in showing how the United Kingdom can work effectively with its partners in the European Union, as together we find innovative solutions to the many challenges we face in common.

I have always believed that it is vital that Britain plays a committed role as a central player in the European Union.

(Applause)

Prime Minister, we strongly welcome your determination to play such a role.

I have great pleasure in giving the floor to the British Prime Minister, Gordon Brown.

(Applause)

2-331

Gordon Brown, Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. – Mr President, for this special honour of an invitation to speak to you, and for your successful Presidency of the Parliament, let me thank you. Let me thank you, European parliamentarians and members of the European Commission, led by President Barroso: it is thanks to the work of all of you, and the generations whose work we build on, that today we enjoy a Europe of peace and unity, which will truly rank among the finest achievements of human history and which is today a beacon of hope for the whole world.

(Applause)

And if anyone, in any country or continent, is in any doubt about how the human will and the courage of representatives with a mission can build a new future out of past decades of despair, let them simply reflect upon how, 60 years ago, Europeans talked of enmities that were forever entrenched and relationships that could never be repaired. They talked of a hard, long and bitter Cold War. They did not believe it possible that our Europe could ever be fully at peace, far less that it could unite and cooperate.

Then let them think of how today, after years of cooperation and unity, none but those on the political extremes would question that we are stronger together and safer together than ever we were apart.

(Applause)

On 9 November this year, we will celebrate the 20th anniversary of something that surely for each of us in this Chamber must count as one of the most defining events of our lives – the fall of the Berlin Wall. It was a wall torn down by the resolution of people determined that no barrier, no intimidation, no repression, would ever again be allowed to divide the people of Europe.

Friends, today there is no old Europe, no new Europe, no East or West Europe. There is only one Europe, and it is our home Europe.

I stand here proud to be British and proud to be European, representing a country that does not see itself as an island adrift from Europe but as a country at the centre of Europe – not in Europe's slipstream but in Europe's mainstream.

(Applause)

That is why I am also proud that by a large majority our British Parliament ratified the Lisbon Treaty.

(Loud applause)

I believe that we in Europe are uniquely placed to lead the world in meeting the wholly new and momentous challenges of globalisation ahead. We are uniquely placed because of what we have achieved in our Union. I want to thank the Members of this European Parliament. You should all be proud of what together we have achieved – the greatest and biggest single market in the world, now bringing opportunities to 500 million people, and the most successful endeavour in economic cooperation anywhere in the world. You should be proud that this is an achievement of the European Union.

You should be proud, too, of the comprehensive framework of environmental protection that we are building – a defining achievement of European coordination, with this continent the first in the world to set itself unequivocally on the path to becoming a low-carbon economy.

(Applause)

You should be proud, too, that, through the world's biggest programme of aid, the most sustained commitment to saving and changing lives anywhere in the world has been made by this European Union.

So many of the consumer rights and workplace rights we all enjoy across Europe have resulted from the campaigns led by individual Members and groupings of this House.

Let us not forget that the European Union has the most comprehensive social protection anywhere in the world – a set of rights and responsibilities that was enhanced for the people of Britain when, I am proud to say, our Government led Britain into the Social Chapter.

Mr President, these successes of Europe would have been impossible without the cooperation between peoples that you and this Parliament have delivered. Yes, we can see unity advanced by officials meeting officials across frontiers. Yes, we see unity when leaders meet leaders. But the unity that will last is the democratic unity rooted in the common values of people now represented in this Parliament, and more than treaties, more than institutions, more than individuals, it is these defining values that bind us closely together – our belief, as a European Union, that liberty, economic progress and social justice advance together or not at all.

These are the values rooted in the lessons we have learned by working together – the truth that freedom must never become a free-for-all, that markets should be free but never values-free, and the belief that being fair is more important than laissez-faire.

We have learned again in this crisis that wealth is of no great value to society unless it serves more than the wealthy. Riches are of value only when they enrich not just some communities, but all.

This is not simply our political philosophy – in Europe we believe these truths because we have lived them in the work we have done in our countries.

Now, in the midst of a global crisis of a speed, scope and scale quite unprecedented in history, I want to discuss with you how, by applying these values that are now part of our DNA – these lessons we have learned over time in Europe – Europe and the world can rise to the four great challenges of globalisation: financial instability in a world of instant global capital flows; environmental degradation in a world of energy shortages; extremism and the threat it brings to security in a world of unprecedented mobility; and growing poverty in a world of worsening inequality.

I want to discuss too how, with a global economy managed properly by us working together, billions of people in Asia and elsewhere, many of whom are just producers of *their* goods, can become tomorrow's consumers of *our* goods, how we can see over the next twenty years the biggest expansion of middle class jobs and incomes ever seen, and how, despite all the problems we have today, we can see ahead a world economy that will double in size, creating new opportunities for all of us in all our countries.

I want to discuss how we can build, from a world which today looks unsustainable, unsafe and unequal, a truly global society which is sustainable for all, secure for all and fair to all.

Let me repeat: I believe that the European Union is uniquely placed to lead in building this future, precisely because we have proved over the last 60 years that we as Europe can meet and master the challenges of cooperation across borders, of coordination between peoples, and of building unity out of diversity.

Some of you will know that for many years I have advanced the case for a global Europe, and for the economic reforms to make it happen. I know that some critics suggested that I was supporting global action more because I supported European action less. But I have made this case so strongly in recent years precisely because I passionately want Europe to be leading on the world stage, and because I believe that the countries of Europe, having come together around values of liberty, fairness and responsibility, have so much to offer the world as it, too, comes together.

I want to see a globalisation that is open, free-trading and flexible, but which is also reforming, inclusive and sustainable. That is the message, at these most testing of economic times, that Europe can send to, and share with, the rest of the world.

Today, as you know, an international hurricane is sweeping the world. No European country is immune from its impact. It is hitting every business, every worker, every homeowner and every family too.

Let us be honest with each other: our global economic system has developed and become distorted in ways that run contrary to the values that we celebrate and uphold in our families, in our communities and in every other part of our lives – values such as being fair to others and taking responsibility, honouring hard work and not rewarding irresponsible excess.

Complex products like banking derivatives, which were supposed to disperse risk around the world, have instead spread contagion. No longer can we allow risk to be transferred around the world without responsibility. I say that every part of what has been a shadow banking system must now come under the supervisory net.

(Applause)

Established limits to markets agreed in one country or region are being overtaken by global competition between all countries. I say that it is not enough to promote self-regulation and allow a race to the bottom: we have to agree international standards of transparency, disclosure and – yes – of remuneration too.

(Applause)

Just as globalisation has been crossing national boundaries, we know it has been crossing moral boundaries too. As we have discovered to our cost, the problem of unbridled free markets in an unsupervised marketplace is that they can reduce all relationships to transactions, all motivations to self-interest, all sense of value to consumer choice and all sense of worth to a price tag.

Yet a good society and a good economy need a strong sense of values. Not values that spring from the market, but values we bring to the market; the solid virtues of honesty, responsibility, fairness and valuing hard work – virtues that come not from markets, but actually come from the heart.

So starting at our debate today, as we prepare for the London Summit next week, I propose that we, as Europe, take a central role in replacing what was once called the Washington Consensus with a new and principled economic consensus for our times.

Faced with all these global problems, we cannot stand where we are. We have to act. Of course, we have a choice, and I know the temptation for some is to meet this new insecurity by retreating – to try to feel safe by attempting to pull up the drawbridge and to turn the clock back. But I tell you that if there is anything we know from past history, it is that protectionism is the politics of defeatism, the politics of retreat and the politics of fear, and that, in the end, it protects no one at all.

(Applause)

Instead of heading for the rocks of isolation, let us together chart the course of cooperation. That is in all our national interests. That is why I propose that Europe take the lead in a bold plan to ensure that every continent now makes the changes in its banking system that will open the path to shared prosperity, that every country participate and cooperate in setting global standards for financial regulation, and that every continent inject the resources needed to secure economic growth and jobs.

What is the agenda? First, the market is there to serve us; we are not here to serve the market. That is why we in Britain, other countries in Europe and, yesterday, America, have removed uncertainty from the banking sector in order to get lending moving again for those people who need it to get on with their ordinary lives in the midst of extraordinary times. I believe that the common principles behind the US, the UK and the European plans for cleaning up the banks' balances sheets will help to rebuild confidence and help to restore lending to the wider economy.

For the first time ever across our world, we have a consensus, reflected in the de Larosi re report, the G30 report of Paul Volcker, the Turner report in the UK and the financial stability reform, that, in the interests of protecting people's savings, tough regulatory standards should be set across Europe and across the world, and be implemented and fully monitored, not just in one country, but in every continent of the world.

I believe that, for the first time, we can also agree the big changes necessary for coordinated action that will signal the beginning of the end of offshore tax havens and offshore centres.

(Applause)

Let us say together that our regulations should apply to every bank, everywhere, at every time, with no opt-out for a shadow banking system, and no hiding place in any part of the world for tax avoiders who are refusing to pay their fair share.

We know also that a worldwide fiscal and monetary stimulus to our economy can be twice as effective in every country if it is adopted by all countries. I believe that this year we are seeing the biggest cuts in interest rates the world has ever seen, and we are seeing implemented the biggest fiscal stimulus the world has ever agreed.

I am confident that the London Summit can build on the action that the European Council and the G20 Finance Ministers agreed a few days ago. We will do whatever it takes to create the jobs and the growth we need. I believe that the whole of Europe will agree with President Obama in saying that our actions should be sustained and robust until recovery is achieved.

We also have a responsibility to the unemployed. I believe that no one should go unemployed for months without the offer of training, a job or help to obtain a job, and that no school-leaver should be out of school and out of work for long without being offered the chance to get the skills they need for the future.

I believe also that in this crisis we must take urgent, serious and large-scale action to build a low-carbon recovery and make our economies sustainable. Europe led the Industrial Revolution and now it can lead a low-carbon revolution – through investment in energy efficiency, the expansion of renewables and nuclear power, the demonstration of carbon capture and storage, the development of the smart grid, and the commercialisation of electric and ultra-low-carbon vehicles. That is why I am proud to be part of the European 2020 package on energy and climate change that we agreed in December 2008 – a decision of this Parliament also which has set the highest standards for global leadership on the road to a climate change agreement we all want to see at Copenhagen later this year.

(Applause)

What we are now experiencing in some of the countries of eastern and central Europe demonstrates why we must build anew the international economic cooperation to help countries whenever they are in times of need.

A new, reformed, International Monetary Fund, in which we welcome greater representation from the emerging economies, and which must have at least USD 500 billion in resources – twice what it has today – must be empowered to help countries that are facing a flight of capital, help them assist restructuring the capacity of their banks and enable them to restore lending to their industries. I want an International Monetary Fund that does not just react to crises, but prevents crises, and I want a World Bank that has the resources to prevent poverty and to facilitate, amidst the collapse of trade credits, the expansion of trade around the world.

As we remember and celebrate that our European Union and this Parliament have so successfully expanded to welcome new members of our family, I say to EU Member States from eastern Europe now that we will not walk away from you at any time of need. We will do all that we can to be on your side.

(Applause)

Let us not forget either that, for hundreds of millions of people in the poorest countries, thrust into extreme poverty, this crisis is nothing less than a matter of life and death. The grim truth is that, because banks can fail and markets and trade collapse, half a million extra children – ten and a half million children in all – will die this year because they are literally too poor to live. Ten and a half million children is not just a statistic. It is one child, then a second child, then a third child,

then a fourth; each of them not just a child, but somebody's child; each a funeral that should never have happened; each a life that could be saved – a tragedy, I believe, that strikes at the very soul of my being and yours.

(Applause)

Times that are difficult for us must never become the excuse for turning our backs on the poorest of the world or allowing broken banks to lead to and justify there being broken promises on aid. Instead of allowing our European aid pledges to drift towards being mere intentions, then vague aspirations, and, eventually, tragically quiet betrayals, we should instead redouble our efforts to make sure that ours is the generation that finally does make poverty history.

(Applause)

We can, together, deliver the biggest fiscal stimulus, the biggest cut in interest rates, the biggest reform in our international financial system, the first international principles governing banking remuneration and banking standards, the first comprehensive action around the world against tax havens and, for the first time in a world crisis, new and additional help to the poor.

How do we build this global consensus for the global changes we need? Let me say that one of the great opportunities ahead for us is for Europe and every other continent to work together. Today I want to emphasise also that Europe and America can work more closely together.

I talked to President Obama yesterday about what I want to talk to you about today: a new era of heightened cooperation between Europe and America. Never in recent years have we had an American leadership so keen to cooperate at all levels with Europe on financial stability, climate change, security and development. Seldom has such cooperation been so obviously of benefit to the whole world.

Starting with the EU-US Summit a few days from now, when President Obama comes to Prague, we can transform that summit from just an annual meeting into an unstoppable progressive partnership to secure the global change that the world now needs.

Think of all the advances we – Europe and America – in a new era of transatlantic cooperation, can work together to achieve. Let us work together for a new worldwide climate change agreement – a climate change agreement initiated at the G8 in 2005 by Chancellor Merkel – for the biggest cuts in carbon emissions the world has ever seen. Let us work together, Europe and America, to defeat the growing threat of terrorism from Pakistan and Afghanistan that can strike any of our countries' streets at any time.

With France under the leadership of President Sarkozy joining the centre of NATO again, let Europe and America work together to achieve something that was once a dream but is now, in my view, possible: a world where nuclear weapons do not proliferate and where the nuclear powers agree real reductions in their arsenals of nuclear weapons.

(Applause)

Let us work together also for an urgent imperative all of us want to see in our lifetimes and something that all parties in this Parliament, I believe, crave: peace in the Middle East, with a secure Israel side by side with a viable Palestinian state.

(Applause)

But the most immediate and the most urgently-needed gift our European and American cooperation could give is that, as a result of our actions, there will be more jobs, more businesses and more trade, as together we meet and master these great financial challenges of our time.

There is a quote from one of the most famous Europeans of all, Michelangelo, that it is better to aim too high and fall short, than to aim too low and succeed. That is the choice, written by Michelangelo, that we face now, because, as I look round this Chamber today, I see that all of us here are not just witnesses and not just spectators, but potentially the makers of change, free to shape our own destiny.

The people of Europe need not be mastered by events. No matter what they are, we can be master of them. So let it be said of us that, in the worst of times, in the deepest of downturns, we kept to our faith in the future and together we reshaped and renewed the world order for our times.

I believe that only once the history books have been written will we be able to truly grasp the range and scale of the extraordinary challenges each country on every continent is having to deal with as a result of globalisation now. This is

more than a moment of change in our common history. This is a world of change, and we should remind ourselves that the most epoch-making decades in European history have never been fully understood as they have happened.

If you look back to the Renaissance, one of the greatest ages the world has ever seen, we cannot attribute its impact on the world to a single date or person or breakthrough. Or the Enlightenment – we cannot say with certainty when or by whom or how it was launched, merely that today's Europe and today's world could not exist without it. When we look back at the Industrial Revolution, we cannot point to the day the whistle blew and it began, or highlight just one inventor or entrepreneur or a management committee that oversaw it. We can only say today, of events that were not properly understood at the time, that we are all beneficiaries of them.

In this generation we face a world of change not yet fully understood, in which we can either hasten or delay progress by the myriad of decisions that we take every day. I say, in this world of amazing change – climate change, environmental demands, energy needs, the risk of terror, poverty and inequality that has to be tackled, a financial crisis that has to be dealt with – let us not retreat into the protectionism that is the road to ruin.

Let this be our legacy: that we foresaw and then shaped a truly global society for our new times; that, instead of globalisation being a force for injustice and inequality, we made globalisation a force for justice on a global scale; and that, faced with the most difficult of challenges, a united Europe, founded on shared ideals and based on shared values, helped build this world anew.

(Sustained applause)

2-332

President. – Prime Minister, on behalf of the European Parliament, I want to thank you for that very remarkable speech here in the European Parliament.

(Applause)

Now, it is a pleasure to invite the President of the European Commission, José Manuel Barroso, to make his contribution.

2-333

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Mr President, the G20 Summit in London will be a milestone in the global response to the global crisis. I am very confident that, under Prime Minister Brown's leadership, it will be a success.

The initiative for a global response to a global crisis came from Europe. I recall that both President Sarkozy and I went to Camp David to propose to President Bush a global response. The G20 Summit in Washington in November 2008 was precisely the result of those joint efforts.

Europe has, therefore, a particular responsibility in the current G20 process. We want the London Summit to succeed, and I am sure it will succeed. Europe will be united in London and with a unified message. As agreed last week by the 27 Member States in the European Council, we will have a proactive agenda for London. We want concrete results on a stimulus for the world economy and on the regulation of all financial actors, from banks to hedge funds, to new rules on credit-rating agencies.

We should be clear that there is no dichotomy between stimulating the economy and improving regulation – we need both. Indeed, we need to go beyond that: we need also to reject all forms of economic nationalism and protectionism and we need to renew our commitments to the less-developed world, making sure that Europe will respect the Millennium Development Goals.

The economic slowdown is particularly severe. So providing a coordinated stimulus to the economy through supporting overall demand is necessary. The European Union is already doing a lot on this front: our overall fiscal effort, combining discretionary action and automatic stabilisers, is close to 4% of GDP.

Now we must implement our recovery plans vigorously. We know what we have to do: to get loans flowing again; to keep people in jobs; to improve their skills for when the upturn comes; to continue to invest in productivity and European competitiveness. The Commission will monitor and evaluate what Member States are doing to coordinate our overall response to the crisis.

On financial regulation, the European Union wants to move the frontier further: no financial product, no institution, no market, no jurisdiction should be exempt from regulation. But not regulation for the sake of regulating – we need further regulation because we need markets to function properly again, funding jobs and investments. Only in this way will confidence be restored, and confidence is key. Putting ethics back in the financial system is also a condition for the confidence we need in open economies.

In the European Union, the frontier is already moving: proposals on capital adequacy and credit-rating agencies have been presented by the Commission and are currently being discussed also by this Parliament. Over the coming weeks the Commission will table proposals on hedge funds, private equity and executive pay and, in time for the June European Council, the Commission will put forward a package for a new European supervisory system. The European Union is moving: we will say it loud and clear in London so that we can work together with our partners, namely our American friends.

We want the others to move along with us; we need global rules for a global economy. Take the case of impaired assets: clearly, without cleaning the banking system, credit will not flow back to the economy. The European Union now has a framework, provided by the Commission, to address this issue. G20 Finance Ministers discussed at length the treatment of impaired assets less than two weeks ago. The set of principles they adopted largely reflects European Union views on the matter. So, once again, we had the unique experience of setting supranational and transnational rules and show that the European Union is better prepared than anyone not to impose but to propose the rules for this globalisation.

In London, the European Union must also give a strong message rejecting protectionism. We will defend our internal market at home, keeping it open, and we will work for open, global markets too. We must not give up on Doha and must reach an agreement soon. Nor can we forget the countries most in need: we must stick to our commitments on the Millennium Development Goals.

We must always bear in mind that the actions we take are only the means to an end, improving people's well-being. These are measures not for the financial system – not for that particular segment of the economy – but for people. At the current juncture, this means we must cushion and mitigate the effects on employment of the economic downturn in the European Union. Indeed, employment is our first concern now. We will hold an Employment Summit on 7 May to mobilise ideas and actions in favour of keeping people in jobs and retraining them for the jobs of the future. We are working with social partners, because we believe that is also part of our model in Europe – the idea to work together with our social partners – and we believe that in this way we can help our workers to prepare them for the jobs of the future sustainable and low carbon economy that we want Europe to lead.

The meeting of the G20 in London will, therefore, have to deliver in quite a number of areas – a very ambitious programme. I am sure that, under the leadership of Gordon Brown and with a strong European contribution, the G20 will deliver and will build a global consensus on the international economy.

(Applause)

2-334

Joseph Daul, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, chers collègues, je souhaite la bienvenue au Premier ministre britannique, Gordon Brown, qui accueillera dans quelques jours un sommet du G20 où l'Europe est attendue comme elle l'a rarement été.

La première leçon à retenir de la crise, c'est que les économies sont désormais tellement interconnectées que des solutions nationales sont devenues impensables. Les difficultés qui nous viennent essentiellement, il faut le dire, des États-Unis, du fait d'une absence de règles, ont fait tache d'huile. Et L'Europe, Monsieur Brown, doit comprendre qu'elle ne sera forte que si elle parle d'une seule voix pour défendre ses intérêts communs. Elle doit même être assez forte pour entraîner toutes les économies régionales sur le chemin d'une nouvelle croissance. Je n'oublie pas José Manuel Barroso et que c'est sous l'impulsion de l'Europe, et en particulier de Nicolas Sarkozy, que le G20 a été mis à contribution pour remettre de l'ordre dans un système financier qui a perdu la boussole.

Solidarité et responsabilité sont les deux principes majeurs de l'Europe. Collectivement, nous sommes prêts à venir en aide et à soutenir ceux d'entre nous qui éprouvent le plus de difficultés. Et même si je souhaite le meilleur à votre pays, Monsieur le Premier ministre, les derniers chiffres du FMI le concernant sont malheureusement très préoccupants pour vous, comme ils le sont dans d'autres pays de l'Union, en Hongrie tout particulièrement.

Pendant plusieurs années, j'ai servi comme pompier volontaire et je sais que quand une maison est en feu, il ne faut pas beaucoup de temps avant que celle de ses voisins ne soit la proie des flammes, elle aussi.

Mes collègues à gauche de l'hémicycle, vos amis, Monsieur Brown, vont sans doute appeler, après moi, à plus d'Europe sociale, à plus de protection. Avant même qu'ils ne le fassent, je leur répondrai que ces slogans simplistes qui consistent à dépenser l'argent qu'on n'a pas, sont précisément ceux qui ont conduit à l'échec des politiques des années 80 dans beaucoup de pays européens.

(Applaudissements)

Bien sûr, Monsieur le Premier ministre, pas le vôtre, je reconnais que dans les années 80, ce n'était pas votre gouvernement. Ces mêmes collègues ne manqueront pas de répéter que la crise actuelle est l'enfant de la mondialisation et de l'économie de marché. Je leur répondrai à l'avance que grâce à cette économie de marché, le revenu moyen de nos concitoyens s'est élevé de 40 % dans les quarante dernières années. Je leur rappellerai aussi que pendant que les peuples des pays écartés de l'économie de marché, à l'abri du mur de Berlin, ont connu le sort que l'on sait, mondialisation et économie de marché ont permis aux Européens de l'Ouest de prospérer à un rythme moyen de 2 % annuels de croissance. Tout cela pour dire que les défenseurs de l'Europe sociale ne sont pas forcément ceux que l'on croit.

Monsieur le Premier ministre, la construction européenne a toujours été une question de solidarité entre les citoyens de ses pays, et dans la période difficile que nous traversons, plus que jamais, le devoir de l'Europe est une nouvelle fois de le prouver par les actes. Soutenir les banques, cela a été nécessaire, parce que cela a évité à ceux qui leur ont fait confiance de tout perdre et ce n'est pas rien. Ce n'est pas suffisant. Notre première préoccupation doit être la solidarité avec ceux qui perdent leurs emplois, avec les familles qui ont du mal à boucler les fins de mois. Et ce n'est que par le retour de la croissance, ce n'est qu'en redonnant aux entrepreneurs l'environnement économique et fiscal adapté que nous retrouverons la confiance et les emplois. Le programme européen d'aide de 400 milliards d'euros nous aidera à surmonter la crise. Il permettra de générer de nouveaux investissements, il renforcera la demande et par là même, il soutiendra la croissance et sera créateur d'emplois.

Le marché intérieur européen peut constituer un levier important et, a contrario, toute mesure protectionniste n'aura pour conséquence que d'aggraver les choses. Monsieur Brown, il ne suffit pas de condamner le protectionnisme à l'étranger. Il faut aussi éviter chez soi de cautionner des slogans comme "Des emplois britanniques pour des travailleurs britanniques" car c'est mettre le doigt dans un engrenage de nationalisme économique très dangereux. Mais je fais confiance à la Commission, gardienne des traités, pour faire respecter le droit et pour garantir à nos entreprises qu'elles puissent opérer sur un marché libre et loyal. Notre priorité est de mettre sur pied une nouvelle architecture financière globale avec plus de stabilité, plus de supervision et, surtout, plus de transparence. Nous devons accélérer les réformes dites de Bâle II, nous devons soumettre les fonds spéculatifs à un contrôle strict.

Monsieur le Premier ministre, j'apprécie que vous soyez venu ici non pour imposer des idées mais pour écouter les attentes des citoyens. N'oubliez pas, Monsieur le Premier ministre, et spécialement la semaine prochaine, que vous êtes un vrai Européen.

(Applaudissements)

2-335

Martin Schulz, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, what a courageous speech, and what a brilliant description of the necessities of our times. That is exactly the way we have to go, and we the European Socialists and Social Democrats – and I am speaking not only on behalf of the members of my group, but on behalf of Poul Nyrup Rasmussen, the leader of our Social Democratic movement in Europe – can subscribe to every word of your speech, Prime Minister. It is an excellent direction.

(Applause)

2-336

Et en ce qui concerne les remarques de mon cher collègue, Joseph Daul, le minimum qu'on peut attendre d'un président d'un groupe parlementaire au Parlement européen c'est qu'il soit capable de faire la différence entre protectionnisme et protection sociale. C'est une différence énorme.

(Applaudissements)

Et en ce qui concerne votre grand président, Sarkozy, il sait peut-être quelque chose du protectionnisme, mais il y a une chose dont il ne sait rien du tout, c'est la protection sociale, ça c'est sûr.

2-337

Sie haben völlig Recht, Herr Präsident, es ist ein großer Moment: Gordon Brown ist am Vorabend des G20-Gipfels hier ins Europäische Parlament gekommen. Dieser Besuch zeigt, dass das Forum der europäischen Völker – dieses Parlament – genau der richtige Ort ist, um die Perspektiven darzustellen, die Sie, Herr Premierminister, hier vorgetragen haben.

Deshalb ist Ihr Besuch mehr als nur ein Besuch im Europäischen Parlament. Er ist eine richtungsweisende Tat, weil er beweist, dass Sie als Premierminister Ihres Landes und als Gastgeber des G20-Gipfels dem Europäischen Parlament die Rolle zumessen, die diesem Parlament zukommt, nämlich der Ort zu sein, wo multinationale, internationale Politik im kontinentalen Rahmen der Beziehungen Europas und im Rahmen dieses Kontinents zu anderen Teilen dieser Erde diskutiert werden muss. Dafür einen herzlichen Dank, Gordon Brown, eine richtige Tat!

(Beifall)

Sie haben, Herr Premierminister, drei elementare Grundsätze genannt, die ich noch einmal aufgreifen will, weil sie auch elementare Grundsätze der Politik unserer Bewegung sind. Es ist nicht die Gier, die individuelle Gier, die entscheidend war. Die hat es in der menschlichen Geschichte immer gegeben, und die wird es immer geben. Es geht um ein System, in dem sich diese individuelle Gier ausbreiten kann und einen zerstörerischen Charakter annimmt. Genau dieses System ist falsch, und dieses System des ungezügelter Marktradikalismus und des Liberalismus ist gescheitert, es ist Bankrott gegangen. Deshalb muss das System geändert werden.

Deshalb haben Sie Recht: Wir brauchen europäische und weltweite Regeln für Private Equity, für Hedgefonds, für Offshore-Center, die geschlossen werden müssen, und wir brauchen Regeln für Ratingagenturen, wir brauchen das Verbot von Leerverkäufen – die ganze Serie von Maßnahmen, die wir übrigens unter der Führung von Poul Nyrup Rasmussen gegen den Widerstand der anderen Fraktionen über lange Zeit gefordert haben. Genau das muss umgesetzt werden!

(Beifall von links)

Ich weiß, Kollegen von der rechten Feldpostnummer, dass es schwierig ist, zu akzeptieren, dass eine Politik, die man zehn Jahre lang selbst propagiert hat, sich als falsch erwiesen hat. Da habt Ihr Schwierigkeiten, hinterherzulaufen! Das kann ich gut verstehen, ändert aber nichts an der Tatsache, dass Ihr immer dagegen wart.

Sie haben Recht: Die nukleare Aufrüstung muss gestoppt werden! Sie haben Recht: Die Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten von Amerika ermöglicht uns jetzt, in ein neues Zeitalter der nuklearen Abrüstung einzusteigen. Und Sie haben Recht: Wir brauchen Solidarität zwischen den Menschen in der Gesellschaft und Solidarität zwischen Staaten! Deshalb: Ich unterschreibe für meine Fraktion, dass sich die neuen Staaten in dieser Union auf die Union verlassen können. Jawohl, das ist der richtige Weg, Herr Ministerpräsident!

Lassen Sie mich einen letzten Punkt aufgreifen. Gehen Sie zu den G20 mit dieser Botschaft: Wer jetzt in der Wirtschaftskrise versucht, die Umweltpolitik gegen die Wirtschaftspolitik auszuspielen, macht einen verheerenden Fehler. Die Wirtschaftskrise wird vorbeigehen, der Klimawandel bleibt! Deshalb: Wir brauchen beides, vor allem auch einen effektiven Kampf für eine bessere Klimapolitik – und im Übrigen, dieser Kampf bietet viele neue Potenziale zur Schaffung von Arbeitsplätzen. Das eine mit dem anderen zu kombinieren, ist genau der richtige Weg.

(Beifall)

Gordon Brown hat eine große Rede gehalten. Je mehr die Rechte gegen diese Inhalte ankämpft, desto mehr zeigen Sie mit Ihrer Rede, Gordon Brown, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Wir freuen uns, dass ein wirklicher sozialdemokratischer Regierungschef heute hier gesprochen hat!

(Beifall)

2-338

Graham Watson, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I welcome the Prime Minister on this, the first leg, of the 'Brown G20 World Tour'. You have sketched a big agenda for the G20, Prime Minister, from combating world poverty to nuclear disarmament, to peace in the Middle East, and I wish you success. My group congratulates you and your colleagues in the European Council for mapping out the contours of a common approach, albeit on a more limited agenda, to the summit next week.

Opportunities to work with the Obama Administration should not be spoilt by a transatlantic war of words. I know we share that view, but America retains its affection for skeletal regulation, and the reality of this recession shows that those who wilfully ignored bad practice are now suffering most. We need a European financial services authority. By all means press others to support the same standards, but caution from them cannot condone inaction from us. As you say, we need to lock honesty, transparency and the rule of law into the financial system. Reform of global financial institutions is necessary too, to stop current account surpluses and excess liquidity fuelling global boom and bust.

We need the IMF to fill that role. Can it assemble more assets with increased access to crisis funds? Should it become a real asset manager for parts of the global savings pool, second-guessing speculators, preventing panic, stabilising markets? How can we reform its decision-making structures to reflect the demand for more democratic oversight and the power of emerging economies?

It is crucial too, despite the pain of recession, to confront the challenge of climate change and the problems posed by poverty.

Prime Minister, you spoke about the need for action, so will you give the IMF and the World Bank an explicit mandate to tackle the drought, flooding and disease that accompany global warming in the developing world? Will you make sure they grant, lend and plan not just for market success, but to achieve social progress and green goals too? We need a new

and sustainable economy enshrined in a global social contract. The era of easy money is past. For future growth, making a living must not equate to making a killing.

But to achieve these things Europe must marshal consensus, and the UK must be part of it. Prime Minister, you and I carry different colours from the political pallet, but as fellows Scots with a burning belief in progressive politics, I know that we both understand Burns when he wrote: 'Oh would some Power the gift to give us, to see ourselves as others see us'. And those parties pushing themselves and Britain to the sidelines of Europe will cost their country dear.

So let Britain be a positive partner, cast in the European mould. Prime Minister, I expect the single currency to emerge stronger from this crisis. In the chill winds of recession, investors have sheltered under the euro's wing. You designed five byzantine tests that prevented British entry these past 10 years. Will you now work to bring the United Kingdom into the euro in the post-recession period? The UK should not stand back to the wall while others take to the floor. This is a dance that Britain should join.

(Loud applause)

2-339

Brian Crowley, on behalf of the UEN Group. – Mr President, rather than being hoisted on the petard of socialism, liberalism, conservatism or any other of the ideological 'isms' which are bandied about this House on a regular basis, I want first of all to congratulate the Prime Minister on his willingness to come here to present a case, to defend it strongly, but most importantly of all to offer a bridge between Europe and America with regard to how we can solve some of the problems and difficulties that are laid before us, particularly because we now stand at a time of a global crisis. But that global crisis should not be allowed to forget the successes of the past.

Over the last 15 years we have had unprecedented economic growth, unprecedented employment growth, unprecedented wealth creation and unprecedented action with regard to helping and assisting the developing world. These new plans that we come forward with should not be about throwing out the baby with the bath water. It should be about building on the successes that were there, recognising the failures that had been made and ensuring that we can both chart an ambitious plan forward for a global recovery predicated on common goals of common values with a common course. That common course must at all times be based on the necessity of delivering better things for people, not better things for markets or better things for the economy.

Prime Minister, you quoted Michelangelo in your speech earlier on, and there is another good quote from an Irish poet, Oscar Wilde, when he said: 'We are all lying in the gutter, but some of us are looking at the stars'. And we can reach the stars now! This new crisis presents an opportunity. Barack Obama has rightly seen an opportunity to bring America back onto the world stage. The reality is that, compared with the Marshall Plan after the Second World War, there is no big beast on the world stage today that can rescue the rest of the world economy. We are interdependent on each other in the challenges that attack us, but also in the solutions which we can arrive at.

I think that, when we most need to chart this new way forward, of course we can speak about the carbon-neutral economy, the jobs created from that – this is very important – as well as retraining and reskilling, which are vitally important. Social protection for those most in need is a necessity for development, but let us not be hung up on saying how much money a banker will get is the determining factor of what kind of a solution we come up with. Better regulation, better supervision – but also better enforcement of those regulations – because, in a lot of cases with regard to the banking crisis, it was not about a lack of regulation but rather a lack of supervision and enforcement of the rules.

I think one of the key elements that we now have to look for and chart out for the future is instilling not just the certainty with regard to how the markets will operate, the kind of shelters that would be got rid of, the elimination of tax havens and shadow banking, but let us also give some confidence back to people. Let us show them that there is a way out of this crisis, that there is light at the end of the tunnel, but most importantly of all, let us show them that they are part of the solution.

In the Irish language we have a saying called *meitheal* – that is, people coming together, operating together to save the harvest. Now is the time for us all to come together, not just to save this harvest, but to save the planet.

2-340

Monica Frassoni, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I am glad to see the Prime Minister here. In view of the little consideration with which he viewed the EU and the European Parliament for a long time, I take his presence here as a good sign that people can change.

I am also confident that, perhaps, after today, Prime Minister, you will announce the end of a couple of opt-outs or even, as my friend Graham Watson said, announce the entry of the UK in the euro.

However, I have to remind you that on most of the issues you mentioned – democratic reforms, social issues, the Working Time Directive, taxes – your Government was on the wrong side.

2-341

Signor Presidente, onorevoli colleghi, Primo ministro, lei è responsabile con un buon numero di suoi colleghi e con il nostro Presidente Barroso del fatto che l'Unione europea non dispone degli strumenti di regolamentazione finanziaria e delle politiche fiscali e di bilancio che oggi sarebbero così preziose per permetterci di affrontare la crisi. È bene ricordarselo, perché quando si vuole essere credibili nel proporre soluzioni è buona creanza ammettere che prima si era sbagliato.

Allora guardiamo alla credibilità di questa crociata contro i paradisi fiscali. Sembrano un obiettivo molto facile, tutti li detestano, però la realtà è un po' diversa. Viene perfino il sospetto che se ne parli tanto perché non si trova un accordo per parlare di molto altro.

Primo ministro, noi pensiamo che bisogna smettere di pensare che non è possibile limitare la libera circolazione dei capitali, che non si possono ridirigere in modo virtuoso i milioni di euro sprecati in speculazioni. Noi dobbiamo fermare, non regolare l'azione dei fondi speculativi. Dobbiamo riportare le banche a fare quello per cui sono state inventate in Toscana molti secoli fa, finanziare l'economia reale.

Non basta rafforzare la sorveglianza dei mercati, dobbiamo diminuire la rentabilità di coloro che speculano. Bisogna ricordarsi che la mafia oggi ha a disposizione 120 miliardi di euro nei forzieri dei paradisi fiscali. Dobbiamo puntare decisamente sulla doppia dichiarazione e sulla doppia trasparenza: chi deposita denaro in un altro paese lo deve dichiarare. Le banche che ricevono depositi li devono dichiarare. Non ci sono vie di mezzo. Il resto sono chiacchiere e temo che di chiacchiere saremo sepolti se il G20 non arriverà a un risultato più forte dei balbettamenti che si sentono in giro.

Primo ministro, esattamente come il suo predecessore, lei ha speso qui delle parole forti e commoventi nella lingua di Shakespeare, però, come lui, ha poche proposte concrete. Ha parlato di riconversione ecologica dell'ambiente. Eppure nel piano del suo governo, solo il 7% degli investimenti vanno a investimenti verdi, mentre la Corea del Sud e la Cina e perfino gli Stati Uniti stanno correndo ad una velocità che le nostre belle parole non potranno coprire.

Ha parlato di Copenaghen, ma ancora una volta il Consiglio europeo non si è trovato d'accordo su un fondo per il clima per i paesi in via di sviluppo. Eppure lei sa benissimo che senza un impegno finanziario importante, Copenaghen è destinato all'insuccesso e con Copenaghen anche le nostre ambizioni di governare i cambiamenti climatici.

2-342

Nice speech, Mr Brown, but what are you ready to do, really?

(Applause)

2-343

Francis Wurtz, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Commission, Monsieur le Premier ministre, vous l'avez rappelé, il y a vingt ans tombait le mur de Berlin, condamnant une fois pour toutes le modèle qu'il incarnait et qui, au demeurant, agonisait depuis quelques temps déjà.

La tentation était trop grande dans ce contexte de lâcher la bride à un capitalisme sans rivages. Après d'autres, l'Union européenne succomba à cette tentation. Les pères de ce nouveau modèle ou leurs successeurs sont aujourd'hui dépassés par leur créature devenue immaîtrisable. Pour sortir par le haut d'une crise aussi existentielle, il faut d'abord oser se remettre en cause. Je n'ai pas l'impression qu'on soit sur une telle voie.

Au dernier Conseil européen, le président de la Commission a estimé, je le cite "que nous avons été à la hauteur". Celui du Conseil s'est dit très satisfait des résultats obtenus, la palme revenant, comme souvent, à M. Berlusconi pour qui l'Union, je le cite "est un corps sain attaqué par un virus". Ben, voyons.

Jusqu'à présent, les rares accents autocritiques sont venus de la sphère économique elle-même, tels ceux du président de *Morgan Stanley*, en Asie, déclarant, je le cite "Nous sommes tous responsables: les institutions financières, les régulateurs, les agences de notation, les conseils d'administration, les politiciens, les banques centrales. Tout cela, nous devons l'accepter collectivement". Voilà qui nous change.

Je crois que vous êtes, Monsieur le Premier ministre, le premier dirigeant politique européen à avoir à votre tour esquissé un *mea culpa*. Il concernait l'attitude que vous avez adoptée il y a dix ans après la crise asiatique, attitude, estimez-vous aujourd'hui, insuffisamment ferme face à ceux qui pensaient qu'il s'agissait alors de problèmes passagers.

La vieille idée selon laquelle les marchés étaient efficaces et pouvaient s'autoréguler est finie, avez-vous déclaré. Je tiens à dire que je préfère ce zeste d'humilité au discours quelque peu suffisant prononcé ici-même par votre prédécesseur, dans une vie antérieure.

Ma conviction est pourtant que le compte n'y est pas. Comme l'a bien exprimé le récent rapport du secrétariat de la Conférence des Nations unies pour le commerce et le développement, je le cite "ce qu'il faut, c'est fermer le grand casino". Le dogme appliqué au cours des vingt dernières années a échoué de manière spectaculaire.

Voilà pourquoi ceux qui ont pompeusement annoncé le G20 comme un nouveau *Bretton Woods* où l'on refondrait le capitalisme, voire où on le moraliserait, ont trompé nos concitoyens. Il n'y aura pas de "grand soir" le 2 avril à Londres.

Unit, un grand syndicat de votre pays, a, je crois, trouvé les mots simples et justes pour dire où le bât blesse. Son slogan pour la marche organisée samedi prochain dans la capitale britannique sera, je le cite "mettre les gens en premier". Cela paraît évident, cela frise pourtant la révolution copernicienne par rapport à ce qu'est devenu le système dominant.

Voilà qui en dit long sur la nature des défis de notre époque.

(*Applaudissements*)

2-344

Nigel Farage, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, the Prime Minister has received some criticism this afternoon for his comment 'British jobs for British workers', but you can brush that aside, because from the moment he said it I do not think anybody seriously thought that he would ever, as a British Prime Minister, put the interests of British workers above that of his European dream. My goodness me, you showed that this afternoon, Prime Minister.

It is just a pity that, apart from UKIP, virtually nobody seems to have bothered to turn up to listen to you. You are very popular here. You are very popular indeed because within a few days of the Irish saying 'no' to the Lisbon Treaty, you had rammed that Treaty through the British Parliament, breaking a specific manifesto pledge that you would give the British people a referendum on the Constitutional Treaty.

Shame on you, Prime Minister, for doing that. You have devalued democracy in our country; you have devalued the trust that voters put in you as a British Prime Minister. Of course, we know the reason why. The reason why is that we would have voted 'no'. You said in your speech that none but those on the extremes oppose European Union. Well, that may be right amongst professional career politicians, but a clear majority of the British people want us to have friendship and free trade with the European Union, but do not want to be members of this political Union.

You cannot continue to build this European Union against public opinion. If you do it against the will of the people, you are storing up enormous social and political problems for the future. Please let the peoples of Europe decide their destiny. Do not have it done in parliaments like this and parliaments like Westminster. It will not work!

As far as the economy is concerned, you have told us that somehow you are the economic guru; you are the man who can save the world. Well, I remember very well your first big act as Chancellor when you sold 400 metric tonnes of gold on the world's exchanges at USD 275 an ounce. At today's valuation, that would be USD 10 billion higher. It was not just the fact that you got it wrong, because we can all get it wrong. It was the fact that you announced in advance how much you were going to sell and on what day you were going to sell it. It was an error so basic that the average A-level economics student – even in these educationally devalued times – would not have done this. To add to that, you have destroyed our private pension system, and you took away from the Bank of England its ability to regulate the banks and gave it to the 'tick-box' bureaucrats of the FSA in Canary Wharf.

We have not heard an apology. Your Government has apologised for the Amritsar massacre; you have apologised for slavery; you have apologised for virtually everything. Will you please apologise for what you did as British Chancellor, and then perhaps we might just listen to you?

2-345

Daniel Hannan (NI). – Mr President, I see that the Prime Minister has already mastered the essential craft of the European politician; namely the ability to say one thing in this Chamber and a very different thing to your home electorate.

Prime Minister, you have spoken here about free trade, and 'amen' to that. Who would have guessed listening to you just now that you were the author of the phrase 'British jobs for British workers', and that you have subsidised – where you have not nationalised outright – swathes of our economy, including the car industry and many of the banks?

Perhaps you would have more moral authority in this House if your actions matched your words. Perhaps you would have more legitimacy in the councils of the world if the United Kingdom were not going into this recession in the worst condition of any G20 country.

The truth is that you have run out of our money. The country as a whole is now in negative equity. Every British child is born owing around GBP 20 000. Servicing the interest on that debt is going to cost more than educating the child.

Once again today you try to spread the blame around. You spoke about an international recession, international crisis. It is true that we are all sailing together into the squalls, but not every vessel in the convoy is in the same dilapidated condition. Other ships used the good years to caulk their hulls and clear their rigging – in other words, to pay off debt – but you used the good years to raise borrowing yet further. As a consequence, under your captaincy, our hull is pressed deep into the waterline under the accumulated weight of your debt.

We are now running a deficit that touches 10% of GDP – an almost unbelievable figure. More than Pakistan and more than Hungary – countries which have already called in the IMF.

The issue is not that you are not apologising. Like everyone else, I have long accepted that you are pathologically incapable of accepting responsibility for these things. It is that you are carrying on wilfully, worsening our situation, wantonly spending what little we have left.

In the last 12 months, 100 000 private-sector jobs have been lost, and yet you have created 30 000 public-sector jobs. Prime Minister, you cannot carry on for ever squeezing the productive bit of the economy in order to fund an unprecedented engorgement of the unproductive bit. You cannot spend your way out of recession or borrow your way out of debt, and when you repeat in that wooden and perfunctory way that our situation is better than others, that we are well placed to weather the storm, I have to say you sound like a Brezhnev-era apparatchik giving the party line.

You know, and we know, and you know that we know it is nonsense. Everyone knows that Britain is worse off than any other country as we go into these hard times. The IMF has said so. The European Commission has said so. The markets have said so, which is why our currency has devalued by 30%, and soon the voters, too, will get their chance to say so.

They can see what the markets have already seen – that you are the devalued Prime Minister of a devalued Government.

2-346

Gordon Brown, *Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*. – Mr President, it is a real tribute to this European Parliament that you can have so many diverse views expressed in such a short period of time by so many people, and I thank you for your views.

I hope, however, that even after the party politics has subsided, we will remember three things. First of all, that it is important that the world comes together to deal with this crisis. For us to sit apart, to be aloof, not to cooperate with other countries, is a recipe for failure and for an inability to solve a problem that is actually a global banking failure that has spread across the industrial economy. If we do not understand the problem, we will not be able to understand the solution.

We had a power cut right across the banking system right across the world. We found that banks that we thought were independent were completely entangled with other banks in different countries, and we have to deal with that problem. Whatever the party political lines that people want to adopt on this, this is the truth: we have to deal with the problem of global banking restructuring.

Europe did lead the way. We recapitalised our banks. Other countries have now done that. More than a trillion dollars has been spent on recapitalising banks across the world. We have now created insurance schemes and other schemes to deal with the impaired assets. This has to be done and it has to be done by global cooperation.

The second thing we have to realise, despite all the different political views in this Parliament, is that global cooperation – not just in banking institutions, but global cooperation in other areas, in fiscal and monetary policy and in trade – has to be a very important part of how we approach the future. Like it or like it not, the world is changing incredibly fast. More manufacturing is being done in Asia than in Europe. There is trade round the world at a speed that we have never seen before until this crisis, and we have to deal with that by creating a global trading environment which is free, but also fair. Whatever the views in this Parliament, I think people have to face up to that as well.

The third thing that comes out of this discussion for me is that to have global solutions to global problems we will also need not just our European institutions to be strong, but our global institutions to be strong. I was asked by people who were replying to my speech what we could do to reform these global institutions. The IMF, the World Bank, and the World Trade Organisation are all organisations built in the 1940s to deal with the problems of the 1940s. We are in the year 2009. We had national capital markets. We now have global capital markets. We had domestic competition. We now have global competition. The world has changed fundamentally, and we need institutions that reflect a global economy in the way they operate and deal with the problems we have.

I was asked whether I would ensure, or try to ensure, that the International Monetary Fund had the resources necessary to deal with the problems of economies that could not at the moment sustain themselves when there was a flight of capital. The answer is: we must do that. I was asked whether the World Bank and other international institutions can help countries where there is substantial poverty being created as a result of the crisis. We have got to do that. I believe that the lesson of this crisis is that we are now in a global economy. There are global problems that need global solutions. That will require us to shape global institutions, and my message to this Parliament is very clear. Europe has led the way in so many other areas: it is now time to lead the way in creating the global institutions that will deal with the global problems we have, and provide global solutions.

This is a test of how we, having over the last 60 years created a Europe which has social protection as well as economic progress, can help shape a world where we have economic progress, environmental care and social justice at the same time. I believe that, whatever the different views expressed in this Parliament, there is a will across the peoples of this world to do that, and we, Europe, can play a major role in it.

(Loud applause)

2-347

President. – Colleagues, the lively debate today has shown the importance that we in the European Parliament attach to ensuring a successful outcome to the G20 Summit. I know that the Prime Minister has to leave shortly to go to New York for further preparations for next week's summit.

Prime Minister, we are very happy that you were able to join us this afternoon, and wish you every success in the important work you are engaged in. Welcoming a British Prime Minister to the European Parliament is always a very exciting occasion. Today's excellent debate has been no exception. Prime Minister, thank you very much indeed.

(Applause)

2-348

Die Aussprache ist geschlossen.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

2-349

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Estão a ser feitas declarações que seriam inimagináveis há um ano. Mas, simultaneamente, as contradições entre os responsáveis máximos sucedem-se, o que demonstra, por um lado, a tentativa de fugir às responsabilidades nas graves consequências das políticas neoliberais, e, por outro lado, a criação de alguma poeira que dificulte a visão sobre os caminhos que estão a seguir e que, no fundamental, são os mesmos, com ligeiríssimas alterações. É, mais uma vez, a retoma do princípio *É preciso que alguma coisa mude para que tudo continue na mesma*, que Visconti tão bem tratou no seu filme Leopardo.

Assim, enquanto o Primeiro-Ministro britânico, Gordon Brown, afirmou que *o mercado existe para nos servir*, acrescentando que *não estamos aqui para servir o mercado*, sem acrescentar medidas de fundo que disciplinem efectivamente o mercado, limitando-se a insistir em medidas de coordenação e de regulação dos paraísos fiscais, o Presidente da Comissão Europeia, Durão Barroso, insistiu na liberalização do comércio internacional e na insistência da Agenda de Doha.

Nada foi dito sobre medidas para acabar com as privatizações de serviços públicos e sectores estratégicos das economias. Nada foi dito para acabar com a liberal estratégia de Lisboa ou sobre a defesa de empregos com direitos, pondo fim às tentativas de alterar a legislação laboral para pior.

2-350

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS

Vicepresidente

2-351

8 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

2-352

9 - Informes anuales del BEI y del BERD para 2007 - Garantía de la Comunidad para el BEI (debate)

2-353

El Presidente. – El siguiente punto es el debate conjunto sobre

- el informe de Gay Mitchell, en nombre de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios, sobre los informes anuales de 2007 del Banco Europeo de Inversiones y el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (2008/2155(INI)) (A6-0135/2009), y

- el informe de Esko Seppänen, en nombre de la Comisión de Presupuestos, sobre la propuesta de Decisión del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se concede al Banco Europeo de Inversiones una garantía de la Comunidad frente a las pérdidas que se deriven de préstamos y garantías de préstamos concedidos para la realización de proyectos fuera de la Comunidad

(COM(2008)0910 - C6-0025/2009 - 2008/0268(COD)) (A6-0109/2009).

2-354

Esko Seppänen, esittelijä. – Arvoisa puhemies, Euroopan unioni voi auttaa taloudellisesti kehitysmaita ja muita EU:hun kuulumattomia maita Euroopan investointipankin matalakorkoisella luototuksella. EU takaa investointipankin luototuksen niin, että sille ei luotonantajana synny luottotappioita ja se voi edelleen rahoittaa oman luotonottonsa mahdollisimman halpalkorkoisella markkinarahalla.

Kun EU:n takuut Euroopan investointipankille uusittiin ja kun ne ulotettiin entistä useampiin maihin, Euroopan parlamentin mielestä päätökset kuuluivat yhteispäätösmenettelyyn ja myös Euroopan parlamentin toimivaltaan, eikä vain neuvoston toimivaltaan. EY:n tuomioistuin yhtyi parlamentin kantaan ja sen päätöksen perusteella neuvoston yksipuolinen päätös palautettiin yhteispäätösmenettelyyn. Uusi päätös on tehtävä tämän vuoden marraskuun 6. päivään mennessä.

Nyt käsiteltävänä on komission ehdotus päätökseksi, jota voidaan pitää tilapäisenä ja johon liittyen komissio saa aikaa ensi vuoden huhtikuun loppuun saakka uuden kokonaisuistutuksen valmisteluun. Tähän tilapäisluonteiseen päätökseen parlamentti on jättänyt sormenjälkensä, jotka neuvosto on hyväksynyt. On myönteinen asia, että monimutkaisten neuvottelujen jälkeen asiassa vallitsee yhteisymmärrys neuvoston ja parlamentin kesken ja että päätös voidaan tehdä tänään ensimmäisessä ja ainoassa käsittelyssä.

Haluan tässä yhteydessä kiittää puheenjohtajavaltio Tšekin edustajia, jotka ovat tehneet neuvostossa lujasti töitä yhteisymmärryksen puolesta. Ilman Tšekin tasavallan aktiivista toimintaa tätä ratkaisua ei olisi saatu aikaan.

Tässä yhteydessä joudun arvostelemaan Euroopan investointipankin kokkeja, jotka hämmensivät soppaa. Euroopan investointipankki on tottunut saamaan parlamentin taakseen omissa asioissaan, mutta Euroopan investointipankin edustajat eivät nyt ymmärtäneet, että kysymyksessä oli yhteispäätösmenettely ja merkittävä lisä parlamentin toimivaltaan. Parlamentti halusi käyttää toimivaltaansa täysimääräisesti, mikä ei ole ollut mahdollista aikaisemmissa kuulemismenettelyissä. Oli mielestäni täysin sopimatonta, että EU:n instituutioihin kuuluva Euroopan investointipankki ei kunnioittanut parlamentin vakiintuneita toimintatapoja, vaan yritti vaikuttaa päätökseen poliittiselta ulkokehältä.

Lopputulos on kuitenkin hyvä. Euroopan investointipankki sai pääosin sen, mitä se halusi. Se sai parlamentin ymmärtämyksen sellaisessa päätöksentekomenettelyssä, jossa parlamentti muodosti itse mielipiteensä. Poliittisten ryhmien suuri yksimielisyys on nyt tämän päätöksen takana, kun taas Euroopan investointipankin toimintatavalla sitä ei olisi ollut. Kiitän neuvoston puheenjohtajavaltiota kompromissin aikaansaamisesta. Kiitän budjettivaliokuntaa ja sen varjoesittelijöitä yksimielisyydestä ratkaisun aikaansaamiseksi ensimmäisessä käsittelyssä. Olen varma, että tämä on kaikille osapuolille hyvä päätös.

2-355

Gay Mitchell, rapporteur. – Mr President, can I say at the outset that I really do strongly object to the way Members of Parliament have their time shortened here. Question Time is not being heard this week, either by the Council or the Commission. People can come in here and speak at all sorts of great length. Members of Parliament introducing reports on behalf of Parliament are shortened without notice. This is an outrageous imposition on MEPs.

As rapporteur, I would first like to welcome President Maystadt and President Mirow to the Chamber on this first time that Parliament has drafted a report on the activities of the European Investment Bank (EIB) and the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) concurrently. There can be no doubting the fact that the current financial crisis has highlighted the importance of the work of the EIB and the EBRD. Both banks are to be praised for their efforts in tackling the effects of the economic crisis. They are both facing up to the challenges presented, and I commend them for this. It is important that we consider both banks at the same time, so as to ensure better cooperation between them and the elimination of overlap.

Both banks should ensure that there is maximum synergy so as to prepare for and assist economic recovery. The decision to increase lending to small and medium-sized enterprises by 50% is particularly welcome. The initially planned EUR 5 billion per year for SME lending has been increased to EUR 7.5 billion per year over the four year period 2008-2011.

An example of new funding is the EUR 310 million approved recently by the EIB for investment in SMEs in Ireland. The EIB has made it clear that more can be made available, and at very competitive interest rates, to Irish SMEs and to other SMEs. In my view, Europe needs to think in terms of a Marshall Aid-type plan, which worked so well after the Second World War.

If the EIB could be persuaded to, say, borrow from China to invest in the Bank, it could use such resources to help kick-start the economic recovery and bring this about sooner. This borrowing could be repaid by committing part of the extra customs duties that would be collected by the EU from renewed external trade and some of the new VAT receipts to this objective. This would have the added benefit of taking the pressure off EU Member States and their individual requirements to keep within the Stability and Growth Pact in terms of additional borrowing.

In 2007, EU inward investment in China was EUR 7.16 billion, while China's inward investment in the EU was only EUR 0.6 billion. Both the EU and China would benefit from increased trade. I am conscious of the visit to China by the President of the Commission, the Committee on Economic and Monetary Affairs and the President of the European Central Bank before Christmas. The recent EU-China follow-up summit is a welcome sign of hope.

We got into a mess because we were not focusing on the issues. It is time to start focusing on recovery, including making the EU more competitive, as proposed by the Lisbon Treaty. I am very pleased about the proposals which are being made in the context of the energy crisis and climate control and, in particular, the role of the EIB in this. I am also pleased that the recent decision of the Court on codecision has been announced and that Parliament will now have an enhanced role in relation to these two banks.

I have proposed in my report – and it has been endorsed by the committee and I am sure will be endorsed by Parliament – that the Commission and the two banks should come before the Committee on Economic and Monetary Affairs on a regular basis to account for the coordination of the roles, and for the implementation of the policies, of both banks. I think this will be a very useful development. What we need is more transparency and more accountability. We heard Prime Minister Brown talking about this in terms of the international financial crisis. We should be thinking about it in terms of accountability to this House for our own financial institutions and those that are part-funded by financial institutions.

I welcome the general thrust of the intent of the banks, particularly in relation to climate control and energy, and I hope the House will support the main thrust of the report which I have brought forward.

2-356

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Presidente, esta tarde, en nombre de la Comisión, quiero dar la bienvenida al Presidente del Banco Europeo de Inversiones, señor Maystadt, y al Presidente del Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo, señor Mirow. Y quiero, ante el hemiciclo, ante este Parlamento, agradecerles a ambos y a sus Instituciones la cooperación extraordinariamente positiva que están desarrollando con la Comisión, en especial en estos momentos difíciles, de lucha contra la crisis económica.

Señor Seppänen, le agradezco mucho sus palabras y su esfuerzo como ponente en un tema que ha sido difícil y que ha tenido un final feliz, como usted mismo ha dicho, a saber, el acuerdo en primera lectura para resolver los problemas jurídicos que se habían originado en torno al mandato exterior del Banco Europeo de Inversiones.

Ese mandato exterior nos permite, a través de la acción del Banco y en coordinación con las políticas europeas, realizar una acción más eficaz y más intensa en políticas y en áreas de especial interés para la Unión Europea y para todas las instituciones europeas, incluido este Parlamento.

La Comisión manifiesta su satisfacción por que, a partir de ahora, el Parlamento vaya a estar directamente ligado a la discusión de ese mandato exterior, pero también agradecemos mucho, tanto al Parlamento como al Consejo, la flexibilidad que han demostrado para llegar a un acuerdo con tiempo suficiente para no poner en riesgo ni aumentar las incertidumbres antes del final de este año en cuanto a la posibilidad de seguir utilizando los recursos y los instrumentos de ese mandato exterior.

Por nuestra parte, la próxima Comisión, a principios del año 2010, traerá a este Parlamento y al Consejo el texto legal correspondiente y esperamos que, también en primera lectura, podamos dar una estabilidad jurídica a un mandato exterior que permite, como decía antes, desarrollar políticas europeas de interés para todos nosotros.

Y, en cuanto al señor Mitchell, quiero felicitarle y agradecerle su informe. Es la primera vez que el informe no se refiere sólo al Banco Europeo de Inversiones sino también al Banco Europeo de Reconstrucción y el Desarrollo. Nos parece un acierto poner juntas a las dos instituciones financieras, especialmente en estos momentos en los que la eficacia de su acción debe servir para reforzar nuestras políticas frente a la crisis económica, y la cooperación entre las dos entidades es particularmente importante.

Estamos pidiendo a ambos Bancos un gran esfuerzo. En el plan de recuperación, aprobado a finales del año pasado, pedimos a ambas entidades que aumentaran considerablemente su capacidad crediticia en un momento en que los mercados también plantean dificultades a una y a otra para obtener recursos.

A esa demanda de actividad más intensa, están respondiendo actuando allá donde hemos considerado que es prioritario actuar, como ha dicho el señor Mitchell, en las pequeñas y medianas empresas, en el sector de la eficiencia energética, en otras áreas y, en particular, nos parece extraordinariamente satisfactorio el acuerdo al que han llegado ambos Bancos, junto con el Banco Mundial, en esa iniciativa conjunta para reforzar sus instrumentos financieros y la eficacia en la aplicación de sus instrumentos crediticios en los países del centro y del este de Europa, que pasan por una situación especialmente difícil.

Esperamos ahora que, de aquí al año que viene, los trabajos preparatorios y las reflexiones del grupo de expertos puesto en marcha por el Consejo y la Comisión, de acuerdo con el señor Maystadt, para reflexionar sobre el futuro del mandato exterior del Banco Europeo de Inversiones, así como la revisión estratégica del BERD, que también tendrá lugar al principio del siguiente mandato de este Parlamento y de la próxima Comisión, nos permitan, en momentos más calmados que el actual, desde el punto de vista de la situación económica, seguir utilizando su *know how*, sus facilidades crediticias, sus recursos financieros, sus recursos humanos y su experiencia al servicio de las políticas que todos coincidimos en que deben ser las que marquen la orientación de futuro de la Unión Europea en la próxima década.

2-357

Gabriele Stauner, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Haushaltskontrollausschusses*. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich darf hier die Stellungnahme des Haushaltskontrollausschusses zum Jahresbericht der Europäischen Investitionsbank zusammenfassen.

Der Haushaltskontrollausschuss fordert von der EIB eine aktivere Rolle, eine aktivere Betrugsbekämpfungspolitik im Sinne von Nulltoleranz für Betrug, Korruption, Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung. Unabhängig von den anzuerkennenden Bemühungen in der Vergangenheit muss die EIB eine Politik betreiben, die nicht nur auf dem Papier steht, sondern konkrete Maßnahmen umfasst und durch Transparenzkriterien auch nachvollziehbar macht. So sollen nachweislich korrupte Unternehmen von Krediten ausgeschlossen und Informanten effizient geschützt werden. Auch die investigative und präventive Funktion der EIB muss stärker als bisher hervortreten.

Gerade in Anbetracht der aktuellen Finanz- und Wirtschaftskrise wollen wir für die EIB dieselben aufsichtsrechtlichen Regeln, wie sie für alle anderen kommerziell geführten Kreditinstitute gelten. Denn ohne eine echte aufsichtsrechtliche Kontrolle kann die EIB nicht glaubwürdig auf dem Kreditmarkt auftreten. Wir brauchen ferner unabhängige Überwachungsstrukturen, die sich mit der Qualität der Ergebnisse der EIB und der Einhaltung des Verhaltenskodex befassen.

Unser Hauptanliegen ist, dass das Parlament in Zukunft einen gesonderten Bericht über die Arbeit der EIB erstellt. Das ist unseres Erachtens möglich und angebracht, weil die Mitgliedstaaten die einzigen Anteilseigner der EIB sind und somit eine unmittelbare Verbindung und folglich auch eine unmittelbare Haushaltsverantwortung gegenüber dem Parlament besteht. Vielen Dank!

2-358

Zsolt László Becsey, *a PPE-DE képviselőcsoport nevében*. – Először is szeretnék gratulálni a két jelentéstevőnek a jelentésekhez, és én is örülök annak, hogy ez a kérdés most, a két pénzügyi intézettel kapcsolatos problémák egyszerre kerültek ide, és hát valóban, azt hiszem arra szükség is lesz, hogy a jövőben mind a két intézménnyel hosszasan foglalkozzunk.

Az első kérdés, csak nagyon slágvortokban, a duplázás ügye. Itt valóban valamiféle hosszú távú munkamegosztást kell kidolgozni a két intézmény között és a kooperációnak egy szorosabb lehetőségét. Láttam, hogy a jelentéstevő ugye a nagy projekteket osztotta le az EIB-re és inkább a kisebb vállalkozásokkal kapcsolatos tevékenységet az EBRD-re. Mindenféleképp azt hiszem, hogy valamiféle kedvező szakosodásra szükség van.

Örülök neki, hogy az Európai Parlament beléphet végre Mekkába és foglalkozhatunk azzal, hogy itt milyen jövőbeli irányokat visznek el. Óvatos vagyok ezzel a kifelé fordulás és befelé fordulás kérdésével. Ezelőtt 12 éve Magyarországon mi azt hittük, hogy az IMF-et örökre elfelejthetjük, most itt vannak a kapuink előtt, szaladgálunk oda hitelekért.

Ezelőtt pár évvel úgy gondoltuk, hogy az EBRD sem fog olyan nagy szerepet játszani például azokban a tagállamokban, akik az eurózónán kívül esnek, és inkább kelet felé halad majd az EBRD, most meg örülünk, hogy a Világbankkal együtt ez a két szervezet egy nagy közép-európai alapot hozott létre.

Szeretném arra felhívni a figyelmet, hogy a kis- és középvállalkozások likviditása, finanszírozása számomra – én a frakció vonatkozó munkacsoportjának az elnöke vagyok – abszolút fontos, és ezért szeretném kérni, hogy azok a lehetőségek,

amelyeket mostanában elhatározunk, azok minél hamarabb lépjenek életbe, és valóban a kereskedelmi bankokkal együtt egy valós likviditási lehetőséget adjunk elsősorban a közép-európai kis- és középvállalkozások számára.

2-359

Udo Bullmann, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Wir diskutieren die aktuelle Wirtschaftskrise nicht zuletzt als ein Problem eines Missverhältnisses, mit einem entfesselten Markt auf der einen Seite und einem Defizit an öffentlichem Interesse auf der anderen Seite. Es ist uns nicht immer gelungen, das öffentliche Interesse am Finanzmarkt und an den realen wirtschaftlichen Abläufen zu wecken. Deswegen ist es heute so wichtig, dass wir darüber sprechen, dass es öffentliche Investitionsbanken gibt, die genau an dieser Schnittstelle stehen, die den Markt funktionieren lassen und ein öffentliches Mandat haben, sich für die Interessen unserer Zukunft einzusetzen. Deswegen ist meine Prognose für die Präsidenten der beteiligten Banken, die heute bei uns sind, dass wir sie in Zukunft noch mehr brauchen werden als im Moment und in der Vergangenheit.

Der Bericht des Kollegen Mitchell hat zwei Schwerpunkte. Er fordert dazu auf, eine gute Arbeitsteilung zu finden, ein Optimum, wenn es darum geht, die Stärken zu bündeln. Und er sagt auch: Lassen Sie uns die Arbeit der beiden Institute auf die vor uns liegenden Zukunftsaufgaben konzentrieren, also den Klimawandel, die Sorge, dass Massenentlassungen und Wirtschaftseinbruch drohen, wenn wir nicht gegensteuern, und die Forderung, insbesondere der kleinen und mittleren Unternehmen, nach öffentlicher Infrastruktur, damit das vorankommt, was uns wieder Luft verschafft und was uns auch eine Perspektive gibt. Deswegen mein Dank an den Kollegen Mitchell für die gute Zusammenarbeit. Ein gutes Produkt ist gelungen. Das Europäische Parlament hat um seine Rolle gekämpft und wird seine Rolle in Zukunft stärker wahrnehmen. Das ist die Botschaft meiner Fraktion.

Noch eine Bemerkung an die Kollegin Stauner, weil sie gerade zu den Aufsichtsregeln gesprochen hat: Natürlich müssen öffentliche Banken Aufsichtsregeln unterliegen, und sie müssen richtig kontrolliert werden, aber sie können nicht den gleichen Aufsichtsregeln unterliegen wie ganz normale Kreditinstitute. Ansonsten wären sie nicht in der Lage, die Risiken zu übernehmen, von denen wir oft genug wollen, dass sie übernommen werden. Deswegen ja zur Kontrolle, aber differenziert.

2-360

Wolf Klinz, im Namen der ALDE-Fraktion. – Meine Herren Präsidenten, liebe Kollegen! Die EIB und die EBWE haben lange Zeit eine Art Schattendasein geführt und sind einer breiten Öffentlichkeit in den letzten Jahren kaum bekannt gewesen. Das wird sich hoffentlich jetzt in den Zeiten der Finanz- und Wirtschaftskrise ändern, denn jetzt wächst diesen wichtigen europäischen Institutionen eine noch größere Bedeutung und Wichtigkeit zu.

Bei dem großen Volumen, das beide Banken bewegen – an Darlehen vergeben –, ist es wichtig, dass sie nach klaren Kriterien und Prinzipien arbeiten. Die Tatsache, dass es sich um öffentliche Institutionen handelt, garantiert das nicht *per se*. Wir haben öffentliche Banken, z. B. in Deutschland, die dagegen verstoßen haben und genauso in Schwierigkeiten geraten sind wie manche privaten Banken. Ich hoffe, dass beide Institutionen – EIB wie auch EBWE – tatsächlich ihre Prioritäten nach ganz klaren Überlegungen ausrichten, und dass sich diese Prioritäten auch in Zukunft, wenn wir zurückschauen, als richtig und wahrhaft herausstellen werden.

Wichtig ist – und ich kann Sie darin nur unterstützen –, dass sich die Banken tatsächlich nach wie vor auf den Mittelstand als dem Rückgrat unserer europäischen Wirtschaft konzentrieren, und dass sie sich auf Projekte konzentrieren, die tatsächlich das Kriterium der Nachhaltigkeit eindeutig erfüllen. Das Rating der Institute ist sehr gut, vorteilhafter als Triple A. Insofern sind sie imstande, sich zu relativ günstigen Konditionen zu finanzieren. Wir müssen sicherstellen, dass wir sie nicht über Gebühr strapazieren, und gerade in Zeiten der Krise versuchen, sie als Kapitalquelle dort zu nutzen, wo andere Kapitalquellen möglicherweise schon versiegen.

Ich freue mich, dass wir als Parlamentarier ab dem nächsten Jahr bei der Bestimmung der Prioritäten mitwirken können, und dass die Tatsache, dass die Banken noch mehr als bisher gegenüber dem Parlament rechenschaftspflichtig werden, die Basis für eine sehr gute konstruktive Zusammenarbeit sein wird.

Noch ein Letztes: Ich ermuntere beide Banken, ihre Anstrengungen zu verstärken und sicherzustellen, dass sie keine Doppelarbeit leisten, sondern dass sie sich sehr gut ergänzen und wirklich komplementär miteinander arbeiten.

Wichtig erscheint mir auch, dass die EBWE nach wie vor ihre wichtige Rolle in Transformationsländern wahrnimmt, denn diese Länder dürfen gerade in Zeiten der Krise nicht alleine gelassen werden.

2-361

Sepp Kussstatscher, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, geehrte Kolleginnen und Kollegen! Zunächst danke ich für beide Berichte, die wir Grünen unterstützen können. Wir befürworten die Ausweitung der Aktivitäten der EIB in den Entwicklungsländern. Wir haben uns schon seit langer Zeit für eine Ausrichtung der EIB-Projektfinanzierung an sozialen und ökologischen Standards und an der Einhaltung der Menschenrechte eingesetzt. Dies soll nun über die

Garantien der Gemeinschaft für EIB-Projekte auch praktisch geschehen. Ein Dank dem Haushaltsausschuss, der dies aufgegriffen und erfolgreich mit dem Rat durchgesetzt hat!

Die EIB ist ein sehr wichtiges Instrument innerhalb der EU, mit dem die soziale, ökologische und wirtschaftliche Entwicklung in den Mitgliedstaaten gesteuert werden kann. Ich ersuche darum, dass noch mehr als in der Vergangenheit bei allen Projekten, die von der EIB unterstützt werden, genau geprüft wird, ob die ökosoziale Nachhaltigkeit und die Wirtschaftlichkeit wirklich gewährleistet sind. Gerade jetzt in der Finanz- und Wirtschaftskrise ist das besonders wichtig!

Es wäre beispielsweise ein grober Fehler, wenn Großprojekte wie die Brücke von Messina oder der Brenner-Basistunnel für Personenhochgeschwindigkeitszüge gefördert würden. Diese Projekte sind maschinen- und kapitalintensiv. Für den Arbeitsmarkt und für die ökologischen Auswirkungen ist die Förderung der Modernisierung und des Ausbaus bestehender Infrastrukturen viel vorteilhafter.

Das quantitative Wachstum entspringt einer überholten Philosophie des "Immer schneller, immer höher, immer weiter". Wir brauchen eine für Mensch und Umwelt nachhaltige ökosoziale Politik. Danke!

2-362

Κωνσταντίνος Δρούτσας, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, η έκθεση επικροτεί τη δραστηριότητα των δύο Τραπεζών, χωρίς να αναφέρει όμως τη δική τους ευθύνη και συμβολή στην καπιταλιστική κρίση. Η ΕΤΕπ αναλαμβάνει να παίξει πρωταγωνιστικό ρόλο στην χρηματοδότηση τραπεζών και επιχειρήσεων, με στόχο τη στήριξη των κερδών του κεφαλαίου.

Τα μέτρα ανάκαμψης της Ευρωπαϊκής Ένωσης συνοδεύονται από υποχρεωτικά μέτρα δημοσιονομικής πειθαρχίας. Κοινή συνισταμένη της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι η αντιλαϊκή πολιτική της στρατηγικής της Λισσαβώνας, του Συμφώνου Σταθερότητας, της Συνθήκης του Μάαστριχτ, που στόχο έχουν να φορτώσουν τα βάρη της κρίσης στις πλάτες των εργαζομένων με τη μείωση των μισθών, τη γενίκευση ελαστικών εργασιακών σχέσεων, το μοίρασμα της ανεργίας και νέες αντιασφαλιστικές ανατροπές.

Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η χώρα μου: δύο φορές σε πέντε χρόνια υπό επιτήρηση. Η Επιτροπή απαιτεί μόνιμα και διαρκούς χαρακτήρα μέτρα. Πρόσθετα μέτρα μείωσης των κοινωνικών δαπανών, ιδιαίτερα στη δημόσια υγεία και περίθαλψη, ενώ την ίδια στιγμή ο ιδιωτικός τομέας στον τομέα αυτόν πλουτίζει. Ταυτόχρονα απαιτεί αυξήσεις των φόρων στα προϊόντα λαϊκής κατανάλωσης και αύξηση των συντελεστών του ΦΠΑ.

Ο μόνος δρόμος που εξυπηρετεί τα λαϊκά συμφέροντα είναι ο δρόμος της απόρριψης των μέτρων που επιβάλλει το κεφάλαιο και στα οποία συμφωνούν ουσιαστικά όλες οι δυνάμεις που στηρίζουν το Μάαστριχτ και την Ευρωπαϊκή Ένωση· η συγκρότηση κοινωνικοπολιτικής συμμαχίας για τη λαϊκή οικονομία και τη λαϊκή εξουσία.

2-363

John Whittaker, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, what worries me most is the suggestion that the European Investment Bank (EIB) has a significant role to play in solving the financial crisis – that it can somehow act as the Europe-wide body to provide stimulus where Member States have singularly failed to coordinate their own stimuli.

The danger is that, if it expands its activities too far into supporting commercial banks and governments – as has been suggested – then its enviable high credit rating may be downgraded, like some of our governments.

The EIB has a leverage of about 35 times, and its shareholders are Member State governments. It would be a serious issue if it were to go bust, like some of our commercial banks. The report even encourages the EIB and the Commission to increase lending by experimenting with new innovative financial instruments. I thought the world had seen enough of clever financial tricks.

2-364

Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE). – Mr President, first of all I would like to cordially thank our Finnish colleague Esko Seppänen for his efforts which contributed to reaching a compromise with the Commission and the Council on EIB loans and Community guarantees.

As we all know, after the European Parliament won a case before the Court of Justice, the respective Council decision was annulled, but to remain in force for one year until a new decision is adopted. The Commission proposed the codecision procedure and tomorrow we are to vote on the compromise agreed during the trialogue and bring this codecision procedure to a close.

It is important to remember that the EIB was originally set up to finance operations within the EU. So the Community guarantee to the EIB against losses and loan guarantees are the basis for its activities outside the EU. The proposal we discuss today covers around 10-15% of the EIB's activities, i.e. the bank's activities outside the EU in the pre-accession countries, Mediterranean countries, Asia, Latin America and South Africa. These EIB operations are especially relevant in

middle-income countries and infrastructure, financial and commercial sectors. These EIB operations are of utmost importance in an environment of global financial crisis and recession.

I am happy that we managed to reach a compromise on all the major issues, such as the deadline for the presentation of a new proposal for a decision, which is now 30 April 2010, as well as on the sunset clause, which is 18 months after the deadline, 31 October 2011.

The European Parliament amended the Commission's proposal pointing out the importance of respect for human rights, development policies, energy diversification, request for strategic documents, greater transparency of the EIB policies and activities.

We have a good result, and I hope that tomorrow the compromise will be adopted by the necessary majority. I am counting on the support of all the political groups of this House.

2-365

Paulo Casaca (PSE). – Senhor Presidente, também eu me associo aos meus colegas nas felicitações pelo magnífico trabalho que foi desempenhado pelo nosso relator na Comissão dos Orçamentos e pela forma como ele soube lutar pelos direitos e prerrogativas do Parlamento Europeu.

De acordo com a decisão de 6 de Novembro de 2008 do Tribunal de Justiça, o Parlamento Europeu tem plenos poderes de co-decisão nesta matéria. Mais, o Banco Europeu de Investimento está claramente mandatado para apoiar o desenvolvimento económico e social de uma forma sustentável para a integração dos países em desenvolvimento no mercado mundial na campanha para a luta contra a pobreza e para que esses Estados respeitem o Estado de direito, respeitem os direitos humanos e direitos fundamentais.

Nós vamos estar aqui para assegurar que os investimentos do BEI vão seguir esses critérios.

2-366

Margarita Starkevičiūtė (ALDE). – Europos investicijų bankas yra didžiausias pasaulio bankas ir aišku, kad jis gali atlikti svarbų vaidmenį plėtojant ekonomiką tiek Europos Sąjungos vidaus rinkoje, tiek už jos ribų. Šiuo metu teikiama daug pasiūlymų, kurie galėtų išplėsti Europos investicijų banko atliekamas funkcijas. Aš, Ekonomikos komiteto narė, daugelio tų pasiūlymų jau net negaliu prisiminti. Atrodo, dabar visi žino, ką Europos investicijų bankas turi daryti. Taip pat yra daug pasiūlymų, kad reikėtų naujai įvertinti banko atliekamas operacijas ir už Europos Sąjungos ribų. Pranešėjo parengtas dokumentas kaip tik ir skirtas pratęsti Bendrijos garantijų galiojimą Europos investicijų banko paskolų projektams už Europos Sąjungos ribų nuostoliams dengti.

Pasiūlymų įvairovė aiškiai rodo, kad reikėtų platesnio pobūdžio debatų apie Europos investicijų banko veiklą ir kuria kryptimi ta veikla turėtų būti plėtojama. Aš tikiuosi, kad Komisija ras laiko atidžiau pažiūrėti į šią problemą bendrame Europos ekonomikos skatinimo plano kontekste. Dėl Europos investicijų banko teikiamų garantijų yra numatyta daug papildomų sąlygų, kad būtų atsižvelgiama į žmogaus teises ir tolygios plėtros aspektus. Tai sveikintina iniciatyva, tačiau Europos Sąjunga savo išorės politikoje turėtų siekti, kad kiti bankai, veikiantys trečiosiose šalyse, taip pat įgyvendintų arba vykdytų savo veiklą remdamiesi šiais principais. Tik tada už Europos Sąjungos ribų bus tolygi konkurencija ir Europos investicijų bankas nerizikuos patirti daug nuostolių.

2-367

Jean-Pierre Audy (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le président de la Banque européenne d'investissement, cher Philippe Maystadt, ma première question concerne le rapport de la Banque européenne d'investissement. Je m'interroge sur la mission de régulation et de supervision demandée par notre Parlement. A-t-elle été mise en place? Par ailleurs, Monsieur le Commissaire, je ne m'explique pas que vous ne preniez pas l'initiative qui vous est dévolue par l'article 105 de saisir le Conseil pour qu'une telle mission puisse être effectuée par la Banque centrale européenne. Vous m'avez répondu d'une manière très évasive, et je le regrette.

Je tiens également à m'exprimer sur le dossier de garantie: je ne comprends pas pourquoi la garantie qui est ainsi consentie n'est pas rémunérée? Sur un total d'environ 30 milliards de garantie qui est prévu, cela représenterait une perte de ressources pour le budget de l'Union entre 30 et 100 millions d'euros, et je ne comprends pas non plus, Monsieur le président du Parlement, pourquoi la Commission du contrôle budgétaire, dont c'est la compétence d'examiner les questions de la Banque européenne d'investissement, n'a pas été saisie pour avis sur cette question de la garantie accordée à la Banque européenne d'investissement.

2-368

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Europejski Bank Inwestycyjny oraz Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju to dwie niezwykle pożyteczne instytucje na rzecz rozwoju obszarów wewnątrz Unii, jak również w państwach trzecich. Możemy to zaobserwować szczególnie teraz, w dobie kryzysu finansowego i wiążących się z tym ograniczeń dostępności kredytów na inwestycje.

Kiedy większość banków wprowadziła drastyczne ograniczenia w udzielaniu pożyczek dla państw sąsiadujących z Unią w związku z ich programami finansowymi, obie wspomniane instytucje aktywnie działały na rzecz promowania inwestycji w dziedzinie transportu czy ochrony środowiska.

Równocześnie Europejski Bank Inwestycyjny stanowi ważne źródło pożyczek i gwarancji dla europejskiego sektora małych i średnich przedsiębiorstw. W obecnych, ciężkich dla przedsiębiorczości czasach jest to nieocenione wsparcie. Co również istotne, wśród sześciu priorytetów realizowanych przez Europejski Bank Inwestycyjny znalazły się działania na rzecz zapewnienia trwałej i bezpiecznej konkurencji energii dla Unii.

2-369

Thomas Mirow, EBRD. – Mr President, thank you very much for this report and the chance to continue the discussion begun with the committee in November. It is timely and welcome in particular for three reasons.

First, the context of the financial and economic crisis renders any encouragement of greater cooperation between EBRD and EIB more relevant than ever. Yet the crisis also means that cooperation between public international financial institutions is no longer just a policy-driven aspiration but a vital necessity.

Faced with the dramatic decline in private flows of credit, we came together last month with the World Bank group to launch the joint IFI action plan in support of banking systems and lending to the real economy in central and eastern Europe.

This is a EUR 24.5 billion package over 2009 and 2010 of which the EBRD will contribute EUR 6 billion. The action plan recognises that an effective crisis response in Europe's integrated financial markets requires fast and coordinated action by all stakeholders: parent banks which own a large part of the region's financial sectors; important local banks; home and host country authorities of cross-border banking groups; European institutions and the IFIs. With this wide range of stakeholders we are working together to implement the plan and are developing the coordination and cooperation mechanisms to do so.

And we see – as we saw last August when faced with the conflict-driven banking crisis in Georgia – that this kind of IFI cooperation, born of need, is the kind that works best.

Second, under the aegis of the European Union, new structures of cooperation between EBRD and EIB offer great new opportunities for us to work together.

I refer in particular to the Western Balkans investment framework, now being launched, as well as to the Eastern Partnership announced by the European Council in recent days which will build on the good cooperation we have already established through our memorandum of understanding and the neighbourhood investment facility.

These initiatives, facilitated by EC funds, bring us together to work concretely on specific projects and programmes combining the strength of each institution and, as such, offer an excellent crucible in which to forge the development of our joint work.

I believe it is in this context that we may find divisions of labour, applications of joint expertise and the necessary mechanisms of cooperation, including common standards, which you have called for.

Third, I take the European Parliament's views as welcome input to the early stages of the EBRD's fourth capital resources review which we will conclude at our annual meeting in Zagreb in May 2010.

The EBRD has taken a proactive stance in response to the crisis: supporting our clients in countries of operations, we are expanding our instruments, and aim to invest EUR 7 billion in 2009 – an increase of more than 20%.

At the same time, we have to acknowledge that our risk exposure is also increasing. The full implications of the current situation on our portfolio and on the development of our business cannot yet be clearly seen. Yet the importance of our partnership with the EIB and with the European Union in meeting our commitments, both to our shareholders and to our countries of operations, is clearer than ever.

2-370

PRZEWODNICZY: ADAM BIELAN
Wiceprzewodniczący

2-371

Philippe Maystadt, président de la BEI. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, permettez-moi tout d'abord de vous remercier de nous donner une nouvelle fois l'occasion de poursuivre le dialogue constructif qui a été noué entre la BEI et le Parlement depuis quelques années.

Je suis particulièrement heureux d'avoir l'occasion de discuter les deux rapports qui nous sont présentés aujourd'hui, parce que ce sont deux rapports – celui de M. Mitchell et celui de M. Seppänen – qui sont intéressants et qui posent des questions tout à fait pertinentes, des questions sur lesquelles, je l'espère, nous aurons l'occasion de revenir ultérieurement.

Aujourd'hui bien entendu, nous faisons face à une crise d'une ampleur particulière, probablement la crise la plus grave depuis la fin de la seconde guerre mondiale, et il est donc tout à fait normal que dans ce contexte, les États membres fassent appel à nos deux institutions pour tenter d'apporter une contribution à la réponse de l'Union européenne face à cette crise. Vous savez que dans ce contexte, les États membres, qui sont nos actionnaires, ont demandé à la Banque européenne d'investissement d'augmenter substantiellement le volume de ses prêts en 2009, une augmentation de quelque 30 % par rapport aux prévisions initiales, et d'orienter cet effort supplémentaire essentiellement dans trois directions: tout d'abord, les prêts aux banques pour les petites et moyennes entreprises; deuxièmement, l'énergie et, en particulier, la lutte contre le changement climatique; et enfin, troisièmement, un effort particulier pour les pays qui sont les plus durement touchés par la crise.

Où en sommes-nous aujourd'hui? Je vais vous donner des chiffres qui recouvrent en fait les trois derniers mois de 2008, donc à partir du moment où les premiers appels ont été adressés à la BEI et les deux premiers mois de 2009. Sur ces cinq mois, nous avons signé des prêts pour plus de 31 milliards, ce qui représente une augmentation de 38 % par rapport à la même période de fin 2007/début 2008. Dans la première direction, en ce qui concerne les prêts pour les petites et moyennes entreprises, ce sont 5,6 milliards de prêts qui ont été signés pendant cette courte période. Plusieurs d'entre vous ont souligné l'importance de soutenir les petites et moyennes entreprises dans le contexte actuel. Nous faisons en effet un effort très particulier dans cette direction et je peux déjà vous dire que l'objectif qui nous avait été fixé de débloquer 15 milliards de ces prêts sur les années 2008/2009, sera dépassé.

En ce qui concerne le second objectif, l'énergie et la lutte contre le changement climatique, là aussi nous avons fait un effort particulier et c'est dans ce contexte qu'il faut situer les financements pour l'industrie automobile parce qu'il faut être clair: ce que, dans ce secteur, nous finançons, ce sont des projets de recherche, de développement, de production de voitures propres, c'est-à-dire de voitures qui vont rencontrer les nouvelles normes de l'Union européenne en matière de réduction des émissions de CO₂.

Et enfin, en ce qui concerne la troisième orientation, le soutien aux pays plus durement touchés par la crise: durant cette même période de cinq mois, nous avons signé des prêts pour 910 millions en Hongrie, pour 600 millions en Lettonie, pour un milliard en Roumanie et pour 1,1 milliard en Lituanie.

Je crois donc pouvoir dire que nous nous efforçons de répondre à l'appel des États membres et de mettre rapidement en œuvre ce qui a été convenu – et le président Mirow a lui-même déjà fait allusion au plan d'action conjoint avec la SFI et la BERD en ce qui concerne le soutien au secteur bancaire d'Europe centrale et orientale.

Bien entendu, cette augmentation du volume de nos prêts n'est possible que grâce à l'augmentation de capital qui a été décidée par nos actionnaires – ça ne coûte rien au budget des États membres –, mais nous avons besoin de l'autorisation de nos actionnaires pour transformer nos réserves en capital, c'est ce qui a été décidé.

Plusieurs d'entre vous ont alors posé des questions sur le contrôle et la supervision de la Banque européenne d'investissement et je trouve personnellement que la question est tout à fait légitime. Quand une institution financière se développe de telle manière, il est normal que l'on s'inquiète de la manière dont elle est effectivement contrôlée. Il y a ce qui existe déjà, qui n'est pas négligeable: c'est un certain nombre de contrôles internes, c'est aussi et surtout un contrôle externe par un comité de vérification indépendant et qui rapporte directement à nos gouverneurs. Le traité de Lisbonne prévoit d'ailleurs un renforcement de ce comité de vérification avec l'adjonction de personnes ayant une expérience confirmée dans la supervision bancaire.

Peut-on aller plus loin? Je rappelle que la Cour des comptes contrôle déjà toutes les activités de la BEI dès que celles-ci impliquent l'utilisation de fonds provenant du budget européen. Faut-il aller plus loin jusqu'à une supervision bancaire formelle? C'est ce qui était souhaité par Mme Stauner. M. Bullmann a indiqué que les choses n'étaient peut-être pas aussi simples. Ça mérite en tout cas d'être discuté. Je peux simplement confirmer aujourd'hui la totale disponibilité de la Banque européenne d'investissement à être soumise, si on l'estime utile, à une supervision bancaire formelle.

Pour le moment, nous avons organisé, avec la commission de surveillance du secteur financier à Luxembourg, une forme de supervision informelle.

Pour répondre à M. Audy, je dirais que la démarche qu'il avait souhaitée l'an dernier auprès du CEBS a bien été accomplie. Nous avons donc interrogé le comité des superviseurs bancaires européens mais il nous a indiqué que lui-même n'avait aucune autorité en la matière et qu'il ne pouvait même pas jouer le rôle de conseiller. Nous sommes donc toujours entre les mains de ceux qui souhaiteraient prendre une initiative à cet égard. Je rappelle notre disponibilité.

Un mot pour conclure sur la coopération entre nos deux institutions. Le président Mirow a déjà indiqué qu'elle se développait bien, en particulier dans les Balkans occidentaux et chez nos voisins de l'Est, plus récemment, en Turquie. Je veux simplement dire, pour respecter le temps de parole, que nous sommes pleinement d'accord sur les recommandations qui figurent dans le rapport de M. Mitchell. Nous pensons que ce serait l'intérêt commun de nos institutions, mais aussi de nos emprunteurs, que nous évoluions vers une division plus rationnelle, plus fonctionnelle du travail.

Un mot pour conclure sur le rapport de M. Seppänen. Je voudrais dire combien nous avons apprécié l'approche constructive de M. Seppänen qui propose une solution temporaire, qui permet à la BEI de poursuivre ses activités mais qui fixe un rendez-vous pour un débat de fond sur le rôle que doit jouer la Banque européenne d'investissement en dehors de l'Union européenne. Je ne doute pas que c'est un débat qui nous retiendra et qui, je pense, arrive à point nommé.

2-372

Joaquín Almunia, *Miembro de la Comisión*. – Señor Presidente, quiero dar las gracias a todas las señoras diputadas y los señores diputados que han intervenido en el debate. La mayoría de las intervenciones creo que muestran un alto grado de acuerdo y de consenso sobre las orientaciones que acaban de explicitar los Presidentes de los dos Bancos, en estos momentos de crisis pero también de oportunidades, para alentar, desde la utilización de sus recursos y de su actividad, políticas tan necesarias en la Unión Europea como la eficiencia energética, la lucha contra el cambio climático, el apoyo a las pequeñas y medianas empresas o el apoyo a tecnologías limpias en sectores en este momento tan afectados como el automóvil.

Creo que también hay un acuerdo muy amplio en cuanto a la necesidad de intensificar, en la medida de lo posible, las acciones de ambos Bancos en aquellos países especialmente afectados o golpeados por la crisis, dentro de la Unión Europea, pero también más allá de nuestras fronteras, y coincido con todos aquellos de ustedes que han pedido a los Bancos que hagan más. No coincido con alguna voz que ha dicho a los Bancos que, en estos momentos difíciles, hagan menos o sean más prudentes. Creo que, precisamente, la existencia de bancos como el Banco Europeo de Inversiones o el BERD se justifica particularmente en momentos como los que estamos viviendo.

Y unas últimas palabras sobre los comentarios relativos a la supervisión del Banco Europeo de Inversiones. Me alegro de que el señor Maystadt haya mostrado su actitud abierta -que por otra parte ya conocía- para analizar y encontrar una solución a esa cuestión, que ya fue evocada en el debate del año anterior.

La Comisión, por supuesto, se manifiesta, desde hoy mismo, dispuesta a trabajar junto con el señor Maystadt para encontrar los mecanismos más eficaces y a la vez conformes con nuestro ordenamiento jurídico con objeto de hallar una solución a un tema tan importante, sobre todo en momentos en los que el Banco Europeo de Inversiones y también el BERD tienen que recurrir a unos mercados que están más difíciles que en años anteriores para conseguir financiación en las condiciones favorables y con el *rating* máximo posible con el que trabajan ambos Bancos.

2-373

Gay Mitchell, *rapporteur*. – Mr President, let me thank the Commissioner and both Presidents for their contributions and all the Members of the House who contributed.

Let me make three brief points in response. The comments made by President Maystadt that the EIB's additional financial support will allow quick disbursements and contribute to the real economy, notably by protecting good projects and helping viable companies in these difficult times, are very encouraging. It is my opinion that we need to support struggling companies as much as possible to provide them with the credit they need to keep their businesses afloat and to ensure that jobs are not lost.

The report calls, however, for vigilance with regard to the use made of EIB loans by commercial banks, and for a code of conduct between the commercial banks and the EIB in this respect. I hope Members would note that from some of the comments that were made.

Secondly, the current mood in Europe is one of apprehension: housing prices continue to tumble in some countries and people are hoarding their savings. To combat the effect of this crunch, we must begin to talk about the recovery. We took our eye off the ball when it came to the crisis we are in. We are taking our eye off the ball again. Recovery is coming: it may be at the end of this year or it may be next year, but it will come. We need to start talking about recovery and preparing for recovery and, in particular, being competitive enough to take advantage of recovery. I urge that on the three institutions represented here today and on the House.

Lastly, there is a need for the EIB and the EBRD to work together with other international and regional financial institutions – such as the World Bank, the Asian Development Bank and the African Development Bank – in order to promote development in areas further afield from Europe. These banks have a positive impact in delivering aid to developing countries, but I believe that this impact needs to be properly assessed.

The financing of land ownership in developing countries needs to be looked at as an investment cost under the EIB external lending mandate. I have raised this issue on a number of occasions. The country I come from experienced famine. We experienced all sorts of things that people in African countries are now experiencing. What changed the north-eastern part of our island was that people invested in universally small pieces of land.

Look at this model for the developing world. We need them as our future trading partners and I urge both banks to consider what I have said here, because I think that is a way to help the developing world. This is an issue raised here today only minutes ago by the Prime Minister of Great Britain, and I commend that particular point to both banks.

Thank you, Mr President, for the opportunity to respond to this debate. I hope we will continue to go forward in an atmosphere of mutual cooperation for the benefit of Europe.

2-374

Esko Seppänen, esittelijä. – Arvoisa puhemies, herra komissaari, muut herrat, panen merkille, että tässä salissa vallitsee suuri yhteisymmärrys EIP:n ulkoisen luotonannon uuden mandaatin juridisesta perusteesta.

Koska Euroopan investointipankin edustajat tulivat paikalle hieman myöhässä, eivätkä kuulleet alkupuheenvuoroani, haluan korostaa heille, että asiasta päätetään nyt yhteispäätösmenettelyssä, eikä Euroopan parlamentti ole enää mikään läpihuutojuttu, niin kuin se on tähän asti ollut Euroopan investointipankin asioissa.

Investointipankki ei voi enää tulevaisuudessa laskea muutaman luottojäsenen tuen varaan. Yhteispäätösmenttelyssä se tarvitsee Euroopan parlamentin laajan tuen. Se edellyttää, että EIP:n on muutettava toimintatapansa konstruktiivisemmaksi suhteessa Euroopan parlamenttiin, kuin tämän mandaatin käsittelyn aikana saimme kokea. Uskon, että se on selvinnyt pankille tämän mandaatin käsittelyn aikana, ja toivon, että pankki ymmärtää viestin, jonka parlamentti on sille antanut. Kuten maassani sananlasku sanoo: Loppu hyvin, kaikki hyvin.

2-375

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę, 25 marca 2009 r.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

2-376

Paolo Bartolozzi (PPE-DE), per iscritto. – Il ruolo della BEI é diventato sempre più importante nell'attuazione delle politiche europee di sviluppo e di coesione.

Se nel passato qualche critica alla BEI non é mancata perché considerata un po' avulsa dagli obiettivi di coesione economica e sociale perseguiti dall'Unione europea, per avere concentrato il suo intervento soprattutto a favore di enti pubblici, un suo cambio di direzione sembra profilarsi nell'ambito delle prospettive di sviluppo e di coesione 2007-2013.

Cooperando più strettamente con la Commissione europea, essa si pone oggi come banca moderna e dinamica grazie a un'allargata tipologia di progetti finanziari volti a contribuire al riequilibrio socioeconomico delle regioni europee meno favorite. Per quanto riguarda l'attualizzazione degli interventi, registriamo con particolare soddisfazione gli strumenti di sostegno alle PMI che potranno accrescere i loro investimenti grazie a un migliore accesso al mercato finanziario.

Al pacchetto di misure definite dalla Commissione europea per assistere le PMI a livello comunitario e alle quali si sta dando attuazione, la BEI può dare un valore aggiunto e un'accelerazione per l'avvio o lo sviluppo delle loro attività essendo esse fonte principale e non surrogabile di nuovi posti di lavoro in Europa.

2-377

Alexandru Nazare (PPE-DE), în scris. – Problemele de fond abordate în acest raport nu privesc garanția comunitară în sine, ci mai degrabă modalitățile de a îmbunătăți eficiența finanțărilor acordate de BEI. Rolul BEI ca instrument al UE pentru a susține dezvoltarea economică este indiscutabil. Uniunea dispune de o serie de instrumente financiare în domeniul relațiilor externe și activitatea BEI trebuie să fie complementară acestora.

Referitor la prioritățile de finanțare, mă bucur că în actuala versiune a raportului se regăsește și propunerea mea de a include o precizare necesară privind proiectele energetice în Europa de Est și Caucazul de Sud, și anume, ca acestea să fie „în concordanță cu obiectivul politicii comunitare de diversificare a surselor de energie, pentru a asigura rezerve stabile și sigure pentru consumatori”.

Mă bucur că liderii europeni au ajuns la un compromis în cadrul Consiliului European în ceea ce privește finanțarea de către UE a unor proiecte energetice ca parte a Planului pentru redresarea economică. Mă bucur că proiectul Nabucco a supraviețuit acestui compromis și că este declarat proiect energetic prioritar. Sper ca BEI să se implice pentru ca acest

proiect să poată atinge stadiul de investiții necesar și, începând din 2013, să putem transporta gaz din Marea Caspică spre Europa.

2-378

10 - Narzędzie zarządzania dla przydzielania środków budżetowych - Przegląd śródkresowy ram finansowych 2007-2013 (debata)

2-379

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

– sprawozdaniem sporządzonym przez Kyösti Virrankoskiego w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie metodologii ABB-ABM jako narzędzia zarządzania dla przydzielania środków budżetowych (2008/2053(INI)) (A6-0104/2009) oraz

– sprawozdaniem sporządzonym przez Reimera Böge w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie przeglądu śródkresowego ram finansowych 2007-2013 (2008/2055(INI)) (A6-0110/2009).

2-380

Kyösti Virrankoski, esittelijä. – Arvoisa puhemies, käsittelyssämme on mietintö toimintoperusteisesta budjetoinnista ja hallinnosta. Haluan kiittää koko budjettivaliokuntaa sen antamasta voimakkaasta ja johdonmukaisesta tuesta, samoin valiokunnan sihteeristöä ja kaikkia avustajiani.

Toimintoperusteinen budjetointi ja -hallinto (ABB ja ABM) toteutettiin Prodin komission aikana, komission jäsen Kinnockin johdolla. Uudistuksen kannustimena oli ulkopuolisen asiantuntijaryhmän raportti, joka tilattiin edellisen komission kokeman kriisin selvittämiseksi. Tämä mietintö on niin sanoaksemme Kinnockin reformin eräänlainen välivaiheen tarkistus.

Toimintoperusteisen budjetoinnin ja hallinnon päämääränä on selkeyttää hallintoa budjetoimalla käytettävissä olevat varat ja henkilöresurssit politiikanalojen mukaan. Hallinnon on puolestaan ilmoitettava saavutetut tulokset selkeästi siten, että niiden arvo verrattuna panostuksiin on selkeästi nähtävissä.

Pääpaino on tuloksissa eikä niinkään siinä, miten ne on saavutettu. Toimintatapa muistuttaa liike-elämän toimintatapaa.

Asia voidaan lausua myös yksinkertaistaen. Ei riitä, että rahat käytetään tai kärjistäen "poltetaan" laillisesti ja säännönmukaisesti, tulokset määräävät hallinnon laadun, eivät hyvät aikomukset.

Tuloksista näkyy myös hallinnon tehokkuus. Ottakaamme esimerkiksi rakenne- ja koheesiopolitiikka. Jos kaksi vuotta ja kolme kuukautta ohjelmakauden alkamisen jälkeen yli kolme neljäsosaa hallinto- ja valvontajärjestelmistä on hyväksymättä, hallintoa ei voi pitää tehokkaana. Syitä voi olla sekä komissiossa että jäsenvaltioissa, mutta tosiasiaksi jää, että hallinto on byrokraattista ja tehotonta.

Toimintoperusteinen budjetointi ja hallinto korostavat ja edistävät tehokkuutta. Se vähentää byrokratiaa ja se vahvistaa kansalaisen ja hallintoalamaisen oikeudellista asemaa hallintoon nähden.

Toimintoperusteinen hallinto korostaa henkilökohtaista vastuuta, mutta antaa myös toiminnan vapautta. Hyvässä hallinnossa vastuunjako on selkeä. Hallinnolla on kasvot sekä alemmalla että ylemmällä tasolla.

Koska hallinnon tavoitteena on tuloksellisuus, esimiehen ei pitäisi kahlita tarpeettomasti toimintaa. Vain välttämättömät säädökset ovat tarpeellisia. Turha raportointi ja suunnittelu on tarpeetonta.

Arvoisa puhemies, esillä oleva mietintö perustuu useisiin tutkimuksiin, joista tärkeimmät on lueteltu perusteluosassa. Niiden yleinen sävy on, että toimintoperusteisen budjetoinnin ja hallinnon käyttöönotto on ollut menestys ja se on saanut komissiossa aikaan merkittävän kulttuurin muutoksen. Se on selkeyttänyt henkilökohtaista vastuuta ja tilivelvollisuutta sekä parantanut hallinnon tehokkuutta, tulossuuntautuneisuutta ja avoimuutta.

Byrokratia ja sen kasvu ovat kuitenkin todellinen vaara. Erityisesti on arvioitava, sisältääkö nykyinen vuotuinen suunnittelu- ja arviointiprosessi liiaksi suunnittelua, erityisesti verrattuna saavutettujen tulosten esittämiseen ja arviointiin.

Lisäksi pitäisi arvioida, miten komission viisivuotiset strategiset tavoitteet, komission "hallitusohjelma", liittyvät monivuotisiin rahoituskehyksiin ja edelleen vuotuisen toimintastrategiaan. Vuotuisen toimintastrategiaan liitetään usein myös osia, joilla ei ole kovin suurta yhteyttä "hallitusohjelmaan", viisivuotisiin strategisiin tavoitteisiin eikä monivuotiseen rahoituskehukseen. Tästä aiheutuu yleensä ongelmia talousarviota laadittaessa, koska varat ovat rahoituskehysten tarkistamisen takana, mitä erityisesti neuvosto vastustaa. Tästä on ilmennyt lähes jokaisena viime vuotena selkeitä esimerkkejä.

Erityisiä vaikeuksia komissiolla on ns. "negatiivisten painopisteiden" määrittelyssä, eli toimintojen, jotka ovat turhia tai vähemmän tärkeitä ja joista pitäisi luopua. Tässä suhteessa olisi toivottavaa, että komissiolla olisi enemmän rohkeutta.

Hallintomenojen arviointi on edelleen vaikeaa, vaikka hallintomenot budjetoidaan erikseen, koska toiminnallisista määrärahoista rahoitetaan yhä hallintoa, mm. toimeenpanovirastot (executive agencies) ja usein jäsenmaiden tekninen apu. Siksi mietinnössä kiinnitetään huomiota henkilöresurssien jatkuvaan tarkkailuun.

Arvoisa puhemies, käsittelyssä oleva mietintö perustuu eurooppalaiseen perintöömme, Ranskan suuren vallankumouksen ihmisoikeuksien ja kansalaisoikeuksien julistuksen 15 artiklaan vuodelta 1789: "Yhteiskunnalla on oikeus vaatia kaikilta julkisilta luottamusmiehiltä selvitystä heidän hallinnostaan" (Society has the right to ask a public official for an accounting of his administration).

2-381

Reimer Böge, *Berichterstatter*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir sprechen heute über die Halbzeitüberprüfung des Finanzrahmens 2007-2013. Und ich will noch einmal in Erinnerung rufen, dass wir damals eine Reihe von Erklärungen interinstitutionell vereinbart haben, deren Einlösung wir mit diesem Bericht einfordern, und dem neu zu wählenden Parlament für die Beratungen der nächsten Monate Leitlinien für die künftige Handlungsweise des Europäischen Parlaments an die Hand geben.

Es waren im Wesentlichen drei Erklärungen, mit denen das Parlament in die künftigen Diskussionen der Einnahmen- und Ausgabenpolitik eingebunden werden sollte, wie es vorher noch nie der Fall gewesen ist. So verpflichtete sich die Kommission, Ende 2009 einen Bericht über die Funktionsweise der Interinstitutionellen Vereinbarung vorzulegen. Die Kommission hat sich verpflichtet, 2008/2009 einen Haushaltsreview vorzulegen, der alles beinhalten könne – eine vollständige und weitreichende Überprüfung sämtlicher Aspekte der Ausgaben einschließlich der Agrarpolitik und der Eigenmittel sowie der Ausgleichszahlungen an das Vereinigte Königreich. Und vergessen wir nicht, auch hier im Hause wird im Jahre 2010 bei vielen Mehrjahresprogrammen einer Halbzeitüberprüfung stattzufinden haben.

Wer sich jetzt die vorliegenden Papiere aus der öffentlichen Konsultation anschaut, wird feststellen, dass die Mitgliedstaaten im Gegensatz zu anderen, die sich geäußert haben, versuchen, sich vor dieser Verantwortung und vor dieser eingegangenen Verpflichtung zu drücken, indem sie sofort auf die nachfolgende Finanzielle Vorausschau springen. Ich komme gerade von einem Gespräch über das so genannte Konjunkturprogramm und möchte feststellen: Was hier stattfindet mit dem permanenten Suchen nach Margen, die eigentlich nicht mehr verfügbar sind, und mit neuen Programmierungen, die an die Haushaltsrechte des Parlaments herangehen, macht deutlich, dass wir so nicht weitermachen können. Deshalb mein Appell an die Kommission, im Herbst dann wirklich einen Vorschlag vorzulegen, in dem nicht nur über die Zeit nach 2013 nachgedacht wird, sondern der sich mit einem *Review* der Finanziellen Vorausschau befasst und dann die Perspektive in die Zukunft öffnet.

Wir sagen ganz klar auch in diesem Bericht, dass wir uns zunächst einmal auf die bestehenden Defizite und die langfristige Perspektive konzentrieren, ohne uns im Detail mit den budgetären Auswirkungen des Lissaboner Reformvertrags zu beschäftigen. Wir haben deswegen im Haushaltsausschuss mit einer großen Mehrheit einen Drei-Stufen-Ansatz gewählt. Die Behebung der Mängel und offenkundigen Defizite der noch offen stehenden Fragen, die wir nicht haben erfolgreich verhandeln können, und die Klarlegung, dass es Haushaltsrubriken – Schwerpunkte unserer Politik – gibt, die chronisch unterfinanziert sind. So erreichen wir beispielsweise nicht unser Ziel bei Forschung und Innovation, auch im Bereich der Rubrik 3 a und b erreichen wir nicht das, was wir in Hinblick auf Kultur, Jugend, Bildung, Sicherung der inneren und äußeren Sicherheit gewährleisten wollen, und die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik ist chronisch unterfinanziert.

Deswegen unser Angebot an den Rat: Lasst uns über diese Defizite sprechen und verhandeln, und zwar nicht in einem Gewürge im jährlichen Haushaltsverfahren. Das Angebot ist, in einem ambitionierten *Review* diese Probleme zu lösen und gleichzeitig eine Verlängerung der bestehenden Finanziellen Vorausschau bis 2015 oder gegebenenfalls 2016 zu erreichen, damit dann langfristig die notwendige demokratische Legitimation auch im Finanzrahmen Geltung erlangt, nämlich eine stärkere Parallelität der Amts- und Mandatszeit der Kommission einerseits und des Finanzrahmens andererseits. Und es gehört auch dazu, dass wir – gerade angesichts der Debatte über die EIB – nicht vergessen sollten, uns zunehmend darum zu kümmern, dass es keine Schattenhaushalte außerhalb des Gemeinschaftshaushaltes gibt.

Lassen Sie mich abschließend sagen, dass dieser Bericht auch in Übereinstimmung mit den Berichten des konstitutionellen Ausschusses steht. Deswegen unsere Botschaft an die Kommission und den Rat: Das Ziel, einen fünfjährigen Finanzrahmen mit dieser Parallelität zur Amts- und Mandatszeit zu erreichen, ist für uns nicht verhandelbar. Wir sind nur bereit, darüber zu verhandeln, wie wir dorthin kommen. Schönen Dank!

2-382

Dalia Grybauskaitė, *Member of the Commission*. – Mr President, thank you very much for these two reports – which we can evaluate as being for the new Parliament and, probably, for the current Commission still, as well as for the new Commission – on how we will negotiate, what tools we will have to manage the European budget and what kind of future European budget it will be.

On this point, I wish to congratulate us all, including Parliament and the Commission. Over five years we have had unprecedented events. We have revised the financial framework three times – which had never happened before – Galileo, the Food Facility and, now, EUR 5 billion.

That is exactly due to the capability of the institutions to use this rigid environment in which we operate in financial frameworks today to the best of our capabilities, to deliver where it was needed.

The Commission therefore takes note of both reports, especially Mr Böge's report, which relates to the future shape of the European budget. The Commission is ready, and will be ready, to negotiate on the basis of what you include in your report. We will confirm our obligation to deliver the mid-term review and evaluation of how the IIA is working. We confirm that we will deliver on what we have been obliged to do, and as has been promised in the IIA, on budget reform by the end this year.

Taking that into account, I would like to thank Parliament personally. I am probably talking to you on one of my last occasions here and I would like to thank you for all the cooperation I had, for all the understanding I have had from you right from the very beginning. In these difficult times we have been able to deliver very good results together.

2-383

Michael Gahler, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten*. – Herr Präsident! Zunächst möchte ich den vom Kollegen Böge entwickelten und soeben vorgetragenen dreistufigen Ansatz zur Halbzeitrevision unterstützen. Er bietet Gelegenheit zur sorgfältigen Analyse unserer politischen Ziele, der erforderlichen Änderungen an unserem Instrumentarium sowie der Mittelausstattung.

Ceterum censeo: Als Außenpolitiker mahne ich erneut die Beseitigung der chronischen Unterfinanzierung im Bereich der Außenpolitik an. Die Kommission hat zugesagt, eine entsprechende Bewertung vorzulegen. Wir fordern kurzfristige Lösungen im Rahmen des aktuellen Finanzrahmens sowie tragfähige Optionen für den nächsten Finanzrahmen. Unter anderem sind angemessene Finanzmittel für den auswärtigen Dienst der EU vorzusehen. Wir wollen eine Europäische Union, die ihre Verpflichtungen im Bereich der Außenbeziehungen erfüllt und auf Krisen angemessen und schnell reagieren kann. Davon hängt unsere Glaubwürdigkeit und Handlungsfähigkeit als starker Partner in der Welt ab.

Wir begrüßen die Weiterentwicklung der Europäischen Nachbarschaftspolitik zur Ostpartnerschaft und zur Union für den Mittelmeerraum, damit den beteiligten Partnern zwei funktionsfähige und zuverlässige Rahmen zur Verfügung stehen. Ob allerdings die Finanzierungsmodalitäten tragfähig sind, wird sich vor dem Hintergrund aller unserer außenpolitischen Herausforderungen noch erweisen müssen. Für die Zusammenarbeit mit Drittländern außerhalb des Rahmens der öffentlichen Entwicklungshilfe fordern wir neue Rechtsvorschriften und entsprechende Mittel im nächsten Finanzrahmen.

Wenn ich mir noch einen Wunsch für die Zukunft – auch über den Lissabon-Vertrag hinaus – erlauben darf: Ich finde, dass sämtliche Finanzmittel für das auswärtige Handeln in den EU-Haushalt einbezogen werden sollten. Das bezieht sich sowohl auf den Europäischen Entwicklungsfonds als auch auf den Athena-Mechanismus. Unsere Regierungen brauchen keine Angst davor zu haben, Transparenz in einem Bereich zu schaffen, damit deutlich wird, wie viel wir tatsächlich schon gemeinsam im europäischen Bereich in der Außenpolitik unternehmen, auch und gerade bei militärischen Engagements.

2-384

Herbert Bösch, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Haushaltskontrollausschusses*. – Herr Präsident! Ich möchte der Kommission ausdrücklich zu dieser Mitteilung gratulieren. Sie hat diese Mitteilung offen angelegt, genau so, wie wir uns das in der Vergangenheit vorgestellt haben. Herzlichen Glückwunsch!

Die über 300 Beiträge sind verfolgenswert. Das sind engagierte Vorschläge, die uns weiterbringen. Ich bin sehr dankbar, dass in der Mitteilung die Themen Rechenschaftspflicht, Transparenz und Sichtbarkeit von Politiken angeschnitten wurden. Das wird entscheidend sein. Wenn ich eben meinem Vorredner applaudiert habe, dann selbstverständlich unter dem aktuellen Eindruck der Frage „Inwiefern kann sich der Rat der Europäischen Union der Kontrolle durch das Europäische Parlament entziehen?“. Im Hinblick auf Lissabon bedeutet dies, dass es – wenn sie wirklich mehr Rechte bekommen – keine parlamentarische und öffentliche Kontrolle für die etwa 8 Milliarden gibt.

Damit das klar ist: Ich komme aus einem neutralen Land. Ich sollte meinen Leuten sagen können, was mit dem Geld geschieht. Ich kann es nicht, auch wenn ich Vorsitzender des Haushaltskontrollausschusses bin. Darum sind diese Überlegungen in Zukunft mit einzubeziehen. Ich bin sehr dankbar für Ihre Anregungen.

Es tut mir Leid, dass diese Debatte in ein politisches Loch fällt, wo man sich schon voneinander verabschiedet und alles Gute wünscht. Das tue auch ich: Sie haben eine gute Arbeit als Kommissarin geleistet, herzlichen Glückwunsch!

2-385

Paul Rübig, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie*. – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Europa hat es jetzt geschafft, ein so genanntes Nullbudget zu kreieren.

Wir sind die einzige politische Ebene, die ein Nullbudget zur Verfügung hat. Wir haben 0,89 % des Bruttonationaleinkommens zur Verfügung, und wir sind ein Vorbild dafür, wie sparsam man mit dem Geld der europäischen Steuerzahler umgehen kann.

Außerdem – das haben wir über viele Jahre bewiesen – übersteigen bei uns die Einnahmen die Ausgaben. Es bleibt jedes Jahr etwas über, und wir sollten endlich dazu kommen, das Geld, das überbleibt, in Zukunft nur mehr dem europäischen Mehrwert zur Verfügung zu stellen. Parlament und Rat sollten sich einigen, wie dieses Geld dem europäischen Mehrwert zugeführt wird. Das ist eine ganz entscheidende Grundlage, die wir schaffen müssen.

Des Weiteren: Wir haben ja eben eine Debatte über die EIB geführt. Ich glaube, dass gerade in Krisenzeiten die Mittel so schnell wie möglich zur Verfügung gestellt werden sollten. Gerade im Forschungsbereich, der für neue Dienstleistungen und für neue Produkte Chancen für die Zukunft bietet, brauchen wir eine sofortige Zuteilung der Mittel. Die Vereinfachung der Verwaltung, der Abbau von Bürokratie sind gerade für kleine und mittlere Betriebe wichtige Voraussetzungen, weil sie jetzt auf den Weltmärkten aktiv werden wollen, und dazu brauchen sie unsere Unterstützung.

Den Ausbau der Infrastrukturen zwischen den Mitgliedstaaten intensiv zu betreiben, wie es im Konjunkturprogramm ansatzweise vorgesehen ist – um nur ein Beispiel zu nennen, Nabucco oder andere Energieleitungen –, spielt hier eine zentrale Rolle, weil hier schnell investiert werden kann. Allein wenn man sieht, welchen Stahlverbrauch diese Leitungen haben, wird deutlich, dass sie unsere Stahlindustrie kurzfristig wieder zu Absatzspitzen und zur Beschäftigungssicherung führen könnten. Dafür sollten wir eintreten!

2-386

Румяна Желева, докладчик по становището на комисията по регионално развитие. — Колеги, като докладчик на комисията по регионално развитие, бих искала да подчертая значението на междинния преглед на финансовата рамка за 2007-2013 г.

Приветствам доклада на г-н Böge, защото посочва и сфери, в които са необходими промени и подобрения, и по този начин проправя пътя към един по-ефективен Европейски съюз. От гледната точка на моята комисия ние се интересуваме най-вече от изразходването на средствата за кохезионна политика, която съставлява една от основните части на бюджета. Ние отстояваме дългосрочната си позиция, че по-голямата част от финансовите ресурси трябва да са насочени към по-слабо развитите региони, които се нуждаят от подкрепата на Съюза. Удовлетворена съм, че докладът не е в конфликт с нашата позиция по тези въпроси.

Съществуват нови глобални предизвикателства със значително териториално въздействие. За тяхното преодоляване трябва да бъде осигурено адекватно финансиране за периода след 2013 г.: 0.35% от БВП на Съюза може да не е достатъчно за постигането на нашите цели. Съжаляваме, че докладът не възприе изцяло предложението ни, но приветстваме факта, че стига до заключение, което е много близко до нашето.

Ние направихме и преглед на състоянието на структурните фондове, където за нещастие има ниско ниво на усвояване в някои държави. Докато някъде националните власти са виновни за неефективността при работата с тях, аз вярвам, че сложността на системата също е една от причините за ниските нива на усвояване. Нашата комисия предложи опростяване на процедурите и се радвам, че докладът на г-н Böge следва подобна логика.

Нашата комисия вярва, че трябва отново да започнем дебат за изразходването на ресурсите, които губим поради правилото N+2/N+3. По време на преговорите за регламентите по структурните фондове през 2007-2013 г., Парламентът предложи неизразходваните ресурси да се използват по оперативни програми с по-добро ниво на усвояване. Докладът Böge не разглежда тази идея, но аз мисля, че ние трябва да я имаме предвид като отправна точка за по-нататъшна дискусия.

В заключение, бих искала да благодаря на г-н Böge за доброто сътрудничество и за отличния доклад, който е изготвил.

2-387

Esther De Lange, *Rapporteur voor advies van de Commissie landbouw en plattelandsontwikkeling*. — Voorzitter, ik had me eigenlijk vandaag vooral willen richten tot de Raad, maar ik begrijp dat er niemand van de Raad aanwezig is en dat er dus wellicht wat minder belang wordt gehecht aan dit debat. Het verbaast mij een beetje, want het afgelopen weekend zijn er wel de nodige toezeggingen gedaan op begrotingsgebied en als het dan vervolgens gaat om de concrete financiering daarvan, laat de Raad het afweten.

Ik sta hier in elk geval met het nodige gevoel van ironie. Officieel staan we hier om te spreken over de tussentijdse herziening, maar in werkelijkheid is er al het nodige gezegd over het economisch stimuleringspakket waarover afgelopen weekend een deal is bereikt. Dat pakket geeft nu net aan waar die tussentijdse herziening, waar die meerjarenbegroting tekortschiet. Want sinds het begin van het huidige meerjarenkader hebben wij al driemaal achter elkaar aan onze eigen

afspraken getornd. Galileo, de voedselhulp voor Afrika, de manier waarop dat gefinancierd is, verdiende al geen schoonheidsprijs.

Nu weer de discussie over het economisch stimuleringspakket. De Raad heeft toezeggingen gedaan maar schijnt nog niet te weten waar het geld vandaan moet komen. Bijvoorbeeld op het gebied van energie moet er nog zo'n kleine 2 miljard worden gevonden voor energieprojecten, niet alleen uit de begroting van dit jaar, maar ook die van volgend jaar en wellicht de begroting van het jaar daarna. Daarbij graait men al in de marge van het landbouwbudget. Men zegt dan: ja, dat is geen landbouwgeld, dat is de marge. Maar er hoeft maar één dierziekte uit te breken en we hebben dat geld daadwerkelijk binnen de landbouwbegroting nodig. Herinnert u zich wellicht MKZ nog? Of wat doen we als op de zuivelmarkt de prijzen slecht blijven en ingrijpen nodig is? Bovendien wordt de marge op de landbouwbegroting de komende jaren alleen maar kleiner. Het verslag van de Commissie landbouw voor de tussentijdse herziening wijst daar heel terecht op.

Ik zou dan ook graag van de Commissie en van de Raad - mochten ze toch nog verschijnen en anders wellicht schriftelijk - bevestigd zien dat wij eerst gaan kijken wat de bestaande verplichtingen zijn op landbouwgebied, pas dan gaan kijken wat de marge is en dan bezien of die marge ook ingezet kan worden op andere terreinen. Dat zijn de spelregels die we met elkaar hebben afgesproken. Als we daar ons niet aan houden, dan gooien we volgens mij het kind met het badwater weg.

2-388

Ingeborg Gräßle, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte dem Kollegen Virrankoski sehr herzlich für den Initiativbericht danken, der ein altes Anliegen des Haushaltsausschusses aufgreift, nämlich die Fragen: Wie planen wir eigentlich? Welche Planungstools stellen wir zur Verfügung? Wie setzen wir unsere Prioritäten durch? Vielen Dank, Herr Kollege Virrankoski, auch für die Zusammenarbeit.

Wir halten es für wichtig, dass unsere Prioritäten im Haushaltsbereich auch ihren Niederschlag in der Frage der Personalressourcen finden. Deswegen möchten wir der Kommission gerne ein Angebot machen. Wir sollten die Berichtspflichten der Kommission besser nutzen, um die jährliche Politikstrategie und den Haushaltsentwurf zusammenzubringen. Wir finden, dass die Jahresberichte der Generaldirektionen auf die Trefferquote zum Haushalt gar nicht oder zu wenig eingehen. Unsere Frage ist: Was wurde eigentlich aus den Prioritäten des Parlaments, wie hoch ist die Trefferquote der jährlichen Politikstrategie dabei?

Meiner Ansicht nach könnten wir alle sehr viel mehr lernen und müssen auch sehr viel mehr erfahren, wenn diese ganze Berichterstattung nicht ein rein theoretisches Ziel bleiben soll. Das ist sie nicht, sie ist keine theoretische Übung, sondern sie ist notwendig, um überhaupt über Geld wirklich steuern zu können. Deswegen unsere Bitte, diese Management-Tools weiterzuentwickeln, uns zu helfen, mehr über die Art und Weise der Ausführung des Haushalts zu erfahren, und mehr von der Ausführung in die Planung einzubeziehen.

Wir fragen uns auch, wie der jährliche Managementplan besser in die jährliche Politikstrategie integriert werden kann. Wir bitten darum, mehr zu erfahren über die Kosten des ABM-Zyklus, in den wir auch Vereinfachungen einbauen müssen. Es wurde angeregt, diese Fragen in den Screening-Bericht aufzunehmen. Der aktuelle Screening-Bericht liegt bereits vor, vielen Dank. Wir werden ihn studieren und zur Kenntnis nehmen. Das heißt aber, dass diese Dinge spätestens im nächsten Bericht aufbereitet werden müssen.

Es liegen zwei Änderungsanträge vor, die unsere Fraktion nicht annehmen kann. Wir halten eine Ausdehnung auf zwei Jahre nicht für richtig, weil sie dieses Management-Tool weiter entwertet, anstatt es besser zu machen. Wir wollen dieses Management-Tool ABM/ABB verbessern, anstatt es auf zwei Jahre auszudehnen. Wir stimmen auch gegen das Studien-Amendment. Das ist ein guter Änderungsantrag, aber er hat in diesem Bericht nichts verloren.

Herzlichen Dank an die Frau Kommissarin für die Zusammenarbeit, und viel Erfolg im Wahlkampf!

2-389

Gary Titley, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, out of this budget review, we simply have to ask ourselves one question: does the budget reflect the political priorities of the 21st century? If it does not, it needs changing. Is it flexible enough to reflect changing times? Because one of my frustrations at the moment with the budget is how we deal with negative priorities. Too much is left in the budget because we cannot change things because of the restrictions of the MFF.

If I could turn to activity-based budgeting and management, I think the Commission has made huge progress on this but I would warn against over-bureaucratising this exercise because what we want to ensure is a qualitative evaluation, not simply ticking boxes. We do not want people spending all their time evaluating themselves when they should be getting on and doing some work. So we have got to be careful about that. I personally think the annual policy strategy would be better if it was every two years or every two and a half years to fit in with the parliamentary cycle. This would allow us to get a much clearer idea of our policy perspectives on top of the Commission's annual work programmes.

2-390

Silvana Koch-Mehrin, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, meine Damen und Herren! Die Reform der EU-Finzen ist überfällig, das hat der Berichterstatter Böge dankenswerterweise festgestellt. Wir brauchen ein gerechtes, einfaches, transparentes, verlässliches und nachhaltiges Einnahmen- und Ausgabensystem für die EU. Die Finanzierung des EU-Haushalts sollte ausschließlich aus zwei Quellen kommen, nämlich zum einen den traditionellen Eigenmitteln und zum zweiten den Abführungen auf der Grundlage der Wirtschaftskraft der Mitgliedstaaten, also einem Anteil des Bruttonationaleinkommens. Hier sollten die Mitgliedstaaten maximal 1 % ihres BNE abführen.

Statt mehr Geld für die EU bereitzustellen, sollten die Ausgaben in Bereiche, in denen auf der europäischen Ebene tatsächlich ein echter Mehrwert erzielt werden kann, umgeschichtet werden, beispielsweise die gemeinsame Außenpolitik, transeuropäische Netze, Schutz der Außengrenzen und Forschung. Dauersubventionierungen hingegen sollte es nicht mehr geben. Das heißt auch, die Mehrwertsteuer-Eigenmittel gehören abgeschafft, und vor allem darf es eine EU-Steuer – egal in welcher Form – nicht geben, solange die EU keine wirkliche repräsentative Demokratie ist. Das richtige und geradezu vorbildliche Verschuldungsverbot der EU muss bestehen bleiben, und es muss endlich eine nationale Zuverlässigkeitserklärung aller EU-Finanzminister vorgelegt werden. Vielen Dank und Ihnen viel Erfolg für Ihre neuen Aufgaben!

2-391

Wiesław Stefan Kuc, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Obydwa sprawozdania przedstawione dzisiaj postulują sporządzenie ocen, do których jesteśmy zmuszeni właściwymi decyzjami różnych organów Unii Europejskiej. Ocena narzędzi zarządzania kosztami działań, budżety zadaniowe czy cykl „Planowanie programowania strategicznego” może są potrzebne, ale sprawiają wrażenie robienia sztuki dla sztuki. Jak mamy porównać realizację celów politycznych z budową elektrowni czy sieci transportowych? Czy Unia Europejska jest przedsiębiorstwem i dlatego staramy się stosować do niej podobne mechanizmy oceny efektywności?

Podobnie jest w przypadku śródkresowego przeglądu wieloletnich ram finansowych. Codziennie dokonujemy ocen, przesuwając środki w ramach budżetów rocznych. Takie decyzje podejmuje Rada Europejska, zwiększając poziom środków na realizację poszczególnych istotnych zadań. Stabilne wieloletnie ramy finansowe dają wszystkim wieloletnie poczucie bezpieczeństwa i to trzeba szanować najbardziej, szczególnie w trudnych obecnie czasach.

Serdecznie gratuluję posłom sprawozdawcom Reimerowi Bögemu i Kyöstiemu Virrankoskiemu bardzo dobrych sprawozdań. Pani Komisarz, życzę Pani ogromnego sukcesu w przyszłych wyborach.

2-392

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, meine Damen und Herren! Schon bei der Zustimmung zur jetzigen Finanziellen Vorausschau hatten alle drei europäischen Institutionen – Rat, Parlament und Kommission – verstanden, dass wir eine Reform brauchen, wenn wir denn gemeinsam auf der Höhe der Zeit sein wollen. Jetzt ducken sich die Mitgliedstaaten davor weg, und das ist nicht richtig! Es ist hingegen richtig, dass wir ein Gleichgewicht brauchen zwischen Kontinuität und Planbarkeit einerseits und andererseits der Fähigkeit, sich schnell auf neue Herausforderungen einzustellen.

Wir müssen eine rigide Struktur verändern. Deswegen ist es richtig, den europäischen Haushalt – die mittelfristige Finanzplanung – jeweils auf fünf Jahre zu planen und damit auch politisch an die Verantwortung einer gewählten Kommission und eines gewählten Parlaments anzukoppeln. Das wird zur Transparenz und zur politischen Klarheit und Entscheidungsfreude beitragen.

Heute haben wir gehört, was Gordon Brown vorgeschlagen hat, was alles auf der Agenda zu stehen hat. Und Präsident Obama hat heute angekündigt, 129 Milliarden in erneuerbare Energien investieren zu wollen. Was ich sagen will: Auch wir müssen für unsere Bürger in Europa deutlich machen, dass wir unseren europäischen Haushalt verändern müssen. Wir müssen die Landwirtschaftspolitik z. B. an ökologische Energieerzeugung koppeln, und nicht länger Direktzahlungen von der Hektargröße von Höfen abhängig machen. Wir müssen mehr an die ländliche Entwicklung koppeln, die dann auch den Menschen vor Ort wirklich zugute kommt.

Wir müssen unsere gesamte Wirtschaftspolitik und Wachstumspolitik an das Paradigma Klimaschutz und Nachhaltigkeit anpassen, wenn wir denn unsere Debatten, die wir hier führen, und unsere Lissabon-Strategie wirklich ernst nehmen und auf die neuen Herausforderungen umstellen. Das bedeutet auch, dass wir auf europäischer Ebene mehr in Bildung, in Forschung und Entwicklung investieren müssen. Dazu müssen wir gemeinsam – alle drei Institutionen – den politischen Mut finden!

2-393

Pedro Guerreiro, em nome do Grupo GUE/NGL. – O relatório contém alguns aspectos que, de forma mitigada, apontam o que há muito temos vindo a denunciar, isto é, o actual orçamento comunitário está aquém das necessidades que são exigidas para uma real e efectiva promoção da proclamada coesão económica e social ao nível da União Europeia. Tanto mais quando, em plena crise, os insuficientes limites acordados no actual quadro financeiro para 2007 e 2013 não são

cumpridos (menos cerca de 29 mil milhões de euros entre 2007 e 2009) e as verbas orçamentadas não são executadas como objectivo 'despesa', nomeadamente no que se refere à convergência e à agricultura e pescas.

Por outro lado avolumam-se novas prioridades que contradizem aquele que consideramos dever ser o objectivo e a prioridade central do orçamento comunitário: um instrumento de redistribuição face aos custos, desigualdades e assimetrias fomentadas pelo mercado interno, pela União Económica e Monetária, pela liberalização do comércio internacional para os países e regiões economicamente menos desenvolvidas na União Europeia. Um orçamento comunitário que dê prioridade à convergência real, fundada no progresso social e na salvaguarda e promoção das potencialidades de cada país, da utilização sustentada dos recursos naturais e da protecção do ambiente com o objectivo da coesão económica e social, para além de uma efectiva ajuda ao desenvolvimento.

Reafirmamos ainda que o orçamento comunitário deverá ser baseado numa justa contribuição de cada país a partir do seu rendimento nacional bruto, rejeitando de forma peremptória qualquer tentativa, mais ou menos encapotada, de introdução de impostos europeus.

2-394

Nils Lundgren, för IND/DEM-gruppen. – Herr talman! Som alltid när det gäller vår budget är detta ett samvetsgrant och kompetent utfört arbete, men det går tyvärr rent politiskt i gamla hjulspår. Det är, som en föregående talare här sade, inte en budget för 2000-talet. Utgångspunkten är uppenbarligen att EU:s utgifter ska växa och växa för evigt. Vi måste någon gång få ett slut på detta!

Jag ska i korthet peka på tre aspekter. Här sägs att om BNI sjunker, vilket den kommer att göra nu, så ska EU:s budget inte påverkas. Så kan vi inte driva den här verksamheten. Det är bättre att pengar spenderas i länderna när de ser sin konjunktur gå ned och kollapsa på det sätt som sker nu.

Här föreslås mer pengar till nya verksamhetsområden som har sin grund i Lissabonfördraget. Detta är en arrogans mot de demokratiska spelreglerna. Det fördraget är förkastat.

Samtidigt föreslås inga nedskärningar. Men det finns faktiskt mycket pengar att spara i jordbruk, strukturfonder, Ecosoc, regionkommittén och annat. Gör det!

2-395

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE). – Señor Presidente, ha llegado el tiempo de efectuar un análisis de cómo ha funcionado, hasta ahora, el marco financiero 2007-2013 y de qué cambios sería necesario introducir en los casi cuatro años que aún le quedan de vida.

En primer lugar, hay que reconocer las limitaciones del acuerdo de perspectivas financieras adoptado en el año 2006 por los Estados miembros. Entonces lo denunciamos y hoy constatamos la insuficiencia de aquel acuerdo. Y, lamentablemente, las actuales perspectivas financieras han demostrado sus limitaciones, justo en el peor momento; justo en el momento de la crisis en que el presupuesto comunitario debería ser la punta de lanza de la Unión Europea en la batalla contra la crisis económica y el desempleo.

Hoy resulta prácticamente una hazaña asombrosa encontrar cinco mil millones de euros en un presupuesto comunitario para utilizarlos en los dos próximos ejercicios, para relanzar la investigación en materia de energía, asegurar la conexión energética o comunicar mejor las áreas rurales de la Unión. Regiones enteras de la Unión Europea, como la mía, Asturias, confían en encontrar una manera viable y sostenible de utilizar el carbón como una fuente energética limpia.

Para eso debería servir, por ejemplo, el presupuesto comunitario. Pero su rigidez y la infradotación financiera de las diferentes categorías del gasto sólo permiten encontrar esos cinco mil millones de euros a base de no utilizar plenamente los dineros de la política agraria común en el período 2009-2010. Esto no es eficiencia presupuestaria; éstos son, simplemente, trucos contables.

Reimer Böge, como ponente, ha abierto hoy una reflexión muy útil para convertir el presupuesto comunitario en un auténtico instrumento activo de política económica. No podemos permitirnos, en el futuro, otras perspectivas financieras fracasadas.

2-396

Göran Färm (PSE). – Herr talman! Som socialistgruppens skuggföredragande i det här ärendet vill jag rikta ett tack till Reimer Böge för hans positiva samarbetsanda. Ett långsiktigt ramverk är viktigt, men en sjuårig läsning med rigida budgettak, både totalt och sektorsvis, är en orimlig modell i dagens snabbt föränderliga värld.

Dagens långtidsbudget, som gäller fram till 2014, fastställdes i praktiken 2005. Vad kunde man då veta om dagens ekonomiska kris, om läget i Kosovo eller Gaza, om klimatkrisens djup eller om de våldsamma svängningarna i livsmedelspriserna? Nej, det där håller inte!

Min slutsats är att vi måste få en omfattande översyn av dagens långtidsbudget, den fleråriga finansramen. Det gäller förstås i extra hög grad om budgetutskottets förslag genomförs, det vill säga den förlängning av den nuvarande finansramen med förslagsvis två år för att få den bättre koordinerad med kommissionens och parlamentets mandatperioder.

Vad vill vi då? Jo, flera saker.

För det första, ambitionerna för själva budgetöversynen. Vi menar att det inte är acceptabelt att bara rikta in sig på det kommande finansiella ramverket. Budgetutskottet har antagit ett antal ändringsförslag som innebär att vi ställer krav på kommissionen att snarast möjligt lägga ett förslag till en gedigen innehållsmässig översyn av innevarande långtidsbudget. Särskilt förstås om vårt krav på en förlängning skulle förverkligas.

Vi kräver också att det svenska ordförandeskapet i höst ska förvalta ett sådant förslag från kommissionen, aktivt och skyndsamt. Vi måste komma till skott.

För det andra; när det gäller den politiska inriktningen så har vi fått tydliga signaler från det breda öppna samråd som kommissionen har genomfört. Det är framför allt några områden där EU måste bli mer kraftfullt. Det är klimatpolitiken, det är jobb och tillväxt, det är utrikes- och utvecklingspolitik. Ska EU kunna spela en ledande global roll på de här områdena krävs det resurser. Det är helt klart. Idag är alla dessa områden tydligt underfinansierade.

För det tredje behövs ett antal nödvändiga tekniska förändringar. Jag behöver inte gå in närmare på detta eftersom Reimer Böge redan har nämnt det. Vi vill ha fem år i stället för sju och en omläggning av perioden så att det nya parlamentet och en ny kommission kan få ett rejält inflytande över det ramverk som ska gälla under deras period.

För det fjärde – ett reviderat och rättvisare system för EU:s egna medel. Nu krävs snabba förslag och en gedigen halvtidsöversyn av innevarande långtidsbudget som för retorik och resurser närmare varandra och som inleder processen mot en mer hållbar långsiktig inriktning av EU:s budget inför nästa långtidsbudgetperiod.

2-397

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! W tej debacie chciałbym przedstawić trzy postulaty pod adresem Komisji.

Konieczne jest przedstawienie przez Komisję Europejską systemu wsparcia dla regionów, które w obecnej perspektywie finansowej przekroczyły poziom 75% PKB na głowę mieszkańca, ale w dalszym ciągu wymagają finansowania ze względu na silne wewnętrzne zróżnicowania rozwojowe. Przypomnę tylko, że takie przejściowe finansowanie uzyskały w obecnej perspektywie finansowej niektóre regiony Hiszpanii, Portugalii, Włoch i Grecji.

Konieczne jest również ostateczne przesądzenie dotyczące odstąpienia od kolejnych prób renacjonalizacji wspólnej polityki rolnej. Nie da się bowiem zagwarantować obowiązkowego współfinansowania WPR przez poszczególne kraje członkowskie na podobnym poziomie, co doprowadzi do znaczącego zniekształcenia konkurencji, więc faktycznie rozpadu WPR.

W związku z dążeniem Komisji Europejskiej do rozdzielenia płatności bezpośrednich od produkcji, konieczne jest również zlikwidowanie po roku 2013 silnego zróżnicowania wsparcia do 1 ha użytków rolnych, występującego obecnie pomiędzy starymi i nowymi krajami członkowskimi. Istnienie tego zróżnicowania także po roku 2013 będzie faktycznie oznaczało tolerowanie dwóch wspólnych polityk rolnych na terenie Unii.

2-398

Janusz Lewandowski, w imieniu grupy PPE-DE. – Panie Przewodniczący! Kontynuuję w języku zrozumiałym dla pani komisarz Grybautskaite. Otóż przedstawiamy dzisiaj wnioski w oparciu o dwa zamknięte lata budżetowe z siedmioletniej perspektywy. To powinno oczywiście skłaniać do pewnej ostrożności w formułowaniu wniosków. Wydaje mi się, że jednomyślne przyjęcie sprawozdania Reimera Bögego w Komisji Budżetowej świadczy o tym, że znalazł wspólny mianownik dla poglądów różnych grup politycznych.

Dla mnie istotny jest fakt niewykorzystania prawie 5 mld euro z budżetu roku 2008. To nie może się powtórzyć. Byłoby to naszą wspólną porażką. Znane są przedsięwzięcia Komisji, które mają ułatwić pozyskanie środków. A skoro tak, skoro tak być powinno, to znaczy również, że polityka regionalna nie będzie w przyszłości i nie może być źródłem finansowania tych działów budżetu, które są chronicznie niedofinansowane - o czym mówiliśmy negocjując perspektywę finansową, co się w pełni potwierdziło - mianowicie polityka zagraniczna: *heading* 1a i *heading* 3. Jeżeli będziemy dalej stali na gruncie 1% budżetów, to oczywiście nie znajdziemy sensownego rozwiązania problemu budżetowego Unii Europejskiej.

W tym sprawozdaniu, o którym mówię, Reimer Böge mocno stawia problem dostosowania mandatu Parlamentu do okresu perspektywy finansowej. Takie jest rzeczywiście stanowisko Parlamentu. Warto jednak pamiętać o pewnych niepokojach krajów objętych polityką spójności, które szukają przewidywalności w polityce spójności i nie wiedzą jeszcze dokładnie, jak skrócenie tego okresu odbije się na tej przewidywalności w pozyskaniu środków strukturalnych.

Na zakończenie chciałbym serdecznie podziękować pani Dalii Grybautskaite za współpracę z Parlamentem i oczywiście życzyć, tak jak życzyło wielu mówców, powodzenia w kampanii. Taki wielogłos, pomimo zróżnicowania orientacji politycznych, dobrze rokuje w tych wyborach.

2-399

Catherine Guy-Quint (PSE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je voulais tout d'abord rappeler que notre débat s'inscrit dans un long processus qui dure depuis quelques années: consultations de la Commission européenne, bilan de santé de la PAC, quatrième rapport de la cohésion économique et sociale, rapport Lamassoure sur les ressources propres du budget.

Notre Commission européenne a annoncé son intention de présenter, au plus tard à l'automne 2009, ses principales orientations pour cette révision qui a donné lieu à un remarquable travail de notre commission, sous la houlette de Reimer Böge. Et nous savons que cette révision se fera lorsque le prochain Parlement européen sera en place. Ce n'est pas notre Parlement actuel qui va la réaliser.

J'insisterai donc sur un point politique essentiel, à savoir que nous avons trouvé quasiment une unanimité pour que le futur cadre financier coïncide avec le mandat politique du futur Parlement, et c'est une disposition que nous souhaitons voir pérennisée. Cela me semble très important parce que nous aurons, enfin, une cohérence entre le résultat des élections et les orientations budgétaires que devra mener la Commission.

Et puis, je voulais rappeler aussi que de l'avis des socialistes, il faut recentrer le budget sur les missions fondamentales: l'emploi, la croissance, l'innovation, comme l'a dit notre ami Färm, mais avant de terminer, je voudrais insister pour dire que l'avenir réel de l'Union dépend de cette révision, et je souhaite qu'à l'avenir, le futur Parlement s'appuie sur le rapport Böge, de façon à ce que le Parlement porte loin notre ambition européenne face aux égoïsmes nationaux relayés quotidiennement par les tergiversations du Conseil.

C'est au Parlement de dégager des politiques européennes qui redonnent à l'ensemble de nos citoyens une véritable espérance dans un projet politique et pas seulement économique.

2-400

Μαργαρίτης Σχοινάς (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, σήμερα είμαστε 27 χώρες και ξοδεύουμε για τον κοινοτικό προϋπολογισμό λιγότερο από το 1% του συλλογικού μας πλούτου, πάνω-κάτω όσα ξοδεύαμε και όταν ήμασταν 15. Μόνο και μόνο αυτή η διαπίστωση δείχνει γιατί η έκθεση Böge που συζητάμε σήμερα αποτελεί ένα από τα βασικά πολιτικά διακυβεύματα της Ευρώπης για την επόμενη πενταετία.

Είναι ένα θέμα κρίσιμο να απαντήσουμε: Πόσα χρήματα και για ποιες πολιτικές; Πού βάζουμε το όριο, τον πήχη των φιλοδοξιών μας; Αυτή τη φορά θα πρέπει να τα θέσουμε όλα στο τραπέζι χωρίς κανένα προαπαιτούμενο και η κουβέντα θα πρέπει να ξεκινήσει από μηδενική βάση. Θα 'χουμε ν' αντιμετωπίσουμε δύο σημαντικές δυσκολίες σ' αυτή τη μεγάλη διαπραγμάτευση:

- η πρώτη είναι ότι τώρα είμαστε φυσικά περισσότεροι από κάθε άλλη φορά που έγινε ανάλογη διαπραγμάτευση, και
- η δεύτερη δυσκολία είναι ότι, δυστυχώς, αυτή η διαπραγμάτευση γίνεται όταν έχει κλείσει ο κύκλος των παχιών αγγέλων και όταν μας χτυπάει σοβαρά η οικονομική κρίση.

Παρόλα αυτά όμως, η διαπραγμάτευση που ουσιαστικά σήμερα ξεκινάει με την πολύ ρεαλιστική προσέγγιση του Reimer Böge, θα πρέπει να επιβεβαιώσει τρία βασικά αξιακά για την Ευρώπη προαπαιτούμενα:

- πρώτον, ότι το μέλλον της γεωργίας στην Κοινότητα και μετά το 2013 πρέπει να είναι εξασφαλισμένο,
- δεύτερον, ότι η αρχή της συνοχής και της αλληλεγγύης ανάμεσα στα κράτη μέλη δεν θα πρέπει να έχει τέλος, και
- τρίτον, ότι ήρθε η ώρα να μιλήσουμε για μία έξυπνη ανάπτυξη, για λεφτά που πάνε και σε μυαλά, όχι μόνο στην ασφαλτο και στο τσιμέντο.

2-401

PRESIDENZA DELL'ON. MARIO MAURO
Vicepresidente

2-402

Κώστας Μποτόπουλος (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, η έκθεση του Προέδρου της Επιτροπής μας, του κ. Böge, που συζητάμε σήμερα είναι - κατά τη γνώμη μου - πολύ ενδιαφέρουσα και κρίσιμη για τρεις λόγους: πρώτον, γιατί υποδεικνύει κάποιους τομείς που χρειάζονται βελτίωση· δεύτερον, γιατί σκιαγραφεί κάποιες προτάσεις και, τρίτον, γιατί ανοίγει τον δρόμο για τη μεγάλη συζήτηση της επόμενης θητείας του Κοινοβουλίου μας.

Τομείς που χρειάζονται βελτίωση: κυρίως η μη ανταπόκριση πολιτικών επιλογών και κοινοτικών επιλογών και η αδυναμία σωστής διαχείρισης των χρημάτων του προϋπολογισμού μας.

Προτάσεις:

- Πολύ βασική η πενταετής λειτουργία των δημοσιονομικών πλέων προοπτικών και μία πολιτική πενταετής λειτουργία των δημοσιονομικών πολιτικών, που θα ταυτίζει δηλαδή τη διάρκεια της ζωής του Κοινοβουλίου μας με τις πολιτικές προτάσεις σε επίπεδο προϋπολογισμού.

- Δεύτερον, πάρα πολύ σημαντικό είναι το ζήτημα της ευελιξίας. Ευελιξία όμως δεν σημαίνει μόνο αλλαγή μεταξύ τομέων, σημαίνει μια γενική απάντηση. Η ευελιξία από μόνη της δεν αποτελεί λύση στο πρόβλημα.

Όλα αυτά λοιπόν μας προετοιμάζουν για τη μεγάλη συζήτηση της επόμενης θητείας μας που είναι ένας νέος - σε νέες βάσεις - πολιτικός και συντονισμένος προϋπολογισμός.

2-403

Alexandru Nazare (PPE-DE). – Reducerea la cinci ani a perioadei de programare financiară, după cum recomandă și raportul Böge – cu această ocazie, aş vrea să îl felicit pe dl Böge pentru contribuția deosebită la acest raport – ar fi o dovadă deosebită de maturitate a instituțiilor europene, un semn de reducere a birocrăției.

În același timp, trebuie să fim realiști și trebuie să avem în vedere cât de fezabilă este o astfel de măsură, pentru a nu ajunge în situații limită în care ne va lua doi ani să adoptăm un buget de cinci ani. Întrebarea-cheie este cum procedăm să simplificăm procedurile, astfel încât banii europeni să fie utilizați într-o perioadă rezonabilă de timp.

Au devenit deja mitologie întâmplările cu bani europeni care nu ajung la luni, dacă nu ani, de la momentul în care era întradevăr nevoie de ei. Să vă dau exemplul banii din Fondul de Solidaritate. După cum știți, România va primi 12 milioane de euro pentru cinci județe afectate de inundații. Inundațiile au avut loc în vara anului trecut, noi am votat luna aceasta, dar probabil că banii vor ajunge aproape la un an de la momentul în care au avut loc inundațiile. Românii care primesc acești bani nu au conștiința faptului că sunt ajutați de Uniunea Europeană.

2-404

Kyösti Virrankoski, esittelijä. – Arvoisa puhemies, haluan kiittää kaikkia niitä, jotka ovat antaneet palautetta mietinnöstäni.

Toteaisin, että tällä hetkellä, kun Euroopan unioni on 27 jäsenvaltion ja 480 miljoonan asukkaan yhteisö, hallintoa on yksinkertaistettava ja tehostettava. Toimintoperusteinen hallinto ja budjetointi antavat siihen selkeän mahdollisuuden, jolloin valtaa ja vastuuta voidaan jakaa sopiville tasoille siten, että sekä vastuullinen hallinto toteutuu että tehokas ohjelmien toimeenpano voidaan toteuttaa.

Lopuksi haluan kiittää kaikkia teitä ja erityisesti haluan toivottaa rouva Grybauskaitėlle onnea ja menestystä tulevissa haasteissa. On ollut erittäin suuri ilo työskennellä kanssanne, ja olemme kaikki todenneet, että parlamentin ja komission välillä on tehty erittäin hyvää yhteistyötä. Kiitos ja menestystä edelleen.

2-405

Reimer Böge, Berichterstatter. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich beginne mit dem Dank an die Frau Kommissarin. Nach einer gewissen Übungsphase haben wir sehr konstruktiv, offen und gut zusammengearbeitet. Das konnte sich in vielen Verhandlungsergebnissen der letzten Jahre gebührend widerspiegeln. Alles Gute für Sie für die nächsten Wochen. Ich möchte auch ganz herzlich den Kolleginnen und Kollegen für die gute Zusammenarbeit und für die Diskussion im Vorfeld der morgen im Plenum stattfindenden Abstimmung danken, auch Catherine Guy-Quint als Berichterstatterin im Hinblick auf die budgetären Konsequenzen des Lissabon-Vertrags. Wir haben hier ja ein gemeinsames Vorgehen in den Kernpunkten der Berichte vereinbart, gerade was den Dreistufenansatz und die Zeitschiene angeht.

Gerade weil uns klar war, dass die derzeitige Finanzielle Vorausschau 2007-2013 und in Verbindung damit auch die interinstitutionelle Vereinbarung aus dem Jahr 2006 das Maximale dessen war, was man aushandeln konnte, waren wir uns gleichzeitig über die Handlungsdefizite im Klaren. Deswegen ist es so wichtig, die in die Zukunft weisenden Vereinbarungen mit diesem Bericht rechtzeitig einzufordern und mit Leben und Engagement zu füllen. Es geht in den nächsten Wochen und Monaten, gerade auch angesichts der aktuellen Verhandlungen, um das Konjunkturpaket, darum, den Rat daran zu erinnern, dass alle Elemente der interinstitutionellen Vereinbarung – denn da gibt es viele Instrumente, die Frau Kommissarin hat ja darauf hingewiesen – unteilbarer Bestandteil des gesamten Finanzrahmens sind. Wenn diese Erkenntnis bei allen Mitgliedstaaten ein Stück stärker reifen würde, wären wir sogar schon mit dem bestehenden Regelwerk ein Stück weiter.

Ich möchte gleichzeitig zum Abschluss die Gelegenheit nutzen, die Kommission aufzufordern, im Herbst die grundlegenden Feststellungen und Überlegungen, die das Parlament morgen verabschieden wird, gebührend zu berücksichtigen. Das könnte ein hervorragender Einstieg sein, in einem Miteinander zwischen Kommission und Europäischem Parlament die notwendigen ambitionierten Anpassungen vorzunehmen und gleichzeitig einen Haushalt zu entwickeln, der in die Zukunft weist, in Verbindung mit einer stärkeren politischen Legitimation, wie es dieser Bericht dann auch sehr massiv und gemeinschaftlich hier aus dem Parlament fordern wird.

2-406

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì 25 marzo 2009.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

2-406-500

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), na piśmie. – Przegląd obecnych ram finansowych stanowi dobrą okazję do refleksji nie tylko na temat sposobu alokacji dostępnych środków, lecz także przyszłego kształtu budżetu UE. Wprowadzając zmiany w obecnej i planując kolejną perspektywę finansową powinniśmy się kierować przede wszystkim dążeniem do pogłębiania integracji i osiągania określonych celów.

W ostatnim czasie możemy zaobserwować daleko idące zmiany w strukturze unijnego budżetu. Wydatki na WPR nie stanowią już największej części wspólnotowej kasy. Obecnie to polityka spójności i działania związane z realizacją Strategii Lizbońskiej mogą liczyć na największe wsparcie. Nie ulega wątpliwości, że ewolucja ta jest korzystna dla przyszłości Europy zorientowanej na innowacyjną gospodarkę, opartą na wiedzy i gwarantującą wysoki poziom zatrudnienia. Jednakże, zmiana taka nie może się odbywać kosztem zachwiania bezpieczeństwa żywnościowego Europy i zmniejszenia dochodów rolników.

Równie niepokojąca jest postępująca redukcja poziomu unijnego budżetu w relacji do DNB państw członkowskich UE. Jak pokazują statystyki, gdyby w obecnej perspektywie utrzymać poziom budżetu na poziomie z okresu 1993-1999 (liczony wg tego samego udziału w stosunku do PKB), to dysponowalibyśmy dodatkowymi 200 mld euro na realizację polityk europejskich. Obserwowana presja na zmniejszanie budżetu wspólnotowego jest szkodliwa, jako że ogranicza ona jego elastyczność i zdolność dostosowywania się do zmiennych potrzeb. Dlatego apeluję, aby dostosowywanie budżetu UE do nowych wyzwań nie następowało poprzez przesuwanie środków z WPR, lecz przez stosowne zwiększenie zasobów budżetowych Unii.

2-407

11 - Avvenire dell'industria automobilistica (discussione)

2-408

Presidente. – L'ordine del giorno reca la dichiarazione della Commissione sull'avvenire dell'industria automobilistica.

2-409

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Das ist nun das zweite Mal innerhalb weniger Monate, dass wir uns hier im Plenum über die Lage der Automobilindustrie in Europa unterhalten müssen. Ich muss zu meinem Bedauern feststellen, dass sich die Situation seit unserem letzten Meinungsaustausch eher verschlechtert hat.

Der Neuwagenabsatz ist im letzten Quartal 2008 um 20 % gesunken, die Kfz-Produktion um 29 %. Dieser negative Trend setzt sich 2009 fort: Im Januar und Februar dieses Jahres sind die Verkaufszahlen um 29 % bzw. um 18 % gesunken. Sie wären wohl noch tiefer eingebrochen, hätten nicht einige Mitgliedstaaten erfolgreiche Programme zur Ankurbelung der Anfrage auf den Weg gebracht. Die Krise beschränkt sich nicht auf den europäischen Markt, Ausfuhren in Drittländer sind rapide zurückgegangen, wodurch negative Auswirkungen für die europäische Handelsbilanz zu erwarten sind. Die Automobilindustrie steht weltweit unter Druck.

Die Aussichten für die restlichen Monate dieses Jahres versprechen keine Besserung: Die Gesamtproduktion von Pkw und Nutzfahrzeugen in Europa wird wahrscheinlich zwischen 20 und 30 % zurückgehen. Das heißt, dass 2009 in Europa rund 5 Millionen Fahrzeuge weniger hergestellt werden als 2007. Die negative Prognose betrifft insbesondere die Nutzfahrzeuge, bei denen ein Rückgang der Produktion um 35 % erwartet wird.

Die Kommission hat, wie Sie wissen, auf diese Lage schnell reagiert. Im Oktober 2008 haben wir im Rahmen von CARS 21 erste Empfehlungen zur Bewältigung der Krise erarbeitet, darunter die Beteiligung der Europäischen Investitionsbank und die Abwrackprämie. Anfang Januar habe ich mich mit den EU-Wirtschaftsministern auf ein gemeinsames Vorgehen in der Krise geeinigt, und am 25. Februar hat die Kommission ein Konzept vorgelegt, das wenige Tage später vom Europäischen Rat und vom Rat (Wettbewerbsfähigkeit) bestätigt worden ist.

Die Antworten, die wir geben, gehen unmittelbar auf die wichtigsten Ursachen dieser wirklich sehr schweren Krise ein. Die Ursachen sind: rasch sinkende Nachfrage, schwieriger Zugang zu Kapital, Liquiditätsprobleme und strukturelle Überkapazitäten. Diese strukturellen Überkapazitäten sind ein weltweites Phänomen. Was wir nun wollen, ist: die Integrität des europäischen Binnenmarkts erhalten, Protektionismus vermeiden und die Solidarität unter den Mitgliedstaaten wahren, damit die Arbeitsplätze in der Automobilindustrie gerettet werden können.

Ich möchte hier sehr deutlich sagen: An erster Stelle ist allerdings die Industrie selber gefragt. Wir haben die Rahmenbedingungen für eine zukunftsorientierte Automobilindustrie im Rahmen von CARS 21 bereits geschaffen und verbessern sie kontinuierlich. Um es ganz klar zu sagen: Die europäische Automobilindustrie muss auf breiter Front jetzt vorangehen, um die Autos auf den Markt zu bringen, die heute zu Beginn des 21. Jahrhunderts verlangt werden: energieeffizient, kraftstoffarm und ressourcenschonend.

Auf der politischen Seite hat die Kommission klar Position bezogen. Das Wichtigste ist nach unserer Überzeugung, die Funktionsfähigkeit des Finanzsystems wieder herzustellen, damit der hohe Investitionsbedarf der europäischen Automobilindustrie finanziert werden kann. Und dieser hohe Investitionsbedarf besteht dadurch, dass jetzt das europäische Auto der Zukunft entwickelt und auf den Markt gebracht werden muss.

Wir haben den vorübergehenden Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen verabschiedet, der den Mitgliedstaaten mehr Handlungsspielraum bei der Bewältigung von Liquiditätsproblemen gibt. Das war notwendig, damit ansonsten rentable Unternehmen nicht den akuten Auswirkungen der Krise zum Opfer fallen.

Zudem wollen wir sicherstellen, dass auch während der Krise – und gerade während der Krise – in Forschung und Modernisierung investiert wird. Die Maßnahmen dazu sind weit gediehen. Die Europäische Investitionsbank hat in diesem Jahr bereits Projekte für den Automobilsektor im Werte von mehr als 3 Mrd. Euro genehmigt, weitere Projekte im Gesamtwert von mehreren Milliarden Euro sind für das Jahr 2009 bereits in Vorbereitung. In diesen Projekten sind nicht nur Fahrzeughersteller, sondern auch Zulieferer berücksichtigt.

Die Europäische Investitionsbank – für deren Kooperation ich ausdrücklich danke – arbeitet darüber hinaus an einem speziellen Programm für den von der Krise besonders hart betroffenen Zuliefersektor mit seiner mittelständischen Struktur. Wir werden eine Milliarde Euro für eine Forschungspartnerschaft mit der Industrie bereitstellen, um den Wandel zu einer CO₂-armen und energieeffizienten Wirtschaft zu beschleunigen. Das ist erforderlich, um der europäischen Industrie eine günstige Ausgangsposition für die Zeit nach der Krise zu verschaffen, so dass sie von der zu erwartenden positiven Entwicklung danach auch wirklich profitieren kann.

Auf der Nachfrageseite kann man auch etwas tun. Eine Reihe von Mitgliedstaaten hat Abwrackprämien eingeführt, um die Nachfrage zu fördern. Die Kommission hat dazu Leitlinien erarbeitet, an die sich die Mitgliedstaaten halten müssen, die solche Förderprogramme einführen. Damit soll sichergestellt werden, dass nationale Maßnahmen nicht diskriminierend wirken und den Binnenmarkt nicht stören. Ich bin froh, Ihnen sagen zu können, dass das auch gelungen ist.

Und selbstverständlich geht es auch darum, die Auswirkungen des Strukturwandels abzufedern, Sozialkosten zu mindern und Fachkräfte in der Automobilbranche zu halten. Will die europäische Automobilindustrie langfristig wettbewerbsfähig bleiben, werden einige strukturelle Veränderungen unvermeidlich sein. Dieser Prozess wird schmerzhaft sein, er ist jedoch unumgänglich. Wir brauchen eine vitale und wettbewerbsfähige Industrie mit hohem Beschäftigungspotential und keine Unternehmen, die dauerhaft am Subventionstropf hängen. Die Europäische Kommission hat über den Europäischen Sozialfonds und den Globalisierungsfonds Mittel zur Verfügung gestellt, um die Beschäftigten zu unterstützen, die von den vorübergehenden Auswirkungen der notwendigen Umstrukturierung unserer Industrie am meisten betroffenen sind.

Im April werden wir einen ersten runden Tisch mit Vertretern von Industrie, Arbeitnehmerschaft und den Mitgliedstaaten veranstalten, um über die soziale Dimension der Krise und die Antwort darauf zu beraten. Ich rate aber jedenfalls schon jetzt dazu, die berufliche Fortbildung der Arbeitnehmer zu fördern und damit ihre Beschäftigungschancen, ob in der Automobilbranche oder in anderen Wirtschaftszweigen, aufrechtzuerhalten.

Lassen Sie mich ein Wort zur Lage eines besonderen Herstellers sagen, ein Wort zur Lage von General Motors in Europa mit den Marken Opel, Vauxhall und Saab. Ich möchte hier wiederholen, dass es nicht im europäischen Interesse ist, diesen Hersteller untergehen zu lassen! Von diesem Hersteller hängen europaweit mehr als 200 000 Arbeitsplätze ab. Ich teile nicht die Meinung, dass ein Ausscheiden von General Motors als europäischem Produzenten ein Beitrag zur Lösung der Kapazitätsprobleme der europäischen Automobilindustrie und als solcher zu begrüßen wäre. Die betroffenen Arbeitnehmer haben die Krise ihres Unternehmens nicht verursacht. Diese Krise ist allein in Amerika entstanden.

Es gibt keine nationale Lösung für dieses Problem. Es gibt noch nicht einmal eine europäische Lösung. Es kann nur eine transatlantische Lösung unter Einbeziehung des Mutterkonzerns geben. Und deshalb müssen wir wissen, was in den Vereinigten Staaten geschehen wird. Das wissen wir aber heute nicht. Die amerikanische Regierung weiß es auch noch nicht. Ich bin froh, dass alle europäischen Regierungen, die General-Motors-Standorte haben, zugesagt haben, auf nationale Alleingänge zu verzichten und gemeinsam am europäischen Teil einer Lösung zu arbeiten. Und diese Lösung kann nur so aussehen, dass am Ende ein am Markt überlebensfähiges, wettbewerbsfähiges Nachfolgeunternehmen steht. Es muss eine Lösung sein, die wirtschaftlich zu rechtfertigen ist, und nicht nur politisch. Die Arbeitsplätze bei General Motors in Europa sind zu wichtig, um zuzulassen, dass sie in Wahlkämpfe oder nationale Interessenpolitik hineingezogen werden. Und darum wird die Kommission wie bisher mit aller Kraft daran arbeiten, dass eine solche europäische Lösung auch gefunden wird.

Zum Schluss: Die Kommission wird auch dafür Sorge tragen, dass sie der Automobilindustrie in diesen schwierigen Zeiten mit ihrer Rechtsetzungstätigkeit keine vermeidbaren zusätzlichen finanziellen Lasten aufbürdet.

Wir können nicht mehr nur darüber reden, wie schwer die Krise ist. Wir haben einen europäischen Plan mit koordinierten Maßnahmen sowohl auf EU-Ebene als auch auf Ebene der Mitgliedstaaten. Es ist an der Zeit, zu handeln und diese Pläne vollständig in die Tat umzusetzen. Vielen Dank.

2-410

Werner Langen, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte Herrn Kommissar Verheugen ausdrücklich danken, dass er das Thema aufgegriffen hat und dass es in einer Ministersitzung am 13. März gelungen ist, die europäischen Maßnahmen zu koordinieren und die nationalen Alleingänge zu verhindern.

Wir haben eine Aussprache beantragt, auch auf der Grundlage Ihres vorgelegten schriftlichen Berichts, weil wir die Krise für so gravierend halten, dass sich das Europäische Parlament damit befassen muss. Wir haben gemeinsam eine EntschlieÙung erarbeitet, in der die wichtigsten Punkte aufgegriffen sind.

Ich will das wiederholen, was Sie gesagt haben: Natürlich kann die Rettung eines einzelnen Unternehmens nur in Anbetracht der Eigenverantwortung dieses Unternehmens – und in Anbetracht der besonderen Umstände des Falls General Motors – sowie der geistigen Eigentumsrechte und vieler anderer Dinge gelingen. Denn insgesamt ist der Sektor groß. Mit 12 Millionen Arbeitsplätzen, die von der Automobilindustrie abhängig sind, mit Investitionen von jährlich 20 Milliarden Euro, einem Jahresumsatz von 780 Milliarden Euro und einer Wertschöpfung von 140 Milliarden Euro ist der Automobilsektor ein wesentlicher Sektor, der zum Teil aus eigenem Verschulden – wenn ich an die Überkapazitäten und an die Modellpolitik einiger Hersteller denke –, insgesamt aber im wesentlichen durch die Auswirkungen der internationalen Finanzmarktkrise in diese Schwierigkeiten geraten ist.

Deshalb begrüßen wir es, dass alle Maßnahmen zusammengekommen werden und einen Beitrag dazu liefern sollen, die Automobilindustrie zukunftsfähiger zu machen, ihr zu helfen, aus dieser Krise heraus die Nachfrage anzukurbeln und die Bereitstellung von Investitions- und Finanzmitteln für Käufer und für die Industrie zu erleichtern. Außerdem sollen diese Maßnahmen – Sie haben das am Schluss gesagt – dazu beitragen, dass keine neue Rechtsetzungsproblematik entsteht, die zusätzlichen Druck auf die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Automobilindustrie ausüben würde.

In diesem Sinne können wir die Gemeinsame EntschlieÙung verabschieden. Meine Fraktion wird dem Antrag der Sozialdemokraten zu Punkt 5, auch den speziellen Fall von General Motors ausdrücklich zu nennen, zustimmen, sodass wir hier mit breiter Mehrheit der Kommission den Rücken stärken, den Arbeitnehmern Sicherheit geben und eine Perspektive für die Automobilindustrie eröffnen können.

2-411

Robert Goebbels, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, pour tout avenir prévisible, l'humanité ne pourra pas se passer de voitures, ni de camions. Ces moyens de transport doivent devenir moins polluants, moins énergivores. Mais la meilleure organisation possible et souhaitable des transports en commun ne pourra jamais remplacer la flexibilité des moyens de transport individuels.

L'industrie automobile européenne est le leader technologique mondial du secteur. Cette industrie de pointe doit être sauvegardée. Elle est stratégique pour tout le tissu industriel européen. Des millions d'emplois en dépendent directement et indirectement. Les socialistes veulent défendre les emplois. Ils demandent que toute restructuration éventuelle implique une discussion préalable avec les travailleurs et leurs syndicats.

Dans le sillage de ce qui a été fait pour les banques, la Chine a financé la modernisation et l'adaptation technologique du secteur. Et à cet égard, je rejoins totalement les propos du commissaire Verheugen. L'Europe doit prendre ses responsabilités. La Banque européenne d'investissement doit, en cas de besoin, être recapitalisée afin de pouvoir soutenir la restructuration du secteur et de ses milliers de sous-traitants, essentiellement des PME.

Nous attendons de la Commission qu'elle continue d'organiser un dialogue constructif entre tous les pays européens hébergeant des sites appartenant à des constructeurs américains et ces derniers, et nous félicitons le commissaire Verheugen pour l'initiative qu'il a prise à cet égard.

Mais il faut encore organiser la défense de la propriété intellectuelle européenne et rapatrier en Europe les brevets d'inventions faites en Europe et parquées actuellement aux États-Unis. Cela s'apparente à du vol qualifié ou du moins à une expropriation sans indemnisation. Il est impensable que des sites européens doivent payer à l'avenir des redevances pour le savoir-faire développé par les ingénieurs et les travailleurs en Europe.

En ce qui concerne la situation de General Motors, Monsieur le Président, mon groupe rejoint les propos tenus ici par le commissaire Verheugen.

2-412

Jorgo Chatzimarkakis, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar Verheugen! Wieder einmal treffen wir uns hier zum Thema Auto, und zu Recht. Die Krise trifft eine unserer Schlüsselindustrien mit voller Härte. Zwölf Millionen Arbeitsplätze, 6 % der Beschäftigten, größter Investor in Forschung und Entwicklung – da lohnt es sich, darüber zu sprechen, auch Lösungen zu finden. Jetzt stellen wir aber fest, dass die EU gar nicht die geeigneten Instrumente an der Hand hat, um sich dieser Krise anzunehmen. Die Mitgliedstaaten preschen einzeln vor, der Wettbewerbsrahmen geriet zeitweise in Gefahr und die Europäische Investitionsbank, das Allheilmittel, ist überfordert, sowohl was die Mittel angeht, als auch was das Personal angeht. Daher brauchen wir neue Wege!

Ich bin Kommissar Verheugen dankbar, dass er sich sehr schnell dieser Rahmenrichtlinien angenommen hat, um zu prüfen, wie wir jetzt wettbewerbsrechtlich vorgehen. Wir brauchen aber eine bessere Ausstattung der EIB. Wir brauchen Sonderkonditionen der EIB bei der Europäischen Zentralbank – das erlauben die Statuten im Moment nicht –, was Zugang zu frischem Kapital angeht. Wir brauchen aber auch eine stärkere Bindung dieser staatlichen Hilfe an den Paradigmenwechsel, an neue Technologien, weg vom Verbrennungsmotor. Wir brauchen auch die Ausrichtung der Fonds in diese Richtung: Die Strukturfonds, die Agrarfonds sollten sich stärker Infrastrukturen für diese neuen Technologien widmen.

Lassen Sie mich auf General Motors eingehen. Ich pflichte dem Kommissar und den Vorrednern bei, es hat eine europäische Dimension, weil dieses Unternehmen in vielen Staaten der EU aktiv ist. Grundsätzlich gilt: Der Staat – auch die EU – hat nichts in der Wirtschaft zu suchen. Das wird auch durch die Krise nicht anders. Die Automobilindustrie ist zwar strategisch, aber sie ist nicht systemisch wie die Banken. Deswegen sollten wir uns davor hüten, uns um Beteiligungen zu bemühen. Was aber die Bürgschaften angeht, da ist es der richtige Weg, wenn es einen Privatinvestor gibt, eine Bürgschaft über die EIB zu übernehmen. Das setzt aber voraus, dass dieser Paradigmenwechsel, dieser Weg in neue Technologien, verfolgt wird. Wir erleben es gerade dieser Tage, Daimler und Abu Dhabi-Staatsfonds gehen in diese Richtung, also sollte das auch für uns möglich sein.

Ich möchte mich beim Kommissar für sein aktives Handeln bedanken, möchte mich aber auch bei den Kollegen bedanken, dass sie der Initiative dieser Entschließung gefolgt sind.

2-413

Antonio Mussa, a nome del gruppo UEN. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la crisi dell'auto è tra le più gravi dell'industria manifatturiera mondiale perché, oltre a comportare gravi ripercussioni economiche e occupazionali nelle fabbriche e nell'indotto europei, colpisce i paesi extracomunitari ove negli ultimi decenni è stata sempre più dislocata la produzione.

L'Unione, peraltro, per riportare il settore almeno alla redditività del 2007 non può sopportare il costo sociale del taglio di circa 350.000 posti di lavoro. Allora ben vengano gli aiuti almeno armonizzati al settore, purché unitamente alla salvaguardia dell'occupazione. Le parole d'ordine per le imprese europee devono essere ricerca e tecnologia d'avanguardia. È ovvio che nell'evoluzione del mercato il ricorso alle fusioni o ad accordi strategici è un'ulteriore strada percorribile, questo però non a scapito della tradizione europea dell'auto, fiore all'occhiello dell'industria manifatturiera comunitaria.

2-414

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Was uns bei dieser Debatte am meisten beschäftigt, ist doch die Sorge um die Beschäftigten in der Automobilindustrie. Die Zahlen sind einfach so gigantisch, dass das die Vorstellungskraft fast übersteigt. Das Erschreckende haben Sie in Ihrer Rede auch sehr deutlich gemacht, Herr Kommissar, dass nämlich dem gegenüber die Zahlen über eine erschreckende Überproduktion und auch über eine doch eklatante Schwäche bei den Innovationen in Sachen Effizienz und Klimaschutz stehen. Wenn man sich jetzt bereit findet, der Automobilindustrie Staatshilfen zu gewähren, dann muss dies unbedingt davon abhängig gemacht werden, dass diese Mittel wirklich der Beschäftigungssicherung und der Schaffung von zukunftsfähiger Beschäftigung dienen, und dass Vorbedingungen formuliert werden, die dafür sorgen, dass diese Unternehmen jetzt wirklich auf Innovation setzen.

Was mich ein Stück weit misstrauisch macht, Herr Kommissar, ist der große Einfluss der Gruppe CARS-21, der große Einfluss der Industrie auf den Prozess, der jetzt hier angeschoben wird. Bisher habe ich insbesondere einige deutsche Unternehmen der Automobilindustrie so kennengelernt, dass sie in Sachen Klimaschutz oder Effizienz auf der Bremse gestanden haben.

Ich habe auch mit großem Interesse zur Kenntnis genommen, dass vor zwei Wochen erneut Dispens gefordert wurde – Aussetzen von Umweltanforderungen. Das geht nicht! Bei dieser Konditionierung der Hilfe müssen Beschäftigung, echte Innovation, das Thema Weiterbildung, Qualifizierung der Arbeitnehmer – sowohl bei den Zulieferern, also den vielen KMU, die an den großen Unternehmen hängen, als auch bei den Arbeitern in der Automobilindustrie – im Fokus stehen. Damit könnte meine Fraktion sehr gut leben. Aber ohne diese strengen Konditionierungen leisten wir keinen Beitrag zu zukunftsfähiger Beschäftigung.

2-415

Roberto Musacchio, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa discussione sull'auto è purtroppo tardiva nei tempi e anche inadeguata nei contenuti. Discutiamo infatti quando si sono già determinate scelte da parte dei governi nazionali fuori da un vero contesto europeo, mentre le conseguenze sociali sono già drammatiche in termini di disoccupazione e cassa integrazione.

Nel merito poi non ci sono nel testo di risoluzione proposto elementi fondamentali perché i provvedimenti che si vanno a prendere siano efficaci e giusti. Vorrei far notare che sul clima, pochi mesi fa, l'Europa si era mossa assai diversamente, come vero soggetto politico. Sulla crisi economica ciò non sta accadendo. Si è lasciato fare ai governi che hanno agito in modo sconnesso e, vorrei dirlo, anche con una qualche logica elettoralistica.

Naturalmente ciò è dovuto alla debolezza politica della Commissione Barroso, ma anche alle difficoltà di affrontare situazioni che chiedono una nuova capacità d'intervento con scelte che riguardano le politiche industriali, quelle sociali e occupazionali.

Si può assistere a provvedimenti nazionalistici? Si può subire un'ondata di licenziamenti in presenza di aiuti alle imprese? Si possono continuare ad avere delocalizzazioni nel settore auto e nel suo indotto, come nel caso italiano della ITONO e ora con il caso Indesit, che riguarda un altro settore fondamentale? Si può allargare l'uso dei fondi europei senza aumentarli? Per questo non basta dire che c'è il problema auto e che si sono fatti tanti incontri.

Occorre dare linee guida di intervento, ovvero che non si licenzia quando si prendono aiuti, che gli aiuti vanno legati all'innovazione come quella prevista dal pacchetto clima e dal regolamento Sacconi, che vanno fermate le delocalizzazioni e le competizioni tra Stati membri dell'Unione europea. Su tutto ciò il mio gruppo ha presentato emendamenti. Occorre cioè una politica nuova, quella che quest'Europa non dimostra di avere e che noi dobbiamo realizzare prima che il disagio sociale divenga così drammatico da non costruire risposte certe per i nostri lavoratori.

2-416

Sergej Kozlík (NI). – Celosvetový dramatický pokles dopytu po automobiloch sa prejavil aj v Európe. V poslednom štvrtroku 2008 predaj aut v Európe zaznamenal vyše 19 % medziročný pokles, ktorý ďalej pokračuje. Viaceré kľúčové členské štáty Európskej únie sa rozhodli podporiť sektor výroby automobilov. Objavujú sa však pochybnosti o zvolených a pripravovaných postupoch, ktoré zavádzajú protekcionizmom. Podporujem preto stanovisko Európskej komisie, ktoré varuje pred protekcionistickými opatreniami na podporu domácich výrobcov. Na mieste je aj výzva Komisie na členské štáty prioritne riešiť štrukturálne problémy, najmä vysokú nadprodukciu a investovanie do inovatívnych technológií.

Akákolvek podpora verejného sektora musí byť transparentná a rešpektovať pravidlá Európskej únie o konkurencii a štátnej pomoci. Treba predísť súpereniu o dotácie medzi jednotlivými hráčmi na európskom trhu. Situácia je o to zložitejšia, že tieto pravidlá neberú do úvahy svetoví konkurenti, predovšetkým Spojené štáty americké. Dotácie na riešenie problémov automobiliek sa v Spojených štátoch plánujú rozšíriť aj na subdodávateľov výrobcov automobilov. Pokiaľ sa situácia takto vyhrtí, Európa môže čeliť nielen problémom ako usporiadať problémy výroby a odbytu v Európe, ale bude čeliť aj problémom dovozov automobilov požívajúcich nadpriemernú štátnu pomoc. V takejto situácii by Európa mala pohroziť aj opatreniami v rámci Svetovej obchodnej organizácie.

Viaceré európske krajiny zaviedli šrotovné, najnovšie sa oň usilujú aj vo Veľkej Británii. Šrotovné však odbytovú krízu môže riešiť len krátkodobo. Skôr bude deformovať trhy, odčerpá časť z verejných zdrojov a oddiali potrebné riešenia zamerané na realizáciu investícií do inovatívnych technológií.

2-417

Amalia Sartori (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ho voluto intervenire su questo argomento anche perché nei mesi scorsi ho seguito con grande attenzione i lavori che si sono portati avanti nel Parlamento europeo, nelle nostre commissioni e poi in Aula, relativi proprio alle richieste di impegni precisi che noi abbiamo rivolto ai produttori di auto del nostro continente.

Abbiamo posto obiettivi importanti soprattutto parlando di CO₂, quando abbiamo chiesto loro di partecipare ai grandi obiettivi che l'Europa si pone di riduzione di CO₂ nei prossimi anni, obiettivi ambiziosi a cui tutti i paesi del mondo guardano con grande interesse. Noi abbiamo chiesto al settore automobilistico che entro il 2012 abbiano una riduzione di 120 mg mediamente ed entro il 2020 di altri 25 mg. Sono obiettivi rilevanti che richiedono investimenti rilevanti.

Aggiungiamo a questo il fatto, già presentato da alcuni miei colleghi, di come il settore automobilistico impieghi direttamente e indirettamente in Europa 12 milioni di lavoratori, ossia il 6% degli impieghi in Europa. Se l'Europa vuole dare sul serio alle sue industrie di auto i mezzi per raggiungere gli obiettivi che abbiamo posto per quanto riguarda il CO₂ e se vogliamo, dall'altro lato, difendere un'occupazione che in questi momenti è un problema per il nostro continente, è necessario che si ponga in essere una strategia coordinata di aiuti a questo settore.

Diversi Stati membri stanno varando piani per incentivare le vendite, il che va nella linea di mantenere i livelli di rinnovamento del parco auto. Tuttavia, queste politiche devono far parte di un'unica strategia comunitaria per evitare pericolose distorsioni del mercato.

2-418

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Ich möchte ganz klar zum Ausdruck bringen, dass ich all das, was der Kommissar gesagt hat, sehr deutlich unterstütze. Auch in meinem Land, Österreich, sind viele Tausende Arbeitnehmer direkt oder indirekt von der Krise betroffen. Das gilt auch für unsere Nachbarn, die Slowakei, und viele andere Länder.

Ich bin besonders besorgt, weil natürlich klar ist, dass die Autoindustrie eine Schlüsselindustrie ist. Man darf sich das nicht als eine überholte Industrie vorstellen, denn sehr viel an Forschung und Entwicklung ist mit der Existenz der Autoindustrie in Europa verbunden, und natürlich hängen viele Zulieferbetriebe, auch viele kleine und mittlere Betriebe, von der Automobilindustrie ab. Man stellt sich immer die großen Konzerne vor, und dann hat man wenig Mitleid. Aber wenn ich an die vielen Zulieferbetriebe denke, die kleine und mittlere Betriebe sind, dann schaut das schon ganz anders aus.

Insbesondere möchte ich das unterstützen, Herr Kommissar, was Sie zu General Motors gesagt haben. Wir haben in Wien auch ein großes General-Motors-Werk. Wir wissen um die Ängste der Leute, die darauf warten, was in Amerika entschieden wird. Ich hoffe, dass das ein positives Beispiel der transatlantischen Zusammenarbeit sein wird, wo auch Amerika – es ist ja nicht die amerikanische Regierung, sondern Amerika insgesamt –, das immer wieder von Europa verlangt, mehr gegen die Krise zu tun usw., hier ein konkretes positives Beispiel gibt, so dass Europa die Chance hat, mit den eigenen Unternehmen entsprechend zu reüssieren.

Zuletzt noch ein Wort gegen jegliche protektionistische Maßnahme: Wir können nur eine gemeinsame europäische Lösung finden. Das muss unser Ziel sein!

2-419

Gianluca Susta (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, è il terzo dibattito che noi facciamo in pochi mesi sulla questione dell'auto. Le nostre sollecitazioni non hanno ancora trovato risposte adeguate dalla Commissione e dal Consiglio, né dal punto di vista del sostegno alla domanda né sul versante della concorrenza esterna con un adeguato sostegno all'export.

Mentre ritengo significativi gli interventi europei volti ad affrontare la crisi finanziaria, ritengo, contrariamente alle conclusioni dal recente vertice, insufficiente la risposta europea alla recessione e alle difficoltà dell'economia reale. Siamo in guerra e i nostri soldati, che sono le nostre imprese, hanno le armi caricate a salve.

Il settore auto è un settore fondamentale della nostra industria, sottoposto a necessità nuove, a riorganizzazione dei fattori produttivi e a forti esigenze innovative di processo e di prodotto. Incentivi alla rottamazione coordinati a livello europeo contro ogni protezionismo, rifinanziamento delle linee di credito anche dalla Banca europea per gli investimenti finalizzati a questo settore, incentivi solo alle auto ecocompatibili e a motori ibridi, più fondi per la ricerca per i motori puliti e un'azione forte all'interno dell'Organizzazione mondiale del commercio per creare condizioni di vera reciprocità nel mercato mondiale dell'auto sono le richieste più significative di chi non vuole favorire la deindustrializzazione dell'Europa in uno dei suoi settori cruciali ad alto valore aggiunto e occupazione.

2-420

Mario Borghesio (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il Commissario Verheugen ha sottolineato la necessità di stare molto attenti a che non vengano proposte o sostenute misure di protezionismo. Io vorrei ricordargli che al di là dell'Atlantico queste misure vengono prese e favoriscono ovviamente i concorrenti dei produttori europei.

Io ho l'impressione che la strategia perseguita finora dall'Unione europea non sia sufficientemente mirata, come dovrebbe essere in una situazione critica come quella attuale, a sostenere esclusivamente o principalmente l'auto "europea", progettata e costruita qui in Europa. Ho sentito da esponenti del mondo sindacale lacrime di coccodrillo sulla deindustrializzazione, sulla delocalizzazione, ecc. Quando qualcuno, come il sottoscritto, all'assemblea addirittura di una grande società produttrice italiana di automobili sosteneva queste tesi, anni fa, veniva preso non molto sul serio. Oggi purtroppo i fatti ci danno ragione.

Se l'Europa si limita a misure rivolte solo a incentivare la domanda, che ovviamente si può indirizzare anche a produttori extraeuropei, non ottiene risultati che sono necessari, per ottenere i quali invece è urgente incentivare la produzione di auto europee. I produttori europei vanno incoraggiati a investire nella ricerca per assicurare il futuro di un comparto industriale di eccellenza qual è anche quello dell'indotto auto, che oggi patisce anche per una politica di ristrettezze finanziarie degli organismi bancari europei.

2-421

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Neste momento não se deve esquecer que, em Novembro do ano passado, aqui fizemos idêntico debate, quando já era claro que estávamos perante uma crise do sistema capitalista que exigia mudanças de fundo para melhorar o poder de compra da maioria da população. Por isso insistimos no aumento dos rendimentos salariais e das

pensões e reformas através de uma mais justa distribuição do rendimento. Essa continua a ser a medida de fundo que pode aumentar a procura e assim garantir que a indústria automóvel e das suas componentes continue com mercado assegurado.

Infelizmente a situação social está cada vez mais complicada, porque os responsáveis políticos não tomam as medidas que se impõem, e o desemprego e o trabalho precário e mal pago não param de aumentar. Por isso insistimos em novas políticas que dêem prioridade ao emprego com direitos, que apoiem a produção industrial nos países da União Europeia, que contrariem a estratégia das multinacionais que usam o pretexto da crise para reduzir empregos, aumentar as exploração de quem trabalha e aumentar os lucros. É necessário que as indústrias da União Europeia sejam devidamente apoiadas com o objectivo de manter e criar mais emprego com direitos. Mas é necessário dar particular atenção a países de economias mais frágeis, como Portugal, através do reforço de apoios financeiros que impeçam o desemprego e que apoiem as micro e pequenas e médias empresas no sector automóvel e nas actividades conexas, em indústrias de componentes e pequenas oficinas de reparação.

2-422

Carl Lang (NI). – Monsieur le Président, le mondialisme fou et les fous du mondialisme font payer chèrement aux travailleurs européens de l'industrie automobile les conséquences de leur donne intégriste du marché ouvert et du libre-échange.

Le virus financier de la crise américaine des crédits hypothécaires a pu ainsi contaminer sans résistance le système financier, le système bancaire mondial, entraînant par métastases la contamination de notre système économique et la destruction de nos entreprises et de nos emplois.

Élu avec mon collègue Fernand Le Rachinel dans les régions françaises de Picardie, du Nord-Pas de Calais et de Normandie, dans lesquelles des milliers d'emplois sont condamnés, je tiens à vous dire que les politiques commerciales européennes font payer un prix humain et social insupportable, injustifiable et inacceptable. Mais les fanatiques du marché ouvert persistent et signent. Aujourd'hui même, MM. Gordon Brown et Barroso ont réaffirmé leur refus de protéger l'Europe, de protéger nos industries, de protéger nos emplois, au nom du libre-échange et du mondialisme souverain. Les sociomondialistes de gauche, les libéraux mondialistes de droite, les altermondialistes d'extrême-gauche qui ne veulent rien voir et rien entendre, trahissent et abandonnent les travailleurs européens.

Mondialistes de tous les pays, unissez-vous, et travailleurs de nos pays, disparaissez! Voilà le manifeste du parti mondialiste.

D'autre part, la chasse permanente à l'automobiliste et à l'automobile par les écocitoyens, les gouvernements et certains élus locaux est peu compatible avec la défense et la promotion de nos industries automobiles.

Enfin, les démagogues d'extrême-gauche qui voient dans la crise actuelle une aubaine révolutionnaire sont bien incapables de répondre aux besoins des travailleurs français et européens. C'est par le patriotisme économique et social, la préférence nationale et européenne et la protection nationale et européenne que nous pourrions redonner vie à nos filières industrielles.

2-423

Gunnar Hökmark (PPE-DE). – Herr talman! Den europeiska bilindustrins problem är i stor utsträckning ett resultat av ekonomisk och finansiell kris. I den delen är den förhoppningsvis ett problem som kommer att vara övergående. Men till en annan mycket viktig del är det också ett problem som hänger samman med överkapacitet. Därför är det oerhört viktigt att vi för att slå vakt om den europeiska bilindustrins framtid ser till att den kan bygga på realistiska och vettiga affärsplaner och ha ansvarsfulla åtgärder.

Det leder mig till att vilja framhålla följande: om vi ska lyckas behålla en framgångsrik bilindustri i Europa med de möjligheter det innebär för teknisk utveckling och god sysselsättning och den roll som bilindustrin spelar i den europeiska ekonomin, måste de statsstöd som i dag ges av medlemsstaterna syfta till att garantera överlevnad över lågkonjunkturen och den finansiella krisen, men inte snedvrider konkurrensen mellan medlemsstater eller mellan biltillverkare.

Ett statsstöd som snedvrider konkurrens och skapar misstro mellan medlemsstater skapar i själva verket en risk för den europeiska bilindustrins förmåga till överlevnad och det är i det perspektivet jag vill sätta frågan om det som nu har skett i Slovenien och i Frankrike, och det statsstöd som har fördelats i Frankrike. En av kommissionens viktigaste uppgifter är att säkerställa att inga övertramp sker av de regler som är uppställda, att se till att följa upp det som har skett, och skapa fullt förtroende till att inget statsstöd utdelas till nackdel för någon annan medlemsstat eller någon annan bilindustri. Ett stöd som leder till snedvriden konkurrens underminerar den europeiska bilindustrins framtid och får negativa effekter för både sysselsättning och teknisk utveckling.

2-424

Monica Giuntini (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero innanzitutto esprimere il mio apprezzamento per l'impegno tempestivo della Commissione e del Consiglio a sostegno del settore auto e delle imprese dell'indotto e della componentistica, che tuttavia non è ancora sufficiente.

Dopo i primi interventi messi in atto dai paesi membri, si può parlare di una leggera ripresa del settore: il dato italiano parla di un -18% a febbraio nelle vendite, mentre a gennaio la diminuzione era stata del 22%. Ovviamente, visti anche i dati che richiamava lo stesso Commissario Verheugen, occorre che l'Europa vada avanti garantendo ulteriori finanziamenti da parte della BEI e un coordinamento sempre maggiore delle misure nazionali per evitare concorrenze scorrette e discriminanti.

Occorre poi ricercare a livello europeo uno stretto coordinamento con i rappresentanti dei lavoratori e delle associazioni di categoria nella creazione di piani di ristrutturazione, per elaborare una strategia europea di rilancio del settore a partire dagli investimenti nella ricerca e nelle nuove tecnologie.

Tenendo conto poi dei dati drammatici relativi ai licenziamenti e ai provvedimenti di cassa integrazione, chiedo alla Commissione proposte più incisive sul miglior utilizzo del Fondo sociale e del Fondo di adeguamento alla globalizzazione.

2-425

Lena Ek (ALDE). – Herr talman! Det vi upplever nu är både en finansiell kris och en klimatkris. Vi kan notera att det finns bilbolag som klarar de här dubbla kriserna bättre. Det finns bilmärken och modeller som klarar de här kriserna bättre, nämligen de som har investerat i hållbar teknisk utveckling. Sedan finns det även bolag som General Motors som begär 350 miljarder dollar av de stater där de har verksamhet.

Vi ska inte slänga bra pengar efter dåliga. Vi ska stödja de människor som finns i bilindustrin. Vi ska stödja de regioner som har problem, vi ska stödja de småföretag som finns i underleverantörskedjan, men vi ska se till att vi gör det med produkter för framtidens marknad.

Kommissionen kan göra mer genom att öppna strukturfonderna, både socialfonden, regionfonderna och jordbruksfonden, för biobränslen, sociala åtgärder och regionerna.

För övrigt anser jag att Europaparlamentets verksamhet i Strasbourg bör läggas ned.

2-426

Roberta Angelilli (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'auto è uno dei settori chiave dell'economia europea ed è un settore che rischia molto con la crisi in atto. Non è perciò questo il momento di ribadire che dobbiamo essere contro il protezionismo e la concorrenza sleale. Tutto ciò è terribilmente scontato. Questo è il momento di dare anche certezze strategiche, chiare e coraggiose ai produttori e ai lavoratori europei con un piano di sostegno, ci tengo a sottolinearlo, che dia a tutti gli Stati membri le stesse opportunità.

Tra gli obiettivi sicuramente assicurare un migliore utilizzo dei fondi europei, compreso il Fondo per la globalizzazione, ma soprattutto semplificare ed incrementare il supporto finanziario al settore attraverso la BEI e la BCE per poter accedere a prestiti a basso interesse, semplificando anche le procedure amministrative.

Concludo dicendo che più in generale l'obiettivo è quello di mantenere la competitività del settore e far sì che tutte le iniziative a livello europeo, oltre ad affrontare l'emergenza in atto, possano contribuire ad aprire una fase positiva di ristrutturazione e trasformazione dell'industria automobilistica.

2-427

Ivo Belet (PPE-DE). – Voorzitter, de Britse premier Gordon Brown heeft het vanmorgen perfect verwoord: we mogen nu niet ter plaatse trappelen, maar het is tijd om te handelen. Het is inderdaad tijd voor duurzame en robuuste actie. Wij, Europa, moeten nu de omschakeling naar een duurzamer autosector leiden en in handen nemen en dat kan alleen als we deze sector door deze zware en levensbedreigende inzinking leiden.

Daarom deze oproep, mijnheer Verheugen, aan u, aan de Europese Commissie. We willen echt dat Europa, wij met z'n allen samen, veel meer doet voor de toekomst van onze autobedrijven. We hebben hier als Europese Unie een unieke kans om te bewijzen dat we aan de kant staan van al die werknemers, van die 200.000 werknemers bij Opel in Duitsland, in Polen, in Oostenrijk, in Spanje, in België, noem maar op.

Daarom, concreet, moet de Europese Investeringsbank kredieten vrijmaken en zijn hefboomfuncties en hefboompotentieel maximaal inzetten. We hebben hier twee weken geleden een overleg gehad met de top van de sector in het Europees Parlement en daar is duidelijk geworden dat er één groot probleem is: de sector kampt met een acuut gebrek aan kapitaal. Daarom zijn goedkope leningen en staatsgaranties broodnodig, niet alleen om te overleven, maar vooral om resoluut over te schakelen op die auto van de toekomst, die elektrisch, hybride en vooral milieuvriendelijk zal zijn en die klaar is om in productie te gaan.

De sociale partners en zeker de vertegenwoordiger van de werknemers moeten nauw bij dit Europees herstelplan worden betrokken, want dit dossier is ook een lakmoesproef voor de sociale dialoog op Europees niveau.

Commissaris, mijnheer Verheugen, het is nog niet te laat voor actie. Laten we alstublieft de toestand niet ondergaan.

2-428

Matthias Groote (PSE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich vorweg erst einmal beim Kommissar bedanken, einmal für die Aussagen, aber auch für das beherzte Anpacken in den letzten Wochen und Monaten, was die Automobilindustrie angeht, und auch für das ganz klare Bekenntnis zu General Motors, dafür, dass es eine Lösung für dieses Unternehmen geben muss, denn dieses Unternehmen wird gebraucht, gerade auch im Zusammenhang mit der Strategie, was neue Antriebstechnologien angeht. Dafür meinen herzlichen Dank!

Ich möchte auch aufgreifen, was der Kollege Langen gesagt hat, dass die EVP nun doch den Abänderungsantrag unserer Fraktion unterstützt, denn ich halte es für wichtig und auch richtig. Auch dafür mein Dankeschön, dass wir uns als Parlament zu General Motors äußern. Das sah ja lange nicht so aus, aber besser spät als nie, und darum vielen Dank dafür.

Wir haben in unserer Entschließung über kurzfristige Maßnahmen diskutiert. Wir sollten aber auch über mittelfristige Maßnahmen sprechen, und das hat die Expertengruppe CARS21 gemacht, was die Harmonisierung der Kfz-Steuersätze angeht. Ich weiß, das ist ein schwieriges Unterfangen, aber das wäre ein europäisches Konjunkturprogramm für die Automobilindustrie. Wir sind in einer Krisenzeit, wir sollten diese Maßnahmen auf den Weg bringen! Die 27 Finanzminister sollten sich dazu einen Ruck geben.

2-429

Mia De Vits (PSE). – Voorzitter, mijnheer de commissaris, u zei het zelf al, we kunnen geen debat hebben over de automobieliindustrie zonder vandaag ook een woord te zeggen over General Motors.

Het is positief dat u de ministers van Economische Zaken samengebracht hebt om een Europese aanpak te vinden. Dat is wat u zelf ook wil, een Europese aanpak en geen nationale aanpak. Maar deze Europese aanpak is ook alleen maar mogelijk indien u de Europese ondernemingsraad betreft bij het debat en indien deze Europese ondernemingsraad alle informatie krijgt zoals de wet dit bepaalt. Daarom stel ik u zeer duidelijk de vraag of u bereid bent een dergelijk initiatief te nemen en de informatie waarover de lidstaten elk afzonderlijk beschikken en die ze gekregen hebben van General Motors, te geven aan de Europese ondernemingsraad.

Ten tweede had u het over de Europese middelen die dienen voor de opvang van de sociale gevolgen voor de werknemers. Ik denk dat deze middelen ook preventief ingezet moeten worden. We moeten voorkomen dat er afgedankt wordt en niet alleen bij afdanking deze Europese middelen inzetten.

2-430

Richard Howitt (PSE). – Mr President, on behalf of the 350 Ford workers being made redundant at Warley and Dunton in Essex, and on behalf of the 1 400 General Motors workers at IBC vans in Luton – double if you count suppliers – I want to welcome tonight's announcements that these car manufacturers will not be allowed to go down.

However, when Commissioner Verheugen says that General Motors must not follow a 'beggar my neighbour' policy, can he join with me in asking them four questions: firstly, to fully disclose their restructuring plans, not simply to the German Government but to the British and other Member State Governments too; to complete a full environmental impact statement on the carbon impact of the EUR 3.3 billion package they propose; to bring clarity to the future of their joint venture with the French company Renault for van production in Luton, in particular; and to outline to you and to us what guarantees exist that a subsidy in the short term will secure production and employment which are genuinely sustainable?

Last week I met the Luton workers, one of whom told me that IBC's chances of survival are just 50/50, in a town which has had vehicle production for more than 80 years, and where 50% of jobs are still in manufacturing. I will fight for the future of their jobs.

2-431

IN THE CHAIR: Diana WALLIS
Vice-President

2-432

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – Señora Presidenta, Europa tiene que apostar decididamente por la industria del automóvil. Es clave para conseguir una economía tecnológicamente avanzada que lidere la lucha contra el cambio climático y asegure altos estándares de eficiencia, seguridad y calidad en la movilidad de personas y mercancías.

La UE es el primer productor mundial de turismos y el segundo de camiones: diecinueve millones de vehículos, de los que exporta el 20 %. El sector representa un 3 % del PIB, un 6 % del empleo, el 8 % de los ingresos de los Estados y la sexta parte del gasto familiar.

Los retos estructurales y estratégicos del automóvil se han ampliado con la crisis actual. Hemos de abordarlos con un enfoque europeo, sectorial y de futuro, mediante la concertación social. Sólo así se podrá dar prioridad al empleo y a la

formación, evitar la discriminación y la competencia desleal, y defender el interés europeo a escala internacional. A corto plazo, hay que proporcionar incentivos temporales y apoyo financiero, a través del BEI u otros medios, para la supervivencia y el relanzamiento del sector.

2-433

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – În România, sfârșitul anului 2008 a însemnat scăderea la jumătate a vânzărilor de automobile. Cifra de afaceri a industriei auto din România a scăzut în 2008 cu 7% față de nivelul estimat înainte de începerea crizei.

În fața acestui declin economic care afectează toată Uniunea Europeană, consider că guvernele naționale și Comisia Europeană trebuie să facă un efort conjugat pentru sprijinirea industriei auto. Trebuie să avem în vedere că o încetinire a producției de automobile duce la o criză a industriei pe verticală, adică a producătorilor dependenți de industria auto: producători de cabluri, motoare, echipamente electrice etc. Concret, duce la intrarea în șomaj a mii de muncitori.

De exemplu, pentru a sprijini industria automobilă autohtonă, guvernul român a reluat programul așa-numit „Rabla”. Prin acest program, cetățenii sunt îndemnați să ducă la casat mașinile mai vechi de zece ani contra unei sume care va fi folosită ca avans pentru cumpărarea unei mașini noi.

Invit așadar factorii de decizie să reflecteze asupra acestui exemplu și să propună o strategie viabilă pentru sprijinirea industriei europene de automobile în acest moment de criză economică globală.

2-434

Inés Ayala Sender (PSE). – Señora Presidenta, agradezco al Comisario su disponibilidad y eficiencia a la hora de convocar a todas las partes interesadas para evitar y resolver los problemas de *Opel Europa*, a la industria, que es una industria competitiva donde las haya, frente a los problemas globales de *General Motors* en los Estados Unidos.

Por otra parte, le animo encarecidamente a hacer de ese rescate —impulso de renacimiento de *Opel Europa*— un caso ejemplar de cómo la Unión Europea es capaz de hacer frente a las miserias que crea la globalización, con la respuesta necesaria que también hemos aprendido de la globalización, desde un enfoque europeo.

Por lo tanto, me gustaría que pudiéramos asegurar, en primer lugar, la repatriación de los derechos de propiedad de la innovación europea. También un sistema de avales suficientes para dar a *Opel Europa* la autonomía que necesita para seguir ofreciéndonos automóviles cada vez más seguros, más innovadores, más ahorradores de energía y más sostenibles.

También es necesario reforzar el diálogo social, mediante el apoderamiento de los sindicatos de *Opel* y del Comité europeo, que están demostrando una gran corresponsabilidad.

Finalmente, señor Comisario, creo que es preciso también, para defender el enfoque europeo, llegar antes. Es decir, que para que tengamos credibilidad y éxito como Europa, no podemos esperar a Gobiernos como el mío, en Aragón, que ha ofrecido ya un aval de 200 millones. Parece ser que a nivel europeo nos lo estamos pensando.

En nombre de los más de 7 000 trabajadores de la planta de Figueruelas de *Opel* le pido, por favor, que haga más.

2-435

Reinhard Rack (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Wenn Europa Geld in die Hand nimmt, und vor allem wenn die Mitgliedstaaten sehr viel Geld in die Hand nehmen, um der Automobilindustrie in ihrer krisenhaften Situation zu helfen, dann kann es nicht nur darum gehen, den Bestand und den Status quo zu sichern und Pleiten zu verhindern, sondern es geht um eine Reihe anderer Anliegen. Die wichtigsten sind genannt worden.

Es geht darum, den Menschen, die Beschäftigung suchen und brauchen, diese Beschäftigung auch zu sichern, und zwar langfristig. Dafür ist es notwendig, dass wir neue Technologien, Innovation und vor allem auch Nachhaltigkeit im Verkehrssystem stärker fördern, als wir das bisher getan haben.

Wir sollten daher alle unsere Maßnahmen auch mit diesen Zielsetzungen verknüpfen, damit wir uns nicht in einigen Jahren den Vorwurf gefallen lassen müssen, an all das hätten wir schon vor vielen Jahren denken müssen, dann wären wir nicht in der nächsten und neuen Krise.

2-436

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Vážení kolegové, krize je testem soudržnosti Evropské unie. Bohužel vlády přijímají izolovaně krátkodobá opatření a příkladem je právě šrotovné, které, ač okamžitě přineslo své pozitivní protikrizové výsledky, není koordinováno. Kritizujeme-li USA za opatření proti férové soutěži a protekcionismus, o to více bychom měli směřovat ke společné strategii uvnitř Evropské unie. Šrotovné pomáhá snižovat emise, zvyšuje bezpečnost na silnicích a brání nezaměstnanosti v automobilovém průmyslu, který přináší obživu 12 milionům zaměstnanců a statisícům firem v dalších odvětvích. Jestliže jsme automobilovému průmyslu v CARS 21 uložili, aby dosáhl vysokých ekologických

a bezpečnostních cílů, pak šrotovné zejména v době krize je dobrým obsahem pro společný postup evropských vlád a mělo by být i financováno ze společných prostředků. Žádám české předsednictví, aby o tom začalo jednat.

2-437

Alojz Peterle (PPE-DE). – Gospod komisar, popolnoma se strinjam z vami, da je avtomobilska industrija strukturno pregreta in da potrebujemo ekološko in energetsko ustrežnejše avtomobile.

Napako bi naredili, če bi skušali s podpornimi ukrepi varovati dosedanje smer količinskega razvoja. Najbolj socialni in solidarni bomo, če bomo podprli ekološko-energetsko usmerjeno prestrukturiranje.

Ta kriza je pokazala tudi, kako močno je med seboj povezana evropska avtomobilska industrija. Tako povezana industrija preprosto ne prenese protekcionizma po nacionalnem ključu. Pričakujem, da bo skupna politika to upoštevala.

2-438

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Darf ich zunächst für die Einigkeit im Haus und für die breite Unterstützung danken, die die Politik der Kommission hier gefunden hat. Ich glaube, das ist sehr wichtig und auch ein sehr wichtiges Signal für die Beschäftigten in der Automobilindustrie, die ja im Mittelpunkt dieser Debatte standen. Und das ist auch richtig so.

Einige Abgeordnete, Frau Harms, Herr Hökmark und andere, haben sich mit der Frage beschäftigt, welche Verbindung zwischen Innovation und Wettbewerbsfähigkeit besteht. Ich möchte das noch einmal ganz deutlich unterstreichen: Ohne diese Verbindung mit Innovation wird die europäische Automobilindustrie auf Dauer nicht wettbewerbsfähig sein können. Es ist ja genau das Ziel unserer Politik, dafür zu sorgen, dass das europäische Auto der Zukunft in der Tat das innovativste – im Sinne des saubersten, des energieeffizientesten und auch des sichersten – auf der Welt ist. Und ich sage Ihnen, ich traue unseren Herstellern, unseren Technikern und unseren Ingenieuren auch zu, dass sie das schaffen. Wir haben das Potential, das zu schaffen!

Darum nun zum zweiten Thema: Finanzierung in der Krise. Die Banken tun es nicht. Die Unternehmen kommen nicht an die Kredite, die sie brauchen. Die Europäische Investitionsbank ist jetzt unsere Allzweckwaffe. Und ich muss Ihnen ganz klar sagen, die Europäische Investitionsbank stößt bereits jetzt an die Grenzen dessen, was sie kann. Die Automobilindustrie ist ja nicht der einzige Sektor, für den wir Hilfe von der EIB verlangen. Denken Sie an die gesamte Finanzierung der kleinen und mittleren Unternehmen. Denken Sie an die Finanzierung unserer sehr ambitionierten Klimaschutzziele. Das läuft alles über die EIB. Und ich weiß heute schon, dass wir im Lauf des Jahres Anforderungen aus der Industrie haben werden, die die EIB einfach nicht mehr erfüllen kann, weil wir ja wollen, dass sie solide Bankgeschäfte betreibt und nicht Blasen erzeugt, wie andere das getan haben. Die Probleme werden also in der zweiten Jahreshälfte eher noch wachsen, und wir müssen uns darauf in der Tat vorbereiten.

Ich unterstütze auch all diejenigen, die darüber gesprochen haben, dass wir intelligente Anreize brauchen, damit diese Autos, von denen wir wollen, dass sie auf den Markt kommen, auch gekauft werden. Und ich teile ausdrücklich die Auffassung von Herrn Groote, was die CO₂-basierte Kfz-Steuer angeht. Die Kommission hat das vor langer Zeit bereits vorgeschlagen, und ich bin sehr traurig darüber, dass nicht alle Mitgliedstaaten bisher diesem Vorschlag gefolgt sind.

Frau De Vits hat über die Rolle der Gewerkschaften und der Betriebsräte gesprochen. Ich bin sehr froh, Ihnen sagen zu können, dass das letzte ausführliche Gespräch, das ich geführt habe, bevor ich in diese Sitzung kam, das mit dem Vorsitzenden des Betriebsrates von General Motors in Europa war. Wir sind in ständigem, regelmäßigem Kontakt, haben einen vollständigen Informationsaustausch. Ich will noch gerne sagen, dass ich bis jetzt von diesem Informationsaustausch mehr profitiert habe als der Betriebsrat. Die können mir mehr erzählen als umgekehrt. Aber ich hoffe, es ihnen zurückgeben zu können. Wir werden in wenigen Tagen eine Beratung gemeinsam mit den europäischen Metallgewerkschaften und Automobilgewerkschaften haben, und selbstverständlich sind die Gewerkschaften Hauptpartner bei den runden Tischen, von denen ich bereits gesprochen habe. Also ich glaube, da haben wir alle Wünsche erfüllt.

Im *catch the eye* ging es mehrfach um die Abwrackprämien. In der Tat kann man die Frage stellen, ob so etwas langfristig hilft. Es kann natürlich genauso gut sein, dass damit jetzt eine künstliche Nachfrage erzeugt wird und dann später wieder ein Einbruch erfolgt. Nichtsdestoweniger waren alle Hersteller von dieser Idee überzeugt, weil sie hilft, über die ganz schwierige Phase, die wir im Augenblick haben, hinwegzukommen. Es ist eine Art Sauerstoffzufuhr und sie hat sehr dazu beigetragen, dass wir bisher bei den großen Herstellern in Europa keine Massenentlassungen erlebt haben, sondern dass die Belegschaften bisher gehalten werden konnten. Insofern glaube ich, hat sie ihren Zweck erfüllt.

Die Abwrackprämie ist europäisch harmonisiert, in dem Sinne, dass klare Regeln da sind, die auch von allen beachtet worden sind. Was wir nicht tun können – das versteht sich von selbst: Wir können sie nicht aus dem Gemeinschaftshaushalt finanzieren. Der ist dafür nicht vorgesehen und das wäre weder politisch noch rechtlich möglich. Die Prämien haben im Übrigen durchaus positive grenzüberschreitende Wirkungen. Und Frau Roithová, gerade das Land, aus dem Sie kommen, profitiert sehr stark davon, dass es sehr großzügig ausgestattete Prämiensysteme in anderen

europäischen Mitgliedstaaten gibt. Also da steckt auch in der Tat ein Stück europäische Solidarität drin, das man nicht unterschätzen sollte.

Ich habe die Debatte als eine Aufforderung verstanden, in dieser Frage weiter aktiv zu bleiben, in dieser Frage am Ball zu bleiben. Ich kann Ihnen das versprechen. Und wir haben, was die Automobilindustrie angeht, eine hervorragende Zusammenarbeit entwickelt. Ich hoffe zwar, dass es nicht nötig sein wird, während der Amtszeit dieses Parlaments noch einmal über die europäische Automobilindustrie zu reden, aber wenn es nötig sein sollte, so steht die Kommission jederzeit bereit. Vielen Dank.

2-439

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Wednesday, 25 March 2009).

Written statements (Rule 142)

2-440

Zita Gurmai (PSE), írásban. – A termelés és értékesítés sajátosságai miatt az európai autóiparban tapasztalt bármilyen visszaesés kihat más ágazatokra is minden tagállamban.

A gazdasági válsággal járó keresletcsökkenés és a pénzügyi válsággal járó likviditási problémákon kívül az iparág hosszú távú strukturális problémákkal is küzd: a magas állandó költségek, a túlkínálat és az árverseny azt jelentette, hogy számos autógyár már korábban is a költségek csökkentésére és a belső hatékonyság növelésére összpontosított.

A közeljövőben a helyzet várhatóan nem javul, mindazonáltal az autóipar hosszú távon ígéretes globális perspektívával rendelkezik, és emiatt különösen fontos az EU autóipara számára, hogy képes legyen átvészelni a visszaesést és készen álljon a lehetőségek kihasználására, amikor a kereslet újra növekedésnek indul.

Ehhez elengedhetetlen a fogyasztói igényeknek való megfelelés, a környezetbarátabb, biztonságosabb, intelligensebb járművek kialakítása.

A válság kezeléséért az elsődleges felelősség az iparág vállán nyugszik. Kedvező keretfeltételek és tisztességes versenyfeltételek megteremtésével ehhez járulhat hozzá az EU és a tagállamok. A célirányos és ideiglenes uniós és nemzeti szinten juttatott állami támogatás kiegészítheti az iparágban a válság átvészelésére tett erőfeszítéseit, és csillapíthatja a valószínűleg bekövetkező szerkezetátalakítás negatív foglalkoztatási hatásait. Ez utóbira különösen nagy figyelmet kell fordítani nemzeti és uniós szinten is.

2-440-500

Krzysztof Holowczyc (PPE-DE), na piśmie. – Dobrze się stało, że druga debata poświęcona kryzysowi w branży motoryzacyjnej, potwierdza wnioski Parlamentu Europejskiego, które zostały zaprezentowane w debacie lutowej.

Najważniejszym dla nas jest ochrona konkurencyjności rynku wewnętrznego Unii Europejskiej. Z niepokojem zauważamy próby działań podejmowane przez niektóre państwa członkowskie, które mogą skutkować złamaniem zasad konkurencyjności. Dlatego z uznaniem witamy decyzje zmierzające do ustanowienia ogólnoeuropejskich ram działania. Utrzymana w tym kontekście musi być również ocena wpływu sytuacji branży w Stanach Zjednoczonych i Azji na rynek europejski oraz możliwe reakcje Wspólnoty.

Z zadowoleniem przyjmujemy fakt, że podkreślona została waga pobudzenia popytowej strony rynku. Zrównoważenie takich działań jak uruchomienie niskooprocentowanych pożyczek czy uproszczenie procedur administracyjnych pozyskania środków finansowych, a z drugiej strony tworzenie zachęt dla konsumentów do zakupu nowych samochodów mogą zmierzać do pobudzenia rynku.

Niezmiennym pozostaje postulat wykorzystania kryzysu do przeprowadzenia swoistego "oczyszczenia" branży motoryzacyjnej. Dostrzegamy możliwość tworzenia nowej jakości produktów, w oparciu o nowe technologie, przyjazne i bezpieczne dla środowiska, które odpowiadają na wyzwania nowych trendów Europy XXI wieku.

2-440-750

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Industria constructoare de automobile este un domeniu în care lucrează aproximativ 2,3 milioane de angajați și de care sunt legate, în mod indirect, alte 10 milioane de locuri de muncă. Un număr mare de IMM-uri, subcontractanți și furnizori, sunt afectați de criza financiară.

Europa Socială pune pe același nivel ca importantă, dezvoltarea economică și dezvoltarea socială. Pentru paștră locurile de muncă și un trai decent pentru angajații din industria constructoare de automobile este important ca întreprinderile să aibă acces la finanțări.

Solicit Comisiei sa se asigure ca fondurile europene, precum Fondul Social European si Fondul European de Globalizare, vor fi utilizate pentru ca angajatii din industria constructoare de masini sa beneficieze de instruire si de sprijin atunci cand sunt afectati de reducerea activitatii intreprinderilor din acest sector.

Legislatia adoptata de UE privind promovarea vehiculelor ecologice conduce la investitii in proiectarea si productia de masini cu cote reduse de emisii de dioxid de carbon. Este insa nevoie de timp, de inovatii si mai ales de investitii semnificative in resurse umane si in noi capacitati de productie. La nivel national si european trebuie simplificate procedurile pentru accesul agentilor economici la fondurile pentru cercetare si inovare, iar programele de cercetare trebuie orientate catre teme concrete, de cercetare aplicata, in sectorul constructiilor auto.

2-441

12 - The performance and sustainability of the European aviation system - Aerodromes, air traffic management and air navigation services (debate)

2-442

President. – The next item is the joint debate on

– the report by Marian-Jean Marinescu, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulations (EC) No 549/2004, (EC) No 550/2004, (EC) No 551/2004 and (EC) No 552/2004 in order to improve the performance and sustainability of the European aviation system (COM(2008)0388 - C6-0250/2008 - 2008/0127(COD)) (A6-0002/2009), and

– the report by Marian-Jean Marinescu, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 216/2008 in the field of aerodromes, air traffic management and air navigation services and repealing Council Directive 2006/23/EEC (COM(2008)0390 - C6-0251/2008 - 2008/0128(COD)) (A6-0515/2008).

2-443

Marian-Jean Marinescu, Raportor. – Pachetul cerul unic european II se adresează întregului sistem al transporturilor aeriene, având implicații directe și pozitive asupra companiilor aeriene, prestatorilor de servicii de navigație aeriană, controlorilor de trafic, aeroporturilor, industriei aeronautice. Reprezintă, de fapt, răspunsul legiuitorului la nevoia de armonizare și eficientizare a spațiului și a traficului aerian european în beneficiul mediului, al industriei și, în primul rând, al pasagerilor.

Prin acordul obținut cu Consiliul pe pachetul SES II facem un pas înainte pe calea întăririi Uniunii Europene. Este un pas firesc după piața comună, după adoptarea monedei unice, după crearea spațiului Schengen. Vom avea din 2012 un Schengen aerian. Rutele vor fi mai scurte, controlul traficului mai eficient, serviciile de navigație aeriană optimizate și, în perspectivă, integrate.

În consecință, zborurile vor fi mai scurte, se va consuma mai puțin combustibil, emisiile de dioxid de carbon vor fi mai puține, ceea ce, în mod normal, trebuie să ducă la scăderea prețurilor la biletele de avion.

Compromisul obținut în urma negocierilor cu Consiliul reflectă necesitatea accelerării constituirii blocurilor aero-spațiale funcționale. Am ajuns la un acord cu privire la termenul limită pentru operaționalizarea FAB care devansează cu șase luni propunerea inițială a Comisiei Europene.

Funcționarea FAB este principalul element al creării cerului unic european, de aceea salut acordul încheiat în noiembrie anul trecut pentru cel mai important FAB, cel referitor la Europa Centrală.

Solicit, pe această cale, sprijinul Comisiei Europene pentru aprobarea proiectului legat de FAB Danube România - Bulgaria în cadrul financiar TEN-T.

Cu sprijinul reprezentanților președințiilor franceză și cehă, cărora le mulțumesc pe această cale, am reușit să echilibrăm raporturile decizionale și competențele dintre statele membre și Comisia Europeană, mai cu seamă în ceea ce privește schema de performanță, element cheie al pachetului SES II.

Comisia va decide în ceea ce privește armonizarea și implementarea corectă a țințelor cuprinse în planurile naționale de performanță.

Propunerea inițială a Comisiei a fost completată cu două elemente introduse de Parlament. Primul dintre acestea este coordonatorul sistemului de blocuri aero-spațiale funcționale. Am considerat că este necesar ca, după modelul TEN-T, să fie desemnat un coordonator care să faciliteze încheierea acordurilor de funcționare a FAB, grăbind astfel procesul de

unificare a cerului european. Al doilea element se referă la clarificarea conceptului de „proiecte comune”, precum și la definirea surselor de finanțare aferente acestora.

Parlamentul European a reușit, de asemenea, să impună acordarea unei atenții deosebite factorului uman. Compromisul obținut cu Consiliul clarifică, în plus, interdependențele dintre SES II și AESA, având în vedere că extinderea competențelor Agenției la aerodromuri, ATM/ANS și ATC reprezintă de fapt componenta „siguranță” a pachetului.

Consider că este foarte important că s-a găsit o definiție clară și completă pentru aerodromurile care intră sub incidența prevederilor acestui regulament.

Noile specificații emise de AESA trebuie să le asimileze pe cele existente. În plus, s-a dat posibilitatea menținerii derogărilor acordate până în prezent. De asemenea, am obținut introducerea unor prevederi referitoare la necesitatea întăririi și extinderii procesului de consultare cu toți actorii interesați.

Rapoartele care vor fi votate mâine reprezintă un important pas înainte pe calea creării cerului unic european și sunt convins că sunt un succes și un câștig pentru toți cei interesați.

2-444

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, alla vigilia delle elezioni europee e a due settimane dall'approvazione del terzo pacchetto marittimo, le istituzioni europee si accingono a dare un altro segnale positivo ai cittadini dell'Unione, a dimostrazione che in questo momento di crisi in modo particolare, Commissione, Parlamento e Consiglio stanno dalla parte dei cittadini, sono in grado di affrontare una crisi difficile, sono in grado di dare risposte concrete.

La riforma di *"Single European Sky"* è un segnale importante che avrà ripercussioni sull'industria, avrà ripercussioni nei confronti dei cittadini, ridurrà l'inquinamento ambientale. I dati che abbiamo sulle difficoltà che sta affrontando il settore del trasporto aereo sono noti - oggi ne sono arrivati di altri, li elencherò nel corso della replica - e quindi noi abbiamo dimostrato di saper reagire ad una crisi e questo certamente è un fatto positivo che fa comprendere agli europei che le istituzioni ci sono e sono in grado di affrontare le difficoltà.

Ecco perché voglio ringraziare il Parlamento per la rapidità con cui ha adottato questa decisione. Ringrazio l'onorevole Marinescu, al quale mi lega un'amicizia antica per aver lavorato con lui in Parlamento, fianco a fianco, conosco le sue capacità che ha saputo ancora una volta mettere in luce lavorando in sintonia con la Commissione e fornendo un risultato importante in tempi molto rapidi e con lui voglio ringraziare anche tutti i relatori ombra che hanno permesso alle istituzioni di essere ancora una volta al fianco dei cittadini.

È stato certamente un grande impegno che è, ripeto, una risposta efficace. Il trasporto aereo infatti attende misure concrete e tangibili che permettano di soddisfare le esigenze non soltanto delle compagnie, ma soprattutto dei passeggeri. Per questo ho insistito per l'introduzione di un regolatore di prestazione al fine di garantire che situazioni di monopolio non ostacolano la qualità del servizio. Inoltre, la rapida introduzione di un gestore della rete del traffico aereo, oltre a favorire il dispiegamento dei sistemi nazionali, potrà costituire un esempio per tutti i modi di trasporto, ma anche per i settori delle telecomunicazioni e dell'energia.

Desidero ricordare il sostegno offerto dal Parlamento alla Commissione per la messa a punto di un nuovo strumento volto a finanziare progetti transfrontalieri di infrastrutture, provenienti fra l'altro dal programma CESAR. Il Parlamento ha compreso l'importanza del partenariato e ha riaffermato l'importante ruolo svolto dagli operatori nella realizzazione di questo approccio ambizioso.

Sono lieto di vedere che il Parlamento si associa alla Commissione nel riconoscere, mediante una dichiarazione comune, l'importanza da attribuire al fattore umano, in particolare il Parlamento si è espresso a favore di un rafforzamento della posizione dei militari nella costruzione del cielo unico, posizione che condivido pienamente, anche perché per qualche tempo sono stato controllore militare della difesa aerea e non posso non comprendere qual è l'importante ruolo che nel settore del traffico aereo svolgono i controllori militari. Ho portato ad esempio sale operative che ho visitato dove operatori civili e operatori militari lavorano fianco a fianco per garantire la sicurezza del trasporto aereo.

La dichiarazione congiunta, che condivido, prevede che la Commissione, affermando la necessità di tener conto debitamente di fattori umani per realizzare efficacemente i regolamenti del cielo unico europeo, essendo convinta che la sicurezza non può mai essere data per scontata, riconoscendo il bisogno di rafforzare ancor di più la cultura della sicurezza, in particolare integrando un sistema di segnalazione affidabile degli incidenti e di *"just culture"* in modo da apprendere dagli incidenti.

La Commissione dichiara che costruirà lo schema di prestazione in base ad una genuina cultura della sicurezza integrando un sistema di segnalazione efficace degli incidenti e di *"just culture"* come base della prestazione di sicurezza. Assicurerà

il livello adeguato di competenza dei professionisti incaricati di garantire la sicurezza, promuoverà il coinvolgimento dei rappresentanti del personale nella realizzazione del cielo unico europeo a livello nazionale, a livello dei blocchi funzionali di spazio aereo e a quello comunitario. Valuterà l'integrazione di fattori umani nella realizzazione del cielo unico europeo non oltre il 2012.

In conclusione, per la prima volta si tratterà il settore dell'aviazione complessivamente in tutti i suoi aspetti. Grazie a questa nuova impostazione, la sicurezza dei movimenti al suolo negli aeroporti, nei corridoi aerei e in fase di atterraggio e decollo sarà trattata da un solo organismo.

Comincia quindi una nuova fase per l'Agenzia per la sicurezza aerea. Un'adozione così rapida del pacchetto, e vi ringrazio ancora, dimostra la forte volontà politica che esiste a livello europeo di attuare le grandi idee di un mio importante predecessore che purtroppo non è più con noi, Loyola De Palacio. Lei voleva un cielo davvero unico a vantaggio dei cittadini. Oggi siamo stati capaci di realizzare questa riforma.

2-445

Teresa Riera Madurell, *Ponente de opinión de la Comisión de Industria, Investigación y Energía*. – Señora Presidenta, desde la Comisión de Industria, Investigación y Energía valoramos positivamente la propuesta de la Comisión, ya que solventa carencias que tenía el primer paquete, en cuanto a coherencia, eficacia, disminución de costes y mejora de la gestión.

Las principales aportaciones de la Comisión de Industria, Investigación y Energía hacen referencia a la financiación. El plan maestro requiere importantes recursos, por lo que debe poder usarse financiación pública cuando sea necesaria y la inversión inicial no debería ser prefinanciada por los usuarios.

También hacen referencia al papel de Eurocontrol, que consideramos requiere una reforma en profundidad que asegure su buena gobernanza y el control de la prestación de servicios. Y, en cuanto a la privatización de los servicios, decir que sigo pensando que es más eficaz hacer un estudio previo, sin ninguna intención, y decidir en función del resultado.

Para terminar, destacar, una vez más, que la construcción del cielo único es fundamental para avanzar hacia los objetivos de Kyoto y que, como española, estoy satisfecha de que se haya subsanado el error surgido en torno a Gibraltar.

Quiero también agradecer la excelente colaboración de la Comisión y la inestimable ayuda de los servicios de la Comisión de Industria, Investigación y Energía y de mi Grupo parlamentario.

2-446

Georg Jarzembowski, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, lieber Herr Vizepräsident der Kommission, liebe Kollegen! Wir alle schulden dem Kollegen Marinescu großen Dank dafür, dass es ihm gelungen ist, in der kurzen Zeit mit Unterstützung des Vizepräsidenten der Kommission eine Einigung mit dem Europäischen Rat zu erreichen. Denn mit diesem zweiten Gesetzespaket wird es uns in den nächsten Jahren gelingen, die Luftraumkontrolle effektiver zu machen, bei den Kosten für die Fluggesellschaften und damit letztlich im Sinne der Verbraucher bis zu drei Milliarden einzusparen und die Umwelt um bis zu 12 % der CO₂-Emissionen zu entlasten. Dies sind kostenmäßig, verbrauchermäßig und umweltmäßig wichtige Ziele, die wir jetzt durchsetzen können.

Mit der ersten der beiden Verordnungen verpflichten sich die Mitgliedstaaten endgültig, das zu tun, was sie schon längst hätten tun sollen, nämlich innerhalb kurzer Zeit funktionale Luftraumblöcke zu errichten. In diesen nicht mehr national, sondern funktional nach Luftverkehrsströmen ausgerichteten Räumen kann der Luftraum einfach effektiver und sicherer kontrolliert werden, und unnötige Warteschleifen am Himmel können vermieden werden.

Ich bin sehr dankbar, dass die Kommission uns darin unterstützt hat und der Berichterstatter durchgesetzt hat, dass es einen europäischen Koordinator für die funktionalen Luftraumblöcke geben wird. Denn wir werden noch Probleme haben, durchzusetzen, dass diese neuen funktionalen Luftraumblöcke durch die Mitgliedstaaten tatsächlich eingerichtet werden. Es ist wichtig, dass ein Koordinator im Auftrag des Parlaments und der Kommission darauf dringt, dass sie tatsächlich geschaffen werden.

Für uns ist auch wichtig, dass die militärische Luftraumkontrolle integriert wird und dass wir einen wirklichen Masterplan für den einheitlichen europäischen Himmel entwickeln, der auch die technologischen Ergebnisse des Flugsicherungsforschungsprojektes SESAR anwendet und wirklich umsetzt. Für uns ist es schließlich wichtig, dass die EASA die Aufgabe bekommt, die Normen und Kontrollaufgaben für Flughäfen, Flugverkehrsmanagement und Flugsicherungsdienste durchzuführen. Diese Organisation muss rechtzeitig personell und materiell dafür ausgestattet werden. Wir setzen uns sehr dafür ein – und ich hoffe, die Kommission unterstützt uns dabei –, dass die EASA für praxisnahe Lösungen auch tatsächlich bei allen neuen Aktivitäten die betroffenen Wirtschaftskreise konsultiert, damit es wirklich effektive Lösungen gibt.

2-447

Ulrich Stockmann, im Namen der PSE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Ein Liedtext lautet: „Über den Wolken muss die Freiheit wohl grenzenlos sein.“ Das ist falsch! Am europäischen Himmel haben wir einen Flickenteppich von 60 nationalen Kontrollzentren. Das sind doppelt so viele wie in den USA, bei einem halb so großen Luftverkehrsaufkommen. Zusätzlich verhindern militärische Sperrzonen geradlinige Flüge von einem Flughafen zum anderen. Das ist nicht zukunftsfähig, auch angesichts der Verdoppelung des Luftverkehrs alle 10-15 Jahre. Verdoppelt sich der Verkehr, so vervierfacht sich das Sicherheitsrisiko.

Das hat uns 2004 dazu veranlasst, den Einheitlichen Europäischen Luftraum auf den Weg zu bringen. Leider hat der Ministerrat damals durchgesetzt, dass die Mitgliedstaaten sich untereinander verständigen sollen, welche Luftraumblöcke gebildet werden. Das war ein Fehler, denn die Mitgliedstaaten haben inzwischen viel Zeit vergeudet und sich in nationalen Kompetenzfragen verheddert.

Jetzt hat das Parlament mit einem guten Berichterstatter eine Verordnung zustande gebracht, die klare Zielvorgaben und Spielregeln für die erforderliche Integration bis 2012 auf den Weg bringt. Das ist ein Beitrag zur Sicherheit, zum Klimaschutz und zur Kostenreduzierung im Luftverkehr. Fünfzig Kilometer kürzere Flüge, 12 % weniger CO₂-Emissionen, 3 Milliarden Einsparungen für die Airlines, weniger Verspätungen für die Passagiere. Kurz, ich hoffe, dass diese Kreisgebietsreform am Himmel endlich gelingt und uns ein Stück weiter bringt.

2-448

Nathalie Griesbeck, au nom du groupe ALDE. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire et chers collègues, à mon tour de me réjouir de ce rapport sur le ciel unique européen comme un réel pas en avant dont nous sommes nombreux à nous féliciter.

Ces deux règlements répondent à de fortes attentes de tous les acteurs concernés dans tous les pays de l'Union car la fragmentation excessive du système actuel engendre des effets au coût élevé et surtout des lourdes inefficacités dans la gestion du trafic.

Grâce à ce nouveau ciel européen, les avions abandonneront progressivement les trajectoires non linéaires qu'ils sont actuellement contraints d'effectuer pour emprunter des trajectoires plus directes, donc plus efficaces et surtout moins chères pour les voyageurs.

Je me réjouis vraiment que cela permette de réduire l'impact du transport aérien sur l'environnement, bien entendu, et de diminuer le coût pour le consommateur.

Associé à l'harmonisation des normes de sécurité, cela constitue aussi une avancée très intéressante et cela pourra rendre le service des transports aériens à la fois plus sûr, plus court bien entendu, mais aussi et surtout moins polluant et moins coûteux.

Au nom du groupe de l'Alliance, j'appelle la Commission cependant à mettre à disposition des moyens financiers, notamment, et logiquement les fonds des réseaux transeuropéens, mais aussi des aides de la Banque européenne d'investissement pour financer tous les projets communs de grande envergure destinés à améliorer la navigation européenne aérienne.

Une nouvelle fois, je crois, le Parlement européen a réussi à dépasser ses divisions pour aller de l'avant et conduire le Conseil à trouver un accord rapide sur ce dossier essentiel pour l'aviation européenne et la réduction de son impact sur l'environnement, et avec M. le Commissaire, je me réjouis aussi que cela constitue un signe concret, tangible pour nos concitoyens.

2-449

Roberts Zīle, UEN grupas vārdā. – Paldies, priekšsēdētājas kundze! Pozitīvi, ka jaunās likumdošanas normas apvienos gaisa satiksmes vadības pārvaldības tehnoloģijas un virzību uz apvienotu funkcionālo gaisa telpas bloku ekspluatēšanu, tādējādi mazinot Eiropas Savienības gaisa satiksmes fragmentāciju. Rezultātā, efektīvāk plānojot gaisa satiksmes maršrutus, samazināsies degvielas patēriņš, kaitīgie izmeši, kā rezultātā gaisa transports kļūs draudzīgāks videi. Taču attiecībā uz diskriminējošiem un pretlikumīgiem maksājumiem, kurus Krievija iekasē no Eiropas Savienības pārvadātājiem par Sibīrijas pārlidojumiem, diemžēl mēs nespējam iedot mehānismu Eiropas Komisijas rokās, lai tās pozīcijas sarunās ar Krieviju būtu adekvātas. Tomēr, manuprāt, tā vai tā Eiropas Savienībai šis mehānisms rīcībai būs jāatrod, lai ietekmētu situācijas, ka trešā valsts diskriminē Eiropas Savienības pārvadātājus, un šādam mehānismam nav cita principa kā savstarpējās vienlīdzības princips, tātad uzdevums mums paliek. Paldies!

2-450

Eva Lichtenberger, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin! Herzlichen Dank zuerst an den Berichterstatter, der mit sehr viel Engagement und Sachwissen in diese Verhandlungen gegangen ist. Es waren notwendige Verhandlungen, denn die Grenzen am Himmel sieht man zwar nicht, sie waren aber deutlich vorhanden. Sie waren vor

allem auch nationale Grenzen auf der Basis – das muss man auch offen sagen – nationaler Egoismen, die hier eine große Rolle gegen die Vereinheitlichung im europäischen Luftraum gespielt haben.

Nun müsste man eigentlich aufgrund der Reisegeschwindigkeiten, der Sicherheitsanforderungen, des extremen Wachstums im Flugverkehr glauben, dass es schon viel früher zu Verbesserungen hätte kommen müssen, wenn man schon seit 2004 über die Idee der Luftraumblocke spricht und verhandelt. Ich glaube, wir können hier einen wesentlichen Fortschritt erreichen. Es ist nicht nur die Verbesserung der Flugrouten, es ist nicht nur eine erhöhte Bequemlichkeit auch für Passagiere und bessere Kalkulierbarkeit, es ist auch, wenn es gut realisiert wird, eine Einsparung von Emissionen. Die brauchen wir im Flugverkehr, eben weil er so stark wächst, ganz dringend, und weil unser *emission trading* im Flugverkehr nicht wirklich gut gewesen ist.

Der Rat hat bis zum Schluss gebremst. Seine Bremsungen waren nicht so erfolgreich, wie er es sich erhofft hat, deswegen kann sogar ich zustimmen.

2-451

Michael Henry Nattrass, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, in this building there is an insatiable demand for power and control – levels of control which previously only the USSR would have dreamt of. EU controls that kill innovation and EU power to distort market demand, flying in the face of what the voters expect. Now even the sky is not the limit.

Under the excuse of efficiency, the EU – one of the most inefficient bureaucracies in the world – wants to control efficiency in the sky. The EU seeks to put obstacles in the way of innovation from free-marketeers such as Easyjet and Ryanair because they please the public, and we know how the EU ignores the public. The EU wants a functional air space block system coordinator: a fancy title for a dictator ruling over air traffic control, airports and also industry.

This is the same kind of over-control that eventually sent the USSR into oblivion, but all for the sake of flying whose flag? This is all about EU flag-waving. It is not to satisfy the public and has nothing to do with demand. Success depends on efficiency and meeting demand as can only be achieved in the free market – not by damaging EU controls, not with EU lack of understanding and not with EU lack of expertise as displayed in this building.

Let us resurrect efficiency by allowing the supply to feed the demand and allowing innovation. This is not the business of the EU. Please vote against.

2-452

Luca Romagnoli (NI). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, apprezzo la realizzazione del cielo unico europeo e sono ragionevolmente certo che migliorerà l'efficienza e la sicurezza, riducendo anche l'impatto ambientale dell'aviazione.

Del resto, piace qui ricordare che l'Italia ha dato già avvio al "Blue MED", con Cipro, Grecia e Malta, blocco funzionale di spazio aereo che migliora l'efficienza dei voli e permette una riduzione dei costi proprio eliminando la frammentazione dei cieli in un ampio settore del Mediterraneo. Insomma, quando si cerca di aumentare la trasparenza - vorrei dire al collega che mi ha preceduto - e si introducono forme di incentivo per l'efficienza dei servizi, non possiamo che dircene soddisfatti.

Infine è apprezzabile anche l'obiettivo di ottimizzare la gestione degli aeroporti, spero dunque che qualcosa venga presto fatto anche per migliorare i servizi aeroportuali ai passeggeri che, come nel caso dell'aeroporto di Roma, sono spesso insoddisfatti. Ringrazio il collega Marinescu per l'ottima relazione e la Commissione per l'iniziativa.

2-453

Reinhard Rack (PPE-DE). – Frau Präsidentin! In den beiden Berichten Marinescu geht es um die bessere Organisation des Flugverkehrs in Europa. Und hier ist es nicht zuletzt dank der wichtigen und erfolgreichen Arbeit unseres Berichterstatters gelungen, in einem *first reading agreement* sehr viel zu erreichen. Das ist wichtig, auch und gerade in einer Zeit, in der es der europäischen Luftfahrtindustrie, aber auch der Luftfahrtindustrie weltweit wahrlich nicht gut geht.

In dieser aktuellen Krise sollten wir uns aber nicht nur um bessere Funktionalität hier und heute kümmern. Wir sollten auch alte wichtige Anliegen nicht aus den Augen verlieren. Passagierrechte: Wir haben seinerzeit bei der vorletzten Krise – 11. September – eine Passagierregelung zum Thema *denied boarding* und Verspätungen konstruiert, wo wir ganz bewusst auch die Schutzbedürftigkeit der Luftfahrtindustrie als Maßstab genommen haben, und nicht nur die Schutzbedürftigkeit der Passagiere. In der aktuellen Situation – Krise plus schlechtes Winterwetter – nutzen die Fluglinien das schamlos aus. Schamlos!

Nächster Punkt: *liquids*. Es kommt zurzeit sehr, sehr viel vom Himmel, die alte Regelung für Flüssigkeiten gilt allerdings nach wie vor. Sie gibt niemandem mehr Sicherheit. Sie gibt vielleicht ein paar Menschen Beschäftigung in der Sicherheitskontrolle am Flughafen. Sie ärgert sehr viele, und wie gesagt: außer Alibi nichts gewesen. Herr Vizepräsident, Sie haben uns seinerzeit versichert, wie es bereits auch Ihr Vorgänger getan hat, dass das Unding abgeschafft wird, wenn

sich nach Kontrollen herausstellt, dass es hier keine zusätzlichen Sicherheitsgewinne gibt. Wir warten dringend darauf, dass das Unding abgeschafft wird.

2-454

Jörg Leichtfried (PSE). – Frau Präsidentin! Es ist nicht nur so, dass Flugzeuge heutzutage schon nationale Grenzen überfliegen. Auch wenn es die Herren da ganz rechts oben, die sich, wenn sie nicht gerade Unqualifiziertes von sich geben, hinter ihren schönen Fahnen verstecken, wahrscheinlich noch nicht mitbekommen haben: Es ist so, dass auch der europäische Luftraum vollkommen liberalisiert ist, und aus dieser Situation heraus ist es unbedingt notwendig, dass dieser liberalisierte Luftraum auch zentral gesteuert, zentral überwacht und zentral funktionell gemacht wird. Und diese beiden Berichte sind der richtige Weg, das zu tun.

Es ist unbedingt notwendig, die Flugbewegungen in Europa besser zu koordinieren. Es ist unbedingt notwendig, gleiche Sicherheitsstandards überall auf hohem Niveau zu schaffen, und so bin ich überzeugt davon, dass dieser Weg, den wir hier eingeschlagen haben, der richtige ist. Derzeit wird aufgrund dieser Luftraumüberwachungsblöcke, die wir haben, immer noch viel zu viel, viel zu lange und viel zu umständlich geflogen. Es wird auch viel zu viel CO₂ ausgestoßen, und die Fluglinien haben enorme Kosten. All dies wird durch eine Regelung, wie wir sie morgen beschließen werden, dann verändert und verbessert.

Ich möchte die Gelegenheit noch nutzen, um mich beim Berichterstatter, Herrn Marinescu, für die sehr gute Zusammenarbeit zu bedanken. Ich denke, wir haben gemeinsam für die Menschen in Europa etwas sehr Gutes erreicht. Und das ist unsere Aufgabe.

2-455

Robert Evans (PSE). – Madam President, Mr Tajani said at the beginning of the debate that this sends a good signal to Europe's citizens. I agree, and that is the purpose of our work.

I want to refer particularly to aerodromes because it is important that we bring these establishments under the umbrella of sensible European legislation. I think it is sensible, as it is protecting the citizen, and we do so by extending EASA's remit.

There are, however, a few areas where I would seek a little bit of clarification. I think it is correct that we eliminate small aerodromes just serving the recreational or leisure aspects of flying and take them outside the scope. Amendment 44 tabled by Mr Marinescu and others is important, because it changes the basis from the weight of the aircraft to the runway length of 800 m. I wonder, however, if the Commissioner or Mr Marinescu could, when summing up, give me an assurance that the definition of 'open to public use' is properly explained so that there is no ambiguity as to the actual definition of public use. Could they explain whether it means commercially viable, whether it means people buying tickets for flights, or whether it means ones to which the public can actually get access? That could be a future stumbling block which I hope could be cleared up.

2-456

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, mi fa molto piacere che quest'Aula si sia espressa all'unanimità o quasi, a favore della riforma del *Single European Sky*. Ho capito soltanto che è contro l'onorevole Nattras, ma non ho capito perché, forse o non ho capito io o non ha letto bene lui il progetto di riforma di *Single European Sky*. Non ho capito che cosa c'entri l'Unione Sovietica, ognuno è libero di dire ciò che vuole, non mi sento nostalgico dell'Unione Sovietica.

Per quanto riguarda invece le cose serie contenute e dette nel corso del dibattito, io vorrei intanto ricordare che questa è una risposta concreta che noi diamo a una crisi del settore del trasporto aereo. Oggi i dati forniti dalla IATA sono preoccupanti. Secondo le dichiarazioni del Direttore generale, il comparto dovrebbe perdere nell'esercizio in corso 4,7 miliardi di dollari che sono quasi 3 miliardi e mezzo di euro, quindi un peggioramento rispetto alle stime iniziali. I profitti del settore dovrebbero calare del 12%.

Quindi di fronte ad una crisi del genere, noi siamo in grado comunque di dare delle norme capaci di ridurre i costi. Complessivamente a regime pieno tutta la riforma, una volta applicata, anche CESAR dovrebbe portare ad un risparmio complessivo di circa 40 miliardi di euro e il dato poi importante è anche quello, e credo stia a cuore all'onorevole Lichtenberger, della riduzione dell'inquinamento che sarà sostanziale.

Per quanto riguarda il problema posto dall'onorevole Zile sulla reciprocità e le tasse di sorvolo che vengono imposte a ogni aereo che passa sulla Siberia, il tema è stato frutto di un accordo siglato con la Russia che però poi non è stato applicato. Abbiamo posto il problema in occasione di più incontri con i ministri dei Trasporti competenti. La questione è stata posta anche in occasione dell'ultimo vertice che la Commissione europea ha avuto a Mosca con Putin e Medvedev e con il ministro dei Trasporti che io ho incontrato bilateralmente. Non vedo progressi significativi da parte russa, però continueremo ad insistere.

Il principio di reciprocità che poteva essere inserito nel testo non ha trovato consensi da parte del Consiglio. La maggior parte degli Stati membri si è opposta e quindi c'è stato un dibattito in occasione dell'ultimo Consiglio dei ministri dei Trasporti e non essendoci la possibilità di inserirlo non è stato inserito nel testo legislativo.

Per quanto riguarda invece le questioni poste dall'onorevole Romagnoli riguardo gli aeroporti della città di Roma, posso dire che sono, come al solito, sempre presenti i controlli effettuati da parte della Commissione europea. Posso dire che, per quanto riguarda l'applicazione del regolamento che tutela i passeggeri a mobilità ridotta, gli aeroporti di Fiumicino e di Ciampino possono essere portati ad esempio perché hanno applicato il regolamento comunitario in anticipo rispetto ad altri aeroporti, tant'è che ho presentato il nuovo regolamento alla fine del mese di luglio dello scorso anno proprio all'aeroporto di Fiumicino.

Questo non significa che dobbiamo accontentarci: penso alla vicenda scandalosa dei 42 milioni di bagagli mal gestiti nel mondo, un milione di valigie o di bagagli dispersi. Di fronte a questi dati ho avviato un'inchiesta da parte della Direzione generale Trasporti ed energia, ho dato un mese di tempo per ottenere risposte da tutte le organizzazioni competenti e se le risposte confermeranno i dati forniti apparsi sulla stampa provvederò a proporre una riforma del regolamento esistente che considero leggermente debole per quanto riguarda la tutela dei passeggeri, pensando magari di affidare a qualche organismo nazionale la possibilità di verificare l'applicazione del regolamento comunitario.

Certamente, la questione "diritti dei passeggeri" è al centro della mia attenzione e quindi voglio rassicurare, rispondendo alla questione posta dall'onorevole Romagnoli, e rassicurare tutto il Parlamento e confermare il mio impegno costante per cercare di garantire sempre di più i diritti dei passeggeri. Non è un caso che dopo il regolamento presentato e approvato per quanto riguarda il trasporto aereo, sono in discussione i regolamenti riguardo al trasporto marittimo e il trasporto in autobus.

Rispondo anche all'onorevole Evans che i criteri presi in considerazione sono il valore commerciale dell'aeroporto e la lunghezza della pista, come lui ha riferito. La definizione a cui si fa riferimento è un po' superata dai criteri che sono stati elencati.

Io credo di poter ancora una volta ringraziarvi e insistere sulla questione della sicurezza del trasporto aereo, che con questa riforma sarà ancora più forte, anche se sono convinto che volare sui cieli europei oggi è sicuro, ma non c'è mai un limite alla sicurezza. Dobbiamo fare sempre di più e quindi il mio impegno, in tutti quei settori nei quali è possibile rinforzare la sicurezza del trasporto, darò il massimo dell'impegno e cercherò di sottoporre al Parlamento e al Consiglio proposte che possano veramente dimostrare ai cittadini che le istituzioni europee sono al loro fianco.

Concludo ringraziandovi ancora una volta. Ringrazio il relatore Marinescu, ma voglio ringraziare tutti i parlamentari, tutti i coordinatori, tutti i deputati che sono intervenuti nel corso di questo dibattito, perché senza un impegno così forte del Parlamento, che ha dimostrato in questa occasione di non voler perdere tempo, di intervenire concretamente su questioni che riguardano direttamente i cittadini e ha saputo dare con la Commissione e ringrazio anche i servizi della Commissione europea che tanto hanno fatto e mi fa piacere che qualcuno nel corso degli interventi abbia ringraziato anche i servizi per la collaborazione dimostrata.

Tutti quanti assieme siamo stati capaci anche di far capire all'industria aeronautica che le istituzioni sono capaci, lo ripeto e lo sottolineo, di affrontare una crisi difficile. Io credo che i cittadini europei, il mondo imprenditoriale aspetti da noi non aiuti a pioggia, non soltanto interventi legislativi, ma abbia bisogno della dimostrazione di istituzioni capaci di essere presenti, capaci di stare al fianco dei cittadini, degli imprenditori, tutti coloro che sono impegnati ad affrontare questa crisi. Hanno bisogno di sentire le istituzioni capaci di essere a loro fianco e di sostenerli per superare insieme questo difficile momento dell'economia europea, che si salverà e ne sono profondamente convinto, applicando regole serie e precise che valgano per tutti.

L'assenza di regole e di regole deboli ha provocato la nascita della crisi finanziaria ed economica. Noi europei che ci riconosciamo in una civiltà che è figlia del diritto romano e del codice napoleonico, che è basata sulla regole e sul rispetto delle regole, siamo convinti che grazie a queste regole potremo superare le difficoltà del momento e soprattutto saremo capaci di avere sempre più un sistema capace di essere libero, ma anche di poter reggere di fronte a difficoltà finanziarie ed economiche.

Vi ringrazio ancora una volta per l'impegno profuso, felice di poter partecipare e condividere con voi questo importante momento politico.

2-457

Marian-Jean Marinescu, Raportor. – Doar scurte răspunsuri.

Referitor la Eurocontrol, a început reforma pentru a putea primi noile responsabilități, iar referitor la „stăpânul aerului”, cred că cele mai fericite entități după aprobarea acestui raport vor fi companiile aeriene, inclusiv Ryanair.

Referitor la „public use”, este mențiunea care exclude tocmai aeroporturile pentru aerocluburi sau aeroporturile pentru plăcere. Este motivul pentru care am vrut să scoatem din reglementare aceste aeroporturi, pentru a nu complica mai mult lucrurile.

Mulțumesc, de asemenea, pentru aprecierile pozitive pe care le-ați făcut pentru activitatea mea, dar cred că nu puteam să fac acest lucru singur, sub nicio formă, de aceea mulțumesc foarte mult raportorilor celorlalte grupuri politice, dlor Stockmann, Leichtfried, Degutis, Zile și dnei Lichtenberger, pentru contribuțiile deosebite aduse acestui dosar, precum și pentru susținerea pe care mi-au oferit-o în negocierile cu Consiliul.

Mai vreau să subliniez, de asemenea, că majoritatea sugestiilor existente în amendamentele depuse pentru plen de colegii Kohlček și Markov se regăsesc deja în compromisul obținut cu Consiliul.

Dle Comisar, eu vă felicit pentru această reușită, sper să fie confirmată mâine de votul Parlamentului și de votul Consiliului la sfârșitul acestei luni.

Mulțumesc echipei de experți a Comisiei, care a lucrat alături de noi pentru realizarea acestui acord, și mulțumesc și președinției franceze și președinției cehice pentru eforturile depuse, în special dlui Thierry Boutsen și dnei Vera Zazvorkova.

2-458

President. – The joint debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Wednesday, 25 March 2009).

Written statements (Rule 142)

2-458-500

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Nors dabartinė Europos oro transporto sistema laikoma labai saugia, greiti transporto apimčių didėjimo tempai tikriausiai lems naujų iššūkių saugos srityje. Todėl reikia imtis veiksmų Bendrijos lygmeniu, kad ateityje saugumo lygis būtų išlaikytas (o galbūt dar pakeltas). Visų svarbiausia atnaujinti ir suvienodinti standartus tuose segmentuose, kurių dar neregamentuoja ES teisės aktai (ir kurie dėl to pasižymi norminės bazės susiskaidymu ir nepakankamu vykdymo užtikrinimu), kad būtų galima juos įtraukti į bendrą sistemą. Tai ypač pasakytina apie du oro transporto grandinės elementus, kurie laikomi labai svarbiais saugos požiūriu, nes jie yra potencialiai didžiausios rizikos sritys.

2-459

Christine De Veyrac (PPE-DE), par écrit. – Un compromis a été trouvé entre le Conseil et notre institution, permettant ainsi de conclure ces deux dossiers en 1ère lecture.

Je me réjouis de cet accord, qui est une étape importante dans la création d'un ciel unique européen.

Cela permettra de réaliser des améliorations importantes en termes de durée des vols, de consommation de carburant, de coût des voyages et de rejet de CO2.

Si le premier règlement met l'accent sur la performance et la modernisation du système aéronautique européen, le second met en avant les impératifs de sécurité et s'assure que cette évolution importante dans la gestion du trafic aérien en Europe ne se fera pas au détriment de la sécurité des avions et de leurs passagers.

Le Parlement s'est battu pour que ces deux textes, qui sont très complémentaires, soient votés ensemble et je me félicite que notre institution ait réussi à en convaincre le Conseil.

États membres, compagnies aériennes et passagers: tous sont les bénéficiaires de ces nouvelles règles qui préparent le transport aérien des prochaines décennies.

2-460

Kathy Sinnott (IND/DEM), in writing. – When creating aviation policy, safety must always be our primary concern. I commend the aims of this report to make aviation safer and more efficient for all involved.

Though we must take all steps to improve safety, we must help airports and air traffic authorities to comply. The development of a unified regulatory framework and the implementation of new technology will be expensive. Regional airports may find it very hard to sustain the added costs of updating their systems.

Shannon Airport in the west of Ireland provides air traffic control for a large area of the North Atlantic. However, as an airport which has lost many routes in the last decade, it may not have the funds for improvements. In the present economic

environment it will not be easy to borrow for new equipment and training. To pass these costs on to the consumer may be a case of diminishing returns.

I would suggest that, in order to ensure we make this transition to safer air travel, the Commission ring fence funds to assist the process.

2-461

(The sitting was suspended at 20.00 and resumed at 21.00)

2-462

PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE
Vice-présidente

2-463

13 - Composition du Parlement : voir procès-verbal

2-464

14 - Interopérabilité entre chargeurs de téléphones portables (débat)

2-465

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le débat sur la question orale à la Commission sur l'interopérabilité entre chargeurs de téléphones portables, de Marco Cappato, au nom du Groupe Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe (O-0057/2009) (B6-0225/2009).

2-466

Marco Cappato, Autore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il fatto di cui parliamo è molto chiaro ed evidente. Ci sono 500 milioni circa di telefoni cellulari attivi in Europa e ci sono 30 diversi tipi di caricabatterie. La motivazione tecnica di questa differenza: nessuna. Non esiste alcuna motivazione tecnica. È soltanto una fonte, da una parte, di speculazione scorretta da parte dei produttori e, dall'altra, è un danno ambientale evidente perché, a causa di questa trappola tesa ai danni dei consumatori, ci sono centinaia di milioni di caricatori del telefono che vengono dispersi nell'ambiente con una rotazione di ogni due-tre anni.

La Commissione europea, il Commissario Verheugen ha già risposto molto prontamente a una nostra interrogazione che chiedeva un intervento di standardizzazione di queste strumentazioni e quindi oggi siamo qui per chiedere al Commissario a che punto siamo. Una strada possibile è quella della autoregolamentazione, cioè che i produttori di cellulari e quindi di caricabatterie possano in brevissimo tempo mettersi d'accordo per imporre uno standard che ponga fine a questa situazione davvero ridicola e dannosa.

Diciamo però subito, Commissario Verheugen che, qualunque garanzia di autoregolamentazione i produttori vogliono dare, dovremo essere molto chiari nell'intervenire con la regolamentazione nel caso in cui questa risposta non sia sufficiente e che questa regolamentazione non dovrebbe riguardare soltanto i cellulari, i caricabatterie dei cellulari, ma anche altri dispositivi digitali per i quali lo stesso problema esiste. In questo modo l'Europa potrebbe anche imporre, e ho terminato Presidente, degli standard che alla fine si potrebbero imporre anche come standard mondiali. È una grande occasione su una questione tecnica, ma importante per i consumatori europei.

2-467

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Ich bin froh darüber, die Mitglieder des Europäischen Parlaments darüber informieren zu können, dass es tatsächlich Fortschritte bei der Harmonisierung von Ladegeräten für Mobiltelefone in Europa gibt.

Ich möchte aber zunächst Herrn Cappato und Herrn Manders für ihr großes Engagement danken, mit dem sie sich dieses Problems, das für die Bürgerinnen und Bürger in Europa tägliche Realität ist, angenommen haben.

Ich stimme völlig mit ihnen überein, dass mit der viel beklagten Inflation von Ladegeräten Schluss sein muss und Handys mit einem einzigen, standardisierten Ladegerät elektrisch versorgt werden müssen. Hunderte von Millionen unnützer Ladegeräte und Adapter in Europa sind eine unsinnige Umweltbelastung und gleichzeitig ein teures Ärgernis für die Verbraucher. Wer heute sein Handy wechselt, braucht meist auch ein komplett anderes Ladegerät; selbst unterschiedliche Modelle desselben Herstellers lassen sich oft nicht mit einem einheitlichen Adapter aufladen.

Das Thema ist nicht neu. Man muss allerdings wissen, dass das Aufladen eines Handys kein simpler Betankungsvorgang ist, sondern technisch anspruchsvoll. Vor einigen Jahren war die Technik noch nicht so ausgereift, dass eine vollständige Harmonisierung möglich war – es gab insbesondere Sicherheitsrisiken. Beim Aufladen eines Handys konnte es zu Überhitzungen oder sogar zu Explosionen kommen.

Diese Schwierigkeiten sind mittlerweile überwunden. Es gibt also keine technischen Gründe mehr, die gegen eine Harmonisierung sprechen.

Ich habe daher konkrete Schritte unternommen, um die Industrie dazu zu bewegen, ein einheitliches Ladegerät auf den Markt zu bringen.

Ich bin zuversichtlich, dass sich die Branche nun schnell bewegen wird – doch wir müssen als europäische Institutionen am Ball bleiben und wir dürfen unter keinen Umständen eine mögliche gesetzliche Regulierung ausschließen. Wie Sie vielleicht wissen, haben ja die Netzbetreiber bei ihrem letzten Kongress in Barcelona angekündigt, dass sie davon ausgehen, dass ab 2012 die meisten neuen Handys, die sie vertreiben, mit einem einzigen, standardisierten Ladegerät elektrisch versorgt werden können.

Das ist gut, reicht aber nicht! Die Kommission möchte eine vollständige Harmonisierung auf der Basis eines einheitlichen Standards und eine verbindliche Verpflichtung der Industrie, dass sie das tut. Die Kommission erwartet von der Industrie, dass eine bindende Einigung in der Form eines Memorandums bis Ende April erzielt wird. Dieses Memorandum soll von den großen Herstellern von Mobiltelefonen unterschrieben werden und sicherstellen, dass jedes Ladegerät fähig ist, jedes Mobiltelefon zu laden, und jedes Mobiltelefon von jedem Aufladegerät aufgeladen werden kann.

Die Kommission wird nicht zögern, einen Legislativvorschlag zu machen, wenn die Industrie nicht zu einer freiwilligen Einigung kommt.

Ich erwarte, dass sich für andere Geräte wie Digitalkameras oder MP3-Geräte das Problem automatisch lösen wird, wenn einmal der Durchbruch für Handys erzielt ist. Wenn das nicht der Fall sein sollte, dann ist auch hier ein gesetzliches Einschreiten nötig.

Die Kommission zählt weiterhin auf die wertvolle Unterstützung des Europäischen Parlaments, damit wir dieses Ärgernis jetzt endlich aus der Welt schaffen können.

2-468

Paul Rübig, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Verheugen, meine sehr geehrten Damen und Herren! Heute können wir den Europäischen Tag des Handys feiern, denn wir haben heute gemeinsam mit Kommission und Rat die Roaming-Verordnung II beschlossen. Wir haben einen guten Abschluss gefunden, und das wird die Kosten der Benutzung dementsprechend senken. Das ist in einer Wirtschaftskrise ganz gut. Wir haben auch ein Kostensenkungsprogramm für die Ladegeräte in der Vorstellung. Das ist für die Bürgerinnen und Bürger in Europa sehr wichtig.

Beim Ladegerät geht es darum, dass man die Effizienzklassen auf einem Etikett angeben kann, ähnlich wie bei den Kühlschränken, so dass man sieht, wie viel Strom ein Ladegerät verbraucht. Es ist auch wichtig, dass man eine automatische Abschaltung gesetzlich zwingend vorsieht, also dass sich das Ladegerät automatisch abschaltet, wenn das Gerät aufgeladen ist. Ferner sollten wir auch unsere Normungsinstitute instruieren, hier Vorschläge zu erarbeiten, die es ermöglichen, dementsprechend vorzugehen.

Ich halte auch den vom Kommissar hier vorgestellten Zeitplan für gut, wonach bis April versucht werden soll, eine freiwillige Einigung zu erreichen, und danach die technische Gesetzgebung vorzusehen. Das ist natürlich nicht so leicht. Auf der einen Seite haben wir die Verbindung vom Ladegerät zum Handy. Das lässt sich sehr gut mit technischen Standards festsetzen. Auf der Seite der Steckdose stellt sich dann ein Problem, das wir aus der europäischen Normung kennen. Auch hier sollten Vorschläge entwickelt werden, um für dieses Problem, das ja nicht nur ein europaweites, sondern *de facto* ein weltweites Problem ist, eine Lösung zu finden. Vielleicht kann man hier auch die Internationale Normungsorganisation ISO einbinden, um eine Lösung rund um den Erdball zu finden.

2-469

Silvia-Adriana Țicău, *în numele grupului PSE*. – Într-adevăr, subiectul pe care îl discutăm va afecta un număr foarte mare de consumatori la nivelul Uniunii Europene. Trebuie să apreciez faptul că anul 2009, care este anul creativității și inovării, este un an în care, dacă se semnează acest acord aflat deocamdată la nivel de voluntariat între producătorii de terminale de telefonie mobilă, se poate realiza un pas înainte către această standardizare.

Cred că, înainte de toate, este nevoie să avem un standard tehnic comun, cred că este important ca institutele europene care se ocupă cu standardizarea să fie și ele implicate, astfel încât într-adevăr cercetarea să poată fi aplicată la nivelul pieței.

Cred de asemenea că este importantă o campanie de informare a consumatorilor, pentru că nu este suficient doar să avem această etichetare a telefoanelor mobile privind eficiența lor energetică, ci eu cred că este important să fie lansată o campanie de informare a clienților cu privire la tipul de încărcătoare pentru telefoanele mobile.

Anul 2012 nu este departe. Cred că, dacă producătorii într-adevăr investesc în acest nou tip de încărcător unic, este timp suficient pentru a fi respectat termenul 2012.

Doresc însă să menționez faptul că cercetarea totuși a făcut ca pe piață deja să apară unele aplicații – și anume, există încărcătoare care prin proximitate permit încărcarea a două sau trei terminale. Chiar dacă sunt terminale de diferite tipuri, de diferite mărci, se poate realiza încărcarea acestora în mod simultan.

Iată deci că trebuie să investim mai mult în cercetare, cred că mai ales în cercetarea dedicată sectorului comunicațiilor și tehnologiei informației trebuie să se investească mai mult. Se fac progrese; în Programul-cadru 7 pentru cercetare avem sume importante alocate, dar iată că, pentru un domeniu destul de îngust, și anume încărcătoarele pentru telefoanele mobile, nu s-a făcut suficient, și de aceea acest protocol între producători cred că este un pas înainte, dar el trebuie însoțit de niște standarde comune.

2-470

Toine Manders, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, we hebben het hier vandaag over een voor consumenten bijzonder onderwerp, namelijk de standaard voor stekkers van telefoonladers. Als liberaal ben ik natuurlijk voorstander van een werkende interne markt en zo min mogelijk overheidsingrijpen in die markt. Aan de andere kant moet de consument ook keuzes hebben. Op dit moment heeft de consument geen enkele keuze als hij een nieuwe telefoon koopt. Daar moet hij automatisch een lader bijkopen en dat leidt heel vaak tot grote ergernis bij de consumenten. Voorts blijkt uit onderzoek dat er voor ongeveer 300 miljoen euro per jaar door consumenten aan nieuwe laders moet worden gekocht omdat die automatisch worden meegerekend bij de aankoop van een nieuwe telefoon. Het gevolg is dat daar ook het milieu mee wordt belast voor 300 miljoen euro per jaar en dan praat ik nog niet over de verspilling van energie die deze goedkope laders veroorzaken, want deze laders blijven vaak in het stopcontact zitten en zonder telefoon blijven ze energie gebruiken.

Mijn collega Marco Cappato en ik hebben er al jaren voor gepleit een Europese standaard in te voeren en ik wil de commissaris heel graag complimenteren voor de wijze waarop hij dit geregeld heeft door een beetje te flirten met de industrie, door te dreigen: "Kom zelf met een oplossing, zo niet, dan komen wij met verplichtende wetgeving". Daarvoor wil ik hem extra complimenteren, want als liberaal ben ik tegen verplichten, maar veeleer voor verleiden. Verleiden betekent dat mensen liever iets willen doen omdat ze het nut ervan inzien en ik denk dat de commissaris daar uitstekend in geslaagd is.

Ik heb al vaker het volgende grapje gemaakt: toen ik 35 jaar geleden mijn vrouw ontmoette, heb ik haar verleid om met mij samen te gaan. Als ik haar destijds verplicht had, dan had ze waarschijnlijk de toegevoegde waarde van nu niet gezien en dan zou het idee dus minder gedragen zijn. Ik denk dat het voorbeeld ook past bij de industrie, want als de industrie het zelf mag oplossen, zullen ze dat beter doen dan als de politiek het hun voorschrijft.

Ik denk dus dat het een prima oplossing is. Ik hoop wel dat u er op termijn in slaagt om niet alleen een standaard voor opladers van telefoons in te voeren, maar dat dit ook gebeurt voor meer elektrische apparaten, want het is een ergernis tot en met. Als een familie een weekend op stap gaat, dan liggen er 30 laders op een kast. Er zijn ook altijd mensen, ook in dit Huis vandaag bijvoorbeeld, die moeten vragen: "Heeft er iemand een lader? Want ik ben de mijne vergeten". Dan moet je een specifieke lader van een speciaal model en van een speciaal merk hebben. Nogmaals complimenten aan u, commissaris. Ik hoop ook dat dit in 2012 daadwerkelijk gebeurt en ik hoop ook dat u krachtig optreedt als de industrie zich niet houdt aan de toezegging, want dat is ook heel belangrijk. Je moet een stok achter de deur houden, maar liefst verleiden en door zelfregulering tot een oplossing komen. U bent daarin geslaagd en ik wil u daarmee feliciteren.

2-471

Paul Rübig (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Ich habe an Herrn Kommissar Verheugen noch eine Frage: Es gibt ja die USB-2-Schnittstelle, die nicht nur Energie, sondern auch Daten transferieren kann. Wäre das nicht eine Alternativlösung?

2-472

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Herr Rübig, ich hatte mir das schon notiert, das wollte ich Ihnen gerade sagen, dass ich deshalb so entspannt bin in dieser Frage, weil ich nicht glaube, dass wir der Industrie das Leben unnötig schwer machen, denn der USB-Standard ist in der Tat bereits vorhanden. Alle meine Experten sagen mir, dass der vorhandene Standard für alle Geräte verwendet werden kann, die man in der Hand halten kann. Man kann ihn nicht gleichzeitig für große PCs und Mobiltelefone verwenden, aber für alle Geräte, die man mit der Hand bedient, ist es selbstverständlich möglich.

Das ist wohl auch die Antwort an Frau Țicău: Der Standard, nach dem Sie fragen, ist in Wahrheit bereits vorhanden. Außerdem darf ich Ihnen sagen, Frau Abgeordnete, dass sehr intensive Arbeiten im Gange sind, was die Frage des Energieverbrauchs und damit der Einwirkung auf die Umwelt durch solche Ladegeräte angeht. Wir werden uns mit dieser Frage spätestens dann beschäftigen, wenn wir an der Umsetzung der Richtlinie arbeiten, die sich mit den Produkten beschäftigt, die Energie verbrauchen, und für die wir Ihnen ja einen neuen Vorschlag vorgelegt haben.

Letzte Bemerkung, nochmals an Herrn Rübig: Die Idee der automatischen Abschaltung halte ich für sehr gut. Das gilt übrigens nicht nur für Ladegeräte. Ich halte das für ein Thema, das sehr viel weiter geht. Die Kommission beschäftigt sich bereits damit und wird Ihnen über die Ergebnisse berichten.

2-473

La Présidente. – Le débat est clos.

2-474

15 - Instructions consulaires communes: éléments d'identification biométriques et demandes de visa (débat)

2-475

La Présidente. – L'ordre du jour appelle la recommandation pour la deuxième lecture de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures sur les instructions consulaires communes: éléments d'identification biométriques et demandes de visa [05329/1/2009 - C6-0088/2009 - 2006/0088(COD)] Rapporteur: Sarah Ludford (A6-0143/2009)

2-476

Sarah Ludford, rapporteur. – Madam President, this Commission proposal, on which I am Parliament's rapporteur, is the fourth element of the Visa Information System (VIS) package, coming after the VIS regulation, the VIS access decision and the measure on the use of the VIS under the Schengen Borders Code.

In modifying the existing common consular instructions, it provides firstly for the obligation to supply biometrics which will be stored in the VIS and the standards for doing so, but secondly it includes provisions on the organisation of receiving visa applications.

A complete revision of the visa rules is foreseen with the visa code on which my ALDE Group colleague, Henrik Lax, is rapporteur. Once adopted, this piece of legislation which we are now discussing will become an integral part of the visa code. The underlying rationale for separating the proposals was that the Commission expected the adoption of the visa code to take longer than the present proposal, and they did not want the adoption of the visa code to hold up the launch of the VIS.

It is my understanding that the central system for the VIS will be ready by December this year and could start operating in the first region, North Africa, in early 2010. I have been negotiating with the Council for quite a long time. The Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs adopted my report in November 2007. Unfortunately we could not get a first-reading agreement, so in July 2008 I asked Parliament to endorse my report; however, during the French Presidency we were able to make sufficient progress for me to be able to recommend adopting this compromise at second reading.

We had four outstanding issues: the age limit for fingerprinting; encouraging Member States to cooperate while permitting contracts with external providers as a last resort; data protection and security; and a service fee for external providers.

On fingerprinting the Commission proposed to start fingerprinting children at six years old. In fact fingerprints of young children are subject to rapid change, and I have not been persuaded that enough is yet known about the reliability in later years of prints taken so young. Despite many requests, I was never provided with credible substantive evidence about how fingerprints taken between six and twelve years of age could be the basis for verification or identification many years later without the risk of mistakes.

The Council's reaction at one stage was to propose fingerprinting young children every two years instead of five years, as is the case with adults, but that would be hugely inconvenient for families. So I insisted on a prudent and practical approach, taking a higher minimum age of twelve years, and the Council did agree to exempt children under twelve, with a review of this age limit after three years following a detailed study under the responsibility of the Commission.

I now turn to the issue of encouraging Member State cooperation while permitting external providers. I do not have any problems with the general concept of outsourcing, but there must be secure conditions to ensure the integrity of the visa-issuing process, to ensure that outsourcing is only a last resort and that data protection and security are guaranteed.

We therefore succeeded in writing into the text a hierarchy whereby cooperation by means of limited representation, co-location or common application centres is the first choice, and only where those solutions are not appropriate to cope with a high number of applicants or secure a good geographical coverage does outsourcing come into play. The compromise makes clear that Member States remain responsible for compliance with data protection rules and for any breaches of national law.

An important element is that, in third states that prohibit encryption, special rules apply: electronic transfer of data between consulates or between an external service provider and the Member State would be banned, and Member States would

have to ensure that the electronic data is transferred physically in fully encrypted form on a CD which has special conditions attached to it.

Lastly, on the visa fee, we have successfully insisted, as a condition for the external provider's imposing a service fee on top of the visa fee, that visa applicants should always have the possibility of direct access to the consulate offices. I think that is very important.

Overall we have a reasonable deal. Compromises were hard-fought, and I think we have made a step forward on the common visa policy.

2-477

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – Madam President, first of all I would like to convey the regrets of Vice-President Barrot for being unable to be with you tonight.

I am pleased to note that Parliament has accepted the Council's common position and thus given shape to the political agreement which it and the Council reached on this proposal during the trialogue on 2 December 2008. I would thank both Parliament and the Member States for the spirit of compromise they showed in achieving the formal adoption of this instrument, and in particular I should like to thank the rapporteur, Baroness Ludford, and the co-rapporteurs for their support and cooperation. This agreement will allow preparations to continue for the launch of the Visa Information System scheduled for the end of this year.

At Parliament's suggestion, the Commission has asked the Joint Research Centre to study the important question of fingerprinting children under the age of 12. The technical specifications have now been drafted and will be sent to Parliament and the Council in the very near future.

This change to the common consular instructions will also provide a transparent and harmonised legal framework for the practice of outsourcing, including the question of the extra fee.

The Commission considers that the text agreed upon is balanced and, as set out in the Commission's statement to Parliament, attracts the Commission's full support.

2-478

Ewa Klamt, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Um dem Anspruch der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts in der Europäischen Union Rechnung zu tragen, ist es unsere Aufgabe, auch die Vergabe von Einreisevisa für Bürger, die von außerhalb Europas in die EU einreisen wollen, zu regeln. Die neu geschaffenen Regeln sehen vor, dass die EU-Botschaften und EU-Vertretungen zukünftig Fingerabdrücke und Fotos von den Antragstellern nehmen. Damit werden vier Ziele erreicht.

Erstens, Betrug und Missbrauch werden so besser bekämpft, da biometrische Identifikatoren die Fälschung von Visa erschweren. Zweitens, das so genannte Visa-Shopping wird verhindert. Drittens, die Verfahren der Visumbeantragung werden beschleunigt. Viertens, gleichzeitig werden die Grenzkontrollen erleichtert, denn biometrische Identifikatoren geben den Grenzbeamten die schnelle Möglichkeit, festzustellen, ob die betreffende Person auch die Person ist, der das Visum ausgestellt wurde.

Wir wären gern dem Vorschlag der Kommission gefolgt, bei Kindern bereits ab sechs Jahren Fingerabdrücke zu nehmen, um die Gefahr des Menschenhandels auszuschließen. Leider fand sich dafür keine Mehrheit im Haus.

Die EVP-ED-Fraktion unterstützt mit breiter Mehrheit den gefundenen Kompromiss, dass ein Mitgliedstaat, der für die Entgegennahme und Bearbeitung von Anträgen zuständig ist, als letztes Mittel auch die Möglichkeit erhalten muss, mit externen Dienstleistern zusammenzuarbeiten. Entscheidend für unsere Zustimmung zu einer solchen Zusammenarbeit ist, dass die Mitgliedstaaten auch in diesem Fall für den Datenschutz und die Datensicherheit verantwortlich sind. Das bedeutet, dass die elektronischen Daten vom externen Dienstleistungserbringer an die Behörden des betreffenden Mitgliedstaats grundsätzlich nur vollständig verschlüsselt übermittelt werden dürfen.

Ich möchte der Berichterstatterin und auch den Kolleginnen und Kollegen der anderen Fraktionen danken, die als Schattenberichterstatter drei Jahre lang an diesem Projekt gearbeitet haben!

2-479

Roselyne Lefrançois, au nom du groupe PSE. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, chers collègues, Madame la Présidente, vous présidez cette séance, et c'est donc à votre place que j'interviens sur ce dossier que vous avez suivi en tant que rapporteur pour avis.

Je tiens tout d'abord à féliciter chaleureusement Sarah Ludford pour l'énergie déployée et les résultats obtenus dans la négociation difficile de ce dossier. Je crois que le Parlement européen peut être fier des résultats obtenus car la tâche était loin d'être aisée, nous l'avons constaté.

Je soulignerai en particulier deux points qui me paraissent essentiels et sur lesquels nous pouvons nous estimer particulièrement satisfaits. Premièrement, l'élévation de la limite d'âge pour le prélèvement des empreintes des mineurs de six à douze ans; et, deuxièmement, la fixation du principe selon lequel la sous-traitance de la collecte des données biométriques par les consulats des États membres à des organismes privés ne pourra se faire qu'en dernier ressort et dans le cadre strict d'un certain nombre de garanties bien précises.

Je sais que d'aucuns considèrent que la solution adoptée ne rejoint pas complètement les options que nous avons proposées, notamment s'agissant de la collecte par un prestataire de services, dans un siège diplomatique, et le transfert des données par courrier électronique crypté, voire par support électronique crypté transporté dans une valise diplomatique.

On relèvera toutefois que la collecte par des organismes privés ne pourra se faire que dans le respect de la législation européenne et que les données devront être entièrement chiffrées par le prestataire et transmises aux autorités de l'État membre.

En outre, nous avons obtenu la référence à la nécessité de négocier des accords avec les pays tiers qui interdisent le chiffrage des données transmises par voie électronique. L'examen des demandes, les entretiens éventuels, la procédure d'autorisation ainsi que l'impression et l'apposition des vignettes visa seront effectués uniquement par la représentation diplomatique ou consulaire.

Les mêmes conditions s'appliquent pour la transmission des données collectées d'un État membre à un autre, dans le cas de colocalisations, c'est-à-dire la représentation d'un État membre par un autre dans un pays tiers.

Enfin, si les conditions détaillées pour l'activité des prestataires de services sont décrites dans une annexe au texte, elles devront globalement être définies par un instrument juridique cadre contraignant.

Au vu de ces résultats, nous ne pouvons que nous réjouir des garanties ainsi obtenues dans le sens d'une meilleure politique des visas en Europe, qui bénéficiera très certainement aux citoyens européens et permettra d'améliorer nos relations avec les pays tiers.

2-480

Tatjana Ždanoka, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, first of all, on behalf of my group, I would like to thank Baroness Ludford for her good cooperation. She is one of the few rapporteurs for whom nothing is impossible.

You know that my group strongly opposes the extensive introduction of biometrics. Nevertheless, the decision has been already adopted. The legal basis for the collection of fingerprints when issuing visas is provided for by the Visa Information System Regulation which, in our opinion, would be a more appropriate place to include provisions specifying both general rules and exceptions.

Now, for us, it is crucial to obtain as many safeguards as possible. Here Baroness Ludford has done an excellent job. For us the change of the minimum age for fingerprinting from 6 to 12 is very important – but 14 would have been even better.

We also welcome explicit references to fundamental rights, such as the possibility of copying data from the previous application if the last entry is not older than 59 months instead of 48, as well as guarantees for secure data protection.

However, we have many concerns. My group does not like outsourcing the collection of biometric identifiers, especially on premises without diplomatic and consular protection. We also oppose the charging of an additional service fee.

To sum up, we believe that the introduction of biometrics in visas has crucial implications for data security and for fundamental rights without demonstrating any significant gains. Therefore, we cannot support Parliament's position at second reading. However, this does not prejudice our position on the Lax report on the visa code.

2-481

Sylvia-Yvonne Kaufmann, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich schätze die engagierte Arbeit unserer Berichterstatterin sehr und möchte ihr und allen recht herzlich für die ausgezeichnete Zusammenarbeit in den letzten Jahren danken. Dennoch werde ich mich bei der Abstimmung der Stimme enthalten, und zwar vor allem deshalb, weil ich die Abnahme von Fingerabdrücken und den gesamten Umgang mit biometrischen Identifikatoren für nicht verhältnismäßig halte. Ich finde die von Innenministern und Sicherheitsbehörden gewollte und stetig geförderte Sammelwut im Hinblick auf persönliche Daten grundsätzlich bedenklich.

Ich weiß, wie schwierig es war, dem Rat den Kompromiss abzurufen, wonach Kinder unter zwölf Jahren von der Pflicht zur Abnahme von Fingerabdrücken befreit werden. Wir alle wissen aber auch, dass dies nur gilt, solange keine umfassenden Studien vorliegen, die wirklich belegen, dass Fingerabdrücke von Kindern zuverlässig sind. Die politische Diskussion darüber, ob man Fingerabdrücke schon von Babys und von kleinen Kindern tatsächlich benötigt, ist also nicht abgeschlossen.

Sorgen bereiten mir auch die Regelungen zum *outsourcing*. Einheitliche strikte Regelungen dazu sind sicher notwendig, denn bereits heute nutzen einige Mitgliedstaaten externe Dienstleister. Es ist nachvollziehbar, dass es in manchen, eng begrenzten Fällen durchaus nützlich sein kann, die Abwicklung von Visaanträgen an externe Dienstleister zu übertragen, nur darf diese Praxis nicht zu Lasten der Antragsteller und der Datensicherheit gehen. Den diesbezüglichen Kompromiss mit dem Rat halte ich insofern für nicht ausreichend. Sowohl der Rechtsdienst des Parlaments als auch der Europäische Datenschutzbeauftragte haben auf die Gefahren hingewiesen, die das *outsourcing* mit sich bringt, wenn die externe Dienstleistung nicht auf diplomatisch geschütztem Gebiet stattfindet. Leider wurden diese Bedenken vom Rat ignoriert.

Ein weiteres Problem ist die mit dem *outsourcing* verbundene Dienstleistungsgebühr. Ich halte es für falsch, diese Gebühr den Antragstellerinnen und Antragstellern aufzubürden. Schon die Visagebühr von 60 Euro ist für viele Drittstaatsangehörige zu hoch oder nur schwer bezahlbar. Wenn darüber hinaus noch eine Gebühr in Höhe von bis zu 30 Euro dazukommt, dann entspricht das nicht meiner Vorstellung von einem offenen und gastfreundlichen Europa. Es kann zweifellos gerade bei sehr großen Staaten durchaus eine Erleichterung sein, wenn man nicht durch das halbe Land zu einem Konsulat reisen muss, um ein Visum zu beantragen, sondern den Antrag stattdessen bei einem externen Dienstleister einreichen kann. Doch noch höhere Gebühren würden diesen Vorteil meines Erachtens gleich wieder zunichte machen.

Vielen Dank an alle für die Zusammenarbeit an diesem Dossier in den letzten Jahren!

2-482

Gerard Batten, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, it comes as no surprise to hear Baroness Ludford of the Euro-fanatic Liberal Democrat party wanting to harmonise yet another area of what should be sovereign national policy. Why on earth would any EU Member State want a common system for the application and processing of visas for third-party nationals? Deciding who can and cannot enter a nation state should be the sole concern of the nation state – except that, in the minds of the Euro-fanatics, European nation states no longer exist, having been replaced by the great EU borderless state.

Since 1997, about 6 million migrants have entered the UK. About 4 million have left, leaving a net population increase of over 2 million. The current immigration rate to Britain now results in a net population gain of over 200 000 people per year – or a net population gain of over 1 million people every five years. This is equivalent to a new city the size of Birmingham. Most of these migrants enter legally, because they are EU citizens. In addition to that, we probably have one million illegal immigrants. England is one of the most densely populated countries in the world – more densely populated than India, China or Japan. On current trends, our population of 61 million is set to rise to 75 million by 2051, and is projected to rise to 85 million by 2081.

What we need is to leave the European Union and regain control of our borders. Having done that, we need to decide which countries' citizens we allow in, with or without a visa. There are many Member States in the EU whose citizens should not be allowed into Britain without a visa. What Britain needs is a strict visa system so that we can decide who we allow into our country and who we do not. What we do not need is a system devised by the European Union.

I expect that its advocates would justify it as merely introducing common criteria and processes to make everything run more smoothly. However, it might have some unintended consequences. Look at another example of EU legislation championed by the Liberal Democrats. The European arrest warrant means that British citizens accused of a crime by other EU Member States cannot now be protected by British courts or even the Home Secretary, even when it is obvious that a grave injustice is being done. Any corrupt legal system may now demand the surrender of a British citizen, and we have to comply. We have surrendered the right to protect our own citizens. Soon we will have trials *in absentia* and the common recognition of fines and confiscation orders. All this was voted for and welcomed by the Liberal Democrats. These measures overturn the most basic freedoms enjoyed by the English for centuries, as enshrined in Magna Carta and the 1689 Bill of Rights.

This afternoon, Graham Watson, leader of the Liberal Democrats, urged Gordon Brown to take Britain into the European single currency, which is something that anyone in touch with the real world would know is economic suicide. Now the Liberal Democrat fanatics want us to embrace a common system for the application of visas. When the London voters become aware of Baroness Ludford's position on these issues, hopefully they will grant her a one-way visa out of the European Parliament in the European elections on 4 June 2009.

2-483

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhora Comissária, caras e caros Colegas, concordo que é urgente que o VIS possa iniciar operações, e precisamos de um código comunitário de vistos. Reconheço o trabalho da Baronesa Ludford, mas, em consciência, não posso apoiar o compromisso por várias razões.

Primeiro, discordo do recurso a *external service providers*. Quando aprovámos o SIS II, com o acordo de todos os grupos políticos, este Parlamento não aceitou que entidades privadas pudessem ter acesso aos dados, e tratava-se, na altura, apenas de matrículas de automóveis, o que justifica a mudança radical de posição do Parlamento, permitindo que entidades privadas possam proceder à recolha destes dados, tratando-se de dados pessoais sensíveis, como é o caso de impressões digitais. Essas empresas poderão reter esses dados durante uma semana, de acordo com as circunstâncias previstas no compromisso.

Segundo, devia haver melhor protecção de dados. A protecção diplomática é essencial para se poder garantir uma efectiva protecção dos direitos pessoais dos indivíduos. Como é que se pode garantir a protecção dos dados recolhidos por empresas privadas, uma vez que não foi consagrada essa protecção diplomática? Já nos esquecemos do caso SWIFT, com a transmissão de dados recolhidos por autoridades americanas? Se este tipo de situação aconteceu num país como os Estados Unidos, imaginemos o que poderá acontecer em países menos desenvolvidos e com menor protecção dos direitos fundamentais.

Terceiro, sobe o custo dos vistos e muda de país para país. A proposta da Comissão visava prevenir o *visa shopping*. Ao dar às entidades privadas a possibilidade de cobrar uma taxa que irá ser adicionada ao preço do visto, irá criar-se uma diferença entre o custo dos vistos de Estado-Membro para Estado-Membro. Estaremos assim a incentivar aquilo que efectivamente queríamos combater, isto é, o *visa shopping*. Se num Estado o custo do visto forem 60 euros e no outro forem 90, onde irão concentrar-se a maior parte dos pedidos? Sobretudo no caso de famílias com vários membros. Para não falar na necessidade de rever os acordos de facilitação de vistos que tanto foram apoiados por este Parlamento, como é o caso da Ucrânia e da Sérvia.

Por isso tudo, Senhora Presidente, não posso aceitar este compromisso.

2-484

Corina Creţu (PSE). – Doresc mai întâi să o felicit pe dna raportor pentru munca sa în vederea constituirii cadrului juridic care va sta la baza implementării sistemului de identificare biometrică.

Unele aspecte din acest raport au provocat dezbateri aprinse în numeroase țări membre ale Uniunii Europene, mai ales cele referitoare la identificarea biometrică. Astfel de dispute au avut loc recent și în România, care este penultima țară din Uniunea Europeană ce introduce pașaportul biometric, dar prima care implementează un nou standard de biometrie cu amprente de la ambele mâini și expresia facială.

Preocuparea pentru adoptarea sistemului de identificare biometrică are la bază îngrijorarea firească referitoare la asigurarea securității persoanelor, după cum firească este și îngrijorarea privind modul în care sunt folosite și protejate datele obținute.

Una din cele mai importante datorii ale statelor membre este de a asigura siguranța cetățenilor lor, dar fără a pune în pericol drepturile fundamentale ale omului. De aceea, cred că este de datoria noastră să găsim calea echilibrului între cele două elemente esențiale ale vieții noastre: libertatea și siguranța.

Raportul pe care îl dezbatem astăzi este un raport mai degrabă tehnic, menit să armonizeze măsurile la nivel european în privința identificării biometrice. Acest lucru se impune, având în vedere că o serie de state membre practică deja această metodă, în absența unui cadru legislativ european în domeniu.

Faptul că, de exemplu, copiii cu vârste mai mici de 12 ani și persoanele ce se află în imposibilitatea fizică de a fi amprentate vor fi exceptați de la prelevarea de amprente pentru vize biometrice este o dovadă de moderație și pragmatism care trebuie extinsă în ansamblul statelor membre.

2-485

Hubert Pirker (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Ich sehe mit der Verordnung vor allem zwei Ziele erreicht, nämlich mehr Sicherheit auf der einen Seite und größere Bürgerfreundlichkeit auf der anderen Seite.

Mit dem Eintragen von Fingerabdrücken und mit dem Eintragen des Bildes erreichen wir, dass die neuen Visa fälschungs- und missbrauchssicher werden. Bürgerfreundlich meine ich deshalb, weil wir mit dem Vorschlag erreichen, dass es ein One-stop-Verfahren gibt, das heißt, dass die notwendigen Daten auf einmal aufgenommen werden. Dazu kommt, dass man nicht jedes Mal zu der Stelle gehen muss, weil die Daten nämlich bis zu fünf Jahre lang gespeichert werden können.

Ich erachte es auch als bürgerfreundlicher, wenn die Wege verkürzt werden, indem man eben die Kooperation der Mitgliedstaaten fördert oder auch externe Dienstleister beauftragen kann, sofern die Datenschutzbestimmungen einge-

halten werden. Und sie werden mit Garantie eingehalten! Dafür ist die notwendige Vorsorge getroffen. Ich kann auch alle beruhigen, die befürchten, dass über externe Dienstleister Missbrauch betrieben wird oder die Bestimmungen nicht eingehalten werden. Ich kann Ihnen von meinem Land sagen, dass wir hier durchaus positive Erfahrungen gemacht haben. Daher unterstütze ich diesen Weg als einen, der zu mehr Bürgerfreundlichkeit führt.

Bis hierher unterstütze ich auch die Berichterstatlerin, der ich gratuliere, was ja in unserer Zusammenarbeit nicht immer der Fall ist, Frau Ludford. Was mir aber weniger gefällt, ist der Punkt, dass wir von Kindern ab sechs Jahren keine Fingerabdrücke abnehmen können – ganz einfach deshalb, weil wir mehr Sicherheit für die Kinder erreichen würden, weil die Identität eindeutig festgestellt werden könnte und wir damit Kinderhandel und anderen kriminellen Aktionen vorbeugen würden. Das bedaure ich! Ich hoffe aber, dass nach dem Vorliegen einer Studie und nach spätestens drei Jahren alle so vernünftig sein werden, dass es möglich wird, zum Schutz der Kinder bereits ab dem sechsten Lebensjahr Fingerabdrücke abzunehmen.

2-486

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Decizia Consiliului nr. 512 din 8 iunie 2004 a creat cadrul legal pentru capturarea datelor biometrice pentru identificarea persoanelor.

Regulamentul european pe care îl discutăm definește standarde comune pentru colectarea datelor biometrice pentru identificare persoanelor și se bazează pe prevederile relevante ale Organizației Aviației Civile Internaționale.

Marea Britanie și Irlanda nu vor aplica prevederile prezentului regulament pentru că lor nu li se aplică acquis-ul Schengen.

Cred că este important pentru acest regulament, în special, respectarea protecției datelor cu caracter personal. Practic, stocarea și prelucrarea acestor date trebuie să se facă cu respectarea legislației europene specifice și, de asemenea, faptul că statele membre sunt responsabile pentru organizarea primirii și procesării aplicației pentru vize conferă statelor membre o foarte mare responsabilitate vis-a-vis de respectarea drepturilor persoanelor.

Vreau doar să menționez faptul că este extrem de important ca prelucrarea și colectarea acestor date să se facă de către personal autorizat și în niciun caz să nu fie utilizate în alte scopuri.

2-487

Душана Здравкова (PPE-DE). – Г-жо Комисар, колеги, постигнатият компромис по отношение на въвеждането на биометричните данни при издаване на входни визи от държавите-членки на Европейския съюз безспорно осигурява по-висока степен на сигурност.

В същото време се осигуряват и достатъчно възможности за опазване на личните данни и неприкосновеността на личността на пътуващите. Искам да отбележа, че във всички случаи подобряването на техническите изисквания ще допринесе за противодействие на трансграничната престъпност, незаконната имиграция и трафик на хора.

За гранични страни, като моята, България, изложени на засилен натиск от имиграционните потоци и активността на международната организирана престъпност, успешното и скорошно въвеждане на новите стандарти ще бъде от ключово значение при опазване на външните граници на Съюза.

Също така, предлаганите изменения дават възможност на държавите-членки да подобрят и ускорят процеса по издаване на визи, което несъмнено ще допринесе за засилване на връзките с третите страни. Така ще се постигне цялостно подобрение на имиджа на Съюза. Разбира се, при прилагането на новото законодателство трябва да се има предвид и възможните икономически последици за кандидатстващите за визи.

Събирането на допълнителни такси към вече съществуващите може да доведе до създаване на нови бариери пред свободата на придвижване на добросъвестните пътници. Накрая, искам да подчертая, че осигуряването на добра защита при обмен на данните във връзка с издаване на визи за пътуване в Европейския съюз ще бъде от ключово значение.

Парламентът винаги е защитава личните данни на гражданите на Съюза и считам, че е справедливо и морално да прилагаме същите високи стандарти и при защита на данните на нашите гости.

2-488

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – Madam President, I would just like to thank, once again, Baroness Ludford and all the honourable Members for their contributions and their comments. I shall convey to my colleague Mr Barrot all that they have said today.

2-489

Sarah Ludford, rapporteur. – Madam President, I would like to thank all the shadow rapporteurs who have worked with me. I have been 'Mrs VIS' for over four years and, together with the shadows, we have formed quite a close club and I will miss you all. I will particularly miss you, if I may say so, Madam President, as we may not see each other after June.

We have been an all-female club, which has been delightful, but I would also like to thank all the staff involved, who have not all been female. They have been excellent.

I respect the positions of Ms Kaufmann and Ms Ždanoka. I understand their positions and I thank them very much for taking a full part in the negotiations and in the discussions even though, as they pointed out, they cannot support the outcome.

I am very sad that Mr Coelho is not able to support this compromise. I hope he understands how hard I fought for some of the elements that he also wanted. After all they were in my original report. If he thinks I could have achieved more, that might cause some spluttering in the Council and Commission because I think they saw me as quite a tough customer to deal with.

Mr Batten has left the Chamber. I think that was part of the UKIP election campaign. As Mrs Țicău pointed out, the UK is not party to the Visa Information System as the country is not in Schengen, so the UK has full control of its own borders. I think Mr Batten, as usual, was somewhat muddled in his thinking.

I thank all the other speakers who made constructive contributions. I am glad that we are putting this to bed as I personally feel that I wish to resign from being 'Mrs VIS' after this.

2-490

La Présidente. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu mercredi.

Déclarations écrites (article 142)

2-490-250

Alin Lucian Antochi (PSE), în scris. – Introducerea în cadrul VIS a datelor biometrice de identificare reprezintă un pas important în stabilirea unei legături sigure între titularul de viza și pasaport, prevenindu-se astfel fenomenul folosirii falsei identități.

Cu toate acestea, prezentul regulament a semnalat încă de la prima lectură o serie de neconcordanțe între Consiliu și Parlament privind aspecte precum: amprentarea copiilor până la 6 ani cu riscul de a ignora detalii ce privesc costurile și inconvenientele cu care părinții s-ar confrunta odată cu schimbarea amprentelor digitale ale copiilor; noile provocări referitoare la organizarea colectării datelor biometrice și nu în ultimul rând lipsa de experiență a Statelor Membre cu privire la gestionarea pastrării datelor personale și greseli tehnice.

În acest context trebuie să ne asigurăm ca Statele Membre aplică reguli uniforme în vederea eliberării vizelor Schengen, iar Instrucțiunile Comune Consulare sunt redefinite și adaptate. Mai mult, este nevoie să acordăm o atenție deosebită protecției datelor biometrice ale celor care le-au furnizat. Trebuie să fim conștienți că, deși acest sistem de colectare a datelor biometrice este destinat combaterii infracțiunilor și terorismului prin accesul și schimbul de informații între autoritățile polițienesti ale Statelor Membre, el ar putea fi în egală măsură accesat de diferite grupuri de interes, dacă măsuri ridicate de securitate nu sunt prevăzute și luate.

2-490-500

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), în scris. – Regulamentul de modificare a instrucțiunilor consulare comune referitoare la vize definește cadrul juridic necesar pentru introducerea identificatorilor biometrici în sistemul de informații privind vizele (VIS), precum și organizarea primirii și prelucrării cererilor de viza.

Regulamentul creează posibilitatea de cooperare cu un prestator extern de servicii în vederea colectării cererilor de viză.

Consider că motivele pentru care se dă mână liberă cooperării cu prestatori externi sunt nefondate și se creează pericolul traficului de vize. Deși regulamentul stabilește ca statele membre rămân „operatorul”, iar prestatorii externi de servicii „persoana împuternicită de operator”, cred că protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea și circulația datelor biometrice este pusă sub semnul întrebării.

Dreptul de a percepe o taxă de serviciu, în afara taxei de viză normală, va crea diferențe între statele membre în ceea ce privește costul unei vize. Sunt absolut convins că acest lucru va crea diferențe între statele membre și la nivelul numărului de cereri de vize.

Atrag atenția statelor membre care practică „externalizarea” ca formă de organizare a primirii și prelucrării cererilor de viza să țină cont de acest pericol și să-și revizuiască cadrul juridic astfel încât să reducă la minim posibilitatea colectării cererilor de viza de către prestatori externi.

2-491

16 - Nouveaux aliments (débat)

2-492

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le débat sur le rapport de Kartika Tamara Liotard, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil concernant les nouveaux aliments et modifiant le règlement (CE) no xxx/xxxx (procédure uniforme) (COM(2007)0872 - C6-0027/2008 - 2008/0002(COD)).

2-493

Kartika Tamara Liotard, Rapporteur. – Voorzitter, allereerst wil ik alle schaduwrapporteurs bedanken, want zij hebben mij heel goed geholpen om verbeteringen in het Commissieverslag aan te brengen. Ik moet ook de samenwerking met het Tsjechisch voorzitterschap noemen. Zij hebben ook heel goed meegedacht en wij zouden bijna tot een overeenkomst in eerste lezing kunnen komen, maar er waren nog een paar kleine hangende punten en het is ook een stuk democratischer om eerst in dit Huis te stemmen.

Toen ik voor het eerst hoorde dat de Commissie met regelgeving over nieuwe voedingsmiddelen kwam, vroeg ik me af wat nou eigenlijk met nieuwe voedingsmiddelen bedoeld werd. Verder verbaasde ik me erover dat in het Commissievoorstel de interne markt als uitgangspunt werd genomen.

Om met dat laatste te beginnen. Zoals heel veel onderwerpen hier in het Parlement kan je ook dit onderwerp benaderen vanuit het perspectief van de interne markt, vanuit de producent of vanuit de economie. Maar je kan het ook benaderen vanuit de optiek van voedselveiligheid, de consument, gezondheid en milieu, met andere woorden gebaseerd op het welzijn van de Europese burger. In de EU wordt ook heel vaak gesproken over milieu en dierenwelzijn en ik dacht: laten we het in dit verslag niet alleen bij woorden houden, maar laten we ook de daad bij het woord voegen. Wanneer dus in mijn verslag over de nieuwe voedingsmiddelen een keuze moest worden gemaakt, heb ik in eerste instantie gekozen voor de voedselveiligheid, het welzijn van de consument, voedselveiligheid, milieu en dierenwelzijn. Ik hoop van harte, en ik heb het van de schaduwrapporteurs ook al vernomen, dat zij mij op dit punt in de stemming zullen ondersteunen.

Natuurlijk is innovatie ook ontzettend belangrijk. Nu kom ik bij mijn tweede punt: wat zijn nou eigenlijk nieuwe voedingsmiddelen? Uit het Commissievoorstel kwam dat nog niet heel duidelijk naar voren. De Commissie liet mij toen weten dat het bijvoorbeeld ging om nanotechnologie en om vlees van gekloonde dieren. Om even met nanotechnologie te beginnen: ik wist absoluut niet wat het was. Ik denk dat heel veel consumenten ook niet weten wat het is, maar het blijkt dat het al meer in ons voedsel voorkomt dan we denken: in energiedrankjes, in verpakkingsmaterialen van groenten en fruit, maar bijvoorbeeld ook in bepaalde oliën en theeën. Er moet dus heel snel regelgeving komen, want technologie is leuk, kan goed zijn voor de consument, maar we moeten wel zeker weten dat wat op ons bord komt, veilig is. Het moet dan ook onder de verordening vallen.

Wat nu het vlees van gekloonde dieren betreft, zei het Parlement al eerder in een resolutie aan de Commissie dat het niet wilde dat vlees van gekloonde dieren als voedsel op de markt komt. Als vlees van gekloonde dieren onder deze verordening zou vallen, geven wij als Parlement indirect toe dat we het toch goed vinden dat dergelijk vlees als voedsel op onze markt komt. Dit kan niet en het vlees van gekloonde dieren moet dan ook buiten de werkingssfeer van deze verordening vallen. Het gaat hier niet zozeer om de veiligheid. Er gaat gewoon veel dierenleed gepaard met het klonen van vlees en heel veel van deze kloondieren blijven niet eens lang in leven. Het heeft dus geen enkele meerwaarde voor de voedselvoorziening op dit moment.

2-494

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – Madam President, on 15 January 2008, the Commission submitted its proposal on novel foods to the Council and the European Parliament, with the aim of simplifying the administrative burden for food-business operators when requesting pre-market approval for innovative food products.

The current proposal maintains the principle of the need for pre-market authorisation for innovative products, to reassure consumers that new breeding or new production techniques are safe for humans and animals and respect the environment and consumers' interests.

The proposal streamlines and speeds up the authorisation process through a centralised food safety evaluation by EFSA and sets precise deadlines at every stage of the procedure. It also includes an improved safety assessment, tailor-made to different types of foods, thereby allowing safe traditional food from third countries to enter the EU more easily.

I would like to welcome the work of Parliament, whose report addresses major issues concerning the development of a safe food sector. I would particularly like to confirm my support for the following principles: the need for a definition of engineered nanomaterials and the clarification that all such products require a case-by-case authorisation by the EU institutions; and the confirmation of the fact that food products from cloned animals are novel foods and therefore cannot be placed on the market without having been assessed by EFSA and authorised through a regulatory procedure.

I look forward to hearing your opinions on these sensitive issues and would like to thank the rapporteur, Ms Liotard, and the shadow rapporteurs for their valuable work on this important report.

2-495

Zuzana Roithová, Navrhovatelka Výboru pro vnitřní trh a ochranu spotřebitelů. – Vážený pane předsedo, děkuji kolegům, že podpořili návrhy, které jsem jako navrhovatelka uvedla ve svém stanovisku. Jde například o předkládání sporných případů do evropské skupiny pro etiku ve vědě a v technologiích a dále o zkrácení ochrany dat na dobu 5 let, což urychlí inovace. Zcela souhlasím s tím, že je nezbytné dodržovat zásadu předběžné opatrnosti. Chci ovšem poukázat na to, že za 12 let bylo podáno pouze 86 přihlášek, 28 nových potravin bylo povoleno, 3 potraviny odmítnuty. Dosud platná legislativa není příliš přehledná, a proto nyní sjednocujeme v této věci postup všech členských států a zjednodušujeme tak proces schvalování a uvádění nových potravin na trh.

Návrh zprávy však nepovažuji za příliš šťastný. Je mi líto, že kolegové dobře neznají vazbu na nařízení o geneticky modifikovaných potravinách či krmivech. Z působnosti nařízení totiž byly vyňaty geneticky modifikované potraviny, pro které dnes platí samostatné nařízení, a není důvod je zde duplicitně upravovat. Proto se tedy ohražuji proti návrhům, které se týkají ochrany zvířat a životního prostředí, krmiv a geneticky modifikovaných potravin. Nespadají prostě do tohoto nařízení a návrh spíše problematizují, i když to je velice důležitá oblast. Já samozřejmě podporuji nařízení, které naopak řeší pravidla pro potraviny vyráběné pomocí nanotechnologií a zajistí jednoznačnou bezpečnost potravin pro obyvatele Evropy.

2-496

Philip Bushill-Matthews, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, this is a complicated dossier on which there are many differing views, so I would like to start by thanking the rapporteur for going along with some views in the spirit of compromise, when she may have personally preferred otherwise. There is, however, general recognition amongst all political groups that there needs to be clear regulation for novel foods, both to protect the consumer and give legal certainty to producers.

I would now like to thank the Commissioner for not just her work but her introduction, making it so very clear that the aim is to simplify and streamline this whole process. Indeed, one of the important principles for our group is that such regulation should help to facilitate the development of such foods and not put so many restrictions in the way that they never see the light of day. For this reason we have asked for a roll-call vote on Amendment 30 to confirm support for this key objective.

We also believe that any regulation should be proportionate and practical. For this reason we are against the suggestion that any product made with the aid of nanomaterials should have this separately stated on the label. We are also against the suggestion that a novel food cannot be approved if 'it has a negative impact on the environment after being consumed or becoming waste'. That may sound reasonable, but who is to establish such a fact and based upon what evidence? Would not some existing products also be banned under such an edict?

We agree with the need for the Commission to present a legislative proposal on cloning. We also agree with the need to strengthen data protection for a certain period. We are grateful that a number of our amendments have been accepted in committee and hope that those of our amendments which narrowly lost in committee will finally be passed in the full plenary tomorrow. But I can confirm that, as a sign of our general support, we will propose to vote in favour of the report at the end and to get the show on the road.

2-497

Åsa Westlund, för PSE-gruppen. – Fru talman! Jag vill rikta ett stort tack till kommissionen för det här förslaget. Jag vill också tacka Kartika Liotard för ett väldigt bra betänkande som kraftigt har förstärkt de delar som jag tycker är särskilt viktiga, folkhälsoaspekterna och konsumentskyddet, jämfört med kommissionens förslag. Jag känner också igen många av de frågor som vi har jobbat med tillsammans tidigare när det gäller livsmedelstillsatser.

Det handlar om frågor om nanopartiklar och nanomaterial. De behandlas på ett väldigt bra sätt i föredragandens förslag, men också i ett ändringsförslag av Hiltrud Breyer, som jag känner igen från arbetet med kosmetikadirektivet. Där lade vi fram ungefär samma förslag som nu har antagits i det direktivet, och som givetvis borde finnas med även här. Det rör sig alltså om märkning av nanomaterial, att innehållet måste alltid framgå för konsumenten så att den som vill också har möjlighet att välja bort livsmedel som innehåller nanopartiklar eller nanomaterial.

Andra aspekter som jag känner igen och välkomnar är att man ska kunna ta hänsyn till hur maten påverkar miljön. Det är en väldigt viktig fråga som växer i betydelse. Den har även etiska aspekter, exempelvis när det gäller kloning, som nu har tagits upp på ett bra och tydligt sätt i betänkandet. Det handlar inte om hur konsumenten påverkas av att äta klonat kött, utan framför allt om etiska aspekter som vi faktiskt måste ta beakta när vi fattar beslut om en sådan här lagstiftning.

Jag vill också säga att jag håller med föredraganden om att godkännande även måste krävas när det gäller nanomaterial i förpackningar som kommer i kontakt med livsmedel.

Socialistgruppen tycker att föredragandens förslag är väldigt bra. Vi kommer också att stödja några av ändringsförslagen. Vi hoppas att vi kan nå en överenskommelse med kommissionen ganska snart ändå.

2-498

Magor Imre Csibi, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, novel food regulations should provide for the diversification of food products on the European market, while ensuring that these new products are safe for the consumer.

However, under the current regulation very few novel foods are approved on the EU market due to highly complex application and assessment procedures. If we had applied the current procedures to the authorisation of the potato or the kiwi fruit we might not have them on our table today. The revision of the current regulation should aim to set up a more efficient and practicable system for the authorisation of novel foods.

I understand some of my colleagues' concerns about allowing on the market new products that might present a danger or mislead the consumer. However, we should not fall into the trap of safety hysteria and kill innovation, and we should not discriminate against novel food, placing it a less favourable position than products already on the market that do not necessarily have a nutritional advantage for consumers; nevertheless, consumers have freedom of choice.

My group is generally satisfied with the outcome of the vote in the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety. However, there are certain issues that go far beyond the scope of this regulation, and consequently we will not be able to support it. For example, we cannot demand that a novel food has no negative impact on the environment. Whether we like it or not, all human activities have an impact on the environment, and such a provision is disproportionate in this context. Instead, my group believes we need to strike the right balance between encouraging innovation and applying the precautionary principle concerning food safety, consumer and environmental protection and animal welfare.

Our approach was to ease the long and bureaucratic procedures for putting novel foods on the market and protecting the industry's investments by means of reinforced data protection.

To that end, for the plenary vote we have retabled a set of amendments to facilitate the procedure for products that are similar to foods or ingredients already existing on the market and where the authorisation procedure has already started under the old Regulation. Applications pending under the old Regulation should be completed according to the rules in force at the time of the submission of the dossier. Reintroducing the application under the revised Regulation would only mean further delays and costs for the industry.

At the same time, we also tried to promote the interests of consumers by reinforcing implementing measures on, for example, marketing and monitoring, supporting the exclusion of cloned animals from the food chain, and specific labelling provisions.

On the issue of cloning, I strongly support the exclusion of foods from cloned animals and their descendants from the scope of this Regulation, and call on the Commission to ban cloned animals in the food chain. In September 2008 the European Parliament adopted by a large majority a resolution asking for a ban on cloned animals from the food supply.

We must be consistent in the political message we send to the Commission and to citizens. There are still fundamental questions to be addressed regarding the ethical implications of cloning animals for food supply, and even the implication of animal cloning on human health and animal welfare.

Therefore, the novel food regulation is not an appropriate framework for such a complex issue. If, in the future, food products derived from cloned animals are to be introduced on the European market, it should be done by means of a specific regulation submitted for public consultation and then democratically adopted.

I believe Parliament needs to take a strong stand and, by means of a majority vote, put pressure on the Commission to find solutions that echo the will of the citizens.

We will also support labelling of nano-ingredients. People have the right to know what they eat and make their choices accordingly. If some people are concerned about nanotechnology, then they should be able to make a different choice. However, we believe that labelling of foods produced from animals fed with genetically modified feedingstuffs is simply not realistic and feasible. I personally am strongly against GMOs, but I cannot imagine how we could trace efficiently which animals were fed with GMOs and which were not.

2-499

Zdzisław Zbigniew Podkański, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Rozporządzenie WE nr 258/97 w sprawie nowej żywności jest dobrą okazją do wyjaśnienia, o co tak naprawdę nam chodzi. Czy autentycznie chodzi nam o zdrową, bezpieczną żywność i ochronę zdrowia konsumentów, czy o zabezpieczenie interesów określonych grup nacisku i ludzi, dla których człowiek i jego zdrowie nie liczą się, a liczą się tylko pieniądze.

Jeżeli chodzi nam o człowieka, jego zdrowie, to musimy zadbać o rzetelne informacje dla konsumentów o pochodzeniu, składzie produktów żywnościowych. W informacjach musi być podane m.in.: co produkt zawiera i w jakich ilościach, czy jest to żywność zdrowa ekologicznie, czy oparta na produktach GMO, czy i jakie zawiera dodatki – enzymy spożywcze, aromaty, jaki jest kraj pochodzenia oraz czy pochodzi np. ze sklonowanych zwierząt, choć moim zdaniem klonowanie powinno być całkowicie zabronione.

Wracając do sedna sprawy, poza dyskusją jest potrzeba wprowadzenia odpowiednich procedur wydawania zezwoleń dla nowej żywności i wprowadzenia jej do obrotu. Procedur, które będą chronić konsumentów przed zagrożeniem spożywania niezdrowej żywności i wprowadzania ich w błąd. Sprawozdawczyni, pani Liotard, przychyliła się do wniosku Komisji w zakresie potrzeby przejrzystości procedury wydawania zezwoleń na wprowadzenie nowej żywności, choć zgłasza liczne poprawki, co świadczy o jej zaangażowaniu w pracę nad sprawozdaniem i niewątpliwie zasługuje na uznanie.

2-500

Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Berichterstatterin! Für neuartige Lebensmittel brauchen wir neue Regeln, denn insbesondere im Zusammenhang mit den Nanotechnologien kann es nicht sein, dass wir bei den Lebensmitteln hinter das zurückfallen, was wir heute für Kosmetika beschlossen haben.

Wir brauchen eine Definition von Nanomaterialien und eine klare Kennzeichnung. Nanolebensmittel dürfen aber nicht zugelassen werden, bevor es spezifische Methoden für die Risikoanalyse gibt. Ansonsten würden wir die Verbraucher zu Versuchskaninchen machen, was hoffentlich niemand will.

Bei der Gentechnologie müssen wir so schnell wie möglich die Kennzeichnungslücke schließen. Es kann nicht sein, dass Lebensmittel, die von Tieren stammen, die mit GVO gefüttert wurden, nicht gekennzeichnet werden. Da haben wir die Rückverfolgbarkeit quasi über Papierform. Es geht also! Und da werden wir auch morgen genau schauen, wie gerade die Kollegen aus Deutschland abgestimmt haben. Denn hier besteht eine Kennzeichnungslücke. Wir wollen die Verbraucher nicht entmündigen. Sie sollen die Wahlfreiheit haben, selbst zu entscheiden.

Und ganz klar: Wir wollen keine Zulassung von Klonfleisch in Europa, sowohl aus Tierschutzgründen als auch aus ethischen Gründen. Und das sollten wir mit dieser Verordnung ganz klar machen.

Letzter Satz: Es darf kein unnötiges Leid für Tiere entstehen. Daher fordern wir ein klares Verbot von doppelten Tierversuchen. Danke!

2-501

Renate Sommer (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Es wäre nett, wenn Sie mir die zusätzliche halbe Minute auch gewähren würden, die meine grüne Kollegin Frau Breyer gerade bekommen hat.

Die Kommission hatte einen guten Vorschlag zur Aktualisierung der Verordnung zu neuartigen Lebensmitteln vorgelegt. Leider wird mit einigen Änderungsanträgen versucht, diesen Vorschlag durch Vorgaben zu ergänzen, die nicht mit den Zielen der Verordnung vereinbar sind, oder die sogar in bestehende Rechtsprechung eingreifen wollen. Die Verpflichtung der Lebensmittelunternehmer zur Überwachung neuartiger Lebensmittel mit dem Blick auf die Gesundheit und das Wohlergehen von Tieren würde die Händler schlichtweg überfordern.

Und wieder einmal gibt es den Versuch, die bestehenden GVO-Gesetze zu unterwandern, nämlich die Forderung nach einer speziellen Kennzeichnung solcher neuartiger Lebensmittel, die aus Tieren gewonnen werden, welche mit gentechnisch veränderten Futtermitteln ernährt wurden. Wir haben es gerade gehört.

Grundsätzlich sollte alles, was die GVO-Gesetzgebung berührt, nicht in der Verordnung über neuartige Lebensmittel aufgegriffen werden. Ich sage dies, obwohl ich selbst zum Beispiel den Antrag gestellt hatte, entsprechende neue Pflanzenarten gezielt von der Definition neuartiger Lebensmittel abzugrenzen. Aber es kann nicht sein, dass interessierte Kreise dieses Hauses die Verordnung über neuartige Lebensmittel für Wahlkampfzwecke missbrauchen. Um einen solchen Versuch handelt es sich offenbar auch bei den Änderungsanträgen 62 und 90, für die die Grünen eine namentliche Abstimmung beantragt haben. Wen, werte Kollegen, wollen sie denn damit an den Pranger stellen? Auch meine Fraktion ist immer für das Recht des Verbrauchers eingetreten, zu wissen, was in Lebensmitteln enthalten ist. Warum sollte man also nicht in der Deklaration der Inhaltsstoffe auf eine Nano-Herkunft hinweisen? Und obwohl Änderungsantrag 62 etwas plump versucht, meinem Bericht zur Lebensmittelkennzeichnung vorzugreifen, muss ich Ihnen sagen, dass ich diese Kennzeichnung von neuartigen Lebensmitteln für durchaus kompatibel mit meinem Bericht halte.

Ich empfehle daher meiner Fraktion die Zustimmung zu den genannten Anträgen und werde in meinem Bericht zur Lebensmittelkennzeichnungsverordnung Hinweise auf den Teil der Verordnung über neuartige Lebensmittel aufnehmen, der sich mit Kennzeichnung befasst. Das ist möglich, weil wir die erste Lesung zum Kennzeichnung von Lebensmitteln auf die nächste Legislatur vertagt haben, gegen den Willen der Grünen. Aber nun zeigt sich doch für jeden, wie vorteilhaft diese Vertagung war.

Kurz zum Klonen: Das ist Tierquälerei. Wir sind dagegen. Trotzdem müssen Lebensmittel entsprechend in diese Verordnung einbezogen werden, weil sie sonst in einem ...

(Die Präsidentin entzieht der Rednerin das Wort.)

2-502

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Az európai fogyasztó számára nagy megnyugvás, hogy az asztalára kerülő uniós élelmiszerekben tökéletesen megbízhat. Közép- és hosszú távon ez a közös agrárpolitika fennmaradásának egyik legfontosabb indoka is. Kompenzálnunk kell az európai termelőket azért, hogy mi szigorúbb élelmiszer-biztonsági és környezetvédelmi szabályokat állapítunk meg, mint az Unión kívüli versenytársaink.

Jó lenne, ha a WTO-tárgyalásokon sikerülne érvényesítenünk azon jogos igényeinket, hogy a globális versenytársaink ugyanolyan szigorú élelmiszer-biztonsági, állat- és növény-egészségügyi és környezetvédelmi normákat, szabályokat tartsanak be.

Az új élelmiszerekre vonatkozó szabályozás, a jelentés mostani módosítása is a fokozott élelmiszer-biztonságot szolgálja. A jelenlegi globális élelmiszerválság a népesség folyamatos növekedése által támasztott kihívások ugyanakkor felértékelik, sőt létszükségletté teszik az új megoldások keresését. Ahhoz, hogy 2050-ben a föld 9 milliárd embert is élelmezni tudjon, a technológiai fejlődés által nyújtott lehetőségek, elsősorban a biotechnológia kihasználása elengedhetetlen.

A félreértések elkerülése végett ez a jelentés nem foglalkozik a génmódosított élelmiszerekkel. A Bizottság szándékai szerint az új élelmiszerek hatálya alá tartoznának viszont a nanotechnológiával készült élelmiszerek. Vannak képviselőtársaim, akiknek az aggályait bizonyos fokig értem, de fontos látnunk, hogy a nanotechnológia a jövő egyik kulcsa.

Európa súlyos versenyhátrányt szenvedne, ha kimaradna a fejlesztésekből e téren. A kulcs az engedélyezési folyamatot kísérő tudományos, körültekintő vizsgálat, amire a rendelettervezet garanciát nyújt. Lényeges szempont a szigorú címkézési szabályrendszer. Nem szabad, hogy a szóban forgó élelmiszer a fogyasztók megtévesztésére alkalmas legyen.

Nagy vita van a klónozott állatokról is. Helyesebb volna önálló rendeletben szabályozni a klónozást. A klónozott állat leszármazottját az Európai Élelmiszerbiztonsági Hivatal véleményével egyetértve ne tekintsük klónnak, de a rendelet utaljon a klónozott állat leszármazottjára is. Ezt pontosan világossá kell tennünk a fogyasztók számára.

2-503

Mojca Drčar Marko (ALDE). – Madam President, last year we voted with a persuasive majority in favour of the resolution proposing to ban the cloning of animals for food and the sale of any products from cloned animals and their offspring.

Ahead of voting on the legislation on novel foods we should recall the reasons for having been prudent and aware of risks for the health and welfare of animals. We know, from our past experience with similar issues that tackle both food safety and ethical relations between humans, as the dominant species, and nature, that public perception depends very much on specific knowledge of the matter. Consumers are increasingly sensitive about suffering and injuries to farm animals and therefore they have the right to be informed about the potential of cloning to cause pain and to waste natural resources. Yet the development of animal cloning as a method of food production is being pursued without public awareness.

The problems with cloning do not concern just the welfare of animals, but also consumer confidence in food since it is believed that in Europe food is produced to a very high standard. The Eurobarometer study from last October documented serious public concerns with regard to hypothetical future use of food products from clones. This is linked to the sale of imported food, which could eventually be sold in Europe without being labelled as a product from cloned animals. I therefore agree with the rapporteur's approach urging the Commission to come up with a separate piece of legislation on clones.

Among other problems which have been covered by the amendments tabled by my political group, I wish particularly to support the sharing of information from animal testing so as to avoid the need for new tests involving animals.

Finally, many thanks to the rapporteur for her thorough work on this important piece of European legislation tackling food safety, as well as consumer protection, and animal health and welfare.

2-504

Satu Hassi (Verts/ALE). – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, paljon kiitoksia esittelijä rouva Liotardille erinomaisesta työstä ja hyvästä mietinnöstä. Erityisen iloinen olen siitä, että valiokunta otti vakavasti nanomateriaalien riskit ja haluaa kieltää kloonattujen eläinten lihan käytön elintarvikkeena. Tuottaahan kloonauksen eläimille suurta tuskaa.

Pidän tärkeänä myös tarkistusta 60, joka tarkoittaa, että geenimuunnellulla rehulla ruokittujen eläinten tuotteet, siis maito, munat ja liha, pitää merkitä, ja toivon sille koko parlamentin tukea. Eurooppalaiset kuluttajathan kaihtavat geenimuunneltua ruokaa, ja merkintäpakon alaista kasviperäistä geenimuunneltua ruokaa ei kaupoista juurikaan löydy. Rehun kohdalla on kuitenkin ammottava porsaanreikä, joka tuo geenimuunnellun rehun ruokapöytiimme. Euroopan rehusta suuri osa tuodaan muualta maailmasta ja hyvin paljolti Brasiliasta ja Argentiinasta, joissa geenimuunnellun rehun osuus on suuri.

On aika ulottaa avoimuusperiaate myös rehuun ja geenimuuntelumerkintä myös eläintuotteisiin. Oman maani pääministeri tuki tätä näkemystä kaksi vuotta sitten, ja toivon, että oma maani tukee sitä myös ministerineuvostossa.

2-505

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, I welcome the revision of the Novel Food Regulation, which must stimulate innovation in the food and drink industry. It must protect the functioning of the internal market and public health and, at the same time, facilitate market access for novel foods.

However, I have some concerns generally about what I will call the scientific antipathy and distrust of this European Parliament – and, indeed, of our national parliaments – which has become a matter of serious concern on a whole range of areas at this stage. We do not do justice to ourselves with emotive, hysterical or populist responses to the latest peer-reviewed scientific developments, and we do not do justice to our democratic mandate. When GM products, cloning and nanotechnology are mentioned in this House, then it is belt-and-braces and the answer is ‘no’; then, we slowly open up and delay authorisation.

I am concerned with EFSA, Madam Commissioner, and whether it has the resource capacity to process dossiers under this regulation in a timely but thorough way. If our embarrassing experience with the GM food and feed authorisations and rate of progress thereon are anything to go by, the answer must be ‘no’. Why do we respond as if we are scientific illiterates on any new aspect of this area? Why do we distrust peer-reviewed science to such an extent? Have none of us, or very few of us, scientific backgrounds in this Parliament at all? The same question can be asked of national parliaments. We must base legislation on thorough, serious science and accept that. If not, our credibility as legislators is in question.

2-506

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Kierując się dobrem konsumentów oraz biorąc pod uwagę fakt, jak bardzo spożywana żywność wpływa na stan naszego zdrowia, zgadzam się z poglądem sprawozdawczyni mówiącym o konieczności jasnego określenia celów rozporządzeń dotyczących nowej żywności. Warto dołożyć wszelkich starań, aby przejrzystość i skuteczność stosowania systemu zezwoleń na produkty nowej żywności zapewniała konsumentom bezpieczeństwo oraz usprawniała funkcjonowanie rynku wewnętrznego.

Uważam, że obowiązująca obecnie definicja nowej żywności powinna zostać ulepszona, z uwzględnieniem ogólnych zasad i wymagań prawa żywnościowego. Zgadzam się, że żywność może być wprowadzona jedynie wtedy, gdy nie wprowadza konsumenta w błąd i jest dla niego całkowicie bezpieczna, a wartość odżywcza produktu nie może być gorsza. W związku z tym, że owe substancje lub ich mieszaniny nie były dotychczas wykorzystywane do żywienia ludzkości, należy zachować szczególną ostrożność przy podejmowaniu jakichkolwiek decyzji dotyczących ich regulacji prawnej. Popieram wszystkie działania prowadzące do utrzymania wysokiego poziomu bezpieczeństwa żywności oraz te, które dbają o (...).

2-507

Androulla Vassiliou, Member of the Commission. – Madam President, I would like to elaborate on a few very important points which were made by honourable Members.

Concerning nanotechnologies, I have taken note of recent scientific opinions and I am convinced by the related documents in Mrs Liotard’s report. The European Union will be first in the world to have a regulatory definition of engineered nanomaterials and a coherent and flexible approach to this technology.

In order to clarify the Commission’s position on the definition of nanotechnologies, I would like to make the following statement on behalf of the Commission.

The Commission notes that work towards a common definition of nanomaterials is still evolving. The Commission therefore confirms that, in future Community legislation, progress on the common definition should be taken into account, and notes that the comitology procedures included in this proposal also enable the definition in this proposal to be updated.

Regarding the mandatory labelling of all food produced with the aid of nanotechnology, I would like to note that the Commission is indeed in favour of consumer information about the presence of nanomaterials in food. However, under the Novel Food Regulation we have a case-by-case authorisation which also lays down conditions for use of such products, including the labelling requirements. Labelling will thus be examined on a case-by-case basis.

Let me now clarify my position on the important issue of cloning. I have already stated that I consider that the Novel Food Regulation is not the most suitable instrument for managing all the issues of cloning. Novel Food only deals with food safety and market authorisation. Therefore the use of clones in breeding programmes – semen, embryos and ova – cannot be regulated under the Novel Food Regulation, nor can issues linked to animal health and welfare be addressed here.

On 13 January, the College of Commissioners held an orientation debate on the cloning of farm animals for food production. The Commission agreed that there remain a number of unanswered questions. In this respect the Commission is working closely with EFSA and ensuring that related scientific research is conducted. At the same time, I launched discussions with our main trading partners: the United States, Canada, Japan, Australia and New Zealand.

Yes, we need more information and data on cloning techniques and the way in which progenies of cloned animals should be handled from a regulatory perspective.

As some of you have mentioned, in July last year the European Food Safety Authority delivered its opinion covering the scientific aspects of cloning for food in the EU. The general conclusion of the opinion is that the risk assessment is insufficient due to the limited data available. With regard to the health and welfare of animals, the opinion makes it clear that a significant proportion of clones have been found to be adversely affected, often severely, and with a fatal outcome both for cloned animals and for the surrogate animal.

The opinion of the European Group on Ethics also highlights a number of scientific questions that need to be answered, and research that needs to be carried out, on food safety, animal health and welfare, traceability and labelling.

In conclusion, I wish to acknowledge that, with regard to cloning, there is certainly an issue to be addressed, but the Novel Food Regulation is not the right place to regulate all the questions surrounding this sensitive matter.

Nevertheless, I would like to make a commitment, on behalf of the Commission, to produce, as soon as possible, a comprehensive report on all aspects of cloning techniques with a view to the production of foodstuffs, including animal health and welfare in relation to clones and their offspring, accompanied, if appropriate, by legislative proposals. Let me stress that I believe that a solution can be found on the issue and, in this respect, I thank Parliament for its understanding and cooperation.

2-508

Annex – Position of the Commission

Liotard report (A6-0512/2008)

The Commission can accept Amendments 7, 12, 34, 35, 41, 42, 44, 45, 53 and 63.

Amendments 3, 8, 15, 20, 58, 64, 65, 76, 87, 88 and 89 can be accepted in principle.

Amendments 1, 6, 10, 25, 30, 31, 36, 40, 66, 67, 69, 77, 82, 84, 85 and 93 are acceptable subject to rewording.

The Commission cannot accept Amendments 2, 4, 5, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 80, 81, 83, 86, 90, 91 and 92.

2-509

Katika Tamara Liotard, Rapporteur. – Voorzitter, ik wil al mijn collega's hartelijk bedanken voor hun inbreng in het debat en ook voor de steun die ik voor bepaalde punten van mijn verslag heb gekregen. Natuurlijk waren er ook wat kritische opmerkingen. Ook daar ben ik blij mee, want dat is alleen maar goed voor het debat.

Ons doel is om de consument te garanderen dat voedsel dat met nieuwe technieken geproduceerd wordt of nieuw voedsel dat op de markt komt, veilig is. Dat moet met onze inbreng en met onze voorstellen heel goed lukken. Daarmee wordt ook voor de producent die wil innoveren, zekerheid geschapen en zo weet deze producent waar hij of zij aan toe is. In het verslag wordt ook ingegaan op databescherming ten aanzien van die producenten, wat ook de innovatie op het gebied van voedselveiligheid bevordert.

Ik wil ook de commissaris hartelijk bedanken voor wat zij heeft gezegd over nanotechnologie. Op dit gebied zal er inderdaad nog veel veranderen en als wij nu aan het begin een definitie vaststellen dan moet het mogelijk zijn om deze opnieuw te herzien als de wetenschap verder gaat.

Ook wil ik de commissaris bedanken voor wat zij heeft gezegd over het klonen van dieren. Aan de andere kant wil ik u erop wijzen dat dit Parlement al eerder een resolutie heeft ingediend waarin wij zeggen dat wij vlees van gekloonde dieren niet als voedsel op de markt willen hebben. Ook dat komt terug in dit verslag en ik pleit er dan ook voor dat het klonen van

dieren uitgesloten wordt van de verordening over nieuwe voedingsmiddelen. Dat wordt in het verslag gevraagd en, zoals u net gehoord heeft, wordt het door dit Parlement sterk gesteund.

Verder wil ik van de gelegenheid gebruik maken om mijn medewerkers, Thomas, Vivian en Jan-Jaap, die heel hard hebben meegewerkt om dit verslag voor elkaar te krijgen, hartelijk te bedanken.

2-510

La Présidente. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu mercredi.

2-511

17 - Substances qui appauvrissent la couche d'ozone (refonte) (débat)

2-512

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le rapport de Johannes Blokland, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (refonte) (COM(2008)0505 - C6-0297/2008 - 2008/0165(COD)).

2-513

Johannes Blokland, Rapporteur. – Voorzitter, het dichten van het gat in de ozonlaag is belangrijk voor het milieu en de volksgezondheid van de hele wereldbevolking. Onze atmosfeer is zodanig geschapen dat twee verschillende lagen ons beschermen. Het CO₂ in de troposferische laag houdt de warmte vast zodat we het niet te koud krijgen. Het ozon in de stratosferische laag beschermt ons tegen schadelijke UV-straling van de zon. De verordening ozonlaagafbrekende stoffen is in de eerste plaats gericht op het beschermen van de stratosferische ozonlaag, maar ook op het voorkomen van klimaatverandering. De stoffen die worden verboden, hebben namelijk zowel een ozonafbrekend vermogen als een aardopwarmend vermogen. De voornaamste ozonlaagafbrekende stoffen zitten in drijfgassen van spuitbussen, koelkasten, isolatiemateriaal en sommige specifieke oplosmiddelen en schoonmaakmiddelen. De CFK's en halonen die het sterkste ozonlaagafbrekend effect hebben, zijn op een beperkt aantal uitzonderingen na helemaal uitgebannen. De productie van HCFK's is al verboden en het gebruik wordt per 2020 verboden. In de preambule van de nieuwe verordening is uitgesproken dat productie en gebruik van ozonlaagafbrekende stoffen zo veel mogelijk wordt gestopt of geminimaliseerd. Dit is een belangrijk beleidsuitgangspunt.

In de Commissie milieu zijn er 64 amendement aangenomen. Vervolgens hebben er twee trilogie plaatsgevonden, die geresulteerd hebben in een akkoord tussen Raad en Parlement. Hiermee worden de 64 amendementen vervangen door één geconsolideerde tekst. Negen belangrijke resultaten uit het akkoord wil ik hier kort memoreren.

Ten eerste, de rechtsgrondslag van de verordening is gewijzigd in milieu. Dit biedt de lidstaten de mogelijkheid om verdergaande milieubescherpende maatregelen te nemen. Ten tweede, het gebruik van het bestrijdingsmiddel methylbromide is met ingang van 18 maart 2010 verboden. Dit geldt ook voor het vergassen van containers ter bestrijding van ongedierte. Er geldt alleen nog een uitzondering voor noodgevallen, zoals een grote epidemie. Ten derde, in het afbouwprogramma voor HCFK's is het percentage ten opzichte van 1997 voor de laatste jaren teruggebracht naar 7%. Ten vierde, halonen mogen alleen in die bedrijven worden gebruikt die daarvoor door de overheid zijn aangewezen. Ten vijfde, er zijn nieuwe stoffen toegevoegd aan de lijst van stoffen die op de nominatie staan voor beperkende maatregelen. De Europese Commissie heeft toegezegd deze stoffen verder te onderzoeken. Ten zesde, voor de noodzakelijke uitzonderingen, zoals reagentia en laboratoriumgebruik, wordt etikettering verplicht gesteld. Hierbij is tevens afgesproken dat het laboratoriumgebruik niet mag toenemen. Ten zevende, hergebruik en recycling van ozonlaagafbrekende stoffen voor bestaande apparaten mag alleen binnen hetzelfde bedrijf plaatsvinden. Bovendien moet er een logboek bijgehouden worden voor de aanwezige hoeveelheden, zodat fraude en illegale handel kunnen worden voorkomen. Ten achtste, er is aandacht voor handhaving door middel van inspecties. Zo worden lidstaten verplicht om samen te werken bij de aanpak van illegale handel. Ten negende, ter voorkoming van lekkages van ozonlaagafbrekende stoffen is het controle- en handhavingssysteem aangescherpt.

Er is echter meer nodig om het probleem van de opgeslagen ozonlaagafbrekende stoffen aan te pakken. Hierin heeft de Europese Commissie een belangrijke taak. Bij deze wil ik nogmaals aandringen op de ontwikkeling van de richtlijn bouwen sloopafval zoals we dat zeven jaar geleden bij het zesde milieuactieprogramma hebben afgesproken.

Al met al hebben we een bevredigend resultaat bereikt. De ozonlaag krijgt een betere kans om te herstellen zodat de schadelijke effecten, zoals huidkanker en schade aan planten en bomen, zullen verminderen.

2-514

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα πρώτα απ' όλα να ευχαριστήσω και να συγχαρώ τον εισηγητή κ. Blokland και όλους τους σκιώδεις εισηγητές για την εξαιρετική δουλειά τους σε αυτήν την πρόταση αναδιατύπωσης του κανονισμού για την προστασία της στιβάδας του όζοντος.

Με χαροποιεί ιδιαίτερα η επίτευξη συμφωνίας σε πρώτη ανάγνωση, που οφείλεται σε μεγάλο βαθμό στην θετική και εποικοδομητική συμβολή του Κοινοβουλίου.

Η πολιτική για την προστασία της στιβάδας του όζοντος στην στρατόσφαιρα έχει αναγνωρισθεί ως μια πολύ μεγάλη επιτυχία. Ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε αυτό ήταν καθοριστικός. Μέσω των κανονιστικών μέτρων που θεσπίσαμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση επιτύχαμε την απόσυρση του 99% των ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος.

Ο περιορισμός των ουσιών αυτών, εκτός από το ότι προστατεύει το στρώμα του όζοντος, έχει ιδιαίτερα θετικές επιπτώσεις στο κλίμα. Αυτό συμβαίνει επειδή οι ουσίες αυτές έχουν ένα δυναμικό κλιματικής υπερθέρμανσης ως 14.000 φορές μεγαλύτερο εκείνου του CO². Χωρίς το πρωτόκολλο του Μόντρεαλ και χωρίς τον ακόμα πιο φιλόδοξο κοινοτικό κανονισμό, οι εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου σε παγκόσμιο επίπεδο θα ήταν ίσως μέχρι και 50% υψηλότερες από το σημερινές.

Χάρη σ' αυτές τις διεθνείς προσπάθειες, οι επιστήμονες εκτιμούν τώρα ότι η στιβάδα του όζοντος μπορεί να αποκατασταθεί πλήρως μεταξύ του 2050 και του 2075. Ωστόσο, προκειμένου να καταστεί αυτό δυνατό, πρέπει να ξεπεραστούν ορισμένα προβλήματα τα οποία εξακολουθούν να υπάρχουν. Η πρόταση της Επιτροπής αποβλέπει τόσο στην απλούστευση του κοινοτικού κανονισμού και τη μείωση των γραφειοκρατικών εμποδίων, όσο και στην προσαρμογή του κανονισμού στις νέες επιστημονικές εξελίξεις και στις μελλοντικές προκλήσεις, ώστε να διασφαλιστεί η αποκατάσταση της στιβάδας του όζοντος.

Η συμβιβαστική συμφωνία που επιτεύχθηκε διατηρεί την αρχιτεκτονική της πρότασης της Επιτροπής ενώ περιλαμβάνει συγχρόνως τα συγκεκριμένα μέτρα που απαιτούνται για την αντιμετώπιση των ζητημάτων που απομένουν για την πλήρη κατάργηση ή τον περιορισμό της χρήσης των ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος.

Ειδικότερα, προβλέπει αυστηρότερες διατάξεις για τις ουσίες που είναι «αποθηκευμένες» σε προϊόντα, όπως π.χ. στον ψυκτικό εξοπλισμό ή σε αφρώδη πλαστικά μόνωσης. Ενισχύει τα εμπορικά μέτρα κατά της παράνομης χρήσης και του παράνομου εμπορίου ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ενώ θα συμβάλει στο να αποφευχθεί το περιβαλλοντικό ντάμπινγκ στις αναπτυσσόμενες χώρες. Τέλος, απαγορεύει όλες τις χρήσεις μεθυλοβρωμιδίου, εκτός από συγκεκριμένες περιπτώσεις για την αντιμετώπιση επειγόντων προβλημάτων, κάτι που θα καταστήσει την κοινοτική νομοθεσία σχετικά με το μεθυλοβρωμίδιο πρωτοπόρο σε παγκόσμιο επίπεδο.

Τα οφέλη, τόσο για την αποκατάσταση της στιβάδας του όζοντος, όσο και για τη μείωση των αερίων του θερμοκηπίου θα είναι σημαντικά. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι σε θέση να αποδεχθεί πλήρως τη συμβιβαστική δέσμη τροπολογιών.

Θα ήθελα και πάλι να ευχαριστήσω και πάλι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για τη σημαντική συμβολή του στη διατήρηση ακεράιας της περιβαλλοντικής στόχευσης της πρότασής μας, καθώς και στην επίτευξη συμφωνίας σε πρώτη ανάγνωση.

2-515

Eija-Riitta Korhola, PPE-DE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, nyt käsiteltävänä oleva asetus on luonnollinen jatko ja tärkeä osa Montrealin pöytäkirjaa, joka velvoittaa 191 allekirjoittajavaltiotaan aktiivisesti luopumaan otsonikerrosta heikentävistä aineista.

Montrealin pöytäkirjaa on pidetty yhtenä menestyksekkäimmistä kansainvälisistä ympäristösopimuksista. Tulokset puhuvat puolestaan. Otsonikerrosta heikentävien aineiden kulutus on vähentynyt 95 prosenttia viitetasoon verrattuna. Lisäksi 20 vuoden aikana on vältetty kasvihuonekaasupäästöiltä, jotka vastaisivat yli 100 miljardia tonnia hiilidioksidia. Siksi nyt käsiteltävänä oleva asetus ei pelkästään edesauta otsonikerroksen palautumista ennalleen, vaan on myös tärkeä osa ilmastomuutoksen vastaista taistelua.

Yhdeksän vuotta sitten laadittu edellinen asetus oli auttamatta jäänyt kehityksestä jälkeen ja sen uudelleen päivittäminen oli tarpeen. Nykyisen asetuksen rakenteen yksinkertaistaminen, vanhentuneiden määräysten poistaminen ja raportointivelvoitteen lisääminen koskemaan uusia aineita ovat uudistuksia, joita kipeästi tarvittiin. Haluan lämpimästi onnitella kollega Bloklandia hänen työstään parlamentin esittelijänä. Ensimmäisen käsittelyn kompromissi, vaikkakin demokraattisesti haastava, on juuri tämänkaltaisessa uudelleenpäivityksessä järkevää ja siihen pääseminen jo sinällään ympäristöteko.

Nyt hyväksyttävä asetus lähentää oikealla tavalla nykyisiä yhteisön säännöksiä kohti Montrealin pöytäkirjan alkuperäisiä määräyksiä. Esimerkiksi HCFC-yhdisteiden tuotannon lopettamisaikataulun aikaistaminen viidellä vuodella vuoteen 2020 on järkevää ja perusteltua, samoin myös vientikaupan kiellon poikkeuksien määrän vähentäminen. Siinä, missä tämän asetuksen tavoitteita ei yhteisössämme voida saavuttaa riittävällä tavalla pelkästään jäsenvaltioiden toimin, on ongelmaan suhtauduttava globaalissa taloudessa myös globaalisti. Liian monien vientikaupan kiellon poikkeuksien todentaminen aiheelliseksi olisi liian vaikeaa.

Itse Montrealin pöytäkirjaa on täydennetty peräti neljäksi: 20 vuotta voimassa ollut sopimusta täydennettiin Lontoossa, Kööpenhaminassa, Montrealissa ja Pekingissä. Sopimus on paitsi menestystarina, myös tarina siitä, miten virheliikkeitä on välttämätöntä korjata, kun ymmärrys lisääntyy. Tätä samaa viisautta tarvitsisimme nyt Kioton pöytäkirjan tapauksessa.

Alkuperäisessä pöytäkirjassa keskityttiin otsonikerroksen suojeluun rajoittamalla lähinnä CFC-yhdisteitä ja kiristettiin nopeasti tavoitetta lähes nollaan. Tässä yhteydessä CFC-yhdisteitä alettiin korvata muun muassa HCFC-yhdisteillä, jotka olivat otsonikerrokselle huomattavasti vaarattomampia. Kuten ympäristöongelmien ratkaisussa usein käy, ongelma kuitenkin siirtyi toiseen kohtaan. HCFC-yhdisteet eli fluoratut kaasut osoittautuivatkin erityisen haitallisiksi niiden voimakkaan lämmityspotentialin vuoksi. Eräät niistä ovat yli tuhat kertaa kovempia lämmittäjiä kuin hiilidioksidi. Niinpä tuli tarpeelliseksi korjata sopimuksen heikot kohdat.

Samanlaista kykyä ottaa opiksi tarvitaan Kioton sopimuksen tapauksessa. On myönnettävä, että tällaisena se ei ole lainkaan tehokas. Se ei vähennä globaalisti päästöjä eikä se edes vähennä hiili-intensiivisyyttä. Ehkä ongelma onkin siinä, että Kioton sopimuksen laatijat olettivat, että hiilidioksidin ongelmaa voitaisiin ratkoa freonien tavoin.

Ilmastomuutoksessa on kysymys kokonaan toisen mittaluokan ympäristöongelmasta aikaisempiin verrattuna. Siinä, missä otsonikadon kohdalla oli kysymys teollisuus- tai energiantuotantoon liittyvien sivutuotteiden synnyttämistä ongelmista, ilmastomuutoksen aiheuttajassa on kysymys koko maailmantaloutta ja tuotantoa ylläpitävästä tekijästä. Maailma käy yhä hiilellä. Siksi ilmastomuutos on nähtävä ennen kaikkea tuotantotalouden ongelmana. Ratkaisujen painopiste on siirrettävä päästöjen rajoittamisesta energian ja materiaalien tuotantotapojen kokonaisvaltaiseen uudistamiseen. Ottakaamme opiksi Montrealista.

2-516

Leopold Józef Rutowicz, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Sprawozdanie pana Bloklanda dotyczące rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie substancji zubażających warstwę ozonową jest ważnym dokumentem dla dalszych działań w zakresie ochrony tej warstwy. Chciałbym podkreślić, że już osiągniętym sukcesem Parlamentu Europejskiego i Rady jest wyeliminowanie z produkcji i obrotu gazów zawierających fluor i chlorek, halonów, bromków oraz metylów mających wpływ na zubożenie ozonu i efekt cieplarniany.

Dobrym przykładem dla dalszych działań mogą być podejmowane prace w kraju, nad którym jest dziura ozonowa, tj. w Nowej Zelandii. W tym kraju, oprócz działań podjętych w Unii Europejskiej, podjęto prace ograniczające emisje metanu, którego 1m³ daje efekt cieplarniany rzędu 30m³ CO₂ i uszczupla warstwę ozonu. Metan jest gazem wytwarzanym w procesach gnilnych, przez zwierzęta, uwalnianym z ziemi w kopalniach, a także towarzyszy różnym procesom chemicznym. Ze względu na ilość generowanego do atmosfery metanu należałoby ten gaz również uwzględnić w dalszych pracach.

UEN popiera to rozporządzenie. Dziękuję panu Bloklandowi za bardzo pracołłonne i merytoryczne sprawozdanie.

2-517

Satu Hassi, *Verts/ALE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, onnittelut herra Bloklandille hyvästä lopputuloksesta. Parlamentti onnistui tiukentamaan metyylibromidin poistamisaikataulua neljällä vuodella, ja myös HCFC-yhdisteiden vähentämisaikataulua jyrkennettiin.

On tärkeää, että EU jatkossakin pysyy edelläkävijänä otsonikerrosta heikentävien aineiden käytöstä poistamisessa siitkin huolimatta, että tämä asia ei enää ole lehtiotsikoissa. Monet näistä aineista ovat voimakkaita kasvihuonekaasuja, mutta ne on silti jätetty Kioton sopimuksen ulkopuolelle. Näin on tehty, koska on ajateltu, että näitä aineita säädellään Montrealin pöytäkirjan kautta. On tärkeää, että muistamme myös huolehtia tästä asiasta ja jatkamme jatkossakin voimakkaiden kasvihuonekaasujen käytöstä poistamista ja näytämme tässä asiassa esimerkkiä muille maille, mukaan lukien kehitysmaat.

Sellaisten aineiden tapauksessa, joiden käyttö on kielletty EU:ssa, ryhmäni olisi halunnut rajoittaa vientiä selkeämmin, kuin nyt sovittiin. Toivon, että tämä periaate sisällytetään lainsäädäntöön, kun otetaan seuraavia askelia.

2-518

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, on a point of order before I commence, as there does not appear to be anybody asking to speak under the 'catch-the-eye' procedure – I am subject to correction by you, but I have looked around and assessed the situation – could I add one minute of 'catch-the-eye' speaking time to my one-minute contribution, please?

2-519

La Présidente. – Allez, Madame Doyle, c'est d'accord!

2-520

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, additional measures for the protection of the ozone layer were adopted by the parties to the Montreal Protocol at their Conference of the Parties (COP) meeting in September 2007. These will now be incorporated in this recast regulation to accelerate the phase-out of ozone-depleting substances (ODS) and to further limit

exempted uses of these substances. This recast regulation is essentially about bans and restrictions on the production, import, export, placing on the market, use, recovery, recycling, reclamation and destruction of these ozone-depleting substances.

The Montreal Protocol has been one of the most successful international environmental initiatives to date, with the result that the 1980s level of the depletion of the ozone layer has been largely reversed. Due to the phase-outs on the use of these ozone-depleting gases – CFCs, HCFCs, halons, methyl bromide, with very few time-limited exceptions for certain ‘critical uses’, for example halons in fire-protection equipment in aeroplanes – there has been a 95% reduction in the consumption of ODS compared to the 1980s.

These substances, we must remind ourselves, also have a global-warming potential. The ozone layer is one of the two layers of the atmosphere that protect life on earth. Specifically, the ozone layer provides protection from harmful ultraviolet radiation from the sun, which causes multiple illnesses and problems including skin cancer and cataracts.

2-521

La Présidente. – Madame Doyle, vous n'avez pas abusé. Je vous remercie.

2-522

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κυρία Πρόεδρε, λυπάμαι που δεν υπάρχουν περισσότεροι ακροατές σήμερα στο Κοινοβούλιο, γιατί συζητάμε ένα πραγματικά πάρα πολύ επιτυχημένο πρωτόκολλο το οποίο έφερε πολύ θετικά αποτελέσματα τόσο για το περιβάλλον και την υγεία, όσο και για την πορεία της αποκατάστασης της στοιβάδας του όζοντος η οποία επανήλθε σε επίπεδα που είχαν σημειωθεί πριν από το 1980.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους μετείχαν στην αποψινή συζήτηση για τις πολύ οικοδομητικές του παρατηρήσεις και να παρατηρήσω ότι η Επιτροπή δεσμεύεται να αξιοποιήσει τις αρμοδιότητες που της έχουν ανατεθεί και να εξετάσει κατά πόσο συντρέχουν οι προϋποθέσεις για την ένταξη τριών ακόμη ουσιών μέχρι τα μέσα του 2010· σχετική δήλωση θα υποβληθεί στην Γραμματεία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για να περιληφθεί στα πρακτικά της σημερινής συζήτησης.

Επίσης, επιθυμώ να αναφέρω ότι στην Κοπεγχάγη, στο τέλος αυτού του έτους, πιστεύω ότι θα έχουμε μια συμφωνία για την καταπολέμηση των κλιματικών αλλαγών που να είναι τουλάχιστον εξ ίσου φιλόδοξη και επιτυχημένη όσο και το Πρωτόκολλο του Μοντρεάλ. Ευελπιστώ ότι θα είναι ακόμη πιο αποτελεσματική, και προς αυτή την κατεύθυνση πρέπει όλοι να στρέψουμε τη δράση μας.

Καταλήγοντας, θα ήθελα να αναφέρω ότι η Επιτροπή είναι ιδιαίτερα ικανοποιημένη από την έκβαση των διαπραγματεύσεων και είναι σε θέση να αποδεχθεί πλήρως τις προτεινόμενες συμβιβαστικές τροπολογίες.

2-523

Commission statement

Blokland report (A6-0045/2009)

The Commission confirms its intention to consider by 30 June 2010 the inclusion of additional substances in Part B of Annex II to the Regulation, in particular evaluating whether the conditions for their inclusion set out in Article 24(3) are fulfilled. This accelerated examination will focus on the following substances:

- Hexachlorobutadiene,
- 2-Bromopropane (iso-propyl bromide),
- Iodomethane (methyl iodide).

2-524

Johannes Blokland, Rapporteur. – Voorzitter, ik wil commissaris Dimas van harte bedanken voor zijn toezegging om het idee over te nemen dat mevrouw Hassi naar voren heeft gebracht, namelijk dat er ook nog andere stoffen op hun werking worden onderzocht. Wat dat betreft zou ik graag normaal methylbromide bij de commissaris onder de aandacht willen brengen. Dat is een stof waarover we nog weinig weten, we weten nog weinig van de productie van die stof. Gelukkig is nu in het overleg besloten aan de leveranciers te vragen dat zij melden hoe deze stof geproduceerd wordt. Zo krijgen we precieze informatie over deze stof.

Ik wil ook mijn collega's van harte bedanken, met name de schaduwrapporteurs en degenen die hier vanavond gesproken hebben, voor de steun die ik heb gekregen. We hebben op een uitstekende wijze met elkaar samengewerkt, in de commissie en bij de onderhandelingen. Ik bedank ook het Tsjechische voorzitterschap voor de goede afspraken die we hebben kunnen maken, vooraf en tijdens de onderhandelingen. Het heeft in ieder geval tot een bevredigend resultaat geleid. Ook de steun van de ambtenaren van de Europese Commissie en de ambtenaren van de Commissie milieu en van

mijn eigen medewerkers, heb ik zeer op prijs gesteld. We hebben echt als een team kunnen werken en daardoor zijn we ook in staat geweest deze ingrijpende wetswijziging binnen een half jaar af te ronden.

Nog één opmerking zou ik ter afronding willen maken. Ik ben niet erg gelukkig met het systeem van de herschikking. Het is niet makkelijk om te weten waarop je wel of niet mag amenderen. Gelukkig waren er juristen die mij erop wezen dat de rechtsgrondslag in de herschikking gewijzigd was zodat we daarop konden amenderen, anders was dat bijna aan onze aandacht ontsnapt. Gelukkig was de Raad ook die mening toegedaan en op het laatste moment hebben we dit in de Commissie milieu nog recht kunnen breien. Die herschikking blijft wel een moeilijk punt voor het werk van het Parlement.

2-525

La Présidente. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu mercredi.

Déclarations écrites (article 142)

2-526

Rovana Plumb (PSE), în scris. – Prezenta propunere urmărește structura Regulamentului (CE) nr. 2037/2000, dar adaugă un capitol nou privind derogările de la interdicțiile de producere, introducere pe piață și utilizare, inițial dispersate în mai multe dispoziții referitoare la etapele de eliminare a substanțelor și a produselor reglementate.

Provocări-cheie:

- reducerea emisiilor în atmosferă de substanțe care diminuează stratul de ozon (ODS)/de gaze cu efect de seră aflate în stocuri este necesară deoarece conform estimărilor, până în 2015, totalul acestor stocuri va reprezenta 2 milioane de tone cu potențial de diminuare a stratului de ozon sau 13,4 miliarde de tone de CO₂eq.

- utilizări aprobate ale DOS-urilor acolo unde nu există încă alternative viabile din punct de vedere tehnico-economic (de exemplu, bromura de metil în cazurile de carantină și pre-expediție)

- noi substanțe care diminuează stratul de ozon – noi dovezi științifice arată că anumite substanțe chimice care nu sunt în prezent reglementate de protocol au potențial de diminuare a stratului de ozon mult mai ridicat, iar comercializarea acestora se dezvoltă rapid.

Modificarea face textul mai clar, simplifică cadrul de reglementare, concomitent cu reducerea sarcinilor administrative, facilitând aplicarea legislației pentru asigurarea regenerării stratului de ozon până în anul 2050 și evitarea efectelor negative asupra sănătății umane și a ecosistemelor.

2-527

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), în scris. – Din punctul meu de vedere, atât sănătatea generației actuale cât și a generațiilor viitoare, trebuie să ne preocupe pe toți. Sănătatea este întreținută de un mediu curat, precum și de atmosfera care ne înconjoară. Toate studiile științifice pun în evidență faptul că stratul de ozon este extrem de important, nu doar pentru sănătatea populației, ci și pentru întreținerea vieții pe pământ.

Din păcate, există o serie de substanțe care emise în atmosferă distrug stratul de ozon contribuind la creșterea efectului de seră. Cu toate că se observă o refacere a stratului de ozon ca urmare a măsurilor luate, se consideră că nivelul de ozon din atmosferă de dinaintea anului 1980 se va atinge doar după jumătatea secolului XXI.

Prin urmare, sunt absolut de acord cu luarea unor măsuri suplimentare de limitare sau chiar de interzicere a substanțelor care distrug stratul de ozon. Consider că acționând în acest mod ne facem datoria nu doar față de generația actuală, ci și față de generațiile viitoare.

2-528

18 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès-verbal

2-529

19 - Levée de la séance

2-530

(La séance est levée à 23 h 00)